



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2054

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 1999
Nos. 35490 to 35521*

No. 35490. Germany and India:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 19 June 1995..... 3

No. 35491. Germany and Lithuania:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania concerning mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Bonn, 15 March 1994 117

No. 35492. Germany and Qatar:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Qatar concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 14 June 1996 145

No. 35493. Germany and Ukraine:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning unrestricted freedom of travel. Kiev, 15 February 1993 185

No. 35494. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1992. Cairo, 2 December 1992 199

No. 35495. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1993. Bonn, 20 December 1993 201

No. 35496. Germany and Egypt:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 6 October 1995 203

No. 35497. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the secondment of development workers of the German Development Service. Addis Ababa, 14 January 1999 205

No. 35498. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1994. Bonn, 4 July 1994 223

No. 35499. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation (Project Aid). Bonn, 19 December 1995 225

No. 35500. Germany and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1994. Bonn, 25 April 1994 227

No. 35501. Germany and Cape Verde:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (General Commodity Aid IV) (with annex). Bonn, 14 June 1995 229

No. 35502. Germany and Malawi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Structural Adjustment Programme VI, Commerce and Distribution) (with annex). Bonn, 13 September 1996 231

No. 35503. Germany and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning German war graves in the Republic of Moldova. Bonn, 11 October 1995 233

No. 35504. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the delivery of highly enriched uranium for the research reactor Munich II. Bonn, 8 June 1998 235

No. 35505. Germany and Switzerland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council concerning the readmission of persons with no authorization to reside (Readmission Agreement) (with protocol). Bonn, 20 December 1993 253

No. 35506. Germany and Pakistan:

- Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1993. Bonn, 19 April 1994 281

No. 35507. Germany and Tunisia:

- Agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 1993. Bonn, 27 October 1993 283

No. 35508. Germany and Ukraine:

- Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation. Bonn, 29 May 1996 285

No. 35509. Germany and Czech Republic:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning mutual assistance between their customs administrations. Furth i. Wald, 19 May 1995 287

No. 35510. Bulgaria and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of the external debt of the Republic of Bulgaria (Bulgaria III) (with annexes). Sofia, 13 March 1998..... 289

No. 35511. Netherlands and United States of America:

- Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America constituting an agreement on employment of dependants of diplomatic personnel. The Hague, 23 June 1986..... 291

No. 35512. Netherlands and Belgium:

- Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the construction of a railway connection for high-speed trains between Rotterdam and Antwerp (with map). Brussels, 21 December 1996 293

No. 35513. Netherlands and Brazil:

- Exchange of notes between the Netherlands Government and the Brazilian Government constituting an agreement on employment of dependants of diplomatic personnel. Brasilia, 31 July 1996..... 321

No. 35514. Netherlands and Iceland:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Reykjavik, 25 September 1997..... 323

No. 35515. United Nations (United Nations Children's Fund) and South Africa:

- Basic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the United Nations Children's Fund. Pretoria, 3 May 1996 367

No. 35516. Germany and European Patent Organisation:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the European Patent Organization concerning the implementation of article 12 of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office (with protocol). Mnnich, 8 December 1995..... 369

No. 35517. United Nations and Sweden:

- Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 23 February 1999 391

No. 35518. United Nations and Greece:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Greece concerning arrangements for the Athens Meeting of the Georgian and Abkhaz Sides on Confidence-Building Measures, from 16 to 18 October 1998. Tbilisi, 10 October 1998 401

No. 35519. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Home Affairs, National Heritage, Culture and Social Services of the Republic of Kenya concerning the secondment of a German football expert. Nairobi, 21 September 1998 and 11 January 1999 403

No. 35520. Germany and Chile:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Hospitals III). Bonn, 15 March 1995 405

No. 35521. France and China:

- Exchange of notes between France and China concerning the opening of a Chinese Consulate in Strasbourg. Beijing, 24 February 1997 and 21 March 1997 407

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 1999 with the Secretariat of the United Nations*

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Accession: Portugal 416

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Renewal of declaration made under articles 25 and 46 in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 417

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Spain 418

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Oman 419

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972

Application of regulation: Greece 420

Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 18 June 1998	
Cessation of application: Denmark.....	421
Amendment to Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8 and/or H1R1]. 4 February 1999	421
Amendment to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. 4 February 1999.....	422
Amendment to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 4 February 1999.....	422
Amendment to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 4 February 1999.....	423
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of safety-belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles. 4 February 1999.....	423
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 6 February 1999.....	424
Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 27 February 1999.....	424
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 6 February 1999.....	425
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 27 February 1999.....	425
Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 7 February 1999.....	426
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 7 February 1999.....	426

Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 7 February 1999	427
Amendments to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 7 February 1999.....	427
Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 7 February 1999	428
Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 7 February 1999	428
Amendments to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 7 February 1999	429
Amendments to Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motor cycles. 7 February 1999	429
7305. Multilateral:	
Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Guadalajara, 18 September 1961	
Accession: Mali	430
7427. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964	
Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States extending the Agreement between the two Parties on scientific and technical cooperation in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the establishment in Spain of a tracking stations. Madrid, 14 and 28 January 1998	431
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Niue	438

Accession: Czech Republic	438
Accession: Venezuela	438
9067. Multilateral:	
European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967	
Renewal of reservations made in respect of articles 6 and 12: Denmark (in respect of: Faeroe Islands).....	439
9068. Multilateral:	
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967	
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991	
Ratification: Colombia	440
Ratification: Costa Rica.....	440
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992	
Ratification: Colombia	441
Ratification: Costa Rica.....	441
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 267 (E-V)). 3 July 1990	
Ratification: Colombia	441
Ratification: Costa Rica.....	442
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Panama	443
10485. Multilateral:	
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. London, 1 July 1968, Moscow, 1 July 1968 and Washington, 1 July 1968	
Accession: Brazil	444

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of China: France	445
Acceptance of accession of Latvia: France.....	445
Acceptance of accession of South Africa: France	445

14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Finland.....	446
-------------------------	-----

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Ratification of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: El Salvador	447
--	-----

15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Liechtenstein	448
--------------------------------	-----

16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) and to annexes 6 and 8. Geneva, 17 February 1999.....	449
--	-----

17867. Multilateral:

European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Strasbourg, 17 September 1974

Definitive signature: Slovakia	481
--------------------------------------	-----

17881. China and Federal Republic of Germany:

Civil Air Transport Agreement. Peking, 31 October 1975

Protocol amending the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 11 December 1995 482

18961. Multilateral:

International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 1 November 1974

Procès-verbal of rectification to the 1996 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 29 January 1999 492

21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Berne, 19 September 1979

Ratification: Albania 503

Ratification: Ukraine 503

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Accession: Georgia 505

22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:

Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Bonn, 24 November 1981

Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Ukraine: 506

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	507
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	509
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Paraguay: Australia	511
Acceptance of accession of Costa Rica: Israel	511
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Withdrawal of reservation made upon accession: Zambia	512
Accession: Mali	512
25643. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Regional Centre on agrarian reform and rural development for the Near East. Rome, 28 September 1983	
Ratification: Sudan	513
25677. France and Argentina:	
Supplementary Arrangement on scientific and technical co-operation and higher training. Buenos Aires, 8 March 1985	
Termination:	514

26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997 522

27627. Multilateral:

- United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988
- Ratification: Indonesia 515
- Communication in accordance with article 7 (9): South Africa 516

30177. Multilateral:

- Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Madrid, 24 July 1992
- Ratification: Uruguay 517

31714. Multilateral:

- Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991
- Accession: Slovakia 518

33480. Multilateral:

- United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994
- Accession: Uruguay 519

33545. Multilateral:

- Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994
- Acceptance: Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland) 520

35306. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 16 September 1998

Volume 2054, Table of Contents

Agreement amending Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 15 December 1998..... 521

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 1999
N^{os} 35490 à 35521*

N^o 35490. Allemagne et Inde :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 19 juin 1995	3
N^o 35491. Allemagne et Lituanie :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Bonn, 15 mars 1994.....	117
N^o 35492. Allemagne et Qatar :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Qatar relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 14 juin 1996	145
N^o 35493. Allemagne et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la liberté de voyage sans restriction. Kiev, 15 février 1993	185
N^o 35494. Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 décembre 1992	199
N^o 35495. Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Bonn, 20 décembre 1993.....	201

N° 35496. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Bonn, 6 octobre 1995 203

N° 35497. Allemagne et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif au détachement de travailleurs affectés au développement du Service allemand au développement. Addis-Abeba, 14 janvier 1999 205

N° 35498. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 4 juillet 1994 223

N° 35499. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant la coopération financière (Aide aux projets). Bonn, 19 décembre 1995 225

N° 35500. Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Bonn, 25 avril 1994 227

N° 35501. Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Aide en marchandises générale IV) (avec annexe). Bonn, 14 juin 1995..... 229

N° 35502. Allemagne et Malawi :

Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi (Projet : Programme d'ajustement structurel VI, Commerce et distribution) (avec annexe). Bonn, 13 septembre 1996 231

N° 35503. Allemagne et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova concernant les cimetières de guerre allemands en République de Moldova. Bonn, 11 octobre 1995 233

N° 35504. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la livraison d'uranium hautement enrichi destiné au réacteur de recherche Munich II. Bonn, 8 juin 1998 235

N° 35505. Allemagne et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil de la Confédération suisse concernant la réadmission de personnes sans autorisation de résider (Accord de réadmission) (avec protocole). Bonn, 20 décembre 1993 253

N° 35506. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 19 avril 1994 281

N° 35507. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1993. Bonn, 27 octobre 1993 283

N° 35508. Allemagne et Ukraine :

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les services consultatifs et la coopération technique. Bonn, 29 mai 1996 285

N° 35509. Allemagne et République tchèque :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Furth i. Wald, 19 mai 1995 287

N° 35510. Bulgarie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la consolidation de la dette extérieure de la République de Bulgarie (Bulgarie III) (avec annexes). Sofia, 13 mars 1998 289

N° 35511. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'emploi des personnes à charge du personnel diplomatique. La Haye, 23 juin 1986..... 291

N° 35512. Pays-Bas et Belgique :

- Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant la construction d'une liaison ferroviaire pour trains à grande vitesse entre Rotterdam et Anvers (avec carte). Bruxelles, 21 décembre 1996..... 293

N° 35513. Pays-Bas et Brésil :

- Échange de notes entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement brésilien constituant un accord concernant l'emploi des personnes à charge du personnel diplomatique. Brasília, 31 juillet 1996..... 321

N° 35514. Pays-Bas et Islande :

- Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Reykjavik, 25 septembre 1997..... 323

N° 35515. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Afrique du Sud :

- Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Pretoria, 3 mai 1996..... 367

N° 35516. Allemagne et Office européen des brevets :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'application de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets (avec protocole). Munich, 8 décembre 1995..... 369

N° 35517. Organisation des Nations Unies et Suède :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 23 février 1999..... 391

N° 35518. Organisation des Nations Unies et Grèce :

- Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'Athènes des clans géorgien et abkhaz sur les mesures de renforcement de la confiance, du 16 au 18 octobre 1998. Tbilissi, 10 octobre 1998 401

N° 35519. Allemagne et Kenya :

- Arrangement entre le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires internes, nationales, de l'héritage, de la culture et des services sociaux de la République du Kenya relatif au détachement d'un expert de football allemand. Nairobi, 21 septembre 1998 et 11 janvier 1999 403

N° 35520. Allemagne et Chili :

- Accord de coopération financière (Projet : Réhabilitation des hospitaux III) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili. Bonn, 15 mars 1995 405

N° 35521. France et Chine :

- Échange de notes entre la France et la Chine relatif à l'ouverture d'un Consulat de Chine à Strasbourg. Beijing, 24 février 1997 et 21 mars 1997 407

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York,
9 décembre 1948

Adhésion: Portugal 416

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
Rome, 4 novembre 1950

Renouvellement de la déclaration formulée sous les articles 25 et 46 à
l'égard de l'île de man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord..... 417

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2
septembre 1949

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et
immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5
mars 1996

Ratification: Espagne..... 418

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales
étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Oman 419

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables
aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être
montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de
reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à
ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Grèce.....	420
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 18 juin 1998	
Cessation d'application: Danemark	421
Amendement au Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, et/ou H1R1]. 4 février 1999.....	421
Amendement au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. 4 février 1999	422
Amendement au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 4 février 1999	422
Amendement au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 4 février 1999	423
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et des systèmes de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur. 4 février 1999	423
Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 6 février 1999.....	424
Amendements au Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 27 février 1999.....	424
Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 6 février 1999.....	425
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 27 février 1999...	425

Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 7 février 1999.....	426
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 7 février 1999.....	426
Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 7 février 1999.....	427
Amendements au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 7 février 1999.....	427
Amendements au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 7 février 1999.....	428
Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 7 février 1999.....	428
Amendements au Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 7 février 1999.....	429
Amendements au Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles. 7 février 1999.....	429
7305. Multilatéral :	
Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Guadalajara, 18 septembre 1961	
Adhésion: Mali	430
7427. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964	
Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord entre les deux Parties relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins	

spatiaux avec ou sans équipage, grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données. Madrid, 14 et 28 janvier 1998.....	431
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Nioué	438
Adhésion: République tchèque	438
Adhésion: Venezuela	438
9067. Multilatéral :	
Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967	
Renouvellement de réserves formulées à l'égard des articles 6 et 12: Danemark (à l'égard de : Îles Féroé).....	439
9068. Multilatéral :	
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967	
Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991	
Ratification: Colombie	440
Ratification: Costa Rica	440
Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992	
Ratification: Colombie	441
Ratification: Costa Rica	441
Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 267 (E-V)). 3 juillet 1990	
Ratification: Colombie	441
Ratification: Costa Rica	442

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion: Panama 443

10485. Multilatéral :

Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Londres, 1 juillet 1968, Moscou, 1 juillet 1968 et Washington, 1 juillet 1968

Adhésion: Brésil 444

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Chine: France 445

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: France 445

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: France 445

14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Adhésion: Finlande 446

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Ratification de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: El Salvador..... 447

15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion: Liechtenstein 448

16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) et aux annexes 6 et 8. Genève, 17 février 1999	449
17867. Multilatéral :	
Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Strasbourg, 17 septembre 1974	
Signature définitive: Slovaquie	481
17881. Chine et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux transports aériens civils. Pékin, 31 octobre 1975	
Protocole modifiant l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 11 décembre 1995	482
18961. Multilatéral :	
Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 1 novembre 1974	
Procès-verbal de rectification aux Amendements de 1996 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 29 janvier 1999	492
21159. Multilatéral :	
Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979	
Ratification: Albanie	503
Ratification: Ukraine	503
21623. Multilatéral :	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Adhésion: Géorgie	505

22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :	
Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Bonn, 24 novembre 1981	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine:	506
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	507
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	509
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Australie.....	511
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Israël.....	511
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	

Retrait de réserve formulée lors de l'adhésion: Zambie.....	512
Adhésion: Mali	512
 25643. Multilatéral :	
Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient. Rome, 28 septembre 1983	
Ratification: Soudan	513
 25677. France et Argentine :	
Arrangement complémentaire sur la coopération scientifique et technique et la formation supérieure. Buenos Aires, 8 mars 1985	
Abrogation:	514
 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	522
 27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Ratification: Indonésie	515
Communication conformément au paragraphe 9 de l'article 7: Afrique du Sud.....	516
 30177. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Madrid, 24 juillet 1992	
Ratification: Uruguay	517
 31714. Multilatéral :	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991	
Adhésion: Slovaquie	518

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Uruguay 519

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Acceptation: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)..... 520

35306. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 16 septembre 1998

Accord portant modification de l'Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 15 décembre 1998 521

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
in February 1999
Nos. 35490 to 35521*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
en février 1999
N^{os} 35490 à 35521*

No. 35490

**Germany
and
India**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 19 June 1995

Entry into force: *19 December 1996 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German, Hindi and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Inde**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 19 juin 1995

Entrée en vigueur : *19 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand, hindi et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Indien
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien den Wunsch haben, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen und ihre wirtschaftlichen Beziehungen zu fördern –

wird hiermit folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens und der Lohnsummensteuer.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik Indien:

die Einkommensteuer, einschließlich darauf entfallender Zusatzsteuern und
die Vermögensteuer

(im folgenden als „indische Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden teilen einander

die in Ihren Steuergesetzen eingetretenen wichtigen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Definitionen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, einschließlich des Meeresgrunds, des Meeresuntergrunds und der darüberliegenden, an das Küstenmeer angrenzenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Republik Indien“ das Hoheitsgebiet der Republik Indien einschließlich der Hoheitsgewässer und des darüber befindlichen Luftraums. Für die Zwecke dieses Abkommens umfaßt dieser Ausdruck auch jede andere Sezone, in der die Republik Indien nach indischem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, wie insbesondere in dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen festgelegt, souveräne Rechte, andere Rechte und Hoheitsbefugnisse hat;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Indien;
- d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften sowie alle anderen Rechtsträger, die nach den in dem betreffenden Vertragsstaat geltenden Steuergesetzen als Steuersubjekte behandelt werden;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die nach den in dem betreffenden Vertragsstaat geltenden Steuergesetzen als Gesellschaft oder juristische Personen behandelt werden;
- f) hat der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - ii) in bezug auf die Republik Indien alle Staatsangehörigen der Republik Indien sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Indien geltenden Recht errichtet worden sind;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Ver-

tragestaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

- j) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten der Republik Indien das Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) oder sein bevollmächtigter Vertreter;
- k) bedeutet der Ausdruck „Steuerjahr“
 - i) in bezug auf die indische Steuer das vorhergehende Jahr im Sinne des Income Tax Act von 1961;
 - ii) in bezug auf die deutsche Steuer das Kalenderjahr;
- l) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ die deutsche Steuer oder die indische Steuer, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt, schließt jedoch keine Zins- oder Stratzuschläge ein, die im Zusammenhang mit diesen Steuern fällig werden.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die dieses Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,

- c) eine Geschäftsstelle.
- d) eine Fabrikationsstätte.
- e) eine Werkstatt.
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen, einschließlich der für die Erforschung und Ausbeutung erforderlichen Einrichtungen und Vorrichtungen,
- g) ein Lager oder eine Verkaufseinrichtung.
- h) eine Farm, eine Plantage oder einen anderen Ort, an dem eine landwirtschaftliche, forstwirtschaftliche, plantagenwirtschaftliche oder verwandte Tätigkeit ausgeübt wird und
- i) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Ein Unternehmen wird so behandelt als habe es in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und übe durch diese Betriebsstätte eine Tätigkeit aus, wenn es im Zusammenhang mit der Prospektion oder Förderung von Erdöl in dem Staat Dienstleistungen erbringt, Einrichtungen vorhält oder für die Prospektion oder Förderung eingesetzte oder einzusetzende Anlagen und Maschinen verleiht.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es im erstgenannten Vertragsstaat eine Betriebsstätte, wenn diese Person

- a) in dem Staat die Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und diese Vollmacht gewöhnlich dort ausübt, es sei denn, ihre Tätigkeiten beschränken sich auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen,
- b) diese Vollmacht nicht besitzt, aber im erstgenannten Staat gewöhnlich einen Bestand an Gütern oder Waren unterhält, aus dem sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren ausliefert, oder
- c) in dem erstgenannten Staat gewöhnlich Aufträge ausschließlich oder fast ausschließlich für das Unternehmen selbst oder für das Unternehmen und andere Unternehmen, die es be-

herrschen, von ihm beherrscht werden oder der gleichen gemeinsamen Beherrschung unterliegen wie das Unternehmen, einholt.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln und in ihren kaufmännischen und finanziellen Beziehungen zu dem Unternehmen an keine vereinbarten oder auferlegten Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Personen gewöhnlich miteinander vereinbaren würden.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für die Tätigkeit dieser Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumutbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach Absatz 2 zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne entweder durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf die Betriebsstätte oder durch angemessene Schätzung zu ermitteln; die gewählte Gewinnaufteilung oder Schätzung muß jedoch derart sein,

daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens bei der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Im Sinne dieses Artikels gelten Zinsen auf Kapital, das im Zusammenhang mit dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr steht, als Gewinne aus dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge. Die Bestimmungen des Artikels 11 finden auf diese Zinsen keine Anwendung.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist,

nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

- a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung und
- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Republik Indien, die Reserve Bank of India, die Industrial Finance Corporation of India, die Industrial Development Bank of India, die Export-Import Bank of India, National Housing Bank und Small Industries Development Bank of India gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik Indien stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) gezahlt werden und Zinsen aus Darlehen, die durch die HERMES-Dekung verbürgt werden, sind von der indischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer

Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Loanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen beiden und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen

(1) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren oder der Vergütungen für technische Dienstleistungen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Zahlungen jeder Art, die für die Nutzung oder für das Recht auf Nutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bendaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Vergütungen für technische Dienstleistungen“ bedeutet Zahlungen jeglicher Höhe für Dienstleistungen auf den Gebieten der Geschäftsleitung, der Technik oder der Beratung einschließlich der Beschaffung von Dienstleistungen durch technisches oder anderes Personal, jedoch keine Zahlungen für unselbständige Arbeit im Sinne des Artikels 15 dieses Abkommens.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren oder der Vergütungen für technische Dienstleistungen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte, Vermögenswerte oder Verträge, für die die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat der Schuldner der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen für die Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zahlungen, so gelten die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen beiden und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung seiner selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbst-

ständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, mit Ausnahme der folgenden Umstände, unter denen die genannten Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden können:

- a) wenn der natürlichen Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
 - b) wenn die natürliche Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt 120 Tage oder länger während des betreffenden Steuerjahrs aufhält; in diesem Fall können die Einkünfte im anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie aus der im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit stammen.
- (2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Chirurgen, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, im anderen Vertragsstaat nur besteuert werden, wenn die Arbeit dort ausgeübt wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist, das das Seeschiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person

zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem in Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird, und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar von dem anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird.

Artikel 18

Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1)

- a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

- a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschs in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort

unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat im ersten Jahr vom Tag der Einreise an gerechnet mit Ihnen für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen und im darauf folgenden Jahr lediglich mit den von außerhalb dieses Staates bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

- a) Student einer Universität, Hochschule oder Schule in diesem Vertragsstaat,
- b) Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten),
- c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zu Forschungsarbeiten oder
- d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist, aufhält, und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist von der Steuer des erstgenannten Vertragsstaats befreit hinsichtlich
 - i) aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
 - ii) der Vergütungen für unselbständige Arbeit in dem anderen Staat bis zu 7 200 Deutsche Mark (siebentausendzweihundert Deutsche Mark) beziehungsweise deren Gegenwert in indischer Währung je Steuerjahr, vorausgesetzt die unselbständige Arbeit hängt unmittelbar mit seinem Studium zusammen oder wird zur Bestreitung seines Unterhalts ausgeübt.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger derartiger Einkünfte im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats in Form von Lotterien, Kreuzworträtseln, Rennen einschließlich Pferderennen, Kartenspielen und anderen Spielen jeder Art oder Glücksspielen oder Wetten jeglicher Art bezieht, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeldung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Die Einkünfte aus der Republik Indien sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können, werden von der deutschen Steuer freigestellt, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so freigestellten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Für Dividenden gilt die Freistellung nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Indien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von Steuern vom Vermögen werden Beteiligungen freigestellt, wenn deren Dividenden, falls solche gezahlt werden oder gezahlt worden wären, nach dem vorhergehenden Satz freizustellen sind oder wären.

b) Auf die von den nachstehenden aus der Republik Indien stammenden Einkünften und den dort gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Steuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die indische Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Republik Indien und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

- i) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
- ii) Zinsen;
- iii) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen;
- iv) Einkünfte im Sinne des Artikels 13 Absatz 4;
- v) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
- vi) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

c) Für die Zwecke der unter Buchstabe b Doppelbuchstabe ii vorgesehenen Anrechnung wird der Satz der indischen Steuer ungeachtet des tatsächlich gezahlten Steuerbetrags mit 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen angesetzt, wenn die indische Steuer nach innerstaatlichem Recht auf einen niedrigeren Satz ermäßigt oder vollständig erlassen wird.

d) Die Bestimmungen des Buchstabens c gelten für die ersten 12 Steuerjahre der Laufzeit dieses Abkommens.

e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a werden Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und Gewinne aus der Veräußerung des Betriebsvermögens einer Betriebsstätte sowie die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte nur dann von der deutschen Steuer freigestellt, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus aktiven Tätigkeiten stammen.

Für Einkünfte im Sinne des Artikels 10 und die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte gilt die Freistellung auch dann, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an ande-

ren in der Republik Indien ansässigen Gesellschaften stammen, die aktive Tätigkeiten ausüben und an denen die zuletzt ausschüttende Gesellschaft zu mehr als 25 vom Hundert beteiligt ist.

Aktive Tätigkeiten sind in der Republik Indien ausgeübte Herstellung und Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung und technische Dienstleistung und Bank- und Versicherungsgeschäfte.

Wird dieser Nachweis nicht erbracht, so gilt nur das Anrechnungsverfahren nach Buchstabe b.

(2) Bei einer in der Republik Indien ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Republik Indien ansässige Person Einkünfte oder besitzt sie Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so fällt die Republik Indien zum Abzug von der Steuer vom Einkommen dieser Person einen Betrag zu, der der in der Bundesrepublik Deutschland entweder unmittelbar oder im Abzugsweg gezahlten Einkommensteuer entspricht, und zum Abzug von der Steuer vom Vermögen dieser Person einen Betrag, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vermögensteuer entspricht. Der Abzug darf aber in keinem Fall den Teil der (vor dem Abzug ermittelten) Einkommensteuer oder Vermögensteuer übersteigen, der auf das Einkommen oder das Vermögen entfällt, das in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.

(3) Die Veranlagung und Besteuerung des Einkommens und des Vermögens in jedem der beiden Vertragsstaaten richtet sich weiterhin nach den in dem betreffenden Vertragsstaat geltenden Gesetzen, es sei denn, daß dieses Abkommen ausdrücklich entgegenstehende Vorschriften enthält.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen und gleichen Bedingungen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist weder so auszulegen, als hindere sie einen Vertragsstaat, auf die Gewinne einer Betriebsstätte, die eine Gesellschaft des anderen Vertragsstaats unterhält, einen höheren Steuersatz anzuwenden als den Satz, mit dem die Gewinne einer vergleichbaren Gesellschaft des erstgenannten Staates belastet werden noch so, als widerspräche sie den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 3. Außerdem ist diese Bestimmung nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie die Bestimmungen dieses Abkommens über die Befreiung von diesen Steuern oder die Ermäßigung der Steuern anzuwenden sind.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Ertelung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomatische und konsularische Vorrechte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

Inkrafttreten

(1) Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren einander, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Eingang der letzten der in Absatz 1 genannten Notifikationen in Kraft und ist anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland

- i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen auf die Beträge, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;
- ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem ersten Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;

b) in der Republik Indien

- i) bei Einkünften, die in den Steuerjahren entstehen, die am oder nach dem ersten April des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;
- ii) bei Vermögenswerten, die am letzten Tag der Steuerjahre vorhanden sind, die am oder nach dem ersten April des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens erlöschen das Abkommen vom 18. März 1959 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und das Protokoll vom 28. Juni 1984 zur Änderung des am 18. März 1959 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens sowie der Notenwechsel vom selben Tag; Abkommen, Protokoll und Notenwechsel sind ab dem Zeitpunkt nicht mehr anzuwenden, von dem an dieses Abkommen anzuwenden ist.

Artikel 29

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland
 - i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
 - ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

- b) in der Republik Indien
 - i) bei Einkünften, die in den Steuerjahren entstehen, die am oder nach dem ersten April des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kündigungsjahr folgt;
 - ii) bei Vermögenswerten, die am letzten Tag der Steuerjahre vorhanden sind, die am oder nach dem ersten April des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 19. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
Dr. Kurt Faltlhauser

Für die Republik Indien

Dr. Manmohan Singh

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Indien

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 19. Juni 1995 in Bonn die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 7

- a) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Bauausführung oder Montage werden der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat, in dem sie liegt, nur die Gewinne aus der Tätigkeit der Betriebsstätte als solcher zugerechnet. Werden Maschinen oder Ausrüstungen vom Hauptsitz oder von einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens (außerhalb des Vertragsstaats gelegen) oder einem Dritten (außerhalb des Vertragsstaats gelegen) im Zusammenhang mit dieser Tätigkeit oder unabhängig davon geliefert, so wird der Wert dieser Lieferungen nicht den Gewinnen der Bauausführung oder Montage zugerechnet.
- b) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Planungs-, Projekt-, Bau- oder Forschungstätigkeit und aus technischen Dienstleistungen, die in diesem Staat im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte ausgeübt werden, werden der Betriebsstätte nicht zugerechnet.
- c) Bezüglich des Artikels 7 Absatz 1 gilt folgendes: Gewinne aus dem Verkauf von Gütern oder Waren derselben oder ähnlicher Art, wie sie durch die Betriebsstätte verkauft werden, oder aus sonstiger Geschäftstätigkeit derselben oder ähnlicher Art, wie sie durch die Betriebsstätte ausgeübt wird, kann als der Betriebsstätte zurechenbar gelten, wenn nachgewiesen wird, daß
 - i) diese Transaktion durchgeführt wurde, um die Besteuerung in dem Vertragsstaat zu vermeiden, in dem die Betriebsstätte liegt, und
 - ii) die Betriebsstätte in irgendeiner Weise an dieser Transaktion beteiligt war.
- d) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die Abzüge für die in Artikel 7 Absatz 3 genannten Aufwendungen des Hauptsitzes in keinem Fall niedriger sein dürfen als die nach dem indischen Income Tax Act zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens zulässigen Abzüge.
- e) Kein Abzug wird für Beträge zugelassen, die von der Betriebsstätte (außer zur Erstattung tatsächlicher Ausgaben) an den Hauptsitz des Unternehmens oder eine seiner Geschäftsstellen gezahlt oder diesen in Rechnung gestellt werden in Form von
 - i) Lizenzgebühren, Gebühren oder ähnliche Zahlungen als Gegenleistung für die Nutzung von Patenten oder anderen Rechten,
 - ii) Provisionen für besondere Dienstleistungen oder Geschäftsleitung und
 - iii) Zinsen auf Geldbeträge, die der Betriebsstätte geliehen worden sind, soweit es sich nicht um Bankinstitute handelt.

(2) Zu Artikel 8

Im Sinne des Artikels 8 umfassen Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen Einkünfte aus der Verwendung, Wartung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung für die Beförderung von Containern) im Zusammenhang mit der Beförderung von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr.

(3) Zu Artikel 10

Für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland schließt der Ausdruck „Dividenden“ die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie die ausgeschütteten Gewinne auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften ein. Für die Zwecke der Besteuerung in der Republik Indien werden ähnliche Einkünfte entsprechend behandelt.

(4) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(5) Zu Artikel 13

In Anbetracht des im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigten Umstands, daß die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) vollständig im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland steht und in Deutschland von der Einkommensteuer befreit ist, wird vereinbart, daß Veräußerungsgewinne, die der DEG aus der Veräußerung von langfristig gehaltenen Anteilen an indischen Gesellschaften erwachsen, in Indien von der Besteuerung befreit sind.

(8) Zu Artikel 23

- a) Die Freistellung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a wird unabhängig davon gewährt, ob die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte tatsächlich in der Republik Indien besteuert werden oder nicht.
- b) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Indien zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 Absatz 1 die durch die Anrechnungsmethode bedingte Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- c) Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b und nicht durch Steuerfreistellung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a.
 - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und
 - i) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte doppelt besteuert würden oder
 - ii) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte in der Republik Indien unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden und in der Bundesrepublik Deutschland (abgesehen von der Anwendung dieses Absatzes) von der Steuer befreit blieben, oder

- bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Republik Indien auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Im Fall einer Notifikation nach Doppelbuchstabe bb kann die Republik Indien vorbehaltlich einer Notifikation auf diplomatischem Weg diese Einkünfte aufgrund dieses Abkommens entsprechend der Qualifikation der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland qualifizieren. Eine Notifikation nach diesem Absatz wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(7) Zu Artikel 26

- a) Es gilt als vereinbart, daß der Ausdruck „Information“ Dokumente einschließt. Es gilt ferner als vereinbart, daß die deutschen Steuervorschriften die Weiterleitung von Informationen, auf Ersuchen, im Sinne des Artikels 117 Absatz 3 der Abgabenordnung vorsehen und daß es möglich ist, der zuständigen Behörde der Republik Indien nach diesen Vorschriften Informationen unabhängig von diesem Artikel zur Verfügung zu stellen.
- b) Soweit nach diesem Artikel personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten hierzu ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:
- i) Die übermittelnden Vertragsstaaten sind verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
 - ii) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
 - iii) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntheit zu schützen.
 - iv) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

Geschehen zu Bonn am 19. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
Dr. Kurt Faltlhauser

Für die Republik Indien

Dr. Manmohan Singh

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय तथा पूँजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान
के परिहार के लिए

जर्मन संघीय गणराज्य

और

भारत गणराज्य

के बीच करार

जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

आय तथा पूँजी संबंधी करों पर दोहरे कराधान के परिहार
तथा अपने परस्परिक आर्थिक संबंधी के संवर्धन हेतु एक करार
निष्पन्न करना चाहती हैं ;

अतः अब पत्रद्वारा नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

व्यक्तिगत क्षेत्र

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो सविदाकारी एज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद - 2

क़रार के अंतर्गत आने वाले कर

1. यह करार, आय तथा फ़ीनी पर करों के संबंध में लागू होगा जो किसी संविदाकारी राज्य की ओर से किसी प्रदेश अथवा किसी राजनैतिक उप-भाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्रधिकारण द्वारा लगाए जाएं, भले ही उन्हें लगाए जाने की प्रक्रिया कैसी भी हो ।
2. सकत आय, संपूर्ण फ़ीनी अथवा आय अथवा फ़ीनी के तत्वों पर लगाए गए सभी करों को आय तथा फ़ीनी पर लगाए गए करों के रूप में माना जाएगा जिनमें चल अथवा अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलक्षणों और वेतन-पत्रक पर लगाए गए कर भी शामिल हैं ।
3. जिन मौजूदा करों पर यह करार लागू होगा वे विशेषतया इस प्रकार हैं :
 - §क§ जर्मन संघीय गणराज्य में :
 - आइनकॉमनश्टॉयर §आयकर§;
 - कोर्परशाफ्टश्टॉयर §निगम कर§;
 - फेर्मोपगनश्टॉयर §फ़ीनी कर§; और
 - गेवेर्बेश्टॉयर §व्यापारिक कर§;
 - §जिन्हें इसके बाद "जर्मन कर" कहा गया है§;
 - §स§ भारत गणराज्य में :
 - आयकर जिसमें उस पर लगने वाला कोई अधिभार भी शामिल है
 - §आइनकॉमनश्टॉयर आइनश्लीरूतीस डाराउफ पेंटफालेन्डर त्सूजात्सश्टॉयर्न§ और घन कर §फेर्मोपगनश्टॉयर§;
 - §जिन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा गया है§ ।
4. यह करार किसी भी समरूप अथवा साततः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा, जो करार पर हस्ताक्षर किए जाने के पश्चात् विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएं । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्रधिकारी अपने-अपने करारान कानूनों में किए गए महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे ।

अनुच्छेद - 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस क़रार के प्रयोजनों के लिए, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :
- §क§ "जर्मन संघीय गणराज्य" पद से वह क्षेत्र अभिप्रेत है जिस पर जर्मन संघीय गणराज्य के क़र कानून लागू होते हैं जिसमें समुद्र क्षेत्र, उसका वह उप-भाग और क्षेत्रीय समुद्र के समीप का उपरिवर्ती जल कॉलम भी शामिल है जिस पर जर्मन संघीय गणराज्य का, अन्तरराष्ट्रीय कानून तथा इसके राष्ट्रीय विधान के अनुसार प्रमुखता सम्पन्न अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हों ;
- §ख§ "भारत का गणराज्य" पद से अभिप्रेत है - भारत का राज्य क्षेत्र तथा उसमें शामिल क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र । इस क़रार के प्रयोजनों के लिए, इस पद में कोई ऐसा अन्य समुद्री क्षेत्र भी शामिल होगा जिस पर भारतीय कानून के अनुसार तथा विशेषतया समुद्र कानून के संयुक्त राष्ट्र संघ अभिसमय में यथा-निर्धारित अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत के गणराज्य के प्रमुखता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;
- §ग§ "एक संविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा संविदाकारी राज्य" पदों से यथा संदर्भ जर्मन संघीय गणराज्य अथवा भारत गणराज्य अभिप्रेत हैं ;
- §घ§ "व्यक्ति" पद में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी और कोई भी अन्य सत्ता शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में लागू क़रधान कानूनों के अंतर्गत क़रायेय इकाई माना जाता है ;
- §ङ. § "कम्पनी" पद से कोई ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई ऐसी सत्ता अभिप्रेत है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में लागू क़रधान कानूनों के अंतर्गत एक कम्पनी अथवा निगमित निकाय माना जाता है ;
- §च§ "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ बड़ी होगा जो उस संविदाकारी राज्य के कानून के अंतर्गत उसका अर्थ है जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है, इस पद में हर स्थिति में ये शामिल होंगे-अचल सम्पत्ति के उप-साधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपकरण, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और सनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्रकृतिक संसाधनों के संचालन के

लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगीयों के अधिकार जलयान, नौकाएं तथा विमान, यह सब अचल सम्पत्ति पद में सम्मिलित नहीं होंगे ;

§ छ § "एक सविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे सविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित उद्यम तथा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित उद्यम अभिप्रेत है ;

§ ज § "राष्ट्रिक" पद का अर्थ है :

§ i § जर्मन संघीय गणराज्य के संदर्भ में, जर्मन संघीय गणराज्य के मूल कानून के अनुच्छेद 116 के पैराग्राफ § 1 की परिभाषा के अनुसार कोई जर्मन और कोई भी विधिक व्यक्ति भागीदारी अथवा संस्था जिसे अपनी यह हैसियत जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त कानूनों से प्राप्त होती हो ;

§ ii § भारत गणराज्य के संदर्भ में, भारत गणराज्य का कोई राष्ट्रिक और कोई भी विधिक व्यक्ति, भागीदारी और संस्था जिसे अपनी यह हैसियत भारत गणराज्य में प्रवृत्त कानूनों से प्राप्त होती हो ;

§ झ § "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है - किसी फेसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक फेसे उद्यम द्वारा संचालित हो, जिसका प्रभावी प्रबन्ध स्थान किसी एक सविदाकारी राज्य में स्थित हो सिवाय उस स्थिति के, जलयान अथवा वायुयान दूसरे सविदाकारी राज्य के भीतर स्थित स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ;

§ ञ § "सहम प्रधिकारी" पद से अभिप्रेत है - जर्मन संघीय गणराज्य के मामले में, संघीय वित्त मंत्रालय तथा भारत के मामले में केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय "राजस्व विभाग" अथवा उनका प्रधिकृत प्रतिनिधि ;

§ ट § "वित्तीय वर्ष" पद से अभिप्रेत है :

§ i § जर्मन कर के मामले में, कैलेन्डर वर्ष ;

§ ii § भारतीय कर के मामले में, आयकर अधिनियम, 1961 में यथा-परिभाषित पूर्ववर्ती वर्ष ।

।ठ। "कर" पद का आशय संदर्भ के अनुसार जर्मन कर अथवा भारतीय कर से है परन्तु उसमें इन करों के संबंध में लगाया गया ब्याज अथवा अर्थ-वंड शामिल नहीं होगा ।

2. जहां तक किसी सविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्द का जो उसमें परिभाषित नहीं हुआ जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस राज्य के उन करों से संबंधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिन पर यह करार लागू होता है।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस कथार के प्रयोजनार्थ, "एक संविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है - कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इस प्रकार की किसी अन्य कसौटी के आधार पर वहां पर कर लगाया जा सकता है। परन्तु इस पद में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं है जिसके द्वारा उस राज्य में केवल इसलिये कर देय हो क्योंकि आय का स्रोत अथवा कर योग्य सम्पत्ति उस राज्य में स्थित है।
2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसकी हैसियत निम्नानुसार तय की जाएगी :
 - §क§ उसे उस राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, यदि उसे दोनों ही संविदाकारी राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर §महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र§ हों ;
 - §ख§ यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता अथवा यदि उसे दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जहां वह आदतन रहता हो;
 - §ग§ यदि वह आदतन दोनों ही राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से किसी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह एक राष्ट्रक है ;
 - §घ§ यदि वह दोनों ही राज्यों का राष्ट्रक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रक नहीं है, तो संविदाकारी राज्यों के सहम प्रधिकारी परस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न को हल करेंगे।
3. जहां व्याप्टि से भिन्न कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका वास्तविक प्रबन्ध- स्थान स्थित है।

अनुच्छेद- 5

स्थायी संस्थापन

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है जिसके माध्यम से उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।
2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल हैं :-
 - ।क। प्रबंध व्यवस्था का कोई स्थान ;
 - ।ख। कोई शाखा ;
 - ।ग। कोई कार्यालय ;
 - ।घ। कोई कारखाना ;
 - ।ङ.। कोई कार्यशाला ;
 - ।च। कोई सान,तेल अथवा गैस का कुआं, उदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान, जिसमें खोज करने अथवा निष्कर्षण हेतु प्रयुक्त कोई संस्थापन अथवा संरचना भी शामिल है ;
 - ।छ। कोई भण्डागार अथवा बिक्री केन्द्र ;
 - ।ज। कोई फार्म, वागान अथवा कोई अन्य स्थान जहां कृषि, चानिकी, वागवानी अथवा सम्बद्ध कार्य-कलाप किए जाते हों ; और
 - ।झ। कोई भवन स्थल अथवा कोई निर्माण-कार्य, प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप, जहां ऐसा भवन स्थल परियोजना अथवा कार्य-कलाप छः मास से अधिक की अवधि के लिए चलाया रहता हो ।
3. किसी उद्यम का किसी संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन का होना तथा उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करना तभी माना जाएगा यदि वह इस संबंध में सेवाएं अथवा सुविधाएं प्रदान करता है अथवा उस राज्य में सैनिक तैलों को खोजने अथवा निष्कर्षण अथवा उपयोग में लाए जाने वाले संयंत्र और मशीनरी क्रिये पर मुहैया करता है ।
4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :
 - ।क। किसी उद्यम के माल अथवा फस्य-वस्तुओं के केवल भण्डारण, प्रदर्शन अथवा डिलीवरी के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग ;

- ॥ ब ॥ केवल भण्डारण, प्रदर्शन अथवा डिलीवरी के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फ्य-वस्तुओं का स्टॉक रखना ;
- ॥ ग ॥ किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फ्य-वस्तुओं का स्टॉक रखना ;
- ॥ घ ॥ किसी उद्यम के लिए माल अथवा फ्य-वस्तुओं का केवल क्य करने अथवा सूचना फ़क़र करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- ॥ ड • ॥ उद्यम के लिए केवल किसी अन्य प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के कार्यकलाप चताने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- ॥ च ॥ उप-पैराग्राफ ॥क से ड • ॥ में उल्लिखित कार्यकारणों के मात्र संयोजन के लिए कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना, बशर्ते कि उस संयोजन के परिणामतः कारोबार के निश्चित स्थान के समग्र कार्यकलाप प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के हों ।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी जहां कोई व्यक्ति जो फ़क़ स्वतंत्र हैसियत वाले अभिकर्ता से भिन्न है जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता है, फ़क़ सविदाकारी राज्य में दूसरे सविदाकारी राज्य की ओर से कार्य करता है तो उसका प्रथमोल्लिखित राज्य में स्थायी संस्थापन का होना माना जाएगा, यदि उस व्यक्ति को :-
- ॥ क ॥ उद्यम की ओर से सविदाएं सम्पन्न करने का अधिकार प्राप्त हो और वह आमतौर से उस राज्य में अधिकार का प्रयोग करता हो, जब तक कि उसके कार्यकलाप उद्यम के लिए माल अथवा फ्य-वस्तुओं की खरीद तक सीमित न हों ;
- ॥ ख ॥ उसके पास ऐसा कोई अधिकार नहीं हो परन्तु वह प्रयोज्य राज्य में आमतौर पर माल अथवा फ्य-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उद्यम की ओर से माल अथवा फ्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो ; अथवा
- ॥ ग ॥ वह प्रयोज्य राज्य में पूर्णतया अथवा लगभग पूर्णतया उस उद्यम के लिए अथवा उद्यम और अन्य नियंत्रणकारी अथवा नियंत्रित उद्यमों के लिए आर्डर प्राप्त करता हो और ऐसा उसी नियंत्रण के तहत हो जिसके अन्तर्गत वह उद्यम हो ।
6. किसी उद्यम का किसी सविदाकारी राज्य में केवल इस कारण कोई स्थायी संस्थापन होना नहीं माना जाएगा कि वह उस राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले अभिकर्ता के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपना कारोबार सामान्य रूप से

कर रहे हों और उद्यम के साथ उनके वाणिज्यिक और वित्तीय संबंधों के बारे में किसी शर्तों पर सहमति न हुई हो अथवा ऐसी शर्तें न लगाई गई हों, जो दो स्वतंत्र व्यक्तियों के बीच सामान्यतया सम्मत शर्तों से भिन्न हों ।

7. यदि कोई कंपनी, जो एक संबिदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कंपनी का नियंत्रण करती है अथवा किसी कंपनी द्वारा नियंत्रित है, जो दूसरे संबिदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे संबिदाकारी राज्य में कारोबार करती है § चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा§ तो मात्र इस तथ्य से उन दोनों में से किसी कंपनी को स्वतः ही दूसरी कंपनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

अनुच्छेद - 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर भी लागू होंगे ।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध, किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद - 7

कारोबार से ताम्र

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के ताम्र पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा यदि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता। यदि यह उद्यम उपर्युक्त तरीके से दूसरे संविदाकारी राज्य में कारोबार करता है तो उस उद्यम के ताम्र पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है किन्तु उसके केवल उतने अंश पर ही कर लगाया जा सकेगा जो कि उस स्थायी संस्थापन के कारण हो।
2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन, जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के जरिए कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक संविदाकारी राज्य में होने वाले ताम्रों को उस स्थायी संस्थापन का ताम्र समझा जायेगा जो उसके प्राप्त होने को तब अपेक्षा रहती जब वह वैसी ही या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में वैसी ही या उससे मिलते-जुलते कार्यक्षेत्रों में लगा हुआ कोई निश्चित और पृथक उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र कारोबार करता, जिसका कि यह एक स्थायी संस्थापन है।
3. किसी स्थायी संस्थापन के ताम्र का निर्धारण करने में, उन व्ययों को कटौतियों के रूप में स्वीकार किया जायेगा जो उस स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ किए गए हों, जिनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल हैं, चाहे वे उस राज्य में किए गए हों जहां स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र तथा वे कटौतियां उस संविदाकारी राज्य, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है, के अन्तर्देशीय कानून के अनुसार की जाएंगी।
4. जहां तक किसी संविदाकारी राज्य में तथा विशेष मामलों में किसी स्थायी संस्थापन के ढर्रे अर्जित ताम्र का पैराग्राफ 2 के अनुसार आंकलन असंभव हो या इससे अनुचित कठिनाईयां उत्पन्न हों, वहां पैराग्राफ 2 की कोई भी व्यवस्था उस ताम्र को निश्चित करने में बाधक नहीं होगी यदि उस उद्यम के कुल ताम्र का आंकलन और उस ताम्र का प्रमाणन किसी अन्य उचित आधार पर किया गया हो, परन्तु, ताम्र के प्रमाणन या आंकलन के लिए अपनाई गई विधि ऐसी हो कि इससे निकलने वाले परिणाम इस अनुच्छेद में निहित सिद्धांतों के अनुरूप हों।
5. कोई ताम्र केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन ढर्रे उद्यम के लिए मात्र अथवा फर्म-वस्तुएं खरीदी गई हैं।

6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ, स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लाभ को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा जब तक कि इसके विरुद्ध कोई उचित तथा पर्याप्त कारण उपस्थित न हों ।
7. जहां लाभ में आय की वे मदें शामिल हैं जिनका इस अवसरसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 8

जलयानों तथा वायुयानों द्वारा परिवहन

1. किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अंतरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों तथा वायुयानों के परिचालन से होने वाले लाभ पर केवल सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें उद्यम का प्रभावी प्रबंध स्थान स्थित हो ।
2. यदि किसी जहाजरानी उद्यम का प्रभावी प्रबंध-स्थान, जलयान में हो, तो इसे उस सविदाकारी राज्य में स्थित माना जाएगा जिस देश में उसका घरेलू बन्दरगाह स्थित है, यदि कोई ऐसा स्वदेशी बन्दरगाह नहीं है, तो इसे उस सविदाकारी राज्य में स्थित माना जाएगा जिसका निवासी उस जलयान का प्रचालक है ।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ अंतरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित नियमों पर न्याय को ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से हुए लाभ के रूप में माना जाएगा तथा अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे न्याय के मामलों में लागू नहीं होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी फ़्लैग, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय परिचालन जैसे में भाग लेने से प्राप्त लाभ पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 9

सम्बन्ध उद्यम

जहां

- ।क। फ़ संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा
- ।ख। फ़ ही व्यक्ति, फ़ संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है;

और दोनों में से किसी के भी मामले में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रसी अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न है जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रसी जाती हैं, वहां ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के न होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी फ़ उद्यम को प्राप्त होता किन्तु उन शर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद -10

लभ्यांश

1. फ़ सविदाकारी राज्य की किसी निवासी कंपनी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गये लभ्यांश उस दूसरे राज्य में करायेय होंगे ।
2. तथापि ऐसे लभ्यांशों पर उस सविदाकारी राज्य में, उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लभ्यांश अदा करने वाली कंपनी जिसकी निवासी है, परन्तु यदि प्राप्तकर्ता लभ्यांशों का हितभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर लभ्यांश की सकल रशि का 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा । इस पैराग्राफ का प्रभाव कंपनी के उन लभ्यों के कर दायित्व पर नहीं पड़ेगा जिसमें से लभ्यांश लिया जाता है ।
3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लभ्यांश" शब्द का अभिप्राय है :
[क] शेयरों पर लभ्यांश और शेयरों से आय और "जयोसेस" शेयर्स अथवा "जयोसेस" रइडस, सनन शेयर, प्रवर्तक के शेयर अथवा अन्य रइडस, जो लभ्यों में भागीदारी करने वाले स्रषदाये नहीं हैं ।
[ख] अन्य आय जिस पर उस राज्य के, जिसकी वितरण करने वाली कंपनी फ़ निवासी है, कानूनों के अनुसार उसी प्रकार कर लगाया जाता है, जो शेयरों से प्राप्त आय पर लागू हो ।
4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपखंड उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि लभ्यांशों का हितभागी स्वामी जो फ़ सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में कारोबार करता है, जिसकी लभ्यांश अदा करने वाली कंपनी, वहां स्थित फ़ स्थायी संस्थापन के माध्यम से निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं प्रदान करता है और जिस धारणाधिकार के लभ्यांशों की अदायगी की जाती है, वहां वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसी स्थिति में अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो लागू होंगे ।
5. जहां कोई कंपनी, जो फ़ सविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहां दूसरा राज्य, कंपनी द्वारा अदा किए गए लभ्यांशों पर किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा सिवाय उसके कि जो लभ्यांश उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किया

जाता हो अथवा जहां तक के उस धारणाधिकार के बारे में लम्बाओं की अदायगी की जाती है, वह उस राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है, वहां उस दूसरे राज्य में कंपनी के अक्षरित लम्बों पर, अक्षरित लम्ब संबंधी कर नहीं लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लम्बां अथवा अक्षरित लम्ब पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्भूत होने वाले लम्ब अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद - 11

व्याज

1. एक सौविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को भुगतान किए जाने वाले व्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।
2. तथापि, इस प्रकार के व्याज पर उस सौविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा, जिस राज्य में वह उत्पन्न होता है, पल्लु यदि प्रान्तकर्ता व्याज का वित्तभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर व्याज की सकल रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी :
{क} जर्मन संघीय गणराज्य में अर्जित होने वाले और भारत गणराज्य की सरकार, भारतीय स्वयं बैंक, भारतीय औद्योगिक वित्त निगम, भारतीय औद्योगिक विकास बैंक और भारतीय निर्यात-आयात बैंक, राष्ट्रीय आवास बैंक और भारतीय तपु औद्योगिक विकास बैंक को दिये गये व्याज पर जर्मन कर से छूट होगी ;
{ख} भारत गणराज्य में अर्जित होने वाले और जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार, डीएलए डुन्देस बैंक, डेडिटन-स्टार्टस्युर अउफ़्बाड डीएलए ड्येस्टीशन्स उंड एंट विल्ड्युरसोल्सशाफ्ट {डी.ई.जी.} को दिया गया व्याज और हेल्सेस डेकुंग ढाग दी गई गारन्टी वाले किसी रूप के प्रतिफल में दिये गए व्याज पर भारतीय कर से छूट होगी ।
4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रस्तुत "व्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के रूप संबंधी वस्तु से प्रदत्त आय, चाहे वे बंधक ढाग प्रत्य ढों अथवा नहीं हों और चाहे उन्हें रूप-दाता के तर्फों में भागीदारी का कोई अधिकार प्रदत्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारि प्रतिभूतियों से प्रदत्त आय और बंध-पत्रों अथवा रूप-पत्रों से प्रदत्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा रूप-पत्रों से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हों । किन्तु अदायगी के लिए जुर्मानों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए व्याज के रूप में नहीं माना जाएगा ।
5. पैराग्राफ 1, 2 और 3 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि व्याज का वित्तभागी स्वामी, सौविदाकारी राज्य का निवासी होने से दूसरे सौविदाकारी राज्य में जिसमें व्याज उत्पन्न हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से करेबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक रेखाएं प्रदान करता हो और जिस रूप-दाते के बारे में व्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बन्ध हो । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा 14 के उपबंध, यथा स्थिति लागू होंगे ।

6. ब्याज किसी सौविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब ब्याज देने वाला सौविदाकारी राज्य उसका प्रदेश, उस राज्य का कोई एककीय उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्रधिकरण अथवा कोई निवारी हो। किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सौविदाकारी राज्य का निवारी हो अथवा नहीं, सौविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था, जिस पर ब्याज की अदायगी की जाती है और इस प्रकार का ब्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां ब्याज अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋण दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से अधिक है, जो ऐसा विशेष संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम उल्लिखित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस कथर के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सौविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद - 12

रायल्टियां और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. फ़ सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस सविदाकारी राज्य में भी जिसमें वे उद्भूत हुई हों और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा। लेकिन यदि प्रदाता रायल्टियों का हितमागी स्वामी है तो इस प्रकार लगाया गया कर, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त रायल्टी शब्द से साहित्यिक, कलात्मक या वैज्ञानिक कृतियों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए जिनमें सिनेमा-फिल्में, टेलीविजन के संबंध में उपयोग में आने वाली फिल्में अथवा वीडियो टेपें अथवा रेडियो प्रसारण के संबंध में इस्तेमाल के लिए टेपें भी शामिल हैं, कोई पेटेंट, ट्रेड मार्क डिजाइन अथवा मॉडल, प्लॉन, गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया औद्योगिक वाणिज्यिक उपकरणों के लिए औद्योगिक वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है ।
4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद में प्रबंधकीय, तकनीकी अथवा परामर्श-दात्री सेवाओं के लिए, जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, प्रतिफल के रूप में किसी रकम की अदायगियां अभिप्रेत हैं लेकिन उसमें इस कहर के अनुच्छेद 15 में उल्लिखित सेवाओं के लिए अदायगियां शामिल नहीं हैं ।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों का हितमागी स्वामी, जो फ़ सविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे सविदाकारी राज्य, जिसमें रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क उद्भूत होते हैं, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है तथा जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा सविदा के संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क अदा किए जाते हैं, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्राचीन रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में यथा-स्थिति अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध लागू होंगे ।

6. फ़ सविदाकारी राज्य में रायटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब रायटियां और फीस अदा करने वाला स्वयं वह कोई प्रदेश अथवा उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, उसका कोई स्थानीय प्रशासन या उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहां रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, फ़ सविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने का वचन दिया गया हो और ऐसी रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की जाती हो, तब ऐसी रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण प्रदत्त रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम उस रकम से बढ़ जाती है, जितनी रकम के बारे में ऐसा संबंध न होने की स्थिति में अदा की होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम उल्लिखित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में इस कथन के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुपालन करते हुए अदायोगियों का अतिरिक्त भाग प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कथ्य होगा।

बनुच्छेद - 13

पुनीगत अभिलेख

1. फ़ संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलेखों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. ऐसी चल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलेखों पर, जो फ़ संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की काबेवार सम्पत्ति का फ़ हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल-सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलेखों पर, जो सम्पत्ति फ़ संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन {अर्केले अथवा पूर्ण उद्यम के साथ} अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अंतरण से होने वाले अभिलेख भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा ।
3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों अथवा इस प्रकार के जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित चल-सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें उद्यम के प्रभावी प्रबंध का स्थान स्थित है ।
4. किसी ऐसी कम्पनी के शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर, जो फ़ संविदाकारी राज्य की निवासी है, उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
5. पैराग्राफ 1 से 4 तक में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न, किसी भी सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अंतरणकर्ता निवासी है।

अनुच्छेद - 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा स्वतंत्र स्वरूप वाले इसी प्रकार के अन्य कार्यकलापों से प्राप्त आय, निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर, जिनमें जब ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा, केवल उस राज्य में करणीय होगी :
{क} यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पन्न के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है, तो उस मामले में, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी आय पर कर लगाया जा सकेगा, जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है ; अथवा
{ख} यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि अथवा अवधियाँ संगत वित्तीय वर्ष में कुल मिलाकर 120 दिनों अथवा उससे अधिक हों, तो उस मामले में आय के केवल उतने ही भाग पर, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जो उस दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पादित कार्यकलापों से प्राप्त होती हो ।
2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, सांख्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, श्रम-चिकित्सकों, वर्कर्स, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दंत-चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद - 15

परिष्कारित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19 और 20 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इस प्रकार के अन्य परिष्कारित पर केवल दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगेगा, यदि नियोजन उस राज्य में किया गया है।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त परिष्कारित पर केवल प्रयोजित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :
 - {क} प्राप्तकर्ता संबंधित वित्तीय वर्ष में, ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रहा है जो कुल मिलाकर 183 दिनों से अधिक नहीं है ; और
 - {ख} परिष्कारित ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से चुकाया गया है जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है ; और
 - {ग} परिष्कारित किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान, जो नियोजन का दूसरे राज्य में हो, द्वारा चढ़ाने नहीं किया जाता है।
3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित जलयान अथवा वायुयान पर किए गए नियोजन के संबंध में प्राप्त परिष्कारित पर उस सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा जिसका कि जलयान अथवा वायुयान का संचालन करने वाला उद्यम निवासी है।

अनुच्छेद - 16

निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस तथा इसी तरह की अदायगियाँ जो किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी कंपनी, जो अन्य सविदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हों, उन पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 17

कलाकार और सिलाड़ी

1. अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता, जैसे कि कोई थियेटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार या किसी संगीतकार अथवा किसी सिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी सिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या सिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अर्थात् किसी अन्य व्यक्ति की प्राप्त हो, वहां उस आय पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा सिलाड़ी के कार्यकलाप किए जाते हैं ।
3. तथापि, ऐसी आय पर पैराग्राफ 1 में उल्लिखित राज्य में कर नहीं लगेगा यदि उक्त कार्यकलाप दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा उस राज्य के दौरे के दौरान किए जाते हैं और जहां ऐसे दौरे उस दूसरे राज्य, उसके किसी प्रदेश, किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः समर्थित होते हैं अथवा किसी ऐसे संगठन द्वारा समर्थित होते हैं जो उस दूसरे राज्य में एक धर्मार्थ संगठन के रूप में मान्यता प्राप्त है ।

अनुच्छेद - 18

गैर-संस्कृति पैशन

अनुच्छेद 19 के उपबंधों के अधीन, किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को स्थली सेवाओं के लिए प्रतिफल के रूप में अदा की गई पैशन और इसी प्रकार के परिश्रमिक पर केवल उस राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 19

सर्वकारी सेवा

1.

§क§ किसी संविदाकारी राज्य, उसके किसी प्रदेश, किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उसके प्रदेश, उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गयी पेंशन से भिन्न पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा ।

§ख§ तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तमी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस दूसरे राज्य में की जाती हैं और व्यक्ति उस राज्य का निवासी है, जो :

§i§ उस राज्य का राष्ट्रिक है ; अथवा

§ii§ मात्र सेवाएं पेश करने के प्रयोजन से उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।
2.

§क§ किसी संविदाकारी राज्य, उसके किसी प्रदेश, किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य, उसके प्रदेश, उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई पेंशन पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा ।

§ख§ तथापि, ऐसी पेंशन पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तमी कर लग सकेगा, यदि व्यक्ति उस अन्य राज्य का निवासी और एक राष्ट्रिक हो ।
3. अनुच्छेद 15, 16 और 18 के उपबंध किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी प्रदेश, किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारखाने के सिलसिले में प्रदान की गयी सेवाओं के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक तथा पेंशन पर लागू होंगे ।
4. इसी प्रकार, पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी संविदाकारी राज्य, उसके किसी प्रदेश, किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण के विकास सहायक कार्यक्रम के अंतर्गत उस राज्य, प्रदेश, राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अनन्य रूप से प्रदान की गई निधि में से उस दूसरे राज्य की सहमति से किसी विशेषज्ञ अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के लिए समर्थित स्वयं-सेवा को अदा किए गए पारिश्रमिक के संबंध में भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 20

अध्यापक, विद्यार्थी और प्रशिक्षार्थी

1. कोई व्यक्ति जो उस राज्य अथवा उस राज्य के किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय, संग्रहालय अथवा अन्य सांस्कृतिक संस्था के नियंत्रण पर अथवा सांस्कृतिक आदान-प्रदान के किसी सरकारी कार्यक्रम के अंतर्गत ऐसी संस्था में अध्यापन, व्याख्यापन अथवा अनुसंधान करने के प्रयोजन के लिए मात्र दो वर्षों से अनधिक अवधि के लिए किसी संविदाकारी राज्य में जाता है और जो उस दौरे से तुरन्त पूर्व दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, उसके आगमन की तारीख से प्रथम वर्ष की अवधि के दौरान ऐसे कार्यक्रमों के लिए उसके परिश्रमिक पर प्रयोजित राज्य में कर से छूट दी जाएगी और अगले वर्ष में केवल उस राज्य के बाहर से उसे प्राप्त हुए परिश्रमिक के संबंध में ही छूट दी जाएगी ।

2. जो व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य में अनन्यतः रहता है :-

- §क§ उस संविदाकारी राज्य के किसी विश्वविद्यालय अथवा विद्यालय में विद्यार्थी के रूप में ;
- §ख§ व्यावसायिक प्रशिक्षु के रूप में §इसमें जर्मन संघीय गणराज्य के मामले में "वेजेन्टेयर" अथवा कोई "प्रविकान्ट" भी शामिल है§ ;
- §ग§ अध्ययन अथवा अनुसंधान के मूलतः प्रयोजन के लिए किसी धार्मिक, धर्मार्थ, वैज्ञानिक अथवा शैक्षणिक संगठन के अनुदान, भत्ता अथवा पुरस्कार पाने वाले के रूप में ; अथवा
- §घ§ उस संविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा प्रकृत किसी तकनीकी सहायता कार्यक्रम के सदस्य के रूप में ;

और जो उस राज्य में जाने से तुरन्त पूर्व दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा निवासी था, उसे प्रयोजित संविदाकारी राज्य में निम्नलिखित के संबंध में कर से छूट प्राप्त होगी :

- §i§ उसके भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए विदेश से प्रेषित रकमों के संबंध में ; और
- §ii§ उस दूसरे राज्य में नियोजन से प्राप्त परिश्रमिक के संबंध में जो किसी वित्तीय वर्ष में डी एम 7,200 (सात हजार दो सौ) से अनधिक रकम नहीं हो अथवा भारतीय मुद्रा में इसके समकक्ष हो, तथा स्थित बशर्त कि ऐसा नियोजन सीधे उसके अध्ययन से संबंधित है अथवा उसके भरण-पोषण के प्रयोजन के लिए किया गया है ।

अनुच्छेद - 21

अन्य क़ाय

1. फ़र सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मर्दे, जहां- कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में क़ायये होंगी ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध अचल सम्पत्ति से प्रप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्रप्तकर्ता फ़र सविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे सविदाकारी राज्य में बहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कायेबार करता है अथवा उस दूसरे सविदाकारी राज्य में बहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पदित करता है तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके संबंध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रमाथी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध यथा स्थिति लागू होंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, यदि किसी सविदाकारी राज्य का कोई निवासी दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित स्रोतों से ताटीर्यों, वर्ग पहेलियों, घुड़दौड़ सौहत दूसरी दौड़ों, ताह और किसी प्रकार के अन्य स्रोतों अथवा जुआ अथवा किसी भी स्वरूप का शर्तों के संबंध में आय प्रप्त करता है, तो ऐसी आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

अनुच्छेद - 22

पुंजी

1. किसी संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा स्वामित्वाधीन और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल संपत्ति वाली पुंजी पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।
2. किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार संपत्ति का हिस्सा बनने वाली चल संपत्ति के रूप में निरूपित पुंजी जो किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में लगाई गई हो, अथवा ऐसी चल संपत्ति जो एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की ऐसी अचल संपत्ति से संबंधित हो जो दूसरे संविदाकारी राज्य में है और जिसका प्रयोग उसके स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पन्न के लिए किया जाता है, उस पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।
3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित, जलयानों और वायुयानों तथा ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित चल संपत्ति को निरूपित करने वाली पुंजी पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसमें उद्यम का प्रभावी प्रबंध का स्थान स्थित है ।
4. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की पुंजी के अन्य सभी हिस्सों पर केवल उस राज्य में ही कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 23

दोहरे करयान से रकत

1. जर्मन संघीय गणराज्य के किसी निवासी के मामले में कर निम्न प्रकार से निर्धारित किया जाएगा :-

§क§ उप-पैराग्राफ §स§ के अंतर्गत जब तक कि विदेश कर क्रेडिट की अनुमति नहीं दी जाती, भारत गणराज्य में उद्भूत होने वाली आय की कोई मद और भारत गणराज्य में स्थित पूँजी की किसी मद को जर्मन कर से छूट दी जाएगी, जिस पर इस करार के अनुसार भारत में कर लग सकेगा। तथापि, जर्मन संघीय गणराज्य इस प्रकार की आय और पूँजी की मदों पर कर की दर के निर्धारण करने का अधिकार बनाए रखता है। तन्मांशों के मामले में छूट केवल ऐसे तन्मांशों पर ही लागू होगी जैसी कि किसी कम्पनी को भारत गणराज्य के किसी निवासी के नाते किसी कम्पनी द्वारा जर्मन संघीय गणराज्य के निवासी होने के नाते जिसमें भागीदारी शामिल नहीं है उस पूँजी का कम से कम 10 प्रतिशत अदा करती है जो जर्मन कम्पनी द्वारा प्रत्यक्षतः धारित होती है। ऐसे शेषों पर पूँजी पर लगाए गए कर पर छूट दी जाएगी जिसके तन्मांश पर कर नहीं लगाया जाता अथवा यदि कर दिया जाता है तो पूर्वोक्त वाक्य के अनुसार उसमें छूट दी जायेगी।

§स§ विदेश कर के लिए क्रेडिट के बारे में जर्मन कर कानून के उपबंधों के अधीन भारत गणराज्य में उद्भूत होने वाली आय और उसमें स्थित पूँजी की निम्नलिखित मदों के संबंध में देय जर्मन कर के प्रति क्रेडिट के रूप में अनुमति दी जाएगी और भारत के कानूनों के अंतर्गत और इस करार के अनुसार निम्नलिखित पर भारतीय कर अदा किया गया है :

§i§ तन्मांश, जिन पर उप-पैराग्राफ §क§ में विचार नहीं किया गया है ;

§ii§ न्याय ;

§iii§ रायटियाँ और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस ;

§iv§ अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 4 के अर्थों में आय ;

§v§ निदेशकों की फीस ;

§vi§ क्लेक्कारों और लितादियों की आय ;

- § ग § उप-पैराग्राफ § स § के वर्ष § ii § में उल्लिखित क्रेडिट के प्रयोजन के लिए भारतीय कर ब्याज की सकल रकम का 10 प्रतिशत माना जाएगा, यदि वास्तव में अदा किए गए कर की रकम पर ध्यान दिए बिना भारतीय कर को घरेलू कानून के अनुसार किसी न्यूनतर दर तक घटया जाता है अथवा पूर्वतः समाप्त कर दिया जाता है;
- § घ § उप-पैराग्राफ § ग § के उपबंध प्रथम 12 वर्षों के लिए लागू होंगे जिसके लिए यह करार प्रभावी है ;
- § ङ . § उप-पैराग्राफ § क § के उपबंधों के रहते हुए भी, अनुच्छेद 7 और 10 में विचार की गई आय की मदों और किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलक्षणों के साथ ही साथ ऐसी आय की अन्तर्निहित पूंजी की मदों को जर्मन कर से तभी छूट दी जाएगी यदि जर्मन संघीय गणराज्य का निवासी यह सिद्ध कर सकता हो कि स्थायी संस्थापन अथवा कंपनी की प्रभितियां मात्र अथवा प्रयः मात्र सक्रिय संचालनों से प्राप्त होती हैं ।
- अनुच्छेद 10 में विचार की गई आय की मदों और ऐसी आय की अंतर्निहित पूंजी की मदों के बारे में भी छूट लागू होगी भले ही लक्षांश भारतीय नागरिक होने के नाते उन दूसरी कंपनियों की सम्पत्तियों से प्राप्त होते हों जो सक्रिय संचालन करती हैं और जिसमें वह कंपनी, जिसने अंत में वितरण किया है, 25 प्रतिशत से अधिक की धारक है ।
- सक्रिय संचालन निम्नलिखित हैं : भारत गणराज्य के भीतर मूल अथवा फ्य-वस्तुओं का उत्पादन अथवा विक्रय, तकनीकी सलाह देना अथवा इंजीनियरिंग संबंधी सेवाएं देना अथवा बैंकिंग कार्य अथवा बीमा कारोबार करना ।
- यदि यह प्रमाणित नहीं होता है, तो केवल उप-पैराग्राफ § स § के अनुसार क्रेडिट प्रक्रिया लागू होगी ।
2. भारत गणराज्य के किसी निवासी के मामले में कर निम्न प्रकार से निर्धारित किया जाएगा:
- जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी रखता है, जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार, जर्मन संघीय गणराज्य में कर लगेगा, वहां भारत चाहे प्रत्यक्ष रूप से अथवा कठौती के द्वारा उस निवासी की ऐसी आय पर जर्मन संघीय गणराज्य में अदा की गई आयकर की रकम के बराबर की रकम पर और उस निवासी का ऐसी पूंजी पर जर्मन संघीय गणराज्य

में अदा की गईं फ़ैरी पर कर की रकम के बराबर कर से कटौती के रूप में अनुमति देगा। तथापि, दोनों ही मामलों में, ऐसी कटौती की रकम आयकर अथवा फ़ैरी कर कटौती दिए जाने से पूर्व यथा-संगमित यथा-स्थिति के उस भाग से अधिक नहीं होगी जो कि आय अथवा फ़ैरी के कारण हो, जिस पर जर्मन संघीय गणराज्य में कर लगाया जा सकता है।

3. दोनों सविदाकारी राज्यों में लागू कानून संबंधित सविदाकारी राज्यों में आय और फ़ैरी के करधान को शामिल करने के संबंध में जारी रहेंगे सिवाय उसके, जहां इसके प्रतिकूल सुस्पष्ट उपबंध इस कतर में क्रिय गप हैं।

अनुच्छेद - 24

सम-व्यवहार

1. फ़ संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिक पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसे किसी करघान अथवा तत्संबंधी अपेक्षाओं को लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रिकों को वैसी ही परिस्थितियों में और वेसे ही उपबंधों के अधीन लगाए जाने वाले करघान एवं तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न एवं अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हों। यह उपबंध अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी उन व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी फ़ अथवा दोनों के निवासी नहीं हैं।

2. फ़ संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन को, उस दूसरे राज्य में, ऐसा करघान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों में समरूप कार्यकलाप को करने के लिए लागू होने वाले करघान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो। इस अनुच्छेद के उपबंधों का अर्थ यह नहीं लगाया जाएगा कि इससे दूसरे संविदाकारी राज्य को किसी कम्पनी के प्रथमोल्लिखित राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के लाभों पर, कर की पेसी दर लगाने से रोकना है, जोकि उस दर से अपेक्षाकृत अधिक है, जो प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य की उसी प्रकार की कम्पनी के लाभों पर लगाई जाती है, और न ही अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल हो।

इसके अलावा इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि फ़ संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकारी है कि वह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों को करघान के प्रयोजनों के लिए वही व्यक्तिगत फ़ूटे, रहते और घटौतियां प्रदान करे जो कि वह केवल अपने निवासियों को प्रदान करता है।

3. ऐसे मामलों को छोड़कर जहां पर अनुच्छेद 9, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 7 अथवा अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 7 के उपबंध लागू होते हैं, फ़ संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किया गया ब्याज, रायहिटियां और अन्य वितरण, ऐसे उद्यम के कर लगने योग्य लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अधीन कटेती पने योग्य होंगे, जैसे कि वे प्रथमोल्लिखित राज्य के निवासी को अदा किए गए थे। इसी प्रकार फ़ संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दिए गए कोई भी रूप ऐसे उद्यम की कर लगने योग्य पूंजी के निर्धारण के प्रयोजन के लिए उन्हीं शर्तों के अधीन कटेती पने योग्य होंगे, जैसे कि प्रथमोल्लिखित राज्य के निवासी को अनुबंधित किए गए थे।

4. फ़क सविदाकारि राज्य के उद्यमों पर निनकी पूनी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे सविदाकारि राज्य के फ़क अथवा फ़क से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोक्तित्ति राज्य में कोई ऐसा करघान अथवा तत्संबंधी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाफ़ी जो उस करघान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो प्रथमोक्त राज्य के अन्य वैसे ही उद्यमों पर वैसे ही ढतों के अधीन लागू है अथवा हो सकती है ।

अनुच्छेद - 25

परस्परिक कर कार्यविधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार का कर लगाया जा रहा है अथवा लगाया जाएगा जो कि इस करार के उपबंधों के अनुकूल नहीं है तो वह उन राज्यों के स्वदेशी कानूनों में उपचारों की व्यवस्था होने के बावजूद भी, उस सविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारी को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है, तो वह अपना मामला उस राज्य के सक्षम अधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह एक राष्ट्रिक है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्ष के भीतर प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिसके कारण उस पर कर लग सकता है जो इस करार के उपबंधों के अनुकूल नहीं है।
2. यदि सक्षम अधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो, वह ऐसे करारान के निवारण की दृष्टि से जो इस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे सविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारी के साथ सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। किये गये किसी भी समझौते को कार्यान्वित किया जाएगा, चाहे सविदाकारी राज्यों के आन्तरिक कानूनों में कोई समय-सीमा क्यों न हो।
3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न हों, तो सविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारी उन्हें परस्परिक समझौते से हल करने का प्रयास करेंगे। वे, उन मामलों में दोहरे करारान के अपकरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनकी उस करार में व्यवस्था नहीं की गई है।
4. सविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारी करों में छूट अथवा कटौती के संबंध में इस करार के उपबंधों को लागू करने के लिए परस्परिक सहमति द्वारा निर्धारित तरीके के निर्णय ले सकते हैं।
5. पूर्वोक्त पैराग्राफों के अर्थ में किसी समझौते पर पहुंचने के प्रयोजनार्थ सविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारी एक दूसरे के साथ सीधे सम्पर्क स्थापित कर सकते हैं।

अनुच्छेद - 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्रशासक ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो इस करार के उद्देश्यों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है। किसी भी संविदाकारी राज्य के द्वारा प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी जिस प्रकार कि उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना समझी जाती है और इस सूचना को केवल ऐसे व्यक्तियों अथवा प्रशासकों {जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं} को प्रकट किया जाएगा जो उन कर्तव्यों का निर्धारण अथवा उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा उनसे संबंधित अपराधों का निर्धारण करने से सम्बद्ध हों, जो करार के विषय हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्रशासक सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए ही कर सकेंगे। वे, सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे।

2. किसी भी स्थिति में, पैराग्राफ 1 के उद्देश्यों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :-

- {क} उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उद्देश्य करना ;
- {ख} ऐसी सूचना की सप्लाई करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्त नहीं है ;
- {ग} ऐसी सूचना की सप्लाई करना जिससे कोई व्यापारिक कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक गुप्त अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति {आर्डर पब्लिक} के प्रतिवृत्त हो।

अनुच्छेद - 27

राजनयिक और कांसुली विशेषाधिकार

इस करार की किसी भी बात से अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत राजनयिक मिशन के सदस्यों अथवा कांसुली अधिकारियों अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय संगठन के वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - 28

प्रवर्तन

1. संविदाकारों राज्यों को सरकारें एक-दूसरे को इस आशय की अधिसूचना भेजेंगी कि इस क़रार को लागू करने के लिए कानूनी अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं ।

2. यह क़रार पैरग्राफ 1 में संदर्भित अधिसूचना के बाद में जारी किए गए पत्रों की तारीख के पश्चात लागू होगा और इस प्रकार प्रभावी होगा :

§ क § जर्मन संघीय गणराज्य में :

§ i § तम्रांशों, व्याज, एयलिटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर छोट पर लगाए गए क़रों के मामले में, जिस कैलेण्डर वर्ष में यह क़रार लागू होता है, उसके बाद वाले वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिवस को अथवा बाद में अदा की गई राशियों के संबंध में ;

§ ii § अन्य क़रों के मामले में, जिस कैलेण्डर वर्ष में यह क़रार लागू होता है, उसके बाद वाले वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाली अवधियों के लिए लगाए गए क़रों के संबंध में ;

§ ख § भारत गणराज्य में :

§ i § जिस कैलेण्डर वर्ष में यह क़रार लागू होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ;

§ ii § जिस कैलेण्डर वर्ष में यह क़रार लागू होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के अंतिम दिवस को धारित ढूंजी के संबंध में ।

3. इस क़रार के लागू हो जाने पर, आय तथा ढूंजी पर दोहरे क़रायान के परिहार के लिए जर्मन संघीय गणराज्य तथा भारत सरकार के बीच दिनांक 18 मार्च, 1959 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित क़रार तथा आय पर दोहरे क़रायान के परिहार के लिए यह प्रोटोकॉल जिसके द्वारा जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच क़रार का संशोधन किया गया था और जिस पर टिप्पणियों के आदान-प्रदान के सहित, 28 जून, 1984 को हस्ताक्षर किये गए हैं, रद्द हो जाएंगे और उनकी मान्यता का उस दिन से अन्त हो जाएगा जिस दिन से यह समझौता लागू होगा ।

अनुच्छेद - 29

समापन

यह करार अनिश्चित समय तक लागू रहेगा परन्तु दोनों में से कोई भी संविदाकारी राज्य इसके लागू होने की तारीख से पंच वर्ष की अवधि समाप्त होने के पश्चात आरम्भ होने वाले किसी भी कैलेंडर वर्ष में जून की तीस तारीख को अथवा उससे पहले दूसरे संविदाकारी राज्य को राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप से इसके समापन की सूचना दे सकता है। ऐसी स्थिति में, यह करार निम्नलिखित के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा :

§क§ जर्मन संघीय गणराज्य में :

§i§ जिस कैलेंडर वर्ष में समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात अदा की गई राशियों के संबंध में लगानों, व्याज, रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर छूट पर लगने वाले करों के संबंध में ;

§ii§ अन्य करों के संबंध में जिस कैलेंडर वर्ष में समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाली अवधियों के लिए लगाए गए करों के संबंध में ;

§ख§ भारत गणराज्य में :

§i§ जिस कैलेंडर वर्ष में समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ;

§ii§ जिस कैलेंडर वर्ष में समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिवस को अथवा उसके पश्चात आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के अन्तिम दिन को धारित पूंजी के संबंध में ।

जिसके साथ मैं, इसके लिए विधिवत् रूप से प्रथिक्त अयोडस्ताक्षरियों ने इस कतर पर हस्ताक्षर किए हैं ।

११
बान में वर्ष एक हजार नौ सौ पंचानवे के जून माह के उन्नीसवें दिन जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषा में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया और तीनों मूल पठ प्रामाणिक हैं ।

जर्मन तथा हिन्दी पठ में अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पठ को प्रामाणिक माना जाएगा ।

जर्मन संघीय गणराज्य
की ओर से

Karl Marx
Karl Marx

भारत गणराज्य
की ओर से

मनमोहन सिंह

प्रतिलिखित

जर्मन संघीय गणराज्य

और

भारत गणराज्य

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे करपान के परिहार के लिए निम्नलिखित
उपबंध जो कि उक्त करार के अनिवार्य अंग बनेंगे, के लिए दो राज्यों के बीच दिनांक
१९/६/१९९५ को करार पर हस्ताक्षर करने के लिए सहमत हो गए हैं।

1. अनुच्छेद 7 के संबंध में :

§ क § किसी भवन-स्थल अथवा निर्माण-कार्य, संयोजन अथवा संस्थापन परियोजना के लाभ का निर्धारण करने के लिए यह उस सविदाकारी राज्य के स्थायी संस्थापन के कारण हुए माने जायेंगे जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है और केवल स्थायी संस्थापन के कार्यकलाप से होने वाले लाभों को ही उनमें शामिल किया जाएगा। यदि इन कार्यकलापों के संबंध में अथवा इनसे अलग स्वतंत्र रूप से प्रधान कार्यालय अथवा उद्यम के किसी अन्य स्थायी संस्थापन से § जो उस सविदाकारी राज्य से बाहर स्थित हो § अथवा किसी तीसरे व्यक्ति § जो उस सविदाकारी राज्य से बाहर स्थित हो § से मधीनरी अथवा उपस्कर उपलब्ध करार जाते हैं तो यह लाभ भवन-स्थल अथवा निर्माण-कार्य, संयोजन अथवा संस्थापन परियोजना, ऐसे उपलब्ध करार जाने के मूल्य के कारण हुए नहीं माने जायेंगे।

§ ख § किसी सविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा आयोजना, परियोजना, निर्माण-कार्य अथवा अनुसंधान संबंधी कार्यकलापों द्वारा प्राप्त की गई आय और दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी संस्थापन के संबंध में उस राज्य में की गयी तकनीकी सेवाओं से होने वाली आय, स्थायी संस्थापन से होने वाली आय नहीं माना जायगी।

§ ग § अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 1 के संबंध में, उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से उसी अथवा समान प्रकार के माल फ्य-वस्तुओं की बिक्री से जैसे कि पढते बेची गयी हैं अथवा उसी अथवा समान प्रकार के अन्य व्यावसायिक कार्यकलाप जैसे पढते किए गए क्रियाकलापों से प्राप्त लाभ, उस स्थायी संस्थापन के कारण हुए माने जायेंगे यदि यह प्रामाणित हो जाता है कि:

§ i § यह लेन-देन उस सविदाकारी राज्य में करपान से बचने के लिए किया गया है जहां स्थायी संस्थापन स्थित है ; और

§ ii § वह स्थायी संस्थापन उस लेन-देन में किसी भी प्रकार से शामिल था।

§घ§ यह समझा जाता है कि प्रधान कार्यालय के व्ययों के संबंध में कटौतियों, जैसा कि अनुच्छेद 7 के पैरा 3 में संदर्भित है, किसी भी स्थिति में उन कटौतियों से कम नहीं होगी जो इस कथन के लागू होने की तारीख से भारतीय आयकर अधिनियम के अंतर्गत अनुमत्य हैं ।

§ड०§ उद्यम के प्रधान कार्यालय अथवा उसके किसी अन्य कार्यालय के स्थायी संस्थापन को निर्माणागत रूप से अदा की गयी अथवा उसके द्वारा प्रसारित वस्तुविक्रय करों की प्रतिपूर्ति के अलावा एशियों के संबंध में कोई कटौती अनुमत्य नहीं होगी :

§i§ पेटेन्ट अथवा अन्य अधिकारों के इस्तेमाल के पक्ष में रायलिटियां, फीस अथवा ऐसी ही अन्य अदायगियाँ ;

§ii§ निष्पत्ति की गयी विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबंध के लिए कमीशन :

§iii§ बैंकिंग संस्था के मामले को छोड़कर स्थायी संस्थापन को उधार दी गयी राशि पर ब्याज ।

2. अनुच्छेद 8 के संदर्भ में :

अनुच्छेद 8 के प्रयोजनों के लिए जलयानों के परिवहन से प्राप्त आय में अन्तरराष्ट्रीय यत्नायात में प्राप्त अथवा फ्लॉट-वस्तुओं के परिवहन के संबंध में आयानों में आयानों के परिवहन के लिए संबंधित उपकरण और ट्रेटर भी शामिल हैं। के इस्तेमाल, रस-रसाव, उनको किराये पर देने से प्राप्त की गयी आय भी शामिल है ।

3. अनुच्छेद 10 के संदर्भ में :

जर्मन संघीय गणराज्य में कठपान के प्रयोजन के लिए लामांश शब्द में एक निष्क्रिय साझेदार (डिप्लर गेजेशफटरे) द्वारा उसकी साझेदारी से प्राप्त आय और किसी निवेश निधि अथवा निवेश न्यास के प्रमाण-पत्रों पर दी गयी वितरणों की आय भी शामिल है । इस प्रयोजन के लिए भारत में ऐसी ही आय को इसी रूप में माना जाएगा ।

4. अनुच्छेद 10 और 11 के संदर्भ में :

इन अनुच्छेदों के उपबंधों के होते हुए भी लामांशों और ब्याज पर उस राज्य में जिसमें वे उद्भूत होते हैं, उस राज्य में और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकता है :

§क§ यदि वे अधिकारों से अथवा ऐसे सभ्य दावों से प्राप्त होते हैं जिनमें लामांशों में भागीदारी का एक प्रत्य है । इसमें किसी निष्क्रिय साझेदार द्वारा प्राप्त ऐसी आय भी शामिल है, जो जर्मन संघीय गणराज्य के कर-कानूनों के अर्थ के अंतर्गत "पार्टिआरिसिच दास्तेहन" और "गेविनओबसिगेटिओनिन" से उसकी इस प्रकार की भागीदारी से प्राप्त हुई हो ; और

§ स § इस शर्त के अधीन कि ऐसी आय के देन-दार के तम्यों का निर्धारण करने में उनकी कटौती की जाये ।

5. अनुच्छेद 13 के संदर्भ में :

जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार की ओर से पुष्टिकृत स्थिति को ध्यान में रखते हुए कि डॉयल्हे ड्वेस्तेरिसियोन्स - उंड फ्टविक्कुंग्स - गेलेरुहाफ्ट डी.ई.जी. जर्मन संघीय गणराज्य के पूर्वतः स्वामित्व में है और जर्मनी में इसे आयकर से छूट प्राप्त है, इस पर सहमति हो गई है कि भारतीय कम्पनियों में शेरों के हस्तांतरण के कारण डी.ई.जी. को प्राप्त होने वाले लम्बी अवधि के पूँजीगत अभिलक्षों पर भारत में करधान से छूट प्राप्त होगी ।

6. अनुच्छेद 23 के संदर्भ में :

§ क § पैरग्राफ 1 के उप-पैरग्राफ § क § में उक्तव्य कराई गई छूट, इस बात को ध्यान में रखे बिना प्रदान की जाती है कि संबंधित आय अथवा पूँजी पर भारत गणराज्य में प्रभावी ढंग से कर लगाया जाता है या नहीं ।

§ स § जहाँ कोई कम्पनी, जर्मन संघीय गणराज्य की निवासी होने के नत्ते भारत गणराज्य के भीतर के स्रोतों से प्राप्त की गई आय का वितरण करती है, वहाँ जर्मन कर कानून के उपबंधों के अनुसार ऐसे वितरणों पर पूरक निगमित कर लगाने पर पैरग्राफ 1 प्रतिबंधित नहीं होगा ।

§ ग § जर्मन संघीय गणराज्य अनुच्छेद 23 के पैरग्राफ 1 § स § में उक्तव्य करण गप कर क्रेडिट द्वारा दोहरे करधान का परिहार करेगा न कि अनुच्छेद 23 के पैरग्राफ § क § के अंतर्गत दी गई कर छूट द्वारा ।

§ कक § यदि सभिदाकाधि राज्यों में आय को अनुच्छेद 9 के अंतर्गत के अलावा करण के भिन्न-भिन्न उपबंधों के अंतर्गत रखा जाता है अथवा विभिन्न व्यक्तियों के नाम लगाया जाता है और इस श्रगड़े को अनुच्छेद 25 में विहित कार्यविधि के अनुसार निपटया नहीं जा सकता और

§ i § यदि ऐसा होने के परिणाम-स्वरूप अथवा स्थान-निर्धारण के कारण संगत आय पर दोहरा कर लगाया जायगा ; अथवा

§ ii § यदि ऐसा होने के परिणाम-स्वरूप अथवा स्थान-निर्धारण के कारण संगत आय पर भारत में कर नहीं लगाया जाता अथवा अनुष्पुक्त रूप से कम कर लगाया जाता है और इस पैरग्राफ के प्रवर्तन से अन्यथा जर्मन संघीय गणराज्य में कर से छूट प्राप्त होगी, अथवा

§ 14। यदि जर्मन संघीय गणराज्य ने यद्योचित परामर्श के पश्चात् और अपने अन्तरराष्ट्रीय कानून की सीमाओं के अंतर्गत राजनयिक माध्यमों से भारत गणराज्य को आप की अन्य मदों के बारे में अधिसूचित किया है तबिन पर यह परेग्राफ लागू है जिससे कि दोनों संविदाकारी राज्यों में आप पर कथान की छूट को रोकना जा सके अथवा करार के अनुपयुक्त दस्तावेज के अन्य तरीकों को रोकना जा सके ।

उप-परेग्राफ § 14 के अंतर्गत की अधिसूचना के मामले में भारत गणराज्य राजनयिक माध्यमों से अधिसूचना को ध्यान में रखते हुए करार के अंतर्गत जर्मन संघीय गणराज्य द्वारा निर्धारित कर सकता है । इस परेग्राफ के तहत जारी की गई अधिसूचना उस कैलेंडर वर्ष के बाद वाले वर्ष के प्रथम दिवस को प्रभावी होगी, जिस वर्ष में यह देवी गई थी और इसे प्रभावी बनाने के लिए अधिसूचित करने वाले राज्य के द्वारा कानूनी पूर्ण अंशदायं देशीय कानून के अंतर्गत पूरी कर ती गई हों ।

7. अनुच्छेद 26 के संदर्भ में :

§ 1। यह भी समझा जाता है कि करार के संबंध में "सूचना" पद में दस्तावेज शामिल होंगे। इसके अलावा यह भी समझा जाता है कि जर्मन कर कानून में राजस्व सौहार्दा अवगमन ऑर्डनंग के अनुच्छेद 117 के परेग्राफ 3 के अर्थ में अनुरोध पर सूचना भेजने का प्रवधान है - और इस अनुच्छेद के हेतु भी इन उपबंधों के अंतर्गत भारत में सक्षम प्रधिकारी को सूचना प्रस्तुत करना संभव होगा ।

§ 2। यदि इस अनुच्छेद के तहत व्यक्तिगत आंकड़ों का आदान-प्रदान किया जाता है, तो निम्नलिखित अतिरिक्त उपबंध लागू होंगे, जब्त कि प्रत्येक संविदाकारी राज्य के देशीय कानून को स्वीकार करते हों :

§ 1। आंकड़े भेजने वाले संविदाकारी राज्य, भेजे गए आंकड़ों की परिशुद्धता के लिए जिम्मेवार होंगे । यदि यह पता चलता है कि अशुद्ध आंकड़े अथवा ये आंकड़े सत्याई किए गए हैं, जो सत्याई नहीं किए जाने चाहिए थे तो प्राप्तकर्ता राज्य को इस आशय से अहित्त्व अधिसूचित किया जाएगा । उस राज्य के लिए यह बाध्यकारी होगा कि वह उन आंकड़ों को ठीक करे या उनको नष्ट कर दे ;

- § iii § सविदाकारी एज्यों के लिए यह आवश्यक होगा कि वे व्यक्तिगत अँकड़ों को भेजने अथवा प्राप्त करने के सत्कारी रिकार्ड संग्राल कर रलें ;
- § iii § सविदाकारी एज्यों के लिए यह आवश्यक होगा कि वे भेजे गए व्यक्तिगत अँकड़ों को अनधिकृत पहुँच, उनमें अनधिकृत परिवर्तन और उनकी अनधिकृत घोषणा से सुरक्षित रलें ;
- § iv § आवेदन करने पर संबधित व्यक्ति को संग्रह की गई सूचना और उसके इस्तेमाल के बारे में सूचित किया जाएगा । यदि सूचना प्राप्त करने वाले व्यक्ति के हित की तुलना में सार्वजनिक हित में इस सूचना को रके रसना अधिक महत्वपूर्ण हो, तो वह सूचना उपलब्ध कराना अनिवार्य होगा, अन्य सभी मामलों में जिस व्यक्ति के बारे में अँकड़े संग्रह किए जाते हैं उसके दण सूचना प्राप्त करने का अधिकार उस सविदाकारी राज्य के देशीय कानून दण अधिशासित होगा, जिसमें सूचना के लिए आवेदन किया जाता है ।

बीन में वर्ष एक हजार नौ सौ पंचानवे के जून माह के उन्नीसवें दिन जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषा में दो-दो प्रतियों में निम्न क्रिया गया और तीनों पृष्ठ प्रामाणिक हैं ।

जर्मन तथा हिन्दी पृष्ठ में अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पृष्ठ को प्रामाणिक माना जाएगा ।

जर्मन संघीय गणराज्य
की ओर से

Wass Muehl
Kurt Hill

भारत गणराज्य
की ओर से

अश्वमेध सिंह

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, and for promoting their mutual economic relations;

Now, therefore, it is hereby agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the procedure in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and the payroll tax.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) In the Federal Republic of Germany:

The Einkommensteuer (income tax),

The Körperschaftsteuer (corporation tax),

The Vermögensteuer (capital tax), and

The Gewerbesteuer (trade tax)

(hereinafter referred to as "German tax");

b) In the Republic of India:

The income tax including any surcharge tax thereon (Einkommensteuer, einschl. darauf entfallender Zusatzsteuern), and

The wealth tax (Vermögensteuer)

(hereinafter referred to as "Indian tax").

(4) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes of importance which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Federal Republic of Germany" means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force including the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises their sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation;

b) The term "Republic of India" means the territory of the Republic of India and includes the territorial sea and airspace above it. For the purposes of this Agreement the term shall also cover any other maritime zone in which the Republic of India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law in particular as laid down in the UN Convention of the Law of the Sea;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of India as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

f) The term "immovable property" has the meaning which has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;

g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term "national" means:

i) In respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

ii) In respect of the Republic of India any national of the Republic of India and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Republic of India;

i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) The term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of the Republic of India the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorised representative;

k) The term "fiscal year" means:

i) In relation to Indian tax, the previous year as defined in the Income Tax Act, 1961;

ii) In relation to German tax, the calendar year.

(1) The term "tax" means German tax or Indian tax as the context requires but shall not include interest or penalty imposed in relation to such taxes.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, including an installation or structure used for the exploration or exploitation;

g) A warehouse or sales outlet;

h) A farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on; and

i) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period exceeding six months.

(3) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with, or supplies plant and machinery on hire used for or to be used in the prospecting for, or extraction or exploitation of mineral oils in that State.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if this person

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

c) Habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and in their commercial and financial relations to the enterprise no conditions are agreed or imposed which differ from those usually agreed between independent persons.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The provision of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere,

and according to the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) Insofar as in a Contracting State and in exceptional cases the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in accordance with paragraph 2 is impossible or gives rise to unreasonable difficulties, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment by means of either apportioning the total profits of the enterprise to that permanent establishment or estimating on any other reasonable basis; the method of apportionment or estimation adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means

a) Dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and

b) Other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of India, the Reserve Bank of India, the Industrial Finance Corporation of India, the Industrial Development Bank of India, the Export-import Bank of India, National Housing Bank and Small Industries Development Bank of India shall be exempt from German tax;

b) Interest arising in the Republic of India and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) and interest paid in consideration of a loan guaranteed by HERMES-Deckung shall be exempt from Indian tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties and Fees for Technical Services

(1) Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or the fees for technical services.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any amount in consideration for the services of managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services by technical or other personnel, but does not include payments for services mentioned in Article 15 of this Agreement.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other Person, the amount of royalties or fees for technical services paid exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in the relevant fiscal year, in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable in the other Contracting State only if the employment is exercised there.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

(3) However, such income shall not be taxed in the State mentioned in paragraph 1 if the said activities are exercised during a visit to that State by a resident of the other Contracting State and where such visit is financed directly or indirectly by that other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation.

Article 18. Non-government Pensions

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

(1) a) Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) Is a national of that State; or
- ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that other State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20. Teachers, Students and Trainees

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity during the period of the first year from the date of his arrival and in the next year the exemption will be only in respect of remuneration derived by him from outside that State.

(2) An individual who is present in a Contracting State solely

- a) As a student at a university, college or school in that Contracting State,
- b) As a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a "Volontär" or a "Praktikant"),
- c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation, or,

d) As a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of that Contracting State, and who is, or was immediately before visiting that State, a resident of the other Contracting State,

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of

i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

ii) Remuneration from employment in that other State, in an amount not exceeding DM 7,200 (seven thousand two-hundred Deutsche Mark) or its equivalent in Indian currency during any fiscal year, as the case may be, provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purpose of his maintenance.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a resident of a Contracting State derives income from sources within the other Contracting State in the form of lotteries, crossword puzzles, races including horse races, card games and other games of any sort or gambling or betting of any form or nature whatsoever, such income may be taxed in the other Contracting State.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Relief from Double Taxation

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under subparagraph b), there shall be exempted from German tax any item of income arising in the Republic of India and any item of capital situated within the Republic of India, which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of India. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted.

In the case of dividends exemption shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of India at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

There shall be exempted from taxes on capital any shareholding the dividends of which are exempted or, if paid, would be exempted, according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of India and the items of capital situated there the Indian tax paid under the laws of the Republic of India and in accordance with this Agreement on:

- i) Dividends not dealt with in sub-paragraph a);
- ii) Interest;
- iii) Royalties and fees for technical services;
- iv) Income in the meaning of paragraph 4 of Article 13;
- v) Directors' fees;
- vi) Income of artistes and sportspersons;

c) For the purpose of credit referred to in letter ii) of sub-paragraph b) the Indian tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of the interest, if the Indian tax is reduced to a lower rate or totally waived according to domestic law, irrespective of the amount of tax actually paid.

d) The provisions of sub-paragraph c) shall apply for the first 12 fiscal years for which this Agreement is effective.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) items of income dealt with in Articles 7 and 10 and gains derived from the alienation of the business property of a permanent establishment as well as the items of capital underlying such income shall be exempted from German tax only if the resident of the Federal Republic of Germany can prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively from active operations.

In the case of items of income dealt with in Article 10 and the items of capital underlying such income the exemption shall apply even if the dividends are derived from holdings in other companies being residents of the Republic of India which carry on active

operations and in which the company which last made a distribution has a holding of more than 25 per cent.

Active operations are the following: producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of India.

If this is not proved, only the credit procedure as per sub-paragraph b) shall apply.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of India as follows:

Where a resident of the Republic of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Republic of India shall allow as a deduction from the tax on such income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Federal Republic of Germany, whether directly or by deduction, and as a deduction from the tax on such capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in the Federal Republic of Germany. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

(3) The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first-mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Agreement. Further this provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an

enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as it they had been contracted to a resident of the first mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may establish by mutual agreement the mode of application of the provisions of this Agreement regarding the exemption or reduction of taxes.

(5) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such Information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collec-

tion of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic and Consular Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

(1) The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall enter into force one month after receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and shall have effect:

a) In the Federal Republic of Germany

i) In the case of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

ii) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

b) In the Republic of India

i) In respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which this Agreement enters into force;

ii) In respect of capital which is held on the last day of any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which this Agreement enters into force.

(3) Upon the entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation of Income signed on 18th March 1959 and the Protocol amending the

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation of Income signed on 28th June 1984 along with the Exchange of Notes of the same date shall expire and shall cease to have effect as from the date on which the provisions of this Agreement commence to have effect.

Article 29. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) In the Federal Republic of Germany

i) In the case of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

ii) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) In the Republic of India

i) In respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the notice of termination is given;

ii) In respect of capital which is held on the last day of any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Bonn on 19 June 1995 in two originals, each in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Hindi text the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

DR. KURT FALTSHAUSER

For the Republic of India:

DR. MANMOHAN SINGH

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of India

Have agreed at the signing at Bonn on 19 June 1995 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Article 7:

a) In the determination of the profits of a building site or construction, assembly or installation project there shall be attributed to that permanent establishment in the Contracting State in which the permanent establishment is situated only the profits resulting from the activities of the permanent establishment as such. If machinery or equipment is delivered from the head office or another permanent establishment of the enterprise (situated outside that Contracting State) or a third person (situated outside that Contracting State) in connection with those activities or independently therefrom there shall not be attributed to the profits of the building site or construction, assembly or installation project the value of such deliveries.

b) Income derived by a resident of a Contracting State from planning, project, construction or research activities as well as income from technical services exercised in that State in connection with a permanent establishment situated in the other Contracting State, shall not be attributed to that permanent establishment.

c) In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that:

i) This transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated and

ii) The permanent establishment in any way was involved in this transaction.

d) It is understood that the deductions in respect of the head office expenses as referred to in paragraph 3 of Article 7 shall in no case be less than those allowable under the Indian Income Tax Act as on the date of entry into force of this Agreement.

e) No deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

i) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;

ii) Commission for specific services performed or for management; and

iii) Interest on moneys lent to the permanent establishment except in case of a banking institution.

2. With reference to Article 8:

For the purposes of Article 8 income from the operation of ships includes income derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

3. With reference to Article 10:

For the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, the term "dividends" includes income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust. For the purpose of taxation in the Republic of India any income of a similar kind will be treated alike.

4. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

a) If they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) Under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

5. With reference to Article 13:

In view of the position confirmed on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) is wholly owned by the Government of the Federal Republic of Germany and is exempted from paying income tax in Germany, it is agreed that the long term capital gains arising to the DEG due to alienation of shares in Indian companies will be exempt from taxation in India.

6. With reference to Article 23:

a) The exemption provided for in sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 23 is granted irrespective of whether the income or capital concerned is effectively taxed in the Republic of India or not.

b) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes incomes derived from sources within the Republic of India paragraph 1 of Article 23 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

c) The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in paragraph 1 b) of Article 23 and not by a tax exemption under paragraph 1 a) of Article 23,

aa) If in the Contracting States income is placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons (other than under Article 9) and this conflict cannot be settled by procedure pursuant to Article 25 and

i) If as a result of such placement or attribution the relevant income would be subject to double taxation; or

ii) If as a result of such placement or attribution the relevant income would remain un-taxed or be subject only to inappropriately reduced taxation in the Republic of India and would (but for the application of this paragraph) remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

bb) If the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law, notified the Republic of India through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the exemption of income from taxation in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Agreement.

In the case of a notification under sub-paragraph (bb) the Republic of India may, subject to notification through diplomatic channels, characterise such income under the Agreement consistently with the characterisation of that income by the Federal Republic of Germany. A notification made under this paragraph shall have effect only from the first day of the calendar year following the year in which it was transmitted and any legal prerequisites under the domestic law of the notifying State for giving it effect have been fulfilled.

7. With reference to Article 26:

a) It is also understood that in relation to the Agreement, the term "information" shall include documents. It is further understood that the German tax law provides for the transmission of information in terms of paragraph 3 of Article 117 of the Fiscal Code (Abgabenordnung) -- upon request -- and it would be possible to furnish information to the competent authority in the Republic of India under these provisions irrespective of this Article.

b) If personal data is exchanged under this Article, the following additional provisions shall apply subject to the domestic laws of each Contracting State:

i) The data supplying Contracting States shall be responsible for the accuracy of the data they supply. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been communicated, the receiving State shall be notified of this without delay. That State shall be obliged to correct or destroy said data;

ii) The Contracting States shall be obliged to keep official records of the transmission and receipt of personal data;

iii) The Contracting States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data communicated against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure;

iv) Upon application the person concerned shall be informed of the information stored about him and of the use planned to be made of it. There shall be no obligation to give this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects the right of the person

concerned to be informed of the data stored about him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

Done at Bonn on 19 June 1995 in two originals, each in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Hindi text the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

DR. KURT FALTSHAUSER

For the Republic of India:

DR. MANMOHAN SINGH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et de promouvoir leurs relations économiques et mutuelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord vise les personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un Land ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quelqu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous impôts perçus sur le revenu global, sur la fortune totale ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les salaires et traitements payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer),

L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer),

L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer),

La patente (Gewerbsteuer)

(ci-après dénommés "impôt allemand");

b) En République de l'Inde :

L'impôt sur le revenu y compris toute surtaxe (Einkommensteuer, einsch. Darauf entfallender Zusatzsteuer), et

L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer)

(ci-après dénommés "impôt indien").

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts ac-

tuels ou qui les remplaceraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiqueront le cas échéant les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression "République fédérale d'Allemagne" désigne le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, les tréfonds et les eaux surjacentes adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale;

b) L'expression "République de l'Inde" désigne le territoire de la République de l'Inde, y compris les eaux territoriales et leur espace aérien. Aux fins du présent Accord, cette expression s'applique également à toute autre zone maritime dans laquelle la République de l'Inde exerce des droits souverains, d'autres droits et juridiction, conformément à la législation indienne et au droit international, en particulier tel qu'il est indiqué dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent la République fédérale d'Allemagne ou la République de l'Inde, d'après le contexte;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et toute autre entité considérée comme contribuable en vertu de la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs;

f) L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel sont situés les biens considérés. Ce terme inclut, en tout état de cause, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou sylvicoles, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" ou "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur de la République fédérale d'Allemagne;

ii) En ce qui concerne la République de l'Inde, toute personne physique possédant la citoyenneté indienne et toute personne morale établie ou organisée en vertu de la législation indienne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur de la République de l'Inde;

i) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances et, dans le cas de la République de l'Inde, le Gouvernement central au Ministère des finances (Département du Trésor) ou son représentant habilité;

k) L'expression "exercice budgétaire" désigne :

i) En ce qui concerne l'impôt indien, l'année précédente définie dans la Loi sur l'impôt sur le revenu, de 1961;

ii) En ce qui concerne l'impôt allemand, l'année civile.

1. Le terme "impôt" désigne l'impôt allemand ou l'impôt indien, selon le contexte, exclusion faite des intérêts ou intérêts moratoires imposés sur lesdits impôts.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme qui n'est pas défini dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État régissant les impôts auxquels l'Accord est applicable, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt de cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris une installation ou structure utilisée pour la prospection ou l'exploitation;
- g) Un entrepôt ou une installation de ventes;
- h) Une exploitation agricole, plantation ou autre lieu où s'exercent des activités agricoles, sylvicoles ou connexes; et
- i) Un chantier ou un projet de construction, installation ou montage ou des activités connexes, toutes les fois que ledit chantier, projet ou activités ont une durée de plus de six mois.

3. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et comme exerçant des activités commerciales ou industrielles par l'entremise dudit établissement stable toutes les fois qu'elle fournit des services ou des installations liés à la prospection, extraction ou exploitation des ressources minières dans ledit État ou qu'elle fournit des équipements et de l'outillage dans le cadre de contrats utilisés ou devant être utilisés pour lesdites activités de prospection, extraction ou exploitation.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, l'expression "établissement stable" n'inclut pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation pour une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de se livrer à toute autre activité ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire au bénéfice de l'entreprise;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité d'ensemble de ladite installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État mentionné, toutes les fois que cette personne

a) Possède et exerce habituellement dans ledit État l'autorité de conclure des marchés au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Ne possède pas ladite autorité mais maintient habituellement dans le premier État mentionné un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue sur une base régulière des livraisons de biens ou de marchandises au nom de l'entreprise; ou

c) Place habituellement des commandes dans le premier État contractant mentionné, entièrement ou presque pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et d'autres entreprises dépendant de ladite entreprise, ou qui ont une participation majoritaire dans cette dernière ou encore qui sont placées sous le même contrôle que cette dernière.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du simple fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales et financières avec l'entreprise, aucune condition ne soit convenue ou imposée qui s'éloignerait des conditions habituellement convenues entre des personnes indépendantes.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ou est contrôlée par ladite société ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite entreprise n'exerce ses activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, si une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement, dans chaque État contractant, les bénéfices que ledit établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs et conformément à la législation interne de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. Si, dans un État contractant et dans des cas exceptionnels, la détermination des bénéfices imputables à un établissement stable, conformément au paragraphe 2 s'avère impossible ou soulève des difficultés considérables, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable en raison du seul achat par ledit établissement stable de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, il est considéré comme situé dans l'État contractant

où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3. Aux fins du présent Article, les intérêts sur les fonds liés à l'exploitation des navires, bateaux ou aéronefs pour le trafic international sont considérés comme bénéfiques provenant de l'exploitation desdits navires, bateaux ou aéronefs et les dispositions de l'Article 11 ne s'appliquent pas en ce qui concerne lesdits intérêts.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Quand :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou quand

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. Toutefois, ils peuvent également être imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; toutefois l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des dividendes si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices donnant lieu au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne :

a) Les dividendes provenant d'actions, bons de jouissance, actions de mines, parts de fondateurs ou autres droits autres que les créances, et

b) Les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession in-

dépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou un revenu de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État. Cela dit, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République de l'Inde, à la Reserve Bank of India, à l'Industrial Finance Corporation of India, à l'Industrial Development Bank of India, à l'Export-Import Bank of India, à la National Housing Bank et à la Small Industries Development Bank of India sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts provenant de la République de l'Inde et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) ainsi que les intérêts versés au titre d'impôt garanti par la HERMES-Deckung sont exonérés de l'impôt indien.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à

l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances et commissions
pour services techniques*

1. Les redevances et commissions pour services techniques provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

2. Toutefois, ces redevances et commissions peuvent aussi être imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation, mais si la personne qui reçoit les redevances et commissions en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films et bandes enregistrés utilisés pour la diffusion radiophonique et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

4. L'expression "commissions pour services techniques" employée dans le présent Article désigne les paiements de tout montant pour les services de gestion, ainsi que les services techniques et de consultants, y compris la fourniture de services par un personnel technique ou autre, à l'exclusion des paiements pour services mentionnés dans l'Article 15 du présent Accord.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou commissions, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant dont proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable ou une base fixe qui y sont situés et lorsque le

droit, bien ou contrat générateur desdites redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 et 14, selon qu'il convient, s'appliquent.

6. Les redevances et commissions pour services techniques sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances et commissions, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu auxdites redevances et commissions a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances et commissions, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances et commissions, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant et de même nature ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ce revenu peut également être imposable dans l'autre État contractant :

a) Si ledit résident dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais dans ce cas, la seule partie du revenu provenant de ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) Dans le cas où le résident en question séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 120 jours pendant l'année civile considérée; dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables dans l'autre État que pour la partie provenant des activités ayant lieu dans ledit État.

2. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'emploi y est exercé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Toutefois, ces revenus ne seront pas imposés dans l'État mentionné aux paragraphes 1, si les activités dont ils proviennent sont exercées au cours d'une visite dans cet État d'un résident de l'autre État contractant et que ladite visite est financée directement ou indirectement par cet autre État, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou par une organisation reconnue comme oeuvre de bienfaisance dans cet autre État.

Article 18. Pensions autres que les pensions des fonctionnaires

Sous réserve des dispositions de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant, un Land, une subdivision politique et une collectivité locale à une personne physique pour services fournis dans ledit État, Land, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans ledit État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident dudit État aux seules fins de fournir les services en question.

2. a) Toute pension payée par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État à une personne physique pour services fournis dans ledit État, Land, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans ledit État.

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des paragraphes 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées au titre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale par prélèvement sur des fonds exclusivement octroyés par cet État, Land, subdivision politique ou collectivité locale, à un spécia-

liste ou à un bénévole détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre État.

Article 20. Enseignements, étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant sur l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période de deux ans maximum, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération tirée de cette activité pendant la première année à partir de sa date d'arrivée; d'autre part, pendant l'année suivante, seule sera exonérée d'impôt la rémunération provenant de sources extérieures à cet État.

2. Une personne physique qui se trouve dans un État contractant uniquement :

a) En tant qu'étudiant dans une université, un collège universitaire ou une école de cet État contractant,

b) En tant que stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, "Volontär" ou "Praktikant"),

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix d'une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique ou éducative, essentiellement dans le but d'étudier ou d'effectuer des recherches dans cet État;

d) En tant que membre d'un programme de coopération technique auquel participe le Gouvernement de cet État contractant et qui est, ou était immédiatement avant sa visite dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne

i) Les sommes envoyées de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation et

ii) Les rémunérations provenant d'emplois dans cet autre État, pour un montant ne dépassant pas DM 7 200 (7 200 Deutsche Mark) ou son équivalent en monnaie indienne pendant tout exercice, selon le cas, à condition que ledit emploi soit directement lié à ses études ou ait pour objet de couvrir ses frais d'entretien.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur

des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si un résident d'un État contractant reçoit un revenu provenant de l'autre État contractant et découlant de gains à des loteries, mots croisés, courses y compris courses de chevaux, jeux de carte et autres jeux ou paris de toute forme et de toute nature, ledit revenu est imposable dans l'autre État contractant.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers qui appartiennent à un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune du résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise, tout élément du revenu provenant de sources situées en République de l'Inde et tout élément de fortune situé en République de l'Inde qui, en vertu du présent Accord, est imposable en République de l'Inde sont exonérés de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer les éléments de revenu et de fortune ainsi exonérés dans le calcul de son taux d'imposition.

Pour ce qui est des dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) résidents de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République de l'Inde si 10 % au moins du capital de la société sont détenus directement par la société allemande.

Sont exonérés de l'impôt sur la fortune, les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt, ou le seraient, s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédente.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives à la réduction de l'impôt étranger, une déduction de l'impôt allemand est admise pour l'impôt indien

perçu, en vertu de la législation indienne et conformément au présent Accord, sur les éléments de revenu provenant de sources situées en République de l'Inde et les éléments de fortune qui y sont situés indiqués ci-après :

- i) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a);
- ii) Les intérêts;
- iii) Les redevances;
- iv) Les revenus au sens de l'alinéa 4 de l'Article 13;
- v) Les tantièmes;
- vi) Les revenus des artistes et des sportifs;

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa ii) du présent paragraphe b), l'impôt indien est réputé se chiffrer à 10 % du montant brut des intérêts dans le cas où l'impôt indien est réduit à un taux inférieur ou est entièrement éliminé en fonction de la législation interne, quel que soit le montant de l'impôt effectivement versé.

d) Les dispositions de l'alinéa c) s'appliquent aux 12 premiers exercices pendant lesquels le présent Accord est en vigueur.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les éléments de revenus visés aux Articles 7 et 10 et les gains tirés de l'aliénation de l'actif d'un établissement stable ainsi que les éléments de fortune générateurs de ces revenus ne sont exonérés de l'impôt allemand que si le résident de la République fédérale d'Allemagne peut prouver que les recettes de l'établissement permanent ou de la société proviennent exclusivement d'activités effectives.

Dans le cas d'éléments de revenus visés à l'Article 10 et d'éléments de la fortune générateurs de ces revenus, l'exonération s'applique, même si les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés résidentes de la République de l'Inde et qui y exercent effectivement des activités, et dans lesquelles la société qui a procédé à la dernière distribution détient une participation supérieure à 25 %.

Les activités effectives sont les suivantes : production ou vente de produits ou de marchandises, fourniture d'avis techniques ou de services d'ingénierie, activités bancaires ou d'assurance en République de l'Inde.

Si les conditions prévues ne sont pas prouvées, seule la procédure de déduction visée à l'alinéa b) s'applique.

2. En ce qui concerne les résidents de la République de l'Inde, l'impôt est calculé comme suit :

Lorsqu'un résident de la République de l'Inde tire son revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en République fédérale d'Allemagne, la République de l'Inde autorise une déduction d'impôt sur ledit revenu dudit résident, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République fédérale d'Allemagne, soit directement soit par déduction, ainsi qu'une déduction de l'impôt sur ladite fortune dudit résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République fédérale d'Allemagne. Dans les deux cas, cette déduction ne doit pas dépasser la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune (calculé avant la déduction) attribuable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en République fédérale d'Allemagne.

3. La législation en vigueur dans les deux États contractants continue de s'appliquer à l'impôt sur le revenu et la fortune dans les États contractants respectifs, sauf disposition contraire expressément formulée dans le présent Accord.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet État de façon moins favorable que les entreprises de cet autre État exerçant la même activité. La présente disposition ne signifie pas qu'un État contractant n'est pas autorisé à imposer les bénéfices d'un établissement stable que possède une société de l'autre État contractant dans le premier État mentionné à un taux d'imposition plus élevé que celui qu'il applique aux bénéfices d'une entreprise semblable appartenant au premier État contractant mentionné, et elle n'est pas en contradiction avec les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 7 du présent Accord. D'autre part, la présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf lorsque les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est déductible, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première

notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de l'Accord. Tout accord réalisé est mis en oeuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent établir d'un commun accord le mode d'application des dispositions du présent Accord concernant l'exonération ou la réduction d'impôts.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement aux fins de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Privilèges diplomatiques et consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement de l'achèvement des procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur un mois après la réception de la dernière en date des notifications visées au paragraphe 1 et s'applique :

a) En République fédérale d'Allemagne

i) Aux impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts, redevances et commissions pour services techniques, en ce qui concerne les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur;

ii) Aux impôts visant les périodes à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) En République de l'Inde

i) Aux revenus enregistrés pendant tout exercice à partir du 1er avril suivant immédiatement l'année civile pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur;

ii) À la fortune détenue le dernier jour de tout exercice à partir du 1er avril suivant immédiatement l'année civile pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signé le 18 mars 1959 ainsi que le protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signé le 28 juin 1984 et l'échange de notes de même date expirent et cessent d'avoir effet à partir de la date à laquelle les dispositions du présent Accord entrent en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) En République fédérale d'Allemagne

i) Aux impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts, redevances et commissions pour services techniques, s'agissant des montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle notification de dénonciation est donnée;

ii) Aux impôts sur les revenus pour les périodes à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) En République de l'Inde

i) Aux revenus enregistrés pendant tout exercice à partir du 1er avril suivant l'année civile pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

ii) À la fortune détenue le dernier jour de tout exercice à partir du 1er avril suivant l'année civile pendant laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le 19 juin 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

DR. KURT FALTLHAUSER

Pour la République de l'Inde :

DR. MANMOHAN SINGH

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne

et

La République de l'Inde

Sont convenues lors de la signature à Bonn le 19 juin 1995 de l'Accord entre les deux États visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions ci-après qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne l'Article 7 :

a) Pour déterminer les bénéfices d'un projet de chantier ou d'un projet de construction, montage ou installation, seuls seront attribués à l'établissement stable dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable les bénéfices résultant d'activités dudit établissement en tant que telles. Dans le cas où la livraison d'outillage ou d'équipement provient du siège de l'entreprise ou d'un autre établissement stable (situé à l'extérieur dudit État contractant) ou d'un tiers (situé à l'extérieur dudit État contractant) en relation avec lesdites activités ou indépendamment de ces dernières, la valeur desdites livraisons ne sera pas attribuée aux bénéfices du projet de chantier, ou de construction, montage ou installation.

b) Les revenus perçus par un résident d'un État contractant et provenant d'activités de planification, projets, construction ou recherche ainsi que le revenu provenant de services techniques fournis dans ledit État en relation avec un établissement stable situé dans l'autre État contractant, ne sont pas attribués audit établissement stable.

c) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'Article 7, les bénéfices provenant de la vente de biens ou de marchandises semblables ou similaires à celles qui sont vendues, ou d'autres activités commerciales ou industrielles de nature semblable ou similaire à celles exercées par l'entremise dudit établissement stable, peuvent être attribués audit établissement stable s'il est prouvé que :

i) Cette transaction avait pour effet d'éviter l'imposition dans l'État contractant où est situé l'établissement stable et

ii) L'établissement stable était de quelque façon que ce soit impliqué dans ladite transaction.

d) Il est entendu que les déductions au titre des dépenses encourues au siège, visées au paragraphe 3 de l'Article 7 ne seront en aucun cas inférieures aux déductions permises par la Loi relative à l'impôt sur les revenus de l'Inde à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

e) Aucune déduction n'est permise en ce qui concerne les montants payés ou perçus (en dehors du remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou dans l'un quelconque de ses autres bureaux sous forme de :

i) Redevances, commissions ou autres paiements de même nature pour l'utilisation de brevets ou autres droits;

ii) Commissions pour services spécifiques accomplis ou pour des activités de gestion;
et

iii) Intérêts sur les montants prêtés à l'établissement stable, sauf dans le cas d'une institution bancaire.

2. En ce qui concerne l'Article 8 :

Aux fins de l'Article 8, le revenu provenant de l'exploitation de navires ou bateaux comprend les revenus provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris remorques et matériels connexes pour le transport de conteneurs) en relation avec le transport de biens ou de marchandises en trafic international.

3. En ce qui concerne l'Article 10 :

Aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, le terme "dividendes" comprend le revenu perçu par un bailleur de fonds ("stiller Gesellschafter") au titre de sa participation en tant que tel et les rémunérations de porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement. Aux fins d'imposition en République de l'Inde, tous les revenus de même nature seront traités de la même façon.

4. En ce qui concerne les Articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions de ces articles, les dividendes et intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation dudit État,

a) S'ils proviennent de droits ou de créances comportant un droit de participer aux bénéfices (y compris les revenus perçus par un bailleur de fonds au titre de sa participation en tant que tel, d'un "partiarisches Darlehen" et d'un "Gewinnobligationen" au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne) et

b) À condition de pouvoir être déduits lors de la détermination des bénéfices du débiteur dudit revenu.

5. En ce qui concerne l'Article 13 :

Étant donné la position confirmée au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) a pour seul actionnaire le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et est exonérée de l'impôt sur le revenu en Allemagne, il est convenu que les gains en capital à long terme perçus par la DEG par suite de la cession d'actions dans des entreprises indiennes seront exonérés d'impôts en Inde.

6. En ce qui concerne l'Article 23 :

a) L'exonération prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article 23 est accordée que le revenu ou la fortune en question soit effectivement imposé en République de l'Inde ou non.

b) Dans le cas où une entreprise qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées en République de l'Inde, le para-

graphe 1 de l'Article 23 n'interdit pas l'application compensatoire de l'impôt sur les sociétés auxdites distributions conformément aux dispositions de la Loi fiscale allemande.

c) La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition en octroyant un crédit fiscal, comme prévu au paragraphe 1 (b) de l'Article 23 et non pas par le biais d'une exonération fiscale en vertu du paragraphe 1 (a) de l'Article 23,

aa) Si le revenu des États contractants est régi par des dispositions différentes de l'Accord ou attribué à des personnes différentes (autres qu'en vertu de l'Article 9) et si cette situation contradictoire ne peut pas être réglée par procédure amiable prévue à l'Article 25 et

i) Si à la suite de cela, le revenu intéressé serait soumis à double imposition; ou

ii) Si à la suite de cette situation le revenu intéressé demeurerait non imposé ou si son imposition était réduite de façon inappropriée en République de l'Inde et si ledit revenu resterait exonéré de l'impôt en République fédérale d'Allemagne (si le présent paragraphe n'était pas appliqué); ou

bb) Si la République fédérale d'Allemagne, après consultation et sous réserve des limites de sa législation interne, a communiqué à la République de l'Inde par voie diplomatique d'autres éléments de revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer le présent paragraphe pour ne pas exonérer le revenu en question d'impôts dans les deux États contractants ou pour empêcher l'application d'autres dispositions aux fins d'utiliser le présent Accord de façon inappropriée.

Dans le cas d'une notification en vertu de l'alinéa bb), la République de l'Inde peut, par notification par la voie diplomatique, caractériser ledit revenu en vertu de l'Accord en lui prêtant de façon constante le caractère qui lui est attribué par la République fédérale d'Allemagne. La notification en question ne prendra effet qu'à partir du premier jour de l'année civile suivant l'année pendant laquelle elle a été transmise et toutes conditions juridiques préalables requises par la loi interne de l'État envoyant la notification ont été remplies.

7. En ce qui concerne l'Article 26 :

a) Il est également entendu qu'en ce qui concerne l'Accord, le terme "renseignements" comprend les documents. Il est également entendu que la loi fiscale allemande prévoit la communication de renseignements conformément au paragraphe 3 de l'Article 117 du Code fiscal (Abgabenordnung), sur demande, et il serait possible de fournir les renseignements à l'autorité compétente de la République de l'Inde en vertu desdites dispositions, sans tenir compte du présent Article.

b) Dans le cas où des données personnelles seraient échangées en vertu du présent Article, et sous réserve des législations internes de chaque État contractant, les dispositions supplémentaires ci-après s'appliqueront :

i) Les États contractants fournissant les données seront tenus responsables de leur exactitude. S'il apparaît que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été communiquées, l'État qui les reçoit en sera informé sans délai et sera tenu de les corriger ou de les éliminer;

ii) Les États contractants devront tenir des registres officiels ayant trait à la transmission et à la réception des données personnelles;

iii) Les États contractants seront tenus d'adopter des mesures efficaces afin de protéger les données personnelles communiquées contre tout accès, modification et communication non autorisés;

iv) Sur demande, la personne intéressée sera informée des renseignements la concernant qui ont été reçus et de l'utilisation qui en sera faite. Ladite personne n'a pas à être ainsi informée si l'intérêt public semble l'emporter sur l'intérêt de ladite personne. Pour tous les autres aspects, le droit de la personne intéressée à être informée des renseignements la concernant qui sont détenus sera régi par la législation interne de l'État contractant dans le territoire souverain duquel la demande de renseignement est effectuée.

Fait à Bonn, le 19 juin 1995 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

DR. KURT FALTLHAUSER

Pour la République de l'Inde :

DR. MANMOHAN SINGH

No. 35491

**Germany
and
Lithuania**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania concerning mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Bonn, 15 March 1994

Entry into force: *1 September 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Lituanie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Bonn, 15 mars 1994

Eutrée en vigueur : *1er septembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et lituanien*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Litauen
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Litauen –

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen in Europa zu leisten,

in Übereinstimmung mit den Zielen der Vereinten Nationen, die die neunziger Jahre zu einer Dekade der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der vorbeugenden und abwehrenden Katastrophenhilfe bei Naturkatastrophen erklärt haben,

eingedenk des Abschließenden Dokuments des Dritten KSZE-Folgetreffens in Wien vom 15. Januar 1989 und des Helsinki-Dokuments vom 10. Juli 1992,

in dem Bewußtsein, daß natur- oder technologiebedingte Katastrophen oder schwere Unglücksfälle möglich sind,

in der Überzeugung von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfsmannschaften und -material zu beschleunigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

(1) Die Vertragsstaaten helfen einander entsprechend ihren Möglichkeiten bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die ernsthafte Schäden oder Gefahren für die körperliche Unversehrtheit von Personen, für Güter oder die Umwelt nach sich ziehen und die mit eigenen Mitteln des hilfeersuchenden Vertragsstaats offensichtlich nicht bewältigt werden können.

(2) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für diese freiwilligen Hilfeleistungen im anderen Vertragsstaat auf dessen Ersuchen hin, insbesondere für Einsätze von Hilfsmannschaften, einzelnen Fachkräften und Material.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

– „hilfeersuchender Vertragsstaat“
der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material, aus dem anderen Vertragsstaat ersuchen;

- „hilfeleistender Vertragsstaat“
der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden einem Ersuchen der Behörden des anderen Vertragsstaats um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material, stattgeben;
- „Transitstaat“
der Staat, dessen Hoheitsgebiet die Hilfsmannschaften durchqueren müssen, um den hilfeersuchenden Drittstaat zu erreichen;
- „Ausrüstungsgegenstände“
das Material, die technischen Mittel, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf (Betriebsgüter), Rettungshunde und die persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften und Fachkräfte;
- „Hilfsgüter“
die Gegenstände, die zur kostenlosen Verteilung unter der betroffenen Bevölkerung bestimmt sind.

Artikel 3

Zuständigkeiten

Die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen der Vertragsstaaten erfolgen auf diplomatischem Wege. Für Hilfeersuchen zuständige Behörden sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:
 - das Auswärtige Amt,
 - das Bundesministerium des Innern;
- b) in der Republik Litauen:
 - das Verteidigungsministerium,
 - das Innenministerium,
 - das Außenministerium.

Artikel 4

Einsatzarten

(1) Die Hilfe kann durch einzelne Fachkräfte oder durch Hilfsmannschaften geleistet werden, die an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls entsandt werden und die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, technische Hilfeleistung, Bekämpfung von radioaktiven und chemischen Gefahren, medizinische und sanitär-hygienische Hilfeleistung, Rettung und Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und die über das für ihre Aufgaben erforderliche Material und Spezialgerät verfügen. Falls erforderlich, kann die Hilfe auch auf jede andere Weise erbracht werden.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte sowie das erforderliche Material und Spezialgerät können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg transportiert werden.

Artikel 5

Grenzübertritt

(1) Um die für einen Hilfeinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsstaaten, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft führt eine Bescheinigung der zuständigen Behörden des hilfeleistenden Vertragsstaats mit, die den Hilfeinsatz, die Art der Einheit, ihrer Ausrüstung und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Einreise zum Zwecke eines Hilfeinsatzes gemäß diesem Abkommen erfolgen soll. Im übrigen haben die Angehörigen des Hilfeinsatzes ihren mit ihrem Lichtbild versehenen Dienstausweis oder ein sonstiges Identitätsdokument mitzuführen und sich hiermit auf Verlangen eines hierzu ermächtigten Amtsträgers auszuweisen.

(3) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze, soweit erforderlich nach Abstimmung mit den zuständigen Stellen der Transit- und Vertragsstaaten, auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden oder der nächste Grenzposten der Transit- und Vertragsstaaten hierüber im voraus zu unterrichten.

(4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 bis 3 gelten auch für den Fall, daß ein Vertragsstaat Transitstaat für Hilfeleistungen ist, die bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen einem hilfeersuchenden Drittstaat gewährt werden sollen, und daß der Transit für eine rasche Hilfeleistung notwendig ist. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander rechtzeitig auf diplomatischem Wege darüber, wenn sich das Erfordernis eines Transits von Hilfeleistungen für einen hilfeersuchenden Drittstaat ergibt und stimmen die Art und Weise der Durchführung des Transits ab.

Artikel 6

Grenzübergang des Materials

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Einfuhr der bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und einzelne Fachkräfte haben den örtlichen Zollstellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Auch wenn sie kein solches Verzeichnis haben, erhalten die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte die Genehmigung zum Grenzübertritt mit Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern. In diesem Fall ist den zuständigen Stellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats das Verzeichnis innerhalb eines Monats vom Tag des Grenzübertritts vorzulegen.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachleute dürfen außer den bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern kein anderes Gut mitführen. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter werden von allen Zollabgaben befreit und dürfen nur für den Hilfeinsatz verwendet werden.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für die Gütereinfuhr keine Anwendung. Die bei einer Hilfeleistung nicht verwendeten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter sind wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung verantwortlichen Stelle des hilfeersuchenden Vertragsstaats anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Falle gelten die Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(4) Suchtstoffe/psychotrope Stoffe dürfen nur im Rahmen des dringenden medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen desjenigen Vertragsstaats, dem die Hilfsmannschaft angehört, eingesetzt werden. Das Recht des ersuchenden Vertragsstaats, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt. Absatz 3 Sätze 2 bis 4 findet auch Anwendung auf die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff- und Betäubungsmittelübereinkommen. Nichtverbrauchte Suchtstoffe/psychotrope Stoffe, die nicht wieder ausgeführt werden können, unterliegen den Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend bei einem durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats führenden Transit der bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter für einen hilfeersuchenden Drittstaat.

Artikel 7

Einsätze von Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 4 Absatz 2, sondern auch für andere Arten von Hilfeleistungen im Sinne dieses Abkommens benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen, ohne Flugplatzzwang und ohne Paß- und Zollabfertigung landen und starten dürfen.

(3) Die Absicht, bei einem Hilfeinsatz Luftfahrzeuge zu verwenden, ist dem hilfeersuchenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen, wobei möglichst genau Baumuster, Eintragungsland und Eintragungskennzeichen des Luftfahrzeugs, seine Besatzung und Passagiere, Hilfsmannschaften, Ausrüstung und die an Bord befindlichen Hilfssendungen, die Zeit des Abflugs, die voraussichtliche Flugroute und der Landeort angegeben werden müssen.

(4) Sinngemäß angewendet werden:

- a) Artikel 5, Artikel 9 Absatz 3 und Artikel 10 auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;
- b) Artikel 6 auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die Luftverkehrsvorschriften jedes Vertragsstaats anzuwenden, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

(6) Anhang 12 über das Such- und Rettungswesen im Luftverkehr zum Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt bleibt unberührt.

Artikel 8

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(2) Die zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats unterstützen die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Sie erläutern möglichst ausführlich die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften und den einzelnen Fachkräften übertragen wollen.

(3) Anweisungen an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Vertragsstaats werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

Artikel 9

Einsatzkosten

(1) Der hilfeleistende Vertragsstaat kann dem hilfeersuchenden Vertragsstaat kostenlose Hilfe anbieten. Bei der Erwägung, ob Hilfe auf dieser Grundlage angeboten werden soll, berücksichtigt er insbesondere Art und Ausmaß der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls.

(2) Wird die Hilfe ganz oder teilweise auf der Grundlage der Kostenerstattung geleistet, so erstattet der hilfeersuchende Vertragsstaat dem hilfeleistenden Vertragsstaat die unmittelbar im Zusammenhang mit der Hilfeleistung angefallenen Kosten, soweit diese nicht bereits durch den hilfeersuchenden Vertragsstaat getragen werden. Im Zusammenhang mit dem Hilfeersuchen angefallene Kosten sind insbesondere Personal-, Transport- und Versicherungskosten sowie die Kosten für Verbrauch, Beschädigung und Verlust des mitgeführten Materials, für Schadensersatzleistungen und für die medizinische Versorgung des Hilfepersonals. Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten umgehend erstattet, nachdem die Aufforderung ergangen ist.

(3) Die Hilfsmannschaften und Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats werden während der Dauer des Einsatzes im hilfeersuchenden Vertragsstaat auf dessen Kosten verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall kostenlos logistische einschließlich medizinische Hilfe.

Artikel 10

Entschädigung und Schadensersatz

(1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihm oder einem anderen Verwaltungsorgan gehören, wenn der Schaden von einem Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder von einer Fachkraft bei der Erfüllung des Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist, soweit es sich dabei nicht nachweislich um Vorsatz handelt.

(2) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat wegen Verletzung oder wegen des Todes eines Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer Fachkraft, soweit der Schaden bei der Durchführung des Abkommens entstanden ist.

(3) Wird durch einen Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder durch eine Fachkraft des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung seines bzw. ihres Auftrags im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Vertragsstaats einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet ausschließlich der hilfeersuchende Vertragsstaat für den Schaden nach den Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden würden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11

Weitere Formen der Zusammenarbeit

Die nach Artikel 3 zuständigen Behörden arbeiten zusammen und können gesonderte Vereinbarungen schließen, insbesondere über

- a) die Durchführung von Hilfeleistungen nach Maßgabe dieses Abkommens;
- b) die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen, indem sie alle praktischen Erfahrungen und zweckdienlichen Informationen wissenschaftlicher und technischer Art austauschen und Konferenzen und Studienaufenthalte für Fachkräfte, Forschungsprogramme und Fachkurse, einschließlich des Austauschs von Lehrkräften und Lehrgangsteilnehmern der einschlägigen Ausbildungseinrichtungen, sowie die Durchführung von gemeinsamen Übungen und den beratenden Einsatz von wissenschaftlichen Experten in Katastropheneinsatzstäben auf Anforderung vorsehen;
- c) den Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auf das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausbreiten können; der gegenseitige Informationsaustausch umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten;
- d) die Suche und Identifizierung betroffener Personen und betroffener Habe unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten sowie über die Untersuchung der Ursachen von Unglücksfällen, die durch menschliches Handeln ausgelöst worden sind.

Artikel 12

Fernmeldeverbindungen

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und ins-

besondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 13

Belegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten jeglicher Art über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg zwischen den Vertragsstaaten beigelegt.

Artikel 14

Andere vertragliche Regelungen

Bestehende Rechte und Pflichten beider Vertragsstaaten aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 15

Ratifikation, Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wilna ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 16

Geltungsdauer, Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen kann von den Regierungen der Vertragsstaaten durch Notifikation gekündigt werden. Im Fall der Kündigung des Abkommens wird diese sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der Regierung des anderen Vertragsstaats zugegangen ist.

Geschehen zu Bonn am 15. März 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Hansjörg Eiff
Walter Priesnitz

Für die Republik Litauen

Pulokas

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**Vokietijos Federacinės Respublikos
ir Lietuvos Respublikos
Sutartis
dėl savitarpio pagalbos stichinių
nelaimių ir stambių avarijų atvejais**

Vokietijos Federacinė Respublika

ir

Lietuvos Respublika

norėdamos palaikyti gerus kaimyniškus santykius Europoje;

sutikdamos su JTO tikslais, paskelbusios 90-tuosius metus tarptautinio bendradarbiavimo dešimtmečiu, plėtojant pagalbą stichinių nelaimių išvengimo ir jų padarinių šalinimo srityse;

atsižvelgdamos į Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos trečiojo susitikimo, įvykusio Vienoje 1989 m. sausio 15 d., baigiamąjį aktą ir 1992 m. liepos 10 d. Helsinkio dokumentus,

suvokdamos stichinių nelaimių ir su technologijos vystymu susijusių katastrofų bei stambių avarijų tikimybę,

įsitikinusios abiejų valstybių bendradarbiavimo būtinybe, siekiant palengvinti abipusę pagalbą katastrofų ir stambių avarijų atveju, paspartinti gelbėtojų grupių pasiuntimą, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų pristatymą,

susitarė:

1 straipsnis

Objektas

(1) Susitariančios šalys pagal galimybę teikia savitarpio pagalbą stichinės nelaimės, katastrofos ar stambios avarijos atveju, kai kyla grėsmė žmonių gyvybei, jų sveikatai, aplinkai ir gresia dideli materialiniai nuostoliai, o prašanti pagalbos Susitarianči šalis nepajėgia pasekmių likviduoti savo jėgomis.

(2) Sutartis numato pagrindines savanoriškos pagalbos sąlygas, kurios vykdomos kitai Susitariančiai šaliai prašanti, ypač siunčiant gelbėtojų grupes, pavienius specialistus ir pagalbai skirtas medžiagas.

2 straipsnis

Terminai

Šioje sutartyje vartojami terminai reiškia:

„prašanti pagalbos Susitariančioji šalis“

Susitariančioji šalis, kurios įgaliotosios įstaigos prašo suteikti jai pagalbą, ypač siunčiant gelbėtojų grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

„teikianti pagalbą Susitariančioji šalis“

Susitariančioji šalis, kurios įgaliotosios žinybos ir (staigos patenkinamos kitos Susitariančios šalies pagalbos prašymą, ypač siunčiant gelbėtojų grupes, įrangą ir kitas pagalbai skirtas medžiagas;

„tranzito valstybė“

Valstybė, kurios teritorija turi pravažiuoti gelbėtojų grupę, kad pasiektų pagalbos prašančią Susitariančią šalį;

„įranga“

Medžiagos, technikos ir transporto priemonės, šunys – gelbėtojai ir individuali gelbėtojų grupių ir specialistų įranga, bei jų asmeninio naudojimosi daiktai;

„pagalbai skirtos medžiagos“

Daiktai, skirti nukentėjusiems ir dalinami nemokamai.

3 straipsnis

Įgaliojimai

Susitariančių šalių pagalbos prašymai perduodami ir priimami diplomatinio keliu. Pagalbos prašyti įgaliotos šios žinybos:

- a) Vokietijos Federacinėje Respublikoje:
Federalinė vidaus reikalų ministerija,
Užsienio reikalų ministerija.
- b) Lietuvos Respublikoje:
Krašto apsaugos ministerija,
Vidaus reikalų ministerija,
Užsienio reikalų ministerija.

4 straipsnis

Pagalbos rūšys

(1) Pagalbą teikia pavieniai specialistai arba gelbėtojų grupės, siunčiamos į stichinės nelaimės ar avarijos ištiktas vietas, pasiruošusios gesinti gaisrus, teikti techninę pagalbą, kovoti su radioaktyviais ir cheminiais teršalais, teikti medicininę, sanitarinę-higieninę pagalbą, atlikti gelbėjimo ir kitus neatidėliotinus darbus, laikiną remontą ir turinčios būtina įrangą bei specialias technines priemones. Esant būtinybei gali būti teikiama kitokia pagalba.

(2) Gelbėtojų grupės ir pavieniai specialistai, taip pat būtinos medžiagos ir specialios paskirties įranga gali būti pristatomi sausuma, oro ir vandens keliu.

5 straipsnis

Sienų perėjimas

(1) Siekdamas pagalbos operatyvumo ir veiksmingumo, Susitariančios šalys įsipareigoja apsiriboti minimaliais sienų perėjimo formalumais.

(2) Gelbėtojų grupės vadovas turi pateikti teikiančios pagalbos Susitariančios šalies įgaliotos žinybos pažymą apie teikiamos pagalbos rūšį, pobūdį, įrangą ir gelbėtojų grupės narių skaičių. Jei dėl skubos neįmanoma laiku pateikti pažymos, pakanka pateikti bet kokią įrodymą, įrodijantį, kad vyksta gelbėjimo tikslais, aptartais Sutartyje. Be to, atvykstantys asmenys, gelbėtojų grupių nariai, privalo turėti tarybinį pasą su nuotrauka ar kitą, įrodantį asmenybę dokumentą ir pateikti jį įgaliotam tarnautojui prašant.

(3) Ypač skubiais atvejais, suderinus su įgaliotomis tranzito valstybės įstaigomis, esant būtinybei, galima pereiti Susitariančiųjų šalių ir tranzito valstybių sienas, pažeidžiant galiojančias taisykles, t. y. ne per pasienio kontrolės punktus. Tuo atveju būtina iš anksto pranešti apie tai įgaliotoms tranzito ir Susitariančiųjų šalių pasienio tarnyboms ar artimiausiam pasienio kontrolės punktui.

(4) Lengvatinės sienos perėjimo sąlygos pagal 1–3 punktus galioja ir tada, jei viena iš Susitariančiųjų šalių yra trečiosios valstybės, prašančios pagalbos stichinės nelaimės ar stambios avarijos atžvilgiu, tranzito valstybė ir tranzitas būtinas, kad būtų suteikta operatyvi pagalba. Susitariančiųjų šalių įgaliotosios organizacijos laiku praneša viena kitai apie tranzito būtinybę, teikiant pagalbą trečiajai valstybei, ir suderina tranzitinių krovinių pervežimo tvarką.

6 straipsnis

Medžiagų įvežimas

(1) Susitariančios šalys palengvina įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimą į savo teritoriją tvarką. Gelbėtojų grupės vadovas, pavieniai specialistai prašančios pagalbos Susitariančios šalies muitinei privalo pateikti tik vežamos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašą. Netgi jei tokio sąrašo nėra, gelbėtojų grupės ir pavieniai specialistai su įranga ir pagalbai skirtomis medžiagomis gauna leidimą pereiti sieną. Tuo atveju sąrašas pateikiamas įgaliotoms prašančios pagalbos Susitariančios šalies organizacijoms per mėnesį nuo sienos perėjimo dienos.

(2) Gelbėtojų grupės ir pavieniai specialistai neturi teisės vežti jokio kito turto, išskyrus įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas bei asmeninio naudojimo daiktus (reikmenis). Įranga ir pagalbai skirtos medžiagos neapmokestinamos jokių muitų ir naudojamos tik pagalbai.

(3) Draudimai ir apribojimai, galiojantys vežant nuosavybę, negalioja įvežamai įrangai ir pagalbai skirtoms medžiagoms. Nepanaudota gelbėjimo darbų metu įranga ir pagalbai skirtos medžiagos grąžinamos atgal. Jei dėl ypatingų aplinkybių jų grąžinti neįmanoma, tai duomenys apie jas pateikiami įgaliotoms pagalbos prašančios Susitariančios šalies organizacijoms, atsakingoms už gelbėjimo darbus, nurodant įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų rūšį, kiekį ir saugojimo vietą, o šios praneša atitinkamai muitinei. Šiuo atveju taikomi prašančios pagalbos Susitariančios šalies įstatymai.

(4) Narkotinės-psichotropinės medžiagos leidžiama įvežti tik esant medicininei būtinybei, jos skiriamos tik kvalifikuoto medicinos personalo žinion, prisilaikant tos Susitariančios šalies, kuri siunčia gelbėtojų grupes, įstatymų. Tai neatima prašančiosios pagalbos Susitariančios šalies teisės kontroliuoti padėtį vietoje. 3-jo punkto 2–4 frazės galioja ir nepanaudotų narkotinių bei psichotropinių medžiagų grąžinimui į kitos susitariančios šalies teritoriją, laikantis abiejų Susitariančiųjų šalių įstatymų. Šitokie prekių mainai nelaikomi importu ar eksportu Tarptautinės narkotinių medžiagų sutarties prasme. Nepanaudotos narkotinės ir psichotropinės medžiagos, kurių neįmanoma grąžinti, toliau naudojamos pagal prašančios pagalbos Susitariančios šalies įstatymus.

(5) Punktai 1–4 galioja įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų tranzitui per vienos iš Susitariančiųjų šalių teritoriją, kai teikiama būtina pagalba trečiajai pagalbos prašančiai šaliai.

7 straipsnis

Lėktuvų panaudojimas

(1) Lėktuvai naudojami ne vien tik skubiam gelbėjimo grupių pervežimui, 4 str. 2 punkte nurodytais atvejais, bet ir kitokiai pagalbai, numatyta šioje Sutartyje.

(2) Kiekviena Susitariančioji šalis leidžia lėktuvams, kylantiems iš kitos Susitariančios šalies teritorijos, skraidyti savo teritorijoje, prisilaikant 1-jo punkto reikalavimų nusileisti ir pakilti už aerouosto ribų be pasų ir muitinės kontrolės.

(3) Pagalbą teikianti Susitarianči šalis privalo pagalbos prašančiai Susitariančiai šaliai pranešti apie numatomą lėktuvų panaudojimą, nurodydama jų modelį, lėktuvo registravimo šalį ir registracijos numerį, ekipažo ir keleivių sąstatą, gelbėtojų grupę, esančią lėktuve įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas, pakilimo laiką, numatomą maršrutą ir nusileidimo vietą.

(4) Pagal prasmę taikomi:

a) ekipažams ir skrendančioms gelbėtojų grupėms – 5 straipsnis, 9-to straipsnio 3 pastraipa ir 10 straipsnis;

b) lėktuvams ir esančiai lėktuve įrangai ir pagalbai skirtoms medžiagoms – 6 straipsnis.

(5) Jei 2-je pastraipoje nenurodyta kitaip, galioja kiekvienos Susitariančios šalies oro linijų taisyklės, ypač reikalavimas pranešti skridimo duomenis atitinkamoms skrydžių valdymo tarnyboms.

(6) 1944 m. gruodžio 7 d. pasirašytas Tarptautinės civilinės aviacijos sutarties 12-tas priedas dėl paieškos ir gelbėjimo darbų aviacijoje lieka nepakitęs.

8 straipsnis

Bendras valdymas ir koordinacija

(1) Bet kuriuo atveju gelbėjimo darbus ir teikiamą pagalbą koordinuoja prašančios pagalbos Susitariančios šalies įgaliotos žinybos.

(2) Prašančios pagalbos Susitariančios šalies įgaliotosios žinybos privalo teikti būtina paramą teikiančios pagalbos Susitariančios šalies gelbėtojų grupėms ir paviniams specialistams vykdančioms užduotį. Jos detaliai aiškina užduotis, kurias pagedauja perduoti gelbėtojų grupėms ir paviniams specialistams.

(3) Nurodymai teikiančios pagalbos Susitariančios šalies gelbėjimo grupėms perduodami tik per vadovus, kurie skiria konkrečias užduotis savo pavaldiniams.

9 straipsnis

Gelbėjimo darbų išlaidos

(1) Teikianti pagalbą Susitariančioji šalis gali pasiūlyti prašančiai pagalbos Susitariančiai šaliai nemokamą pagalbą. Sprendžiant klausimą, ar turėtų būti siūloma nemokama pagalba, atsižvelgiama į stichinės nelaimės ar stambios avarijos rūšį ir mastą.

(2) Jei pagalba teikiama pilnai ar dalinai atlyginant išlaidas, tai prašanti pagalbos Susitariančioji šalis atlygina teikiančiai pagalbos Susitariančiai šaliai išlaidas, betarpiškai susijusias su pagalbos darbais, jeigu prašanti pagalbos Susitariančioji šalis pati jų neapmoka. Išlaidos, susijusios su pagalbos prašymu, yra personalo, transporto ir draudimo išlaidos, taip pat atsivežtos įrangos panaudojimo, apgadinimo ir praradimo išlaidos, gelbėtojų grupių narių medicininio aptamavimo ir jiems padarytų nuostolių atlyginimo išlaidos. Jei nėra kitokio susitarimo, išlaidos atlyginamos iškart po to, kai pateikiamas atitinkamas reikalavimas.

(3) Teikiantis pagalbą Susitariančios šalies gelbėtojų grupės ir specialistai per visą buvimo prašančioje pagalbos Susitariančioje šalyje laiką aprūpinami maistu ir nakvyne, taip pat asmeninio vartojimo daiktais, jei jų atsargos išsibaigė, prašančios valstybės sąskaita. Esant būtinybei, jiems suteikiama nemokama logistinė pagalba, įskaitant ir medicininę.

10 straipsnis

Kompensacija ir nuostolių atlyginimas

(1) Kiekviena iš Susitariančių šalių atsisako reikalavimo atlyginti kitai Susitariančiai šaliai nuostolius, atsiradusius dėl jai ar kitam valdymo organui priklausančių turinių vertybių sugadinimo, kai nuostoliai padaryti gelbėtojų grupės narių ar specialistų užduoties, susijusios su šios Sutarties realizacija, vykdymo metu, jei neįrodyta, kad nuostoliai buvo padaryti tyčia.

(2) Kiekviena iš Susitariančių šalių atsisako bet kokių reikalavimų kitai Susitariančiai šaliai dėl kompensacijos už gelbėtojų grupės nario ar specialisto sužeidimą ar mirtį, jei tas įvyko Sutarties vykdymo metu.

(3) Jei teikiantis pagalbą Susitariančios šalies gelbėtojų grupės narys ar specialistas, vykdydamas savo užduotį prašančios pagalbos Susitariančios šalies teritorijoje padarys žalą trečiam asmeniui, tai už ją atsako tik prašanti pagalbos Susitariančioji šalis pagal nuostatas, taikomas savų gelbėtojų padarytai žalai įvertinti.

(4) Įgalotos abiejų Susitariančių šalių organizacijos glaudžiai bendradarbiauja, pagal šį straipsnį siekdamos palengvinti nuostolių už padarytą žalą atlyginimą. Jos keičiasi joms prieinama informacija apie padarytą žalą.

11 straipsnis

Kitos bendradarbiavimo formos

3 straipsnyje paminėtos įgalotos žinybos bendradarbiauja ir gali sudaryti atskiras sutartis, viąs pirmą dėl:

- a) pagalbos pagal šią Sutartį realizavimo;
- b) stichinių nelaimių ir stambių avarijų pasekmių prognozavimo, išvengimo ir likvidavimo, keičiantis praktine patirtimi ir būtina mokslinė-technine informacija, pagal pagaidavimą numatant konferencijų rengimą ir specialistų stažuotes, mokslo-tiriamųjų programų ruošimą, specialiųjų kursų rengimą, įskaitant atitinkamų mokslo įstaigų dėstytojų ir klausytojų mainus, bendrųjų mokymų rengimą, taip pat stichinių nelaimių atvejais mokslininkų ekspertų konsultacijas operatyviniuose štabuose.
- c) keitimosi informacija apie žalą ir grėsmę, galinčias pasiekti kitos Susitariančios šalies teritoriją; abipusis keitimasis informacija apima taip pat išankstinį matavimo duomenų pateikimą.
- d) nukentėjusių asmenų ir turto paieškos ir atpažinimo, prisiliekant veikiančių Susitariančių šalių įstatymų, ir avarijų, įvykusių dėl žmonių veiksmų, priežasčių tyrimo.

12 straipsnis

Ryšio priemonės

Įgalotos Susitariančių šalių žinybos bendrai imasi reikiamų priemonių ryšui, viąs pirmą radijo ryšui tarp 3 straipsnyje minimų

žinybų, taip pat nurodytų įstaigų su jų vadovaujamosiomis gelbėtojų grupėmis, gelbėtojų grupių tarpusavio ryšiui ir gelbėjimo grupių ryšiui su atitinkamais grupių vadovais užtikrinti.

13 straipsnis

Glinčių ir nesutarimų sprendimas

Bet kokie nesutarimai, kilę dėl Sutarties interpretavimo ir taikymo, jei 3 punkte nurodytos žinybos negali jų išspręsti tarpusavyje, Susitariančiųjų šalių sprendžiami diplomatiniais kanalais.

14 straipsnis

Kitos sutartys ir susitarimai

Ši sutartis nokoičia esamų abiejų Susitariančiųjų šalių teisių ir įsipareigojimų, privalomų pagal kitas jų pasirašytas tarptautines sutartis ir susitarimus.

15 straipsnis

Ratifikavimas, įsigaliojimas

(1) Sutartis privalo būti ratifikuojama; ratifikavimo raštais kuo skubiau apsikeičiama Vilniuje.

(2) Sutartis įsigalioja pirmą trečiojo mėnesio dieną nuo apsikeitimo ratifikaciniiais raštais momento.

16 straipsnis

Galiojimo laikas ir Sutarties nutraukimas

(1) Sutartis sudaroma neribotam laikui.

(2) Susitariančiųjų šalių vyriausybės gali nutraukti Sutartį pranešdamos apie tai raštu; tuo atveju sutartis netenka galios po šešių mėnesių nuo notos kitos Susitariančiosios šalies vyriausybei įteikimo dienos.

Pasirašyta 1994 m. kovo 15 d. Bonoje, dviem egzemplioriais, kiekvienas vokiečių ir lietuvių kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos vardu

Hansjörg Eiff
Walter Priesnitz

Lietuvos Respublikos vardu

Pulokas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS
ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of Lithuania,

With the aim of contributing to the development of neighbourly relations in Europe,

In conformity with the purposes of the United Nations, which declared the 1990s a decade for the promotion of international cooperation in disaster prevention and assistance in natural disasters,

Mindful of the Concluding Document of 15 January 1989 of the third follow-up Meeting in Vienna to the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and the Helsinki Document of 10 July 1992,

Aware of the possibility of natural or technological disasters or serious accidents,

Convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents and speeding up the dispatch of emergency teams and materials,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

1. The Contracting States shall assist each other within their means in the event of disasters or serious accidents that entail severe damage or risk to the physical integrity of individuals, to property or to the environment and are manifestly beyond the power of the requesting State to deal with.

2. This Agreement lays down the basic conditions for the provision of such voluntary assistance in the other requesting State at its request, especially in the form of emergency teams, individual experts and materials.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- The term "requesting State" means the Contracting State whose competent authorities request assistance from the other State, in particular the sending of emergency teams or materials;

- The term "assisting State" means the Contracting State whose competent authorities respond to a request from the authorities of the other State for assistance, in particular for the sending of emergency teams or materials;

- The term "transit State" means a State whose territory the emergency teams must cross in order to reach the requesting State;

- The term "equipment" means the materials, technical devices, vehicles, items for personal use (operational items), rescue dogs and personal equipment of the emergency teams and experts;

- The term "emergency aid supplies" means the items intended for distribution free of charge to the affected population.

Article 3. Competent authorities

Requests for assistance by the Contracting States shall be made and received through the diplomatic channel. The competent authorities for requests shall be:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- The Ministry of Foreign Affairs,
- The Federal Ministry of the Interior;

(b) In the Republic of Lithuania:

- The Ministry of Defence,
- The Ministry of the Interior,
- The Ministry of Foreign Affairs.

Article 4. Types of assistance

1. Assistance may be provided by individual experts or by emergency teams sent to the site of the disaster or serious accident who are specially trained in the areas of fire-fighting, technical aid, radioactive and chemical hazards control, medical and sanitary assistance, rescue and salvage or temporary repair work and who have the necessary materials and special equipment for such operations. If necessary, assistance may also be provided in any other manner.

2. The emergency teams and the individual experts together with the necessary materials and special equipment may be transported by land, air or water.

Article 5. Border crossing

1. To ensure the efficiency and speed required in an emergency operation, the Contracting States undertake to limit border-crossing formalities to the absolute minimum.

2. The leader of an emergency team shall carry a certificate from the competent authorities of the assisting State indicating the emergency operation, the nature of the team, its equipment and the number of team members. If the certificate cannot be produced because of the special urgency of the situation, any other appropriate form of proof will suffice to afford entry for the purpose of emergency assistance under this Agreement. The members of the emergency team shall also carry a service identity card bearing their photograph or a similar identity document and shall identify themselves by that means at the request of any authorized official.

3. If the situation is especially urgent the border may also be crossed outside the permitted border crossing points without observing the normal border crossing regulations, with the consent, where necessary, of the competent authorities of the transit and Contracting States. In that case the authorities responsible for border control or the next border post of the transit and Contracting States shall be informed in advance.

4. The border crossing facilitation measures mentioned in paragraphs 1 to 3 shall also apply in situations in which a Contracting State is a transit State for assistance to be provided to a requesting third State in the event of a disaster or serious accident and transit is necessary for speedy assistance. The competent authorities of the Contracting States shall inform one another in timely fashion through the diplomatic channel when transit is necessary for assistance to a requesting third State and shall determine how the transit is to be carried out.

Article 6. Border crossing for equipment

1. The Contracting States shall facilitate the entry of the equipment and emergency aid supplies needed for emergency operations. The leader of an emergency team and individual experts shall be required only to hand over to the local customs offices of the requesting State a list of the equipment and emergency aid supplies they are bringing with them. The emergency teams and individual experts shall be permitted to cross the border with their equipment and emergency aid supplies even if they do not have such a list. In that case the list shall be submitted to the competent authorities of the requesting State within one month of the date of the border crossing.

2. The emergency teams and individual experts may not bring with them any goods other than the equipment and emergency aid supplies necessary for emergency operations. The equipment and emergency aid supplies shall be exempt from all customs duties and may only be used for the emergency operation.

3. Prohibitions and restrictions on the import of goods shall not apply to the equipment and emergency aid supplies required for emergency operations. Equipment and emergency aid supplies not used in an emergency operation shall be re-exported. If in exceptional circumstances they cannot be re-exported, the nature, quantity and location of the equipment and emergency aid supplies shall be reported to the authority responsible for the emergency operation in the requesting State, and that authority shall inform the competent customs office. The laws of the requesting State shall apply in such an event.

4. Narcotic and psychotropic drugs may be brought in only to meet an urgent medical need, and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws of the Contracting State to which the emergency team belongs. The rights of the requesting State to carry out spot inspections shall be unaffected. Paragraph 3, second to fourth sentences, shall also apply to the return of the unused quantities to the territory of the other Contracting State, in accordance with the laws of both Contracting States. Such movement of goods shall not be regarded as import and export within the meaning of the international conventions on narcotic drugs. Unused narcotic and psychotropic drugs which cannot be re-exported shall be subject to the laws of the requesting State.

5. Paragraphs 1 to 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to transit through the territory of a Contracting State of the emergency equipment and emergency aid supplies required assistance to a requesting third State.

Article 7. Operations involving aircraft

1. Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with article 4, paragraph 2, but also for other types of emergency operations under this Agreement.

2. Each Contracting State shall permit aircraft used in accordance with paragraph 1 and taking off from the territory of the other Contracting State to overfly, land in and take off from its territory, without being required to use airfields and without passport and customs control.

3. The intention to use aircraft in an emergency shall be reported without delay to the requesting State, with the most detailed possible information on the type, country of registration and registration number of the aircraft, its crew and passengers, the emergency teams, equipment and emergency aid supplies on board, the time of departure, the anticipated route and the landing site.

4. The following shall apply, *mutatis mutandis*:

(a) Article 5, article 9, paragraph 3, and article 10 to the crew of the aircraft and the emergency teams being transported;

(b) Article 6 to the aircraft and other equipment and emergency aid supplies carried on them.

5. Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic regulations of each Contracting State shall apply, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

6. Annex 12 on air search and rescue to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944 shall be unaffected.

Article 8. Coordination and direction

1. In all cases, the competent authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations.

2. The competent authorities of the requesting State shall support the emergency teams and individual experts of the assisting State in carrying out their tasks. They shall explain inasmuch detail as possible the tasks to be entrusted to the emergency teams and the individual experts.

3. Instructions for the emergency teams of the assisting State shall be addressed solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action.

Article 9. Operational costs

1. The assisting State may offer assistance free of charge to the requesting State. In determining whether assistance should be offered on this basis, it shall take particular account of the nature and scale of the disaster or serious accident.

2. If assistance is provided wholly or partly on the basis of reimbursement of costs, the requesting State shall reimburse the assisting State for the costs incurred directly in connection with the emergency operation, insofar as they have not already been discharged by the requesting State. Costs incurred in connection with the request for assistance shall include, in particular, personnel, transport and insurance costs, together with the costs incurred through the use, damage and loss of the materials brought in, claims for damages and medical care of emergency personnel. Unless otherwise agreed, the costs shall be reimbursed as soon as the request for reimbursement has been received.

3. The emergency teams and individual experts of the assisting State shall be provided with food and lodging for the duration of the operation in the requesting State at its expense and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical help and medical treatment free of charge in case of need.

Article 10. Compensation and damages

1. Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State for damage to property belonging to itself or to another administrative body, if the damage was caused by a member of an emergency team or an individual expert in the performance of duties in connection with the implementation of this Agreement, unless deliberate intent can be demonstrated.

2. Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State for injury or death suffered by a member of an emergency team or an individual expert in connection with the implementation of the Agreement.

3. If damage is done to a third party in the territory of the requesting State by a member of an emergency team or individual expert from the assisting State in the line of duty, the requesting State shall have sole liability for the damage in accordance with the provisions that would apply if the damage had been caused by its own emergency teams.

4. The competent authorities of the two Contracting States shall cooperate closely to facilitate the settlement of claims for damages. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning instances of loss or damage covered by this article.

Article 11. Other forms of cooperation

The competent authorities referred to in Article 3 shall cooperate and may make separate arrangements in the following areas in particular:

- (a) Carrying out assistance operations under this Agreement;
- (b) Forecasting, preventing and dealing with disasters, by exchanging all practical experience and relevant scientific and technical information, by arranging for conferences

and foreign study programmes for experts, research programmes and specialized courses, including the exchange of instructors and course participants in the relevant disciplines, and by carrying out joint exercises and deploying scientific experts, on request, in an advisory capacity among the personnel of disaster relief missions;

(c) Exchanging information on hazards and accidents that could affect the territory of the other Contracting State; this exchange of information shall include precautionary transmission of measurement data;

(d) Searching out and identifying affected persons and property in conformity with the domestic law of the Contracting States and investigating the causes of accidents caused by human agency.

Article 12. Telecommunication links

The competent authorities of the Contracting States shall jointly take the necessary measures to establish telecommunication and, in particular, radio links between the authorities referred to in article 3, between these authorities and the emergency teams sent by them, among the emergency teams themselves and between the emergency teams and the respective operation command.

Article 13. Settlement of disputes

Disputes of any kind relating to the interpretation of this Agreement that cannot be settled directly by the authorities referred to in article 3 shall be settled by the Contracting States through the diplomatic channel.

Article 14. Other treaty arrangements

This Agreement shall not affect existing rights and duties of the two Contracting States deriving from other international agreements.

Article 15. Ratification and entry into force

1. This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Vilnius as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following exchange of the instruments of ratification.

Article 16. Duration and expiry

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement may be denounced through notification by the Governments of the Contracting States. In such case, the denunciation shall take effect six months after notification has been received by the Government of the other Contracting State.

Done at Bonn on 15 March 1994 in two originals in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANSJÖRG EIFF

WALTER PRIESNITZ

For the Republic of Lithuania:

PULOKAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne

et

La République de Lituanie

Dans le but de développer des relations de voisinage en Europe,

Conformément aux objectifs des Nations Unies qui ont déclaré la décennie de 1990, décennie pour la promotion de la coopération internationale pour la prévention des catastrophes et pour l'assistance en cas de désastres naturels,

Ayant à l'esprit le document de clôture du 1er janvier 1989 de la troisième réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et le document d'Helsinki du 10 juillet 1992,

Conscients des risques de catastrophes naturelles et technologiques et d'accidents graves,

Convaincus de la nécessité de la coopération entre deux Etats pour faciliter l'assistance mutuelle dans le cas de catastrophes naturelles ou d'accidents graves et dépêcher du matériel et des équipes d'urgence,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Buts

1. Les Etats contractants doivent se porter assistance dans la mesure de leurs moyens dans le cas de catastrophes ou d'accidents sérieux qui occasionnent des dommages sévères ou qui posent des risques à l'intégrité physique des personnes, à la propriété, à l'environnement auxquels l'Etat d'intervention n'a pas les moyens, seul d'y faire face.

2. La présente Convention régit les conditions de base de la prestation volontaire d'assistance en cas de catastrophes ou d'accidents graves dans un Etat contractant et à sa demande, notamment en ce qui concerne la mise en uvre de moyens humains et matériels.

Article 2. Définitions

Au sens de la présente Convention :

- L'expression "Etat d'intervention" désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes demandent à l'autre une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains ou matériels ;

- L'expression "Etat d'envoi" désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes répondent à une demande faite par l'autre en vue de recevoir une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains ou matériels ;

- L'expression "Etat de transit", désigne l'Etat dont les équipes de secours doivent traverser le territoire pour atteindre l'Etat d'intervention

- L'expression "objets d'équipement" désigne le matériel, les outils techniques, les véhicules, les biens à usage personnel (biens d'exploitation) et l'équipement personnel des équipes de secours;

- L'expression " moyens de secours " désigne l'équipement et les biens supplémentaires destinés à être distribués aux victimes.

Article 3. Autorités compétentes

Les demandes s'assistance par les Etats contractants doivent être présentées et reçues par voie diplomatique. Les autorités compétentes pour la présentation des demandes d'assistance sont :

(a) Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère des Affaires étrangères,
- Le Ministère fédéral de l'intérieur

(b) Pour la république de Lituanie :

- Le Ministère de la défense,
- Le Ministère de l'intérieur,
- Le Ministère des Affaires étrangères

Article 4. Types d'intervention

1. L'assistance sera fournie par des équipes de secours formées en particulier dans les domaines de la lutte contre les incendies, les dangers nucléaires et chimiques, du secourisme, du sauvetage, du déblaiement ou de la remise en état provisoire et qui disposent du matériel et des équipements spécialisés nécessaires à l'accomplissement de ces tâches ; l'assistance pourra aussi, le cas échéant, être fournie d'une autre manière.

2. Les équipes de secours peuvent être envoyées par voie terrestre, aérienne ou par voie de navigation intérieure.

Article 5. Passage de la frontière

1. Pour garantir l'efficacité et la rapidité de l'opération d'urgence, les Etats contractants s'engagent à limiter au strict minimum les formalités de passage de la frontière.

2. Le chef d'une équipe de secours doit avoir un certificat des autorités compétentes de l'Etat d'envoi indiquant l'opération d'urgence, la nature de l'équipe, son équipement et sa composition. Si le certificat ne peut être présenté à cause de l'urgence particulière de la situation, toute forme de preuve appropriée suffira à satisfaire pour autoriser l'entrée en vue de l'aide d'urgence conformément à l'accord. Les membres de l'équipe devront également être en possession d'une carte d'identité avec leur photo ou un document similaire et devront, à toute demande des autorités compétentes, s'identifier par ce moyen.

3. En cas d'urgence, la frontière peut aussi être franchie en dehors des points de passage autorisés, sans considération de la réglementation normale. Il conviendra alors d'en informer les autorités compétentes chargées de la surveillance des frontières ou le poste frontière le plus proche.

4. Les facilités de passage visées aux paragraphes 1 à 3 s'appliquent également quand un des Etats contractants est un Etat de transit pour l'aide qui doit être fourni à un troisième Etat d'intervention dans le cas d'une catastrophe ou d'un accident grave exigeant un passage pour une aide rapide. Les autorités compétentes des Etats contractants doivent s'informer de manière appropriée par voie diplomatique quand le transit est nécessaire pour aider un troisième Etat d'intervention et devront fixer les moyens d'effectuer ce transit.

Article 6. Passage du matériel à travers la frontière.

1. Les Etats contractants faciliteront le passage à travers la frontière de l'équipement et des moyens de secours nécessaires aux missions de secours. Le chef de l'équipe de secours devra simplement, lors du passage de la frontière, présenter aux agents de l'Etat d'intervention chargés du contrôle frontalier un document récapitulatif énumérant les objets d'équipement et les moyens de secours emportés par l'équipe. Les équipes d'urgence et les experts doivent pouvoir franchir la frontière avec leur équipement et le matériel d'urgence même s'ils n'ont pas cette liste. Dans ce cas, cette liste devra être présentée aux autorités compétentes de l'Etat d'intervention dans un délai d'un mois à partir de la date du passage de la frontière.

2. Les équipes de secours ne peuvent apporter avec elles aucun autre bien que les équipements et les moyens de secours nécessaires à leur intervention d'urgence. L'équipement et le matériel d'urgence sont exemptés des droits de douane et ne peuvent être utilisés que pour des opérations d'urgence.

3. Les interdictions et restrictions régissant la circulation transfrontalière des marchandises ne s'appliquent pas aux équipements ni aux moyens de secours nécessaires aux missions de secours. L'équipement et les moyens de secours non utilisés lors de l'intervention doivent être réexportés. Si des circonstances particulières ne permettent pas la réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent, seront notifiés à l'autorité responsable de l'intervention, laquelle en informera le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation nationale de l'Etat d'intervention s'appliquera.

4. Des stupéfiants ou des substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant auquel appartient l'équipe de secours. Les droits de l'Etat d'intervention d'effectuer des contrôles sur place doit être garanti. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants dans l'Etat d'intervention et à la réexportation des quantités non consommées vers l'Etat d'envoi conformément à la législation des deux Etats contractants. Cette circulation n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens de l'accord international sur les stupéfiants. Les stupéfiants non consommés et les substances psychotropes qui ne peuvent pas être réexportés doivent être soumis aux lois de l'Etat d'intervention.

5. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent, mutatis mutandis, au transit à travers le territoire d'un Etat contractant de l'équipement d'urgence et du matériel de secours nécessaire pour l'assistance à l'Etat tiers.

Article 7. Intervention au moyen d'aéronefs

1. Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 4, mais aussi directement pour d'autres types d'interventions conformément au présent accord.

2. Chaque Etat contractant autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre Etat contractant, conformément au paragraphe 1, à survoler son territoire ainsi qu'à atterrir et à décoller en dehors des aérodromes douaniers et des terrains d'aviation autorisés.

3. L'intention d'employer des aéronefs pour une mission de secours doit être notifiée sans délai à l'autorité requérante, avec des indications aussi exactes que possible sur le type et le numéro d'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, le chargement, l'heure du décollage, l'itinéraire prévu et lieu d'atterrissage.

4. Sont applicables mutatis mutandis :

(a) Les dispositions de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 9 et l'article 10 aux équipages et aux équipes de secours qui les accompagnent ;

(b) Les dispositions de l'article 6 aux aéronefs et aux objets d'équipement et moyens de secours embarqués.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la réglementation de chaque Etat contractant relative à la circulation aérienne est applicable, et notamment l'obligation de transmettre des informations de vol aux organes de contrôle compétents.

6. L'annexe 12 sur la Convention de recherche et sauvetage de l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944 n'est pas concernée par cet article.

Article 8 Coordination et direction

1. La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombent dans tous les cas aux autorités de l'Etat d'intervention.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'intervention doivent aider les équipes de secours et les experts à accomplir leurs tâches. Elles doivent expliquer dans la mesure du possible les tâches à accomplir aux équipes de secours et aux experts

3. Les instructions destinées aux équipes de secours de l'Etat d'envoi seront communiquées exclusivement aux chefs d'équipe, qui régleront les détails d'exécution vis-à-vis de leurs subalternes.

Article 9. Frais d'intervention

1. L'Etat d'envoi peut offrir son aide sans compensation financière à l'Etat d'intervention. En prenant cette décision, il doit être tenu compte de la nature et de l'étendue de la catastrophe et de la gravité de l'accident.

2. Si l'aide est fournie entièrement ou partiellement sur la base du remboursement des coûts, l'Etat d'intervention devra rembourser à l'Etat d'envoi les frais encourus directement pour l'opération de secours, dans la mesure où ces frais n'ont pas déjà été payés par l'Etat d'intervention. Les frais encourus pour demande d'assistance comprennent notamment le personnel, le transport, les coûts de l'assurance ainsi que les sommes dépensées pour les dommages, la perte de matériel apporté, les indemnités pour dommages, les frais médicaux du personnel de secours. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les coûts devront être remboursés dès réception de la demande de remboursement.

3. Pendant la durée des opérations de l'Etat d'intervention, les équipes de secours et les experts de l'Etat d'envoi sont logés et nourris aux frais de l'autorité requérante et ils sont approvisionnés en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Ils reçoivent également, en cas de besoin, une assistance logistique y compris médicale gratuitement.

Article 10. Indemnisation et dédommagements

1. Chaque Etat contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Etat contractant pour des dommages qui lui sont causés ou à un autre organe administratif, si le dommage est occasionné par un membre de l'équipe de secours ou un expert en accomplissant les tâches prévues par le présent accord à moins que l'intention délibérée de causer le dommage ne soit démontré.

2. Chaque Etat contractant renonce à toute demande d'indemnisation pour préjudice corporel ou décès d'un secouriste ou d'un expert dans l'accomplissement de la mission prévue par l'accord ;

3. Dans le cas où un secouriste de l'Etat d'envoi cause, dans l'accomplissement de sa mission, un dommage à un tiers, l'Etat d'intervention est responsable du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un de ses propres secouristes.

4. Les autorités des Etats contractants coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des demandes de dédommagement et d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

Article 11. Autres formes de coopération

Les autorités visées à l'article 3 coopéreront conformément et pourront conclure des ententes séparées, notamment :

(a) Pour l'exécution des opérations de secours ;

(b) Pour prévoir, prévenir et combattre les catastrophes ou les accidents graves, en échangeant toutes les informations scientifiques et techniques utiles et en prévoyant des conférences, des programmes d'études étrangères pour experts, des programmes de recherche et des cours spécialisés y compris des échanges d'enseignants et d'étudiants dans les disciplines appropriées, des stages communs ainsi que le déploiement d'experts sur demande comme conseiller au sein du personnel des missions de secours;

(c) Echanger des informations sur les dangers et les dommages qui pourraient menacer le territoire de l'autre Etat contractant ; cet échange d'informations inclut la communication à titre préventif de données relatives à des mesures.

(d) Rechercher et identifier les personnes affectées et les biens conformément à la législation nationale des Etats contractants et investiguer les causes des accidents causés par les hommes

Article 12. Liaisons radio

Les autorités compétentes des Etats contractants prennent en commun les mesures préalables nécessaires afin de faciliter les télécommunications et en particulier les communications radio entre les autorités désignées à l'article 3, entre ces autorités et les équipes de secouristes envoyées par elles, entre les équipes de secours elles-mêmes et entre les équipes de secours et la direction correspondante de l'intervention.

Article 13. Règlements des différends

Les divergences de vues relatives à l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglées directement par les autorités visées à l'article 3, le seront par la voie diplomatique.

Article 14. Autres dispositions contractuelles

Les droits et les devoirs existant entre les Etats contractants en application d'autres accords internationaux ne sont pas modifiés par le présent accord.

Article 15. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vilnius.

2 Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 16. Durée et dénonciation

1. Le présent accord peut être dénoncé par notification des Gouvernements des Etats contractants.

2. Il cessera de produire ses effets six mois après réception de la dénonciation par un ou l'autre des Gouvernements des Etats contractants.

Fait à Bonn le 15 mars 1994 en deux exemplaires originaux en langue allemande et lituanienne, les deux textes faisant foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANSJÖRG EIFF

WALTER PRIENITZ

Pour la République de Lituanie :

PULOKAS

No. 35492

**Germany
and
Qatar**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Qatar concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 14 June 1996

Entry into force: *19 January 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German, Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Qatar**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Qatar relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *19 janvier 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand, arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Katar
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
der Staat Katar –**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, eingetragene Geschmacksmuster, Marken, Handelsnamen, technische Verfahren, Know-how und Goodwill sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse;
 - e) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen in bezug auf das Hoheitsgebiet und das Meeresgebiet der Vertragsparteien;

- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, sofern die Änderung nicht im Widerspruch zu den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartei steht, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wird;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 3. bezeichnet der Begriff „Investor“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
 - (1) Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - (2) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
 - b) in bezug auf den Staat Katar:
 - (1) natürliche Personen, welche die Staatsangehörigkeit des Staates Katar besitzen,
 - (2) jede juristische Person mit der Rechtsstellung einer Gesellschaft, einer Kapitalgesellschaft oder einer staatlichen oder halbstaatlichen Einrichtung, die im Hoheitsgebiet des Staates Katar nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften gegründet wurde oder mittelbar oder unmittelbar unter dem Einfluß von Staatsangehörigen des Staates Katar stehen,
 - (3) die Regierung des Staates Katar;
 4. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“

das Hoheitsgebiet sowie das Meeresgebiet jeder Vertragspartei, über das sie in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Zugelassene Kapitalanlagen genießen den vollen Schutz aus diesem Abkommen. Sie wird Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Völkerrechts in jedem Fall gerecht und billig behandeln.
- (2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Instandhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen ihrer eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.
- (2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder einer sonstigen ähnlichen regionalen Wirtschaftsorganisation oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlagen unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachprüfbar sein.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhange mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem im Zeitpunkt der Transferierung gültigen Wechselkurs.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Darüber hinaus wird jede Vertragspartei jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung, Anwendung oder das Außerkrafttreten dieses Abkommens sollen, soweit möglich, auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem eine Vertragspartei die Angelegenheit geltend gemacht hat, beigelegt werden, so kann sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden.

(3) Das betreffende Schiedsgericht wird in jedem Einzelfall wie folgt gebildet: Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und beide Schiedsrichter bestellen einvernehmlich einen Angehörigen eines dritten Staates, der zum Obmann des Schiedsgerichts ernannt wird. Alle Schiedsrichter sind innerhalb von zwei Monaten nach dem Zeitpunkt zu bestellen, zu dem eine Vertragspartei der anderen ihre Absicht notifiziert hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, sofern er nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und für die Vertragsparteien bindend. Sie werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens und den entsprechenden Grundsätzen des Völkerrechts getroffen.

(6) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Auf Verlangen einer Vertragspartei legt es seinen Schiedspruch aus. Sofern das Gericht nicht unter besonderen Umständen eine anderweitige Entscheidung trifft, tragen die Vertragsparteien die Kosten des Verfahrens, einschließlich des Honorars der Schieds-

richter, zu gleichen Teilen. Sofern die Vertragsparteien keine anderweitige Vereinbarung treffen, tritt das Schiedsgericht am Sitz des Ständigen Schiedshofs in Den Haag (Niederlande) zusammen.

Artikel 11

(1) Jeder Rechtsstreit, der im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Kapitalanlage zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei entsteht, soll zwischen den beiden betroffenen Parteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer schriftlichen Geltendmachung durch die eine oder andere der Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Partei dem Schiedsverfahren des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) unterworfen, das durch das am 18. März 1965 in Washington unterzeichnete Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten errichtet wurde.

(3) Findet das in Absatz 2 genannte Übereinkommen keine Anwendung, so ist die Streitigkeit von einem von Fall zu Fall zu bildenden Schiedsgericht beizulegen. Das Schiedsgericht wird wie folgt gebildet:

- a) Jede Streitpartei bestellt einen Schiedsrichter und beide Schiedsrichter bestellen einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter, der Angehöriger eines dritten Staates sein muß und von den beiden Parteien zum Obmann des Schiedsgerichts ernannt wird. Alle Schiedsrichter sind innerhalb von zwei Monaten ab dem Zeitpunkt zu bestellen, zu dem die eine Partei der anderen ihre Absicht notifiziert hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- b) Werden die unter Buchstabe a genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Partei den Präsidenten der Internationalen Handelskammer in Paris bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.
- c) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind endgültig und für die Parteien bindend; sie sind nach innerstaatlichem Recht zu vollstrecken. Sie sind in Übereinstimmung mit diesem Abkommen, den Rechtsvorschriften der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei und den Grundsätzen des Völkerrechts zu treffen.

(4) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren in Übereinstimmung mit der Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL). Auf Verlangen einer der Parteien legt es seinen Schiedspruch aus. Sofern das Gericht nicht unter besonderen Umständen eine anderweitige Entscheidung trifft, tragen die Parteien die Kosten des Verfahrens, einschließlich des Honorars der Schiedsrichter, zu gleichen Teilen. Sofern die Parteien keine anderweitige Vereinbarung treffen, tritt das Schiedsgericht am Sitz des Ständigen Schiedshofs in Den Haag (Niederlande) zusammen.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Doha ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu Bonn am 14. Juni 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Helmut Schäfer
Lorenz Schomerus

Für den Staat Katar
For the State of Qatar
Mohammed Bin Khalifa Al-Thani

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Katar über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Instandhaltung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Investoren auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 4

- a) In bezug auf den Staat Katar muß die Rechtmäßigkeit einer Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme in einem ordentlichen Rechtsverfahren im Rahmen der Rechtsvorschriften des Staates Katar nachprüfbar sein, sofern der Investor und der Staat Katar keine anderweitige Vereinbarung getroffen haben.
- b) Um Unsicherheiten auszuschließen, gelten als Enteignung auch Fälle, in denen eine Vertragspartei Vermögenswerte einer Gesellschaft oder eines Unternehmens in ihrem Hoheitsgebiet enteignet, in der oder dem ein Investor der anderen Vertragspartei eine Kapitalanlage, einschließlich Beteiligungen in Form von Aktien, hat.

(4) Zu Artikel 7

- a) Der gültige Wechselkurs nach Artikel 7 soll den dem IWF regelmäßig mitgeteilten marktüblichen Kursen entsprechen.
- b) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer von Geldmitteln in Landeswährung oder Devisen aus inländischen Konten, wenn dieser Transfer innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit dem Tag, an dem die betreffende Partei die inländische Bank anweist, die vorstehend genannten Geldmittel zu transferieren; sie darf zwei Monate nicht überschreiten.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 14. Juni 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Heimut Schäfer
Lorenz Schomerus

Für den Staat Katar
For the State of Qatar
Mohammed Bin Khalifa Al-Thani

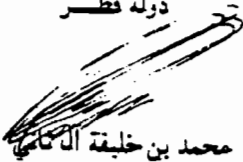
ب- يتم تحويل الأرصدة المدفوعة إلى حساب محلي ، بالعملة المحلية أو بعملة اجنبية ، ويعتبر ان هذا التحويل قد تم بدون تأخير وفقاً لما ورد بالمادة (٧) إذا تم تنفيذه خلال الفترة المطلوبة عادة لإستكمال الإجراءات الرسمية . وتبدأ الفترة المذكورة من يوم صدور أمر التحويل من الطرف المعني الى البنك المحلي ، بحيث لا تتجاوز مدة شهرين .

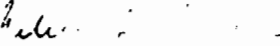
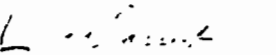
(٥) لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، عند نقل بضائع أو أشخاص لهم علاقة بالإستثمار ، إعاقة أو منع منشآت النقل العاملة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وعلى انظر الآخر أن يصدر التصاريح اللازمة لتنفيذ عملية النقل . وشمل النقل ما يلي :

أ- البضائع ذات العلاقة المباشرة بالإستثمار بالمعنى المقصود في أحكام هذه الاتفاقية ، أو البضائع التي تم الحصول عليها داخل اقليم أي من الطرفين المتعاقدين ، أو أي دولة ثالثة ، بواسطة أو حساب أي مشروع استثمرت فيه أصول بالمعنى الوارد بهذه الاتفاقية.

ب- الاشخاص المسافرين لغرض الإستثمار .

تم تحرير هذا البروتوكول في بون بتاريخ ١٤ يونيو ١٩٩٦ من نسختين باللغات الألمانية و العربية والانجليزية ويكون لكل منها حجية متساوية . وفي حالة الاختلاف يرجح النص للمحرر باللغة الانجليزية .

عن
دولة قطر

محمد بن خليفة آل ثاني
وزير المالية والاقتصاد والتجارة

عن
جمهورية ألمانيا الاتحادية



ب- لا تلزم أحكام المادة (٣) أي طرف متعاقد على ان يطبق على المستثمرين من الاشخاص الطبيعيين المقيمين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر مزايا أو إعفاءات أو تخفيضات ضريبية يمنحها فقط وفقاً لتشريعاته الضريبية إلى المستثمرين المقيمين في إقليمه .

ج- يمنح الطرفان المتعاقدان وفقاً لتشريعات كل منهما اعتباراً خاصاً للطلبات التي تقدم من مواطني الطرف الاخر للدخول أو الإقامة بغرض القيام بأعمال تتعلق بالاستثمار ، ويسري نفس الاعتبار على موظفي أي من الطرفين المتعاقدين الذين يرغبون في الدخول إلى اقليم الطرف المتعاقد الاخر للإقامة بغرض أداء أعمال تتعلق بالاستثمار . كما يمنح نفس الاعتبار للطلبات المقدمة للعمل .

(٣) بالإضافة إلى المادة (٤) :

(أ) بالنسبة لدولة قطر فان قانونية كل من نزاع الملكية والتأميم أو أية تدابير مماثلة تخضع لإعادة النظر فيها وفقاً للإجراءات القانونية وفي الحدود التي ينص عليها قانون دولة قطر ما لم يتفق على خلاف ذلك بين المستثمر ودولة قطر .
(ب) تجنباً لأي شك ، يشمل نزاع الملكية الحالات التي ينزع فيها الطرف المتعاقد ملكية اصول شركة أو مشروع قائم على اقليمه ، يكون لمستثمر الطرف المتعاقد الاخر استثماراً به ، بما في ذلك ملكية الاسهم .

(٤) بالإضافة إلى المادة (٧) :

أ- يعكس سعر الصرف السائد المنصوص عليه في المادة (٧) اسعار السوق التي يخطر بها صندوق النقد الدولي على اسس منتظمة .

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية الخاصة بالتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة قطر ، وافق الموقعان أدناه المفوضان من قبل هاتين الدولتين ، بالإضافة إلى ما ورد في هذه الاتفاقية ، على الأحكام التالية التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة .

(١) بالإضافة إلى المادة (١) :

- أ- في حالة استثمار عائدات الاستثمار ، فإن هذه العائدات تتمتع بنفس الحماية الممنوحة للاستثمار .
- ب- مع عدم الإخلال بأي طريقة أخرى من طرق تحديد الجنسية ، يعتبر من مواطني إحدى الدولتين المتعاقبتين أي شخص يحمل جواز سفر وطني تصدره السلطات المختصة في هذه الدولة .

(٢) بالإضافة إلى المادة (٣) :

- أ- يعتبر ما يلي على وجه الخصوص دون الحصر " نشاطاً استثمارياً " بالمعنى الوارد في البند (٢) من المادة (٣) : الإدارة ، والصيانة ، واستعمال الاستثمار والانتفاع به . ويعتبر ما يلي على وجه الخصوص "معاملة تقل عن المعاملة التفضيلية " بالمعنى الوارد في المادة (٣) : تقييد شراء المواد الخام أو المواد المساعدة ، أو الطاقة أو الوقود أو وسائل الانتاج أو عمليات من أي نوع ، تعوق تسويق المنتجات داخل الدولة أو خارجها ، بالإضافة إلى أي تدابير أخرى ذات آثار مماثلة . ولا تعتبر " معاملة تقل عن المعاملة التفضيلية " بالمعنى الوارد في المادة (٣) التدابير الواجب اتخاذها لإسباب تتعلق بالأمن العام أو النظام أو الصحة العامة أو الاخلاق .

٣- بالنسبة للإستثمارات التي أقيمت قبل تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية ، تظل احكام المواد من (١) إلى (١٢) نافذة وسارية المفعول لمدة عشرين سنة اضافة من تاريخ انتهاء الاتفاقية .

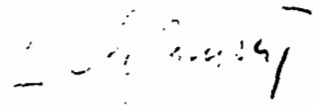
حررت في بون بتاريخ ١٤ يونيو ١٩٩٦ ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات الألمانية و العربية والانجليزية ، ويكون لكل منها حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن دولة قطر



محمد بن خليفة آل ثاني
وزير المالية والاقتصاد والتجارة

عن جمهورية المانيا الاتحادية



٤- تضع الهيئة قواعد إجراءاتها وفقاً لقواعد التحكيم التي وضعتها لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (يونسترا ل) . تقوم الهيئة بتفسير حكمها بناءً على طلب أي من الطرفين . وما لم تقرر الهيئة خلاف ذلك وفقاً لظروف خاصة فإن المصروفات القانونية ، بما في ذلك أتعاب المحكمين ، يتم اقتسامها مناصفة بين الطرفين . ويكون مكان التحكيم مقر " المحكمة الدائمة للتحكيم بلاهاي (هولندا) " . ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

مادة (١٢)

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بغض النظر عن وجود أو عدم وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

مادة (١٣)

- ١- يصدق على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق التصديق عليها بأسرع فرصة ممكنة فسي الدوحة .
- ٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها . وتظل نافذة لمدة عشر سنوات ، وتجدد بعد ذلك لمدة غير محددة ما لم يتم إنهاؤها بإخطار مكتوب من أي من الطرفين المتعاقدين قبل اثني عشر شهراً من إنقضاء مدتها الأصلية . وبعد انقضاء هذه المدة الأصلية يجوز إنهاء العمل بها بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين بإخطار مسبق مدته اثنا عشر شهراً .

مادة (١١)

- ١- كل نزاع قانوني ينشأ مباشرة عن استثمار بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر ، يتم تسويته ودياً بين طرفيه المعنيين .
- ٢- إذا لم يتم تسوية هذا النزاع خلال مهلة ستة أشهر اعتباراً من تاريخ إثارته كتابةً من قبل أي من طرفي النزاع ، تتم إحالته بناءً على طلب أي من الطرفين إلى التحكيم أمام " المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار " الذي أنشئ بمقتضى المعاهدة الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار التي تنشأ بين الدول وبين رعايا الدول الأخرى والموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ .
- ٣- إذا لم تكن المعاهدة المشار إليها في الفقرة السابقة واجبة التطبيق ، فإن النزاع يتم تسويته عن طريق تحكيم خاص ينشأ لهذا الغرض . وتشكل هيئة التحكيم على النحو التالي :
 - أ- يعين كل طرف في النزاع محكماً واحداً ، ويعين المحكمان المعينان باتفاقهما المتبادل محكماً ثالثاً من رعايا دولة ثالثة ، ويكون هذا المحكم الثالث رئيساً للهيئة باتفاق الطرفين . ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف للطرف الآخر برغبته في عرض النزاع على التحكيم .
 - ب- إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المشار إليها في الفقرة (أ) ، يحق لأي من طرفي النزاع ، في حالة غياب أي إتفاق آخر ، أن يطلب من رئيس الغرفة الدولية للتجارة بباريس إجراء التعيينات اللازمة .
 - ج- تتخذ الهيئة قراراتها بأغلبية الأصوات . وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين واجبة التنفيذ وفقاً للقوانين المحلية ، وتصدر هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، ولقوانين الطرف المتعاقد الذي يكون طرفاً في النزاع ، وللمبادئ والقانون الدولي .

- ٣- تشكل هذه الهيئة ، في كل حالة على حدة ، بالطريقة التالية :
- يعين كل طرف متعاقد محكماً . ويختار هذان المحكمان باتفاقهما المشترك محكماً ثالثاً ، يكون منتصباً بجنسيته لدولة ثالثة ، ويكون هذا المحكم الثالث رئيساً للهيئة . ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ اخطار اي طرف للطرف الاخر برغبته في عرض الخلاف على التحكيم .
- ٤- اذا لم يتم التقيد بالمهلة الزمنية المحددة في البند (٣) المشار اليه ، يقوم أي من الطرفين المتعاقدين ، في حالة غياب أي اتفاق آخر ، بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية إلى إجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان رئيس هذه المحكمة أحد رعايا أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كان هناك سبب اخر يحول دون قيامه بهذه المهمة يقوم نائب رئيس المحكمة ، والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين بإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان نائب الرئيس منتصباً لأي الطرفين المتعاقدين أو كان هناك سبب يحول دون قيامه بهذه المهمة ، فيتولى العضو الذي يليه في الاقدمية والذي لا يكون من رعايا اي من الطرفين المتعاقدين القيام بإجراء التعيينات اللازمة .
- ٥- تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات . وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين . وتصدر هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وللمبادئ القانون الدولي ذات الصلة .
- ٦- تضع الهيئة قواعد إجراءاتها . وتقوم بتفسير حكمها بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ما لم تقرر الهيئة خلاف ذلك وفقاً لظروف خاصة . ويتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي بينهما المصروفات القانونية بما في ذلك أتعاب المحكمين ، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك ، ويكون مكان التحكيم مقر " المحكمة الدائمة للتحكيم " بلاهاي (هولندا) .

مادة (٨)

- ١- إذا أصدر أي من الطرفين تشريع لاحق أو نشأت قاعدة من قواعد القانون الدولي ترتيب عليها قيام التزامات عامة أو خاصة تمنح الاستثمارات معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها هذه الاتفاقية فإن هذا التشريع أو القاعدة هو الذي يكون واجب التطبيق .
- ٢- إضافة إلى ذلك يلتزم كل طرف بمعاقد برعاية الالتزامات التعاقدية التي تشهها هذه الاتفاقية بالنسبة للاستثمارات القائمة على اقليته بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

مادة (٩)

- ١- تسمى أحكام هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي اقيمت قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ بواسطة مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وفقاً لتشريعاته .

مادة (١٠)

- ١- أي منازعة تنشأ بين الطرفين المتعاقدين تتعلق بتفسير أو تطبيق أو إنهاء هذه الاتفاقية تتم تسويتها ، بقدر الإمكان ، بالطرق الدبلوماسية .
- ٢- إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية النزاع المذكور خلال مدة ستة أشهر من تاريخ اثارته من أي من الطرفين المتعاقدين ، فيجوز ، بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، عرضه على هيئة تحكيم للفصل فيه .

مادة (٥)

- ١- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الاخر حرية القيام بجميع التحويلات المرتبطة باستثماراتهم ، وخاصة ما يلي :
- أ - المبالغ الاساسية والاضافية التي دفعت للمحافظة على الاستثمار أو زيادته .
- ب- العائدات .
- ج - إعادة سداد القروض .
- د - الحصيلة الناجمة عن تصفية أو بيع كل الاستثمارات أو جزء منها .
- هـ - التعويض المنصوص عليه في المادة (٤) .

مادة (٦)

مع عدم الإخلال بالحقوق المنصوص عليها في المادة (١٠) من هذه الإتفاقية ، يجوز لأي من الطرفين أن يقوم بسداد مبلغ لأحد مستثمريه مقابل ضمان ، أو أن يحل محل هذا المستثمر في كل أو بعض حقوقه ، سواء تمت هذه الإجراءات بموجب قانون أو وفقاً لأي تصرف قانوني آخر . ويتعين على الطرف الآخر أن يلتزم بقبول هذه الحوالة أو أي حق يتعلق بها ، ويحل الطرف الأول محل مستثمريه ، في حدود الحقوق التي آلت إليه . وتسرى على تحويل المدفوعات الناتجة عن هذه الحوالة أحكام البندين (٢) و (٣) من المادة (٤) والمادة (٥) بحسب الأحوال .

مادة (٧)

تم التحويلات المنصوص عليها في البندين (٢) أو (٣) من المادة (٤) وفي المادة (٥) أو المادة (٦) بدون تأخير ويسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل .

مادة (٢)

- ١- يشجع كل طرف متعاقد في اقليمه ، بقدر الامكان ، استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر . ويقبل هذه الاستثمارات وفقاً لتشريعته . ومتى تم قبول هذه الاستثمارات فإنها تتمتع بالحماية الكاملة لهذه الاتفاقية . وفي جميع الاحوال تمنح هذه الاستثمارات معاملة عادلة ومنصفة وفقاً لمبادئ القانون الدولي .
- ٢- يحظر على كل من الطرفين المتعاقدين ، بأي حال من الاحوال ، اتخاذ إجراءات تحكيمية أو تمييزية من شأنها إعاقة نشاطات الادارة أو الصيانة أو الاستعمال أو الانتفاع بالاستثمارات التي يقيمها مستثمرو الطرف الاخر على إقليمه .

مادة (٣)

- ١- لا يجوز لأي من الطرفين ان يمنح الاستثمارات التي يملكها أو يسيطر عليها مستثمرو الطرف الاخر معاملة تقل عن المعاملة التفضيلية التي يمنحها لإستثمارات مواطنيه أو مواطني دولة ثالثة .
- ٢- لا يجوز لأي من الطرفين ان يمنح لمستثمري الطرف الاخر معاملة تقل عن المعاملة التفضيلية التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري دولة ثالثة فيما يتعلق بنشاطات استثماراتهم في إقليمه .
- ٣- لا تسري هذه المعاملة على الامتيازات التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب عضويته أو اشتراكه في اي اتحاد جمركي أو اقتصادي أو سوق مشتركة أو مناطق تجارة حرة أو أي منظمة اقتصادية اقليمية مماثلة اخرى .
- ٤- لا تسري المعاملة الممنوحة بموجب هذه المادة على الميزات والافضليات التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين الى مستثمري دولة ثالثة بموجب اتفاقية منع الازدواج الضريبي أو أي اتفاقيات اخرى تتعلق بأمور الضرائب .

هـ- الامتيازات التجارية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد ، بما في ذلك امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية واستخراجها واستغلالها في اقليم الطرفين المتعاقدين والمنطقة البحرية لكل منهما .

ولا يخل اي تعديل في شكل الاصول المستثمرة بصفة تصنيفه كاستثمار ، بشرط ألا يكون هذا التعديل مخالفاً لتشريع الطرف المتعاقد في الاقليم الذي اقيم عليه هذا الاستثمار .

٢- " العائدات " : تعني المبالغ التي يدرها الاستثمار خلال فترة معينة ، مثل الارباح ، وأرباح الاسهم ، والفوائد ، والائاتات أو الرسوم .

٣- " المستثمر " : ويعني :

أ- بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية :

(١) الاشخاص الطبيعيون الذين يحملون الجنسية الالمانية وفقاً للقانون الاساسي لجمهورية المانيا الاتحادية ،

(٢) اي شخص اعتباري وكذلك اي شركة تجارية أو شركة اخرى أو جمعية تتمتع أو لا تتمتع بشخصية قانونية يكون مركزها اقليم جمهورية المانيا الاتحادية دون النظر عما اذا كان نشاطها يستهدف أو لا يستهدف الربح .

ب - بالنسبة لدولة قطر :

(١) الاشخاص الطبيعيون الذين يحملون جنسية دولة قطر .

(٢) اي شخص قانوني يتخذ شكل شركة أو مؤسسة أو هيئة عامة أو شبه عامة تم تأسيسها في اقليم دولة قطر وفقاً لتشريعاتها ، أو تلك التي يديرها ويشرف عليها ، سواء بطريق مباشر أو غير مباشر ، مواطنون من دولة قطر .

(٣) حكومة دولة قطر .

٤- " الاقليم " : ويعني اقليم كل طرف متعاقد بما في ذلك المنطقة البحرية لكل منهما التي تمارس عليها حقوق السيادة والاختصاص القضائي وفقاً للقانون الدولي .

اتفاقية

**بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة قطر
بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات**

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة قطر ،
رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين ،
وفي ايجاد ظروف مواتية للنشاط الاستثماري لمستثمري أي من الدولتين في اقليم
الدولة الاخرى ،
وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية التعاقدية لتلك الاستثمارات من شأنه إنعاش
النشاط الخاص والعمل على زيادة الإزدهار في الدولتين .
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

في تطبيق احكام هذه الاتفاقية ، تكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين
كل منها ، ما لم يقتض السياق معنى آخر :
١- " الاستثمارات " تعني جميع أنواع الاصول ، وخاصة :
أ- الاموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق عينية اخرى ، مثل الرهن العقاري ،
وحق الامتياز ، ورهن المنقول .
ب- اسهم الشركات وأي نوع من المشاركة في الشركات .
ج- المطالبات النقدية التي استخدمت لخلق قيمة اقتصادية أو أي مطالبات مقابل
أداء خدمة ذات قيمة اقتصادية .
د- حقوق الملكية الأدبية والتجارية والصناعية ، وخاصة حقوق الطبع ، والاختراع ،
والتصاميم المسجلة ، والعلامات التجارية ، والاسماء التجارية ، وحقوق
العمليات والخبرة الفنية ، وحقوق السمعة التجارية بالإضافة إلى اسرار التجارة
والاعمال .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE STATE OF QATAR CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany

and

The State of Qatar

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State
in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments
are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. The term "investments" comprises every kind of asset, in particular

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights, in particular copyrights, patents, registered designs, trademarks, trade-names, technical processes, know-how. and good will, as well as trade and business secrets;

(e) Business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, extract and exploit natural resources in the territory and the maritime area of the Contracting Parties;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in which territory the investment is made;

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;

3. The term "investor" means:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany:

(1) Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(2) Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) In respect of the State of Qatar:

(1) Physical persons having the nationality of the State of Qatar;

(2) Any legal person having the status of a company or corporation or public and semi-public entity constituted in the territory of the State of Qatar in accordance with its legislation or being controlled directly or indirectly by nationals of the State of Qatar;

(3) the Government of the State of Qatar;

4. The term "territory" means:

The territory of each Contracting Party as well as the maritime area of each Contracting Party over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. Once admitted such investments shall enjoy the full protection of the Agreement. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment in accordance with the principles of international law.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area or any other similar regional Economic Organization.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a le-

gal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the current exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

(2) In addition, each Contracting Party shall observe any contractual obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or termination of this Agreement shall be settled, if possible, through diplomatic channels.

(2) If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

(3) The said Tribunal shall be created as follows for each specific case: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third country, who shall be designated as Chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

(4) If the periods specified in the foregoing paragraph above have not been observed, either Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of international law.

(6) The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Contracting Parties. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration in the Hague (Netherlands).

Article 11

(1) Any legal dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

(2) If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it was raised in writing by one or other parties to the dispute, it shall be submitted, at the request of either party, to the arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington on March 18, 1965.

(3) In case the Convention mentioned in the foregoing paragraph is not applicable, then the dispute shall be settled by an ad hoc arbitration. The ad hoc Arbitral Tribunal shall be established as follows:

(a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(b) If the periods specified in Section (a) here above have not been met, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Chairman of the International Chamber of Commerce of Paris to make the necessary appointments.

(c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with do-

mestic law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of international law.

(4) The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL). The Tribunal shall interpret its award at the request of either party. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two parties. Unless otherwise agreed by the parties the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration in the Hague (Netherlands).

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Doha.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the Agreement.

Done at Bonn on this 14th of June, 1996, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

LORENZ SCHOMERUS

For the State of Qatar:

MOHAMMED BIN KHALIFA AL-THANI

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Qatar concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within

the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment in connection with an investment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(3) Ad Article 4

(a) With regard to the State of Qatar the legality of any expropriation, nationalization or comparable measure shall be subject to review by due process of law within the limits prescribed by the law of the State of Qatar if not otherwise agreed by the investor and the State of Qatar.

(b) For the avoidance of doubt, expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company or enterprise in its territory in which an investor of the other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares.

(4) Ad Article 7

(a) The current exchange rate of Article 7 should be reflected by the market rates notified on a regular basis to the IMF.

(b) A transfer of funds paid in a local account either in local or foreign currency shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day of the relevant order given by the party concerned to the local bank to transfer the above-mentioned funds and shall not exceed two months.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn on 14th of June, 1996, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

LORENZ SCHOMERUS

For the State of Qatar:

MOHAMMED BIN KHALIFA AL-THANI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'ÉTAT DE QATAR RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne

et

l'État de Qatar

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des États dans le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investissements" comprend toute classe de biens, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;
- c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale ou industrielle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'invention, modèles déposés, marques de fabrique, procédés techniques, savoir-faire et clientèle ainsi que secrets commerciaux et industriels;
- e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par la législation ou sous contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles sur le territoire et dans la zone maritime des Parties contractantes; toute modification du mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur classification en tant qu'investissement, à condition que ladite modification ne soit pas en conflit avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement en question est effectué;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions;

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

1. Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

2. Toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que leurs activités aient ou non un but lucratif;

b) En ce qui concerne l'État de Qatar :

1. Toute personne physique ayant la nationalité de l'État de Qatar;

2. Toute personne morale ayant statut de société, de corporation ou d'organisme public et semi-public créé sur le territoire de l'État de Qatar conformément à sa législation ou étant directement ou indirectement sous le contrôle de ressortissants de l'État de Qatar;

3. Le Gouvernement de l'État de Qatar;

4. Le terme "territoire" désigne :

Le territoire de chaque Partie contractante ainsi que la zone maritime de chaque Partie contractante sur laquelle elle exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation. Une fois lesdits investissements admis, ils bénéficient de la pleine protection du présent Accord. En tout état de cause, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable conformément aux principes du droit international.

2. Aucune Partie contractante n'entravera de quelque façon que soit par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Aucune Partie contractante ne soumet les investissements effectués sur son territoire et appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ces derniers un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune Partie contractante ne soumet les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements effectués sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent aux investisseurs de pays tiers en vertu de leur participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou une zone de libre échange ou toute autre organisation économique régionale, ou de leur association auxdits organismes.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font pas l'objet sur le territoire de l'autre Partie contractante de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être la valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables effectives ou imminentes ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée dans les meilleurs délais au taux d'intérêt bancaire applicable jusqu'au moment du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions auront été prises de façon appropriée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables ou avant celles-ci en vue de fixer le montant de l'indemnité et son paiement. La légalité de l'expropriation, nationalisation ou mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Les investisseurs des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4. Les investisseurs de chacune des parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent Article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;

e) Des dommages prévus à l'Article 4.

Article 6

Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'Article 10, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 4 ainsi que de l'Article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'Article 4, à l'Article 5 ou à l'Article 6 sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations en vertu du droit international existant à l'heure actuelle ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

2. En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1. Les différends relatifs à l'interprétation, l'application ou la dénonciation du présent Accord survenant entre les Parties contractantes seront réglés si possible par la voie diplomatique.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle la question a été soulevée par une Partie contractante, il pourra être soumis à un Tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Ce Tribunal sera créé pour chaque cas spécifique de la façon suivante : Chaque Partie contractante désigne un arbitre, et ces deux arbitres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un pays tiers qui sera désigné comme le Président du tribunal. Tous les arbitres doivent être nommés dans les deux mois à partir de la date à laquelle une Partie contractante a notifié à l'autre Partie contractante son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président, à condition de ne pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le Tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour toutes les Parties contractantes. Elles seront prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes connexes du droit international.

6. Le Tribunal établit ses propres règles de procédures. Il interprète sa décision à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. À moins de décisions contraires par le Tribunal, conformément à des circonstances spéciales, les coûts de la procédure, notamment les honoraires versés aux arbitres, seront partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la procédure se déroulera au siège de la Cour permanente d'arbitrage à la Haye (Pays-Bas).

Article 11

1. Tout différend juridique relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera autant que possible résolu à l'amiable entre les Parties intéressées.

2. En l'absence d'un tel règlement dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle le différend a été soulevé par écrit par l'une des Parties au différend, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie, à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI), créé par la Convention relative au règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965.

3. Dans le cas où la Convention susmentionnée n'est pas applicable, le différend en question sera réglé par un arbitrage ad hoc. Le Tribunal arbitral ad hoc sera établi comme suit :

a) Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres en question désigneront par accord mutuel un troisième arbitre, qui sera un ressortissant d'un pays tiers et qui sera désigné comme Président du Tribunal par les deux parties. Tous les arbitres doivent être nommés dans les deux mois à partir de la date à laquelle une Partie notifie à l'autre son intention de soumettre le différend à arbitrage.

b) Si les délais spécifiés à la Section a) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie, en l'absence de tout autre accord, invitera le Président de la Chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux nominations nécessaires.

c) Le Tribunal prendra sa décision à la majorité et ces dernières seront sans appel, auront force exécutoire pour les Parties et seront mises en application conformément à la législation interne. Elles seront prises en conformité avec les dispositions du présent Accord, avec la législation des parties au différend et avec les principes du droit international.

4. Le Tribunal fixe ses propres règles de procédures conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Le Tribunal interprète sa décision à la demande de l'une ou l'autre Partie. À moins que le Tribunal n'en décide autrement, en vertu de circonstances particulières, les coûts de la procédure, notamment la rémunération des arbitres, seront partagés également entre les deux parties. À moins que les parties n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage se déroulera au siège de la Cour permanente d'arbitrage à la Haye (Pays-Bas).

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Doha.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. Au bout de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions 1 à 12 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de vingt ans à partir de la date de dénonciation du présent Accord.

Fait à Bonn le 14 juin 1996 en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en allemand et en arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

LORENZ SCHOMERUS

Pour l'État de Qatar :

MOHAMMED BIN KHALIFA AL-THANI

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État de Qatar relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après qui sont à considérer comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'Article premier :

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial;

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme un national d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie.

2. En ce qui concerne l'Article 3 :

a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérées comme "activités" au sens du paragraphe 2 de l'Article 3 la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérées comme "traitement moins favorable" au sens de l'Article 3 toutes restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation, quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme "traitement moins favorable" au sens de l'Article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs; b) Les dispositions de l'Article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques et sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son territoire par sa législation fiscale;

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre Partie contractante formulées en rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

3. En ce qui concerne l'Article 4

a) En ce qui concerne l'État de Qatar, la légalité de toute expropriation, nationalisation ou mesure analogue sera assurée par les garanties d'une procédure régulière dans les limites prescrites par la législation de l'État de Qatar, à moins qu'il en soit décidé autrement par l'investisseur et l'État de Qatar.

b) Afin d'éviter toute incertitude, l'expropriation couvrira des situations dans lesquelles un État contractant exproprie les biens d'une société ou entreprise sur son territoire dans la-

quelle un investisseur de l'autre Partie contractante a effectué un investissement, notamment par l'achat d'actions.

4. En ce qui concerne l'Article 7

a) Le taux de change visé à l'Article 7 sera représentatif des taux pratiqués sur le marché et notifiés au FMI périodiquement.

b) Un transfert de fonds dans un compte local en monnaie locale ou en monnaie étrangère sera censé avoir été effectué "sans délai" au sens de l'Article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise par la partie intéressée à la banque locale s'agissant de transférer les fonds susmentionnés et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

5. Lorsque des personnes ou des marchandises doivent être transportées en liaison avec un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte des mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires pour les transports en question, notamment le transport :

a) Des marchandises destinées à un investissement au sens du présent Accord ou acquises sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs au sens du présent Accord sont investis;

b) De personnes effectuant des voyages en rapport avec un investissement.

Fait à Bonn le 14 juin 1996 en double exemplaire dans les langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en allemand et en arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER
LORENZ SCHOMERUS

Pour l'État de Qatar :

MOHAMMED BIN KHALIFA AL-THANI

No. 35493

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning unrestricted freedom of travel. Kiev, 15 February 1993

Entry into force: *15 February 1993 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la liberté de voyage sans restriction. Kiev, 15 février 1993

Entrée en vigueur : *15 février 1993 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Ukraine
über die unbeschränkte Reisefreiheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Ukraine -

unter Hinweis darauf, daß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten gefördert hat und weiterhin fördern wird,

in Anerkennung dessen, daß die Anwesenheit von Diplomaten eines Staates in einem anderen Staat ein besseres Verständnis zwischen den Völkern der beiden Staaten fördert,

in Bekräftigung ihrer Verpflichtungen, die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen strikt einzuhalten,

in dem Bemühen, die im Rahmen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa hinsichtlich der Reisefreiheit eingegangenen Verpflichtungen in die Tat umzusetzen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Nach Artikel 26 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährleistet jede Vertragspartei allen Mitgliedern der diplomatischen Mission der anderen Vertragspartei unbeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.

(2) Die Vertragsparteien verlangen keine vorherige Genehmigung oder Notifikation der Reise.

(3) Zugangsbeschränkungen oder -verbote gelten nur in bezug auf bestimmte Einrichtungen oder militärische Stützpunkte sowie andere, aus Gründen der nationalen Sicherheit geschlossene oder einer Zugangsregelung unterworfenen Stätten.

(4) Die Absätze 1 bis 3 betreffend die unbeschränkte Reisefreiheit für Mitglieder der diplomatischen Missionen finden auch auf andere Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine Anwendung, unter anderem auf Vertreter politischer Organisationen, auf an kulturellen Einrichtungen tätige entsandte Fachkräfte oder in amtlichem Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch mit Einzelauftrag tätige entsandte Fachkräfte, auf Bürger- oder Gewerkschaftsorganisationen, Geschäftsleute, Journalisten, Touristen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässig sind oder dieses Hoheitsgebiet besuchen.

Artikel 2

Unbeschadet des Artikels 11 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen schreibt die Regierung der Ukraine eine Begrenzung des Personalbestands der diplomatischen Mission der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Begrenzung des Personalbestands der ukrainischen diplomatischen Mission in der Bundesrepublik Deutschland nicht vor.

Artikel 3

Das Recht einer der beiden Vertragsparteien, für den Zugang zu ihrem Hoheitsgebiet eine Visumpflicht einzuführen, wird durch diese Vereinbarung nicht eingeschränkt.

Artikel 4

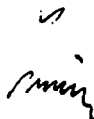
Diese Vereinbarung berührt nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien gegenüber dritten Staaten und richtet sich nicht gegen letztere.

Artikel 5

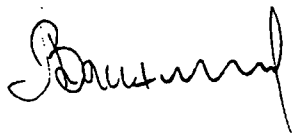
- (1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung durch Notifikation kündigen. In diesem Fall tritt die Vereinbarung drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Kiew am 15. Februar 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Ukraine



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом
Федеративної Республіки Німеччина
і Урядом України
про необмежену свободу пересування

Уряд Федеративної Республіки Німеччина і Уряд України,
посилаючись на те, що встановлення дипломатичних відносин
між Федеративною Республікою Німеччина і Україною сприяло і
надалі сприятиме співробітництву між обома державами,

визначає, що присутність дипломатів однієї держави в
іншій державі сприяє кращому взаєморозумінню між народами обох
держав,

підтверджуючи свої зобов'язання неухильно дотримуватись
положень Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18
квітня 1961 року,

намагаючись виконувати зобов'язання, взяті на себе в
рамках Ради з безпеки і співробітництва в Європі щодо
свободи пересування,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

1/. Кожна Сторона забезпечує всім членам дипломатичної
місії іншої Сторони необмежену свободу пересування на своїй

території, відповідно до статті 26 Віденської конвенції про дипломатичні зносини.

2/. Сторони не вимагатимуть попереднього дозволу або повідомлення про поїздки.

3/. Обмеження або заборона доступу стосується тільки специфічних споруд або військових баз, а також інших об'єктів. Доступ до яких заборонений або регулюється з причин національної безпеки.

4/. Положення абзаців 1 - 3 стосовно необмеженої свободи пересування членів дипломатичних місій поширюється також на інших громадян Федеративної Республіки Німеччина і України, зокрема, на представників політичних, громадських та профспілкових організацій, фахівців, відряджених для роботи у культурних закладах або направлених з офіційним завданням з науково-культурною або педагогічною метою, ділових людей, журналістів, туристів, які проживають на території іншої сторони або відвідують цю територію.

СТАТТЯ 2

Враховуючи положення статті 11 Віденської конвенції про дипломатичні зносини, Уряд Федеративної Республіки Німеччина не осумовлює обмежень персонального складу дипломатичної місії

України в Федеративній Республіці Німеччина, а Уряд України не обумовлює обмежень персонального складу дипломатичної місії Федеративної Республіки Німеччина в Україні.

СТАТТЯ 3

Ця Угода не обмежує права кожної Сторони встановити візовий режим для доступу на свої території.

СТАТТЯ 4

Положення цієї Угоди ніяким чином не торкаються зобов'язань Сторін стосовно третіх держав і не спрямовані проти них.

СТАТТЯ 5

- 1/. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.
- 2/. Ця Угода укладається на необмежений час.

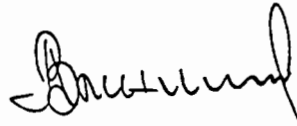
3/. Дія цієї Угоди може бути припинено однією з Сторін шляхом нотифікації. В цьому випадку Угода втрачає чинність через три місяці після отримання повідомлення іншою Стороною.

Здійснено в Києві ¹⁵ лютого 1993 року в двох примірниках, коженні німецькою і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Федеративної Республіки
Німеччина



За Уряд
України



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE
CONCERNING UNRESTRICTED FREEDOM OF TRAVEL

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of Ukraine,

With reference to the fact that the establishment of diplomatic relations between the Federal Republic of Germany and the Ukraine has enhanced and will continue to enhance cooperation between the two States,

Recognizing that the presence of the diplomats of one State in another State promotes greater understanding between the peoples of the two States,

Confirming their commitment to strict compliance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Endeavouring to implement the commitments entered into in the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe regarding freedom of travel,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to article 26 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, each Contracting Party shall ensure to all members of diplomatic missions of the other Contracting Party unrestricted freedom of travel in its territory.

(2) The Contracting Parties shall not require any advance authorization or notification of such travel.

(3) Restrictions or prohibitions of entry shall be valid only in relation to specified facilities or military bases as well as other zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security.

(4) Paragraphs (1) to (3) relating to unrestricted freedom of travel for members of diplomatic missions shall also apply to other nationals of the Federal Republic of Germany and Ukraine, including representatives of political organizations, professionals seconded to cultural institutions or professionals seconded on official missions for scientific-cultural or educational purposes, citizens' or trades unions' organizations, business people, journalists and tourists who are resident in or visiting the territory of the other Contracting Party.

Article 2

Notwithstanding article 11 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Government of the Ukraine does not specify a limit to the number of employees of the diplomatic mission of the Federal Republic of Germany in Ukraine, nor does the Government

of the Federal Republic of Germany specify a limit to the number of employees of the Ukrainian diplomatic mission in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall not restrict the right of either of the Contracting Parties to impose a visa requirement for entry into its territory.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties in relation to third States and is not directed against the latter.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice. In such a case, the Agreement shall cease to have effect three months after receipt of that notice by the other Contracting Party.

Done in Kiev on 15 February 1993 in two copies, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government of Ukraine:

ANATOLI SLENKO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
CONCERNANT LA LIBERTÉ DE VOYAGE SANS RESTRICTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

Le Gouvernement de l'Ukraine,

Tenant compte du fait que l'établissement de relations diplomatiques entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine a renforcé et continue de renforcer la coopération entre les deux Etats,

Reconnaissant que la présence réciproque des diplomates dans les deux Etats facilite une plus grande compréhension entre les deux peuples,

Confirmant leur engagement d'appliquer de façon stricte les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

S'efforçant d'intégrer leurs engagements dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en ce qui concerne la liberté de voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Conformément à l'article 26 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, chacune des Parties contractantes devra garantir à tous les membres des missions diplomatiques de l'autre Partie contractante, la liberté de voyage sans restriction sur son territoire.

(2) Les Parties contractantes n'exigeront aucune autorisation préalable ou notification du voyage.

(3) Les restrictions ou prohibitions ne seront valables que pour des endroits spécifiques ou pour les bases militaires ou pour d'autres zones interdites ou dont l'entrée est réglementée pour des raisons de sécurité nationale.

(4) Les paragraphes 1 à 3 relatifs à la liberté de voyage sans restriction pour les membres des missions diplomatiques s'appliquent également aux autres ressortissants de la République fédérale d'Allemagne et d'Ukraine, y compris les représentants d'organisations politiques, les fonctionnaires en détachement pour des institutions culturelles ou, des fonctionnaires en détachement pour des missions officielles de caractère scientifico-culturel ou éducationnel, d'organisations de citoyens, syndicats, des hommes d'affaires, des journalistes et des touristes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont en visite.

Article 2

Nonobstant l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, le Gouvernement de l'Ukraine ne fixe pas le nombre d'employés de la mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne en Ukraine et vice-versa.

Article 3

Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'imposer un visa à l'entrée sur son territoire.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des parties contractantes vis-à-vis d'une tierce partie et n'est pas dirigé contre elle.

Article 5

- (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.
- (3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à la suite d'un préavis de trois mois.

Fait à Kiev le 15 février 1993 en deux exemplaires en allemand et en ukrainien; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KINKEL

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
ANATOLI SLENKO

No. 35494

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1992. Cairo, 2 December 1992

Entry into force: *4 May 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, English and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 décembre 1992

Entrée en vigueur : *4 mai 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, anglais et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35495

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1993. Bonn, 20 December 1993

Entry into force: *13 June 1994 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, English and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Bonn, 20 décembre 1993

Entrée en vigueur : *13 juin 1994 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, anglais et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35496

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 6 October 1995

Entry into force: 21 August 1996 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: German, English and Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 February 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Bonn, 6 octobre 1995

Entrée en vigueur : 21 août 1996 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : allemand, anglais et arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35497

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the secondment of development workers of the Germau Development Service. Addis Ababa, 14 January 1999

Entry into force: *14 January 1999 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif au détachement de travailleurs affectés au développement du Service allemand au développement. Addis-Abeba, 14 janvier 1999

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien
über
die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien -

in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen durch die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien zu festigen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Entsendung der Entwicklungshelfer

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und dem Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien.
- (3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien zu fördern.

Artikel 2

Verfahren der Entsendung der Entwicklungshelfer

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

Ernennung des Beauftragten

(1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien einen Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien.

(2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien.

(3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,

1. die Vermittlung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien eingehalten werden,
2. Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,
3. den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

Artikel 4

Hilfe und Rückberufung

(1) Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellvertreter und deren Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft

der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes über alle mit der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien zusammenhängenden Fragen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren persönliches Verhalten dazu Anlaß gibt oder deren Arbeitsleistung unzureichend ist. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Gewährung von Ein- und Ausreise-, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen

(1) Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien gewährt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertreter sowie deren Familienangehörigen jederzeit und abgabefrei die freie Ein- und Ausreise sowie die erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

(2) Die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien wird jeden Antrag auf Arbeitserlaubnis seitens eines Familienmitglieds eines Entwicklungshelfers oder des Beauftragten oder dessen Stellvertreter prüfen.

Artikel 6

Ausstellung von Legitimationspapieren

Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertreter die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

Haftung der Entwicklungshelfer

(1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

Artikel 8

Steuern oder Abgaben

Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien stellt in Einklang mit den bestehenden Gesetzen Äthopiens die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seinen Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben frei. Die Entwicklungshelfer, der Beauftragte und sein Stellvertreter sollen in Bezug auf derartige Fälle von den existierenden Gesetzen Äthopiens nicht berührt werden.

Artikel 9

Persönliche Effekten

(1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer sowie die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, innerhalb von sechs Monaten nach ihrem Eintreffen bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei. Zu den persönlichen Effekten gehört auch je ein privates Kraftfahrzeug des Entwicklungshelfers.

(2) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände des Beauftragten und der weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeiter bei Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabefrei, sollten sie innerhalb von sechs Monaten nach Ankunft eingeführt worden sein; dazu gehören auch Möbel und Einrichtungsgegenstände sowie je ein Kraftfahrzeug.

(3) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu sechs Monaten liegt. Voraussetzung für die zollfreie Einfuhr ist, daß diese Gegenstände und Materialien bei der Ausreise wieder aus Äthiopien ausgeführt werden; andernfalls unterliegt diese Habe der Zahlung von Zollabgaben und Steuern, wenn sie im Land an Personen verkauft wird, denen nicht ähnliche Vorrechte eingeräumt worden sind.

(4) Dem Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabefreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Absatz 2 eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.

Artikel 10

Zollfreie Einfuhr von Technischen Geräten und Versorgungsgütern

Für den Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge, technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Erfüllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst übertragenen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer dienen, unterliegen sie der Regelung über die zoll- und abgabefreie Einfuhr, wobei nur die Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (z.B. Straßenbenutzungs- und statistische Abgaben) zu zahlen sind. Zu den genannten Gegenständen gehören auch Kühlschränke, Radioapparate und Medikamente.

Die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien stellt die genannten Gegenstände endgültig von Zöllen und Abgaben frei, sofern sie der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien oder dem Projektträger unentgeltlich überlassen

oder wenn sie wieder ausgeführt werden. Wenn der Deutsche Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie zum Zeitwert verzollt.

Artikel 11
Inkrafttreten und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit mit einer Frist von drei Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.
- (3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Entwicklungsvorhaben weiter.
- (4) Das Abkommen vom 6. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kaiserlich Äthiopischen Regierung über die Entsendung von Freiwilligen des Deutschen Entwicklungsdienstes tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft. Für die begonnenen Entwicklungsvorhaben gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 6. April 1971 weiter.

Geschehen zu Addis Abeba am 14. Januar 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

W. Holik



Für die Regierung der
Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien

Amdeyohannes W.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON THE
SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN
DEVELOPMENT SERVICE

The Government of the Federal Republic of Germany
and

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia,

Desiring to intensify the friendly relations existing between the two states and peoples through the participation of development workers of the German Development Service in specific development projects in the Federal Democratic Republic of Ethiopia,

Have agreed as follows:

Article 1. Secondment of Development Workers

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, second development workers of the German Development Service to work in fields selected jointly by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the German Development Service.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the German Development Service with the implementation of the intergovernmental agreements on the secondment of development workers. The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the German Development Service and the Ministry of Economic Development and Cooperation of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

(3) Development workers within the meaning of this Agreement are fully-trained specialists who wish to work in the Federal Democratic Republic of Ethiopia without gainful intent in order to promote specific projects in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

Article 2. Procedure of Sending Development Workers

Before their arrival in the Federal Democratic Republic of Ethiopia the development workers shall be suitably prepared by the German Development Service. After their arrival in the Federal Democratic Republic of Ethiopia they shall attend an introductory course to be specially organized for them.

Article 3. Assignment of Coordinator

(1) The German Development Service shall, after consultation with the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, second a resident coordinator to Ethiopia.

(2) The resident coordinator shall be the permanent representative of the German Development Service in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

(3) The resident coordinator shall in particular:

1. Prepare the assignment of development workers and see to it that the commitments of the German Development Service in the Federal Democratic Republic of Ethiopia are met;

2. Examine proposals for cooperation projects;

3. Ensure that the development workers receive the advice, assistance and supplies they need to perform their tasks.

Article 4. Assistance and Recall

(1) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall grant assistance and protection to the development workers of the German Development Service, the resident coordinator and his/her deputy as well as members of their families. It shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany and the resident coordinator of the German Development Service about all matters relating to the presence of the development workers in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

(2) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia may request the Government of the Federal Republic of Germany to have development workers recalled if their personal conduct gives cause for such action or on the grounds of unsatisfactory work performance. It shall, however, avail itself of this right only after having informed the resident coordinator of the German Development Service in the Federal Democratic Republic of Ethiopia of its intention.

Article 5. Granting of Permits

(1) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall permit the development workers, the resident coordinator and his/her deputy as well as members of their families to enter or leave the country at any time, free of charge and without hindrance and grant them the necessary work and residence permits.

(2). The Federal Democratic Republic of Ethiopia shall consider any request for a work permit of a development worker's or the resident coordinator's or his/her deputy's family member.

Article 6. Issuance of Identification

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall issue to the development workers, the resident coordinator and his/her deputy documents of identification as required for the performance of their tasks.

Article 7. Liability of Development Workers

(1) The Federal Democratic Republic of Ethiopia shall assume liability in place of the development workers in respect of any damage to third parties caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement.

(2) The Federal Democratic Republic of Ethiopia may not assert any claim for compensation against the development workers, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall give the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia any information and other assistance it may require in dealing with a case under this article.

Article 8. Taxes or Charges

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall in accordance with the existing laws of Ethiopia exempt the development workers, the resident coordinator and his/her deputy from all direct taxes and similar charges on payments made to them from German funds for their work under this Agreement. The laws in force in Ethiopia with regard to such matters shall not in any way affect the German development workers, the resident coordinator and his/her deputy.

Article 9. Personal Effects

(1) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects of the development workers, including materials and professional equipment owned and imported by them as their initial outfit, within 6 months after their entrance, shall be free of import and export duties and other charges. The personal effects shall include one motor vehicle for each development worker.

(2) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects and items intended for the personal use of the resident coordinator and any other full-time staff seconded by the German Development Service shall be free of import and export duties and other charges; if they are imported within 6 months after their arrival, they shall include furniture and fittings and one motor vehicle for each person.

(3) Such items and materials must be imported in connection with their owner's entry into the country. This condition shall be deemed by the customs authorities to be fulfilled if the interval between the entry of the owner and the arrival of the items and materials in the Federal Democratic Republic of Ethiopia does not exceed six months. The condition for the exemption of the said items and materials from import duties is that these items and materials are re-exported from Ethiopia on departure; if they are sold to persons within the country who do not enjoy similar privileges, they shall be subject to customs duty and taxes.

(4) The resident coordinator and other full-time staff seconded by the German Development Service will further be exempt from paying import and export duties and other

charges for replacement items if those items imported in accordance with paragraph 2 above have become unusable or have been lost.

*Article 10. Duty-free Importation of Technical
Equipment and Supplies*

If the German Development Service acquires or imports project or official vehicles, technical materials and equipment required for the performance of tasks assigned to development workers or the German Development Service or required as supplies for development workers, such items shall be subject to the provisions on duty-free and tax-free importation, the only fees payable being those for services rendered (e.g. road tolls and statistical fees). The said items include refrigerators, radios and medicaments.

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall definitively exempt the said items from customs duty and other charges if they are transferred to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or the cooperating agency free of charge or are re-exported. If the German Development Service sells the items, they shall be subject to customs duty on the basis of their current value.

Article 11. Entry into Force and Cancellation

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) The present Agreement may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party at any time subject to three months' previous notice.

(3) After the expiry of this Agreement, its provisions continue to apply to the development projects which have already started.

(4) Upon entry into force of the present Agreement, the Basic Agreement of 6 April 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Imperial Ethiopian Government on the dispatch of volunteers of the German Volunteer Service shall cease to have effect. For development projects still underway, the provisions of the Agreement of 6 April 1971 shall continue to apply.

Done at Addis Ababa on January 14, 1999, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MRS. WILTRUD HOLIK

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

DR. MULATU THESHOME

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF AU
DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS AFFECTÉS AU
DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie,

Désireux de développer les relations amicales existant entre les deux États et les peuples au moyen de la participation de travailleurs affectés au développement du Service allemand au développement dans le cadre de projets de développement spécifiques dans la République fédérale démocratique d'Éthiopie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Détachement de travailleurs
affectés au développement*

1. À la demande du Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne détachera des travailleurs affectés au développement du Service allemand au développement pour leur permettre d'effectuer des travaux dans les champs; lesdits travailleurs seront sélectionnés conjointement par le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Service allemand au développement.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie au Service allemand au développement l'application des accords intergouvernementaux relatifs au détachement de travailleurs affectés au développement. Dans chaque cas, les détails d'application feront l'objet d'arrangements entre le Service allemand au développement et le Ministère du développement économique et de la coopération de la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

3. Au sens du présent Accord, les travailleurs affectés au développement seront des spécialistes pleinement formés qui désirent travailler en République fédérale démocratique d'Éthiopie sans but lucratif dans le but d'apporter leur concours à des projets spécifiques en République fédérale démocratique d'Éthiopie.

*Article 2. Procédures d'envoi des travailleurs
affectés au développement*

Avant leur arrivée en République fédérale démocratique d'Éthiopie, les travailleurs affectés au développement auront été suffisamment préparés par le Service allemand au dé-

veloppement. Après leur arrivée en République fédérale démocratique d'Éthiopie, ils bénéficieront d'un cours d'initiation spécialement conçu à leur intention.

Article 3. Affectation d'un coordonnateur

1. À la suite de consultations avec le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, le Service allemand au développement détachera un coordonnateur résident en Éthiopie.

2. Le coordonnateur résident agira comme représentant permanent du Service allemand au développement auprès de la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

3. Le coordonnateur résident aura notamment la responsabilité de :

a) Déterminer les responsabilités des travailleurs affectés au développement et de veiller à ce que les engagements du Service allemand au développement en République fédérale démocratique d'Éthiopie soient respectés;

b) Examiner les propositions de projets de coopération;

c) Veiller à ce que les travailleurs affectés au développement bénéficient des conseils, de l'assistance et du matériel nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 4. Assistance et rappel

1. Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie accorde assistance et protection aux travailleurs affectés au développement du Service allemand au développement, au coordonnateur résident et à son adjoint, ainsi qu'aux membres de leurs familles. Il fait part à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et au coordonnateur résident du Service allemand au développement de toutes questions concernant la présence de travailleurs affectés au développement en République fédérale démocratique d'Éthiopie.

2. Il sera loisible au Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie de prier le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de rappeler certains travailleurs si leur comportement individuel justifie une telle mesure ou si l'exécution de leurs tâches s'avère insuffisante. Il ne peut toutefois se prévaloir de ce droit qu'après avoir informé de son intention le coordonnateur résident du Service allemand au développement en République fédérale démocratique d'Éthiopie.

Article 5. Octroi de permis

1. Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie autorise les travailleurs affectés au développement, le coordonnateur résident et son adjoint à entrer dans le pays et à le quitter en tout temps, sans frais ni entrave; il leur remet les permis de séjour et de travail appropriés.

2. La République fédérale démocratique d'Éthiopie examine toute demande de permis de travail émanant d'un membre de la famille d'un travailleur affecté au développement, du coordonnateur résident ou de son adjoint.

Article 6. Délivrance de pièces d'identité

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie délivre aux travailleurs affectés au développement, au coordonnateur résident et à son adjoint les pièces d'identité nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 7. Responsabilité des travailleurs au développement

1. La République fédérale démocratique d'Éthiopie assume au lieu et place des travailleurs affectés au développement la responsabilité de tout dommage fait à des tiers résultant de l'exécution d'un travail qui leur a été confié conformément au présent Accord.

2. La République fédérale démocratique d'Éthiopie ne peut revendiquer une quelconque indemnité des travailleurs affectés au développement, quel que soit le fondement juridique d'une telle réclamation, à moins que lesdits travailleurs aient causé des dommages soit volontairement ou par suite d'une faute lourde.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie toutes informations et toute assistance dont il pourrait avoir besoin pour répondre à toute situation visée au présent article.

Article 8. Impôts et perceptions

Conformément à la législation existante de l'Éthiopie, le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie exonère les travailleurs affectés au développement, le coordonnateur résident et son adjoint de tout impôt direct ou perceptions similaires touchant les paiements qui leur sont versés à même des fonds allemands dans le cadre de leurs travaux en vertu du présent Accord. La législation en vigueur en Éthiopie portant sur ces questions n'affecte en aucune manière les travailleurs allemands affectés au développement, le coordonnateur résident et son adjoint.

Article 9. Effets personnels

1. À l'exception des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels des travailleurs au développement, y compris le matériel et l'attirail professionnels leur appartenant ou importés par eux en tant qu'équipement initial au cours des six premiers mois suivant leur arrivée, seront exonérés de droits à l'importation et à l'exportation et d'autres perceptions. Les effets personnels comprennent un véhicule à moteur pour chaque travailleur au développement.

2. À l'exception des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels et les articles destinés à l'usage personnel du coordonnateur résident et de tout autre membre du personnel employé à plein temps et détaché par le Service allemand au développement seront exonérés de droits à l'importation et à l'exportation et d'autres perceptions, s'ils sont importés dans un délai de six mois suivant leur arrivée. La présente disposition comprend les meubles et les installations, ainsi qu'un véhicule à moteur pour chaque personne.

3. Ces différents éléments et articles doivent être importés dans le cadre de l'entrée de leur propriétaire dans le pays. Cette condition sera considérée par les autorités douanières comme ayant été remplie si l'intervalle entre l'entrée du propriétaire et l'arrivée des articles et des éléments en République fédérale démocratique d'Éthiopie ne dépasse pas six mois. L'exonération des droits d'importation frappant ces articles et matériels exige que ceux-ci soient réexportés hors d'Éthiopie au moment du départ. Si ces articles et matériels devaient être vendus dans le pays à des personnes ne jouissant pas des mêmes privilèges, ils seront soumis à verser les droits de douanes et les perceptions.

4. Le coordonnateur résident et les autres membres du personnel à plein temps détachés par le Service allemand au développement sont en outre exonérés des droits d'importation et d'exportation, ainsi que d'autres perceptions au titre du remplacement d'articles importés, conformément au paragraphe 2 ci-avant et qui sont devenus inutilisables ou qui auraient été perdus.

*Article 10. Importation en franchise et
de fournitures techniques*

Si le Service allemand au développement devait acquérir ou importer des véhicules officiels ou destinés au projet, des matériels ou des équipements nécessaires à l'exécution des travaux confiés aux travailleurs affectés au développement ou au Service allemand au développement ou qui s'avèrent nécessaires pour les travailleurs affectés au développement, lesdits articles seront soumis aux dispositions relatives à l'importation en franchise de droits et de perceptions, les seuls frais à verser étant ceux portant sur les services rendus (par exemple, routes à péage et frais statistiques). Lesdits articles comprennent les réfrigérateurs, les postes de radio et les médicaments.

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie exonère définitivement de droits de douane et d'autres perceptions lesdits articles lorsqu'ils sont transférés gratuitement au Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie ou à l'Agence de coopération ou lorsqu'ils sont réexportés. Si le Service allemand au développement devait vendre les articles, ceux-ci seront soumis aux droits de douane déterminés sur la base de leur valeur courante.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut en tout temps dénoncer l'Accord par écrit par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.
3. À la suite de l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer aux projets de développement déjà engagés.
4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de base en date du 6 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement impérial éthiopien relatif à l'envoi de volontaires du Service allemand de volontaires cessera de s'appliquer. En ce qui concerne les projets de développement déjà engagés, les dispositions de l'Accord du 6 avril 1971 continueront de s'appliquer.

Fait à Addis-Abeba le 14 janvier 1999, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MRS. WILTRUD HOLIK

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

DR. MULATU THESHOME

No. 35498

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1994. Bonn, 4 July 1994

Entry into force: *4 July 1994 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, English and Chinese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 4 juillet 1994

Entrée en vigueur : *4 juillet 1994 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, anglais et chinois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35499

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation (Project Aid). Bonn, 19 December 1995

Entry into force: *19 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Albanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant la coopération financière (Aide aux projets). Bonn, 19 décembre 1995

Entrée en vigueur : *19 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et albanais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35500

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1994. Bonn, 25 April 1994

Entry into force: *25 April 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Bonn, 25 avril 1994

Entrée en vigueur : *25 avril 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35501

**Germany
and
Cape Verde**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (General Commodity Aid IV) (with annex). Bonn, 14 June 1995

Entry into force: *14 June 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Aide en marchandises générale IV) (avec annexe). Bonn, 14 juin 1995

Entrée en vigueur : *14 juin 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35502

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Structural Adjustment Programme VI, Commerce and Distribution) (with annex). Bonn, 13 September 1996

Entry into force: *13 September 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi (Projet : Programme d'ajustement structurel VI, Commerce et distribution) (avec annexe). Bonn, 13 septembre 1996

Entrée en vigueur : *13 septembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35503

**Germany
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning German war graves in the Republic of Moldova. Bonn, 11 October 1995

Entry into force: *14 May 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova concernant les cimetières de guerre allemands en République de Moldova. Bonn, 11 octobre 1995

Entrée en vigueur : *14 mai 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35504

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the delivery of highly enriched uranium for the research reactor Munich II. Bonn, 8 June 1998

Entry into force: *8 June 1998 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la livraison d'uranium hautement enrichi destiné au réacteur de recherche Munich II. Bonn, 8 juin 1998

Entrée en vigueur : *8 juin 1998 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Russischen Föderation
über
die Lieferung hochangereicherten Urans
für den Forschungsreaktor München II

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation -

im weiteren „Seiten“ genannt,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und Gleichberechtigung zu entwickeln,

gestützt auf den Vertrag vom 9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das Abkommen vom 6. Mai 1978 über die Entwicklung und Vertiefung der langfristigen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet der Wirtschaft und der Industrie und das Abkommen vom 22. Juli 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung dessen, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation Vertragsparteien des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen und Mitglieder der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) und der Gruppe Nuklearer Lieferländer sind -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die russische Seite liefert bis zu 1200 (eintausendzweihundert) Kilogramm Uran mit einer Anreicherung von über 90 Prozent des Isotops Uran 235 (im weiteren "Material" genannt), einschließlich einer ersten Lieferung von bis zu 400 (vierhundert) Kilogramm Uran, zur Herstellung von Brennelementen, die im Forschungsreaktor München II während seiner gesamten Betriebsdauer eingesetzt werden.

Die russische Seite erhebt keine Einwände dagegen, daß die deutsche Seite aus dem von der russischen Seite gelieferten Material in der Französischen Republik oder im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland Brennelemente herstellen läßt.

Der abgebrannte nukleare Brennstoff kann sowohl in der Russischen Föderation als auch in der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Russischen Föderation bzw. der Bundesrepublik Deutschland sowie bei gegenseitigem Einvernehmen zwischen beiden Vertragsparteien in einem Drittstaat wiederaufgearbeitet werden. Wird eine Wiederaufarbeitung des abgebrannten nuklearen Brennstoffs in der Russischen Föderation vereinbart, schließen beide Vertragsparteien ein gesondertes Abkommen, in dem die Modalitäten der Wiederaufarbeitung festgelegt werden.

Artikel 2

Zuständige Stellen im Sinne dieses Abkommens sind:

auf deutscher Seite: - das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland,

auf russischer Seite: - das Ministerium der Russischen Föderation für Atomenergie.

Vertreter beider Vertragsparteien können zur Erörterung von Fragen der Umsetzung dieses Abkommens Konsultationen abhalten.

Artikel 3

Die deutsche Seite stellt sicher, daß das von der russischen Seite erhaltene Material sowie das Kernmaterial und die nichtnuklearen Stoffe, die auf seiner Grundlage oder durch seine Nutzung hergestellt werden, nicht zur Herstellung von Kernwaffen und sonstigen Kernsprengkörpern oder für militärische Zwecke verwendet werden.

Das Material, das die russische Seite der deutschen Seite übergibt, und das auf seiner Grundlage oder durch seine Nutzung bergestellte Kernmaterial

- werden während des gesamten Zeitraums ihrer tatsächlichen Nutzung der Kontrolle (den Sicherungsmaßnahmen) der IAEO unterstellt nach Maßgabe des Abkommens mit der IAEO über Sicherungsmaßnahmen, die alle friedlichen nuklearen Tätigkeiten der Bundesrepublik Deutschland umfassen (INFCIRC 193);
- werden ausschließlich zu dem in Artikel 1 genannten Zweck verwendet;
- werden durch Maßnahmen des physischen Schutzes auf einem Stand, der nicht unter dem von der IAEO empfohlenen Stand liegt, geschützt;
- werden nur mit schriftlichem Einverständnis der russischen Seite wiederausgeführt (ausgeführt) oder aus der Hoheitsgewalt der deutschen Seite weitergegeben. Die Bedingungen für die Ausfuhr oder Wiederausfuhr bestimmen beide Seiten in gegenseitigem Einvernehmen nach Maßgabe ihrer völkerrechtlichen Verpflichtungen und nationalen Rechtsvorschriften.

Artikel 4

Dieses Abkommen läßt die Verpflichtungen der beiden Seiten aus völkerrechtlichen Verträgen, die sie vor Unterzeichnung dieses Abkommens geschlossen haben, unberührt; dies gilt insbesondere hinsichtlich der Verpflichtungen, welche der Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Atomgemeinschaft erwachsen.

Artikel 5

Die konkreten Bedingungen für die Lieferungen nach Maßgabe des Artikels 1 sind Gegenstand gesonderter kommerzieller Verträge zwischen der deutschen Firma Nukem und der russischen Techsnabexport AG. Die zur Durchführung der kommerziellen Verträge benannten Firmen können nach schriftlicher Mitteilung der jeweils zuständigen Stellen durch andere ersetzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von zehn Jahren. Danach verlängert sich das Abkommen stillschweigend um jeweils zehn Jahre, sofern es nicht von einer Seite mit einer Frist von mindestens fünf Jahren vor Ablauf der Geltungsdauer gegenüber der anderen Seite schriftlich gekündigt wird.

Nach Außerkrafttreten dieses Abkommens gelten die Inhalte seines Artikels 3 fort.

Geschehen zu Bonn am 8. Juni 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Russischen Föderation



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о поставках высокообогащенного урана для исследовательского ядерного реактора «Мюнхен II»

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая развивать сотрудничество в области мирного использования атомной энергии на основе взаимности и равноправия,

основываясь на Договоре о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 ноября 1990г., Соглашении о развитии и углублении долгосрочного сотрудничества в области экономики и промышленности Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик от 6 мая 1978г. и Соглашении между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 22 июля 1986г.,

принимая во внимание, что Федеративная Республика Германия и Российская Федерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия, членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и Группы ядерных поставщиков,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Российская Сторона поставит до 1200 (одной тысячи двухсот) килограммов урана с обогащением свыше 90 процентов по изотопу уран-235 (далее именуется - материал), включая первую поставку в объеме до 400 (четырёхсот) килограммов урана, с целью производства тепловыделяющих элементов для исследовательского ядерного реактора "Мюнхен II" на весь срок его эксплуатации.

Российская Сторона не возражает против изготовления Германской Стороной тепловыделяющих элементов из материала, поставленного Российской Стороной, во Французской Республике или в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии.

Отработавшее ядерное топливо может быть переработано как в Федеративной Республике Германия, так и в Российской Федерации согласно законодательству соответственно Федеративной Республики Германия и Российской Федерации, а также в третьем государстве по взаимной договоренности Сторон. В случае достижения

договорённости о переработке отработавшего ядерного топлива в Российской Федерации, Стороны заключат между собой отдельное Соглашение, определяющее конкретные условия такой переработки.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

от Германской Стороны - Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия;

от Российской Стороны - Министерство Российской Федерации по атомной энергии.

Представители обеих Сторон могут проводить консультации для обсуждения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 3

Германская Сторона гарантирует, что материал, полученный от Российской Стороны, а также произведенные на его основе или в результате его использования ядерные и неядерные материалы не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели.

Материал, передаваемый Российской Стороной Германской Стороне, а также ядерные материалы, произведенные на его основе или в результате его использования:

будут находиться под контролем (гарантиями) МАГАТЭ в течение всего срока их фактического использования в соответствии с Соглашением с МАГАТЭ о гарантиях, охватывающих всю мирную ядерную деятельность Федеративной Республики Германия (INFCIRC 193);

будут использоваться исключительно для цели, указанной в статье 1 настоящего Соглашения;

будут обеспечены мерами физической защиты на уровне, не ниже рекомендованного МАГАТЭ;

будут реэкспортироваться (экспортироваться) или передаваться из-под юрисдикции Германской Стороны лишь при наличии письменного согласия Российской Стороны. Условия реэкспорта или экспорта Стороны определяют путем взаимного согласования в соответствии с их международными обязательствами и национальным законодательством.

Статья 4

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным договорам, заключенным сторонами до подписания настоящего Соглашения; в частности, касающихся членства Федеративной Республики Германия в Европейском Сообществе по атомной энергии.

Статья 5

Конкретные условия поставок в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения являются предметом

отдельных контрактов между немецкой фирмой "Нукем" и российским акционерным обществом "Техснабэкспорт". Фирмы, назначенные исполнять контракты, могут быть заменены по письменному уведомлению компетентных органов Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение 10 лет. Соглашение автоматически продлевается на последующие 10-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее, чем за 5 лет до истечения срока действия Соглашения не направит письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Положения статьи 3 настоящего Соглашения после прекращения его действия остаются в силе.

Совершено в г.Бонне " 8 " июня 1998г. в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Федеративной
Республики Германия**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE DELIVERY OF HIGHLY
ENRICHED URANIUM FOR THE RESEARCH REACTOR MUNICH II

The Government of the Federal Republic of Germany
and

The Government of the Russian Federation,
Hereinafter referred to as "the sides",

Desiring to develop cooperation in the field of the peaceful use of atomic energy on the basis of reciprocity and equality,

Basing themselves on the Treaty on good-neighbourliness, partnership and cooperation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 9 November 1990, the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development and intensification of long-term economic and industrial cooperation of 6 May 1978, and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technological cooperation of 22 July 1986,

Taking into consideration the fact that the Federal Republic of Germany and the Russian Federation are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and members of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and of the Nuclear Suppliers' Group,

Have agreed as follows:

Article I

The Russian side shall deliver up to 1200 (one thousand two hundred) kilograms of uranium with an enrichment of more than 90 per cent of the uranium-235 isotope (hereinafter referred to as "the material"), including a first delivery of up to 400 (four hundred) kilograms of uranium, with the aim of producing fuel elements for the research reactor "Munich II" for the entire period of its operation.

The Russian side shall not object to the manufacture by the German side in the French Republic or in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of fuel elements from the material delivered by the Russian side.

Spent nuclear fuel may be treated both in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation in accordance with the legislation respectively of the Federal Republic of Germany and the Russian Federation, and also in a third State by mutual agreement of the sides. In the event of agreement being reached regarding the treatment of spent nuclear fuel in the Russian Federation, the sides shall conclude a separate agreement determining the specific conditions for such treatment.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the competent bodies of the sides shall be:

On the German side -- the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany,

On the Russian side -- the Ministry for Atomic Energy of the Russian Federation.

Representatives of the two sides may hold consultations in order to discuss matters concerning the implementation of this Agreement.

Article 3

The German side shall guarantee that the material received from the Russian side, and also any nuclear and non-nuclear materials produced on the basis of it or as a result of its use, shall not be used for the manufacture of nuclear weapons and other explosive nuclear devices or for the attainment of any military objective.

The material conveyed by the Russian side to the German side, and also nuclear materials produced on the basis of it or as a result of its use:

- Shall be under IAEA control (safeguards) throughout the period of its actual utilization in accordance with the Agreement between the Federal Republic of Germany and IAEA on safeguards covering all peaceful nuclear activities (INFCIRC/193);

- Shall be used exclusively for the purpose set out in Article 1 of this Agreement;

- Shall be safeguarded by measures of physical protection at a level no lower than that recommended by IAEA;

- Shall be re-exported (exported) or transferred from the jurisdiction of the German side only with the written agreement of the Russian side. The sides shall determine the conditions of re-export or export by mutual agreement in accordance with their international obligations and national legislation.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligations of the sides under other international treaties concluded by them prior to the signature of this Agreement, and specifically obligations relating to the membership of the Federal Republic of Germany in the European Atomic Energy Community.

Article 5

The specific conditions for delivery in accordance with Article 1 of this Agreement shall be the subject of separate contracts between the German firm Nukem and the Russian corporation Tekhsnabekspport. The firms designated to implement the contracts may be replaced upon written notification from the competent bodies of the sides.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for 10 years. The Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of 10 years unless one of the sides notifies the other in writing of its intention to terminate its validity not less than five years prior to the expiry of the period of validity.

The provisions of Article 3 of this Agreement shall remain in force after termination of its validity.

Done at Bonn on 8 June 1998 in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENI OLEGOVICH ADAMOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF À LA LIVRAISON D'URANIUM HAUTEMENT
ENRICHIS DESTINÉ AU RÉACTEUR DE RECHERCHE MUNICH II

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Ci-après dénommés les "Parties",

Guidés par la volonté de développer la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire sur la base de la réciprocité et de l'égalité des droits,

Se fondant sur le Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération entre la République d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 9 novembre 1990, l'Accord du 6 mai 1978 sur le développement et l'approfondissement de la coopération à long terme entre la République d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine des sciences et de l'industrie, et l'Accord signé le 22 juillet 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération scientifique et technique,

Prenant en considération le fait que la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie ont ratifié le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et qu'elles sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et du Groupe de fournisseurs de matières nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Partie russe livre jusqu'à 1 200 (mille deux cents) kilogrammes d'uranium enrichi à plus de 90 pour cent en isotopes 235 (ci-après dénommé "matière"), y compris une livraison initiale dont le volume peut atteindre 400 (quatre cents) kilogrammes d'uranium destiné à la fabrication de combustible qui sera utilisé au cours de l'entière durée de fonctionnement du réacteur de recherche "Munich II".

La Partie russe ne voit aucun inconvénient à ce que la Partie allemande fasse procéder en République française ou dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la fabrication de combustible à partir de la matière fournie par la Partie russe.

Le combustible nucléaire déjà consommé peut faire l'objet d'un retraitement en Fédération de Russie ou en République fédérale d'Allemagne, selon les dispositions de la législation de la Fédération de Russie, voire de celle de la République fédérale d'Allemagne, ou bien dans un pays tiers, si les Parties contractantes y consentent. Dans les cas où un retraitement du combustible nucléaire déjà consommé est décidé en Fédération de Russie, les

deux Parties contractantes signent un accord séparé qui détermine les modalités afférentes au retraitement.

Article 2

Dans le contexte du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la Partie allemande -- le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne;

Pour la Partie russe -- le Ministère de l'Énergie atomique de la Fédération de Russie.

Des représentants des deux Parties contractantes peuvent procéder à des consultations pour étudier les questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 3

La Partie allemande garantit que la matière obtenue de la Partie russe, ainsi que les matières nucléaires et les éléments non nucléaires obtenus, du fait de leur nature ou de leur utilisation, ne serviront ni à la fabrication d'armes nucléaires ou de tout autre explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

La matière remise par la Partie russe à la Partie allemande, ainsi que les matières nucléaires, obtenues du fait de leur nature ou de leur utilisation :

- Feront l'objet de contrôles au titre des Garanties de l'AIEA pendant toute la durée de leur utilisation en vertu de l'Accord avec l'AIEA sur les mesures de sécurité, qui s'applique à toutes les activités nucléaires pacifiques de la République fédérale d'Allemagne (INF-CIRC 193);

- Ne seront utilisées que pour la raison mentionnée dans l'Article premier;

- Sont protégées par des mesures de protection physique d'un niveau qui n'est pas inférieur à celui recommandé par l'AIEA;

- Ne sont réexportées (exportées) ou retransmises hors du contrôle souverain de la Partie allemande qu'avec l'autorisation écrite de la Partie russe. Les deux Parties déterminent d'un commun accord les modalités d'une exportation ou d'une réexportation en vertu de leurs engagements internationaux respectifs et de leurs législations nationales.

Article 4

Le présent Accord n'influe pas sur les engagements des deux Parties résultant d'accords conclus en vertu du droit international et antérieurs à la signature du présent Accord; ceci vaut tout particulièrement pour les engagements de la République fédérale d'Allemagne résultant de son adhésion à la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Article 5

Les modalités concrètes concernant les livraisons en vertu des dispositions de l'Article premier font l'objet d'accords commerciaux séparés, conclus entre la société allemande Nu-

kem et la SA russe Techsnabexport. Les sociétés mentionnées pour la réalisation des accords commerciaux peuvent être remplacées par d'autres sociétés après une communication écrite de chacune des autorités compétentes.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et il reste valide pendant dix ans. Ensuite, l'accord est renouvelé tacitement pour une durée de dix ans à chaque fois, sauf s'il est dénoncé par une Partie au moyen d'une communication écrite transmise à l'autre Partie avec un préavis de cinq ans au moins avant l'expiration de la durée de validité.

Le contenu de l'Article 3 du présent Accord reste valide, même si ce dernier devient caduc.

Fait à Bonn le 8 juin 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

JEWGENI OLEGOWITSCH ADAMOV

No. 35505

**Germany
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council concerning the readmission of persons with no authorization to reside (Readmission Agreement) (with protocol). Bonn, 20 December 1993

Entry into force: *1 February 1994, in accordance with article 13*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil de la Confédération suisse concernant la réadmission de personnes sans autorisation de résider (Accord de réadmission) (avec protocole). Bonn, 20 décembre 1993

Entrée en vigueur : *1er février 1994, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Schweizerischen Bundesrat
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt
(Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerische Bundesrat –

in dem Bestreben, die Rückübernahme von Personen an der
gemeinsamen Grenze und die Durchbeförderung von Personen
im Geiste der Zusammenarbeit und guten Nachbarschaft und auf
der Grundlage der Gegenseitigkeit zu erleichtern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Übernahme eigener Staatsangehöriger

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei formlos die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Person unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war.

Artikel 2

Übernahme bei Einreisen über die Außengrenze

(1) Die Vertragspartei, über deren Außengrenze eine Person eingereist ist, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht erfüllt, übernimmt auf Antrag dieser Vertragspartei formlos diese Person.

(2) Als Außengrenze im Sinne dieses Artikels gilt die zuerst überschrittene Grenze, die nicht gemeinsame Grenze der Vertragsparteien ist.

(3) Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 besteht nicht gegenüber einer Person, die bei ihrer Einreise in das Ho-

heitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei war oder der nach ihrer Einreise ein Visum oder ein Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde.

Artikel 3

Übernahme durch die für die Einreise verantwortliche Vertragspartei

(1) Verfügt eine Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht erfüllt, über einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel oder ein gültiges Visum, so übernimmt diese Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei formlos diese Person.

(2) Haben beide Vertragsparteien ein Visum oder einen Aufenthaltstitel erteilt, so ist die Vertragspartei zuständig, deren Visum oder Aufenthaltserlaubnis zuletzt erlischt.

Artikel 4

Aufenthaltstitel

Als Aufenthaltstitel nach den Artikeln 2 Absatz 3 und 3 Absatz 1 gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hierzu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens oder eines Antrags auf eine Aufenthaltsgenehmigung.

Artikel 5

Fristen

(1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Rückübernahmeersuchen innerhalb von acht Tagen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Person, deren Rückübernahme zugestimmt wurde, innerhalb eines Monats. Diese Frist kann auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei verlängert werden.

Artikel 6

**Ausschlußfrist
für die Rückübernahmeverpflichtung**

Hält sich ein Ausländer mit Wissen einer Vertragspartei nachweisbar länger als ein Jahr ununterbrochen in ihrem Hoheitsgebiet auf, kann sie kein Rückübernahmeersuchen mehr stellen.

Artikel 7

Durchbeförderung

(1) Die Vertragsparteien erklären sich bereit, Ersuchen der Behörden der jeweils anderen Vertragspartei um Durchbeförderung von Personen zu entsprechen, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
2. wenn sie im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Ein Transit-Visum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Artikel 8

Datenschutz

Soweit für die Durchführung des Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

- die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
- den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
- sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,
- die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
- die Aufenthaltserlaubnisse oder die durch eine der Vertragsparteien erteilten Visa,
- gegebenenfalls den Ort der Einreichung eines Asylantrags,
- gegebenenfalls das Datum der Einreichung eines früheren Asylantrags, das Datum der Einreichung des jetzigen Asylantrags, den Stand des Verfahrens und den Tenor der gegebenenfalls getroffenen Entscheidung.

Für den Umgang mit diesen Daten sind die zu Artikel 8 des Protokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Grundsätze zu beachten.

Artikel 9

Kosten

(1) Die Kosten der Beförderung von Personen, die nach den Artikeln 1, 2 und 3 übernommen oder nach Artikel 7 zur Durchbeförderung übernommen werden, trägt bis zur Grenzübergangsstelle die ersuchende Vertragspartei.

(2) Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaats und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die für die Durchführung der Rückübernahmeersuchen und die Durchbeförderung zuständigen zentralen oder örtlichen Behörden werden von den für die Grenzkontrollen zuständigen Ministerien bezeichnet und der anderen Vertragspartei spätestens bei Unterzeichnung dieses Abkommens mitgeteilt.

Artikel 11

Unberührtheitsklausel

(1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung und die Durchlieferung sowie aus den Niederlassungsverträgen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(3) Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft, die sich aus dem Gemeinschaftsrecht ergeben, sowie die Anwendung des Übereinkommens vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen sowie des Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 zu diesem Übereinkommen und aus den Übereinkommen vom 29. März 1991 zwischen den Schengener Staaten und Polen über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt und die Anwendung des Dubliner Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft gestellten Asylanspruchs durch die Bundesrepublik Deutschland bleiben unberührt.

Artikel 12

Zusammenarbeit bei der Bekämpfung illegaler Einreisen, Expertenausschuß

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei der Umsetzung des Abkommens und bei der Bekämpfung der illegalen Einreise von Ausländern und arbeiten hierbei eng und vertrauensvoll zusammen. Die Zusammenarbeit umfaßt insbesondere folgende Gebiete:

1. Gemeinsame Analyse der Ursachen und Zusammenhänge der illegalen Einreise von Ausländern.
2. Ausarbeitung geeigneter Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Einreise von Ausländern.
3. Durchführung der Kontroll- und Überwachungsmaßnahmen, insbesondere an der gemeinsamen Grenze, in enger Abstimmung.

(2) Die Vertragsparteien übermitteln einander nach Maßgabe ihres jeweiligen Rechts die für den Empfänger zur Umsetzung des Abkommens und zur Bekämpfung der illegalen Einreise von Ausländern erforderlichen Informationen. Besondere Vorschriften über die Rechts- und Amtshilfe in Strafsachen bleiben unberührt.

(3) Die Zusammenarbeit aufgrund anderer Verträge und Übereinkommen bleibt unberührt.

(4) Die Vertragsparteien setzen einen Ausschuß zur Prüfung von Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens ein. Falls Schwierigkeiten auftreten, unterbreitet der Ausschuß den Vertragsparteien Vorschläge zu deren Behebung. Die Zustimmung der zuständigen Behörden zu

den vorgeschlagenen Regelungen bleibt vorbehalten. Der Ausschuß kann auch Vorschläge zur Änderung dieses Abkommens unterbreiten.

(5) Der Ausschuß besteht aus je drei Mitgliedern der Vertragsparteien. Er kann weitere Experten zu den Beratungen hinzuziehen.

Artikel 13

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird erst von dem Tag an angewandt, den die Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbaren. Mit der Anwendung tritt das durch Notenwechsel ge-

schlossene Abkommen vom 28. Dezember 1954 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über die Übernahme von Personen an der Grenze außer Kraft.

Artikel 14

Suspendierung, Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grunde suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung tritt am ersten Tag des Monats nach Eingang der betreffenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 20. Dezember 1993 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kanther
Eitel

Für den Schweizerischen Bundesrat
A. Koller

Protokoll

In Ergänzung des Abkommens vom 20. Dezember 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt (Rückübernahmeabkommen) haben die Vertragsparteien die folgenden gemeinsamen Erklärungen abgegeben und die folgenden einseitigen Erklärungen entgegengenommen:

1. Gemeinsame Erklärung zur Auslegung und Anwendung einzelner Bestimmungen des Rückübernahmeabkommens:

Zu Artikel 1

- a) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit gemäß Artikel 1 Absatz 1 kann insbesondere mit folgenden Urkunden geführt werden:

- Staatsangehörigkeitsurkunden,
- Pässen aller Art (Nationalpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzdokumente mit Lichtbild),
- Personalausweisen (auch vorläufige und behelfsmäßige Personalausweise),
- vorläufigen Identitätsbescheinigungen,
- Wehrpässen und Militärausweisen,
- Kinderausweisen als Paßersatz,
- Behördenauskünften mit eindeutigen Aussagen.

Bei Vorlage derartiger Dokumente wird die so nachgewiesene Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.

- b) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch

- andere Dokumente als Wehrpässe und Militärausweise, die die Zugehörigkeit zu den Streitkräften einer der Vertragsparteien belegen,
- Führerscheine,
- Geburtsurkunden,
- Firmenausweise,
- Versicherungsnachweise,
- Seefahrtbücher,
- Binnenschifferausweise,
- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben des Betroffenen,
- die Sprache des Betroffenen.

In diesen Fällen gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Partei dies nicht widerlegt hat.

- c) Die in Nummer 1 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Zu den Artikeln 2, 3 und 4

- a) Artikel 2 bis 4 beziehen sich auf Personen, die nicht Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind (Dritt- ausländer).
- b) Die Geburt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei steht bei der Anwendung des Artikels 2 Absatz 1 der Einreise über deren Außengrenze gleich.

- c) Die Einreise über eine Außengrenze der Vertragsparteien gemäß Artikel 2 Absatz 1 muß nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.
- d) Mit dem Nachweis oder Glaubhaftmachung der Einreise eines Drittausländers über die gemeinsame Grenze in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei wird zugleich dessen vorherige Einreise über eine Außengrenze in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nachgewiesen oder glaubhaft gemacht.
- e) Die Einreise über die Außengrenze beziehungsweise über die gemeinsame Grenze wird nachgewiesen durch:
- Einreisestempel/-vermerke in Reisedokumenten,
 - Fahrkarten, Flugscheine und vergleichbare Urkunden, aus denen sich die Reiseroute ergibt,
 - Aussagen von Personen, zum Beispiel Angehörigen der Grenzbehörden, die die Einreise über eine Außengrenze bezeugen können.
- Sie wird glaubhaft gemacht durch:
- überprüfbare Angaben der eingereisten Personen,
 - Unterlagen und Belege, zum Beispiel Rechnungen, Quittungen und Bescheinigungen, denen sich Rückschlüsse auf den Reiseweg entnehmen lassen,
 - Unterlagen und Belege, die auf einen vorherigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hinweisen.
- f) In den Fällen, in denen die Einreise über die Außengrenze nachgewiesen wird, ist sie unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden. Wird die Einreise über die Außengrenze glaubhaft gemacht, gilt sie unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.
- g) Visum im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 ist ein Transit-Visum nur dann, wenn beide Vertragsparteien ein solches Visum ausgestellt haben.

Zu Artikel 5

- a) Die Fristen nach Artikel 5 sind Höchstfristen.
- Im Regelfall soll eine Übernahme unverzüglich, möglichst innerhalb von zwei Tagen, vollzogen sein. Die Frist beginnt mit der Bekanntgabe des Rückübernahmeersuchens an die ersuchte Vertragspartei.
- b) Die ersuchte Vertragspartei wird einem Antrag auf Fristverlängerung entsprechen, wenn der ersuchenden Vertragspartei die Einhaltung der Frist aus tatsächlichen oder rechtlichen Gründen unmöglich ist.

Zu den Artikeln 1, 2, 3, 4 und 7

Die nach den Artikeln 1, 2, 3, 4 und 7 zu überstellenden Personen können an allen Grenzübergangsstellen überstellt werden. Die Grenzbehörden der Vertragsparteien können einvernehmlich eine abweichende Regelung treffen.

Zu Artikel 8

Für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Artikel 8 sind folgende Grundsätze zu beachten:

- a) Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.

Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Die übermittelten personenbezogenen Daten sind nur solange aufzubewahren, wie es der Zweck, für den sie übermittelt worden sind, erfordert. Die Vertragsparteien beauftragen ein geeignetes Gremium mit der unabhängigen Kontrolle der Verarbeitung und Verwendung der aufbewahrten Daten.
- g) Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- h) Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten

Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen. Die übermittelten Daten genießen auf jeden Fall zumindest den Schutz, der auf Grund des Rechts der empfangenden Vertragspartei für Daten gleicher Art gilt.

Zu Artikel 11

Artikel 11 Absatz 3 gilt sinngemäß im Falle eines Beitritts der Schweiz zu einem Parallelabkommen zum Dubliner Übereinkommen vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft gestellten Asylantrags und eines Beitritts der Schweiz zum Übereinkommen vom 29. März 1991 zwischen den Schengener Staaten und Polen über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt.

2. Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 2 Absatz 3:
 - a) Visum im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 sind das „Visum“, das „Transit-Visum“, das „Ausnahme-Visum“ und das „Ausnahme-Transit-Visum“.
 - b) Aufenthaltstitel im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 sind die befristete und unbefristete „Aufenthaltserlaubnis“, die „Aufenthaltsberechtigung“, die „Aufenthaltsbewilligung“ und die „Aufenthaltsbefugnis“.
3. Erklärung des Schweizerischen Bundesrats zu Artikel 2 Absatz 3:
 - a) Visum im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 sind das „Visum“, das „Transitvisum“, das „Einreisevisum“, das „Diplomatenvisum“, das „Dienstvisum“, das „Höflichkeitsvisum“, das „Kollektivvisum“ und das „Rückreisevisum“.
 - b) Aufenthaltstitel im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 sind die „Aufenthaltsbewilligung“ und die „Niederlassungsbewilligung“.

Dieses Protokoll tritt gemäß Artikel 13 des Abkommens in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 20. Dezember 1993 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kanter
Eitel

Für den Schweizerischen Bundesrat
A. Koller

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL
CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS WITH NO
AUTHORIZATION TO REENTER (READMISSION AGREEMENT)

The Federal Republic of Germany

and

The Swiss Federal Council,

Intending to facilitate, in a spirit of cooperation and good-neighbourliness as well as according to the principle of reciprocity, the return of persons at the common border and their transport in transit,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Readmission of nationals

(1) Each Contracting Party shall readmit on its territory, at the request of the other Contracting Party and without formality, any person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions in force for entry and residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party.

(2) The requesting Contracting Party shall readmit this person under the same conditions if the subsequent reviews demonstrate that he does not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of the departure from the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 2. Readmission of persons entering
from foreign borders*

(1) At the request of a Contracting Party, the Contracting Party whose foreign border has been crossed by a person who does not fulfil the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party shall readmit without formality this person in its territory.

(2) External border in the context of this article means the first border cleared which is not a border common to the Contracting Parties.

(3) The obligation to readmit in the sense of paragraph 1 is not applicable toward the person who, at the time of entry in the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a visa or a currently valid document of stay in course of validity delivered by this Contracting Party or who, after entry, has been placed in possession by the former Contracting Party a visa or a document permitting a stay.

Article 3. Readmission by the Contracting Party responsible for entry

(1) If a person who does not fulfil the entry or residence requirements applicable in the territory of the receiving Contracting Party holds a residence permit or a valid visa issued by the other Party, the latter will readmit this person without formality at the request of the requesting Contracting Party.

(2) If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, the competent Party is the Party whose issued visa or residence permit expires last.

Article 4. Residence permit

By residence permit in the context of article 2, paragraph 3, and article 3, paragraph 1, means any authorization of whatever nature issued by one Contracting Party giving right of residence in its territory. Temporary residence admission in the territory of one of the Contracting Parties as a response to a request for asylum or a request for a residence permit is not included in this definition.

Article 5. Time limits

(1) The requested Contracting Party is reminded to respond to the requests for readmission which have been presented within a period of eight days.

(2) The requested Contracting Party is reminded to accept the person for whom it has accepted readmission within a period of one month. This time limit may be extended at the request of the receiving Contracting Party.

Article 6. Time limit for failure of responsibility to readmit

If it turns out that a foreigner has resided, to the knowledge of a Contracting Party, for more than one year without interruption in the territory of this Party, the former shall no longer assert requests for readmission.

Article 7. Admission in transit

(1) Each Contracting Party shall declare itself ready to respond to the requests of the authorities of the other Contracting Party concerning the admission in transit of persons who do not possess the nationality of one of the Contracting Parties provided that the continuation of the voyage and the return by the State of destination are assured.

(2) Admission in transit may be refused when:

1. The person would be at risk of political persecution in another State of transit or in the State of destination or that the person would expect a continuation or a legal enforcement; or that

2. The person would be the object of criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party, in which case the requesting Contracting Party must be informed before the admission in transit.

(3) A transit visa of the requested Contracting Party shall not be necessary.

(4) Even if authorization has been granted, the persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation, or if the onward journey or the admission by the State of destination is no longer assured.

Article 8. Data protection

Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information should concern exclusively:

- Personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, first name, any previous surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationalities);

- Identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.);

- Other details essential to the identification of a person to be returned;

- Places of residence and itineraries;

- Residence permits and visas granted by one of the Contracting Parties;

- If necessary, the place where a request for asylum was lodged;

- If necessary, the date when a prior request for asylum was lodged, the date when this request for asylum was lodged, the status of the procedure and the content of the conditional decision rendered.

The processing of these data is governed by the principles enumerated in article 8 of the Protocol to this Agreement.

Article 9. Costs

(1) The requesting Contracting Party will bear the costs of transport of the readmission of persons, as far as the border, in accordance with articles I, 2 and 3, or the cost of transport in transit, in accordance with article 7.

(2) The requesting Contracting Party will bear the costs of transport in transit, as far as the border of the State of destination and, if necessary, the costs arising from the return transport, if necessary.

Article 10. Competent authorities

The ministries responsible for border control will designate competent central or local authorities for the execution of requests for readmission or admission in transit; they will communicate to the other Contracting Party no later than at the time of signature of this Agreement.

Article 11. Inviolability clause

(1) Nothing in this Agreement shall affect the application of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as well as the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees.

(2) The responsibilities arising from international treaties on extradition and extradition in transit as well as conventions on settlement concluded by the Contracting Parties shall not be affected by this Agreement.

(3) The responsibility of the Federal Republic of Germany, in its capacity as a member State of the European Community, which ensues from community law, as well as the application of the Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic relating to the Gradual Elimination of Controls on Common Borders and that of the Convention on Application of 19 June 1990 relating to this Agreement, responsibilities ensuing equally from the Agreement of 29 March 1991 between the States signatory to the Schengen and Poland Agreement relating to the Readmission of Persons in Irregular Situations as well as the application by the Federal Republic of Germany of the Convention of Dublin of 15 June 1990 relating to the determination of the State responsible for the examination of a request for asylum presented in one of member States of the European Community.

*Article 12. Cooperation in the struggle against
illegal entries; commission of experts*

(1) The Contracting Parties shall assist each other in the application of this Agreement and in the matter of the struggle against illegal foreign entries; they will cooperate closely and on the basis of mutual confidence. The cooperation will focus, in particular, on the following areas:

1. Collective analysis of the causes and circumstances tied to the illegal entry of foreigners;
2. Elaboration of proper measures to combat the illegal entry of foreigners;
3. Close execution of control and surveillance measures, especially on the common border.

(2) The Contracting Parties shall transmit to each other, in so far as their respective legislation authorizes it, the information necessary to the application of the Agreement and to the struggle against illegal entry of foreigners. The particular prescriptions on the judicial and administrative cooperation in penal matters shall not be affected by this Agreement.

(3) The cooperation arising from other conventions and treaties shall not be affected by this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall appoint a commission charge with examining questions relevant to the application and interpretation of this Agreement. If difficulties should arise, the commission shall submit to the Contracting Parties proposals to remedy them. The approval of the competent authorities concerning the proposed regulations shall be reserved. The commission shall also submit proposals which aim to modify this Agreement.

(5) The commission shall be composed of three members from each Contracting Party. It shall invite experts to participate in its deliberations.

Article 13. Entry into force

This Agreement will enter into force the first day of the second month after its signature. It shall be applied beginning on the day agreed on by the Contracting Parties by an exchange of notes. Its application shall render null and void the Agreement of 25 October 1954 concerning the retaking of persons at the border, by an exchange of notes, between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 14. Suspension; denunciation

(1) Each Contracting Party may suspend or denounce this Agreement, on important grounds and after having consulted the other Party, by notifying the other Party of its decision.

(2) The suspension or denunciation will enter into force the first day of the month following the receipt of notification in question by the other Contracting Party.

Done at Bonn on 20 December 1993, in two original copies, in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MANFRED KANTHER

ANTONIUS EITEL

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

PROTOCOL

In supplementing the Agreement of 20 December 1993 between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the readmission of persons with no authorization to reenter (Readmission Agreement), the Contracting Parties have made the following joint declarations and have accepted the following unilateral declarations:

1. Joint declaration concerning the interpretation and application of some provisions of the Readmission Agreement:

Ad article I

(a) The proof of nationality, according to article I, paragraph 1, shall be made by means of the following documents:

- Certificates of nationality;
- All kinds of passports (national passports, diplomatic passports, service passports, document replacing the passport with photograph);
- Personal identity documents (including provisional documents);
- Provisional identity certificates;
- Military cards and booklets;
- Identity cards for infants in lieu of passports;
- Precise information from the authorities.

On presentation of these documents, the Contracting Parties recognize that the proof of nationality is established without other controls being necessary.

(b) The presumption of nationality is considered as established especially by:

- Documents other than military booklets and cards which demonstrate an attachment to the armed forces of one of the Contracting Parties;
- Driving permit;
- Births;
- Business identity papers;
- Insurance certificates;
- Professional seaman's certificates;
- Driving permits for inland navigation;
- Witness declarations;
- Indications provided by the person concerned;
- Language spoken by the person concerned.

In these cases, the nationality shall be considered as established between the Contracting Parties as long as it has not been refuted by the requested party.

(c) The documents listed in number 1 shall be equally acceptable in order to establish proof or the presumption of nationality even if they have been established wrongly or are destroyed.

Ad articles 2 to 4

(a) Articles 2 to 4 relate to persons who are not residents of one of the Contracting Parties (residents of a third State).

(b) Birth in the territory of the requested Contracting Party amounts to, in the case of application of article 2, paragraph 1, the entry through a foreign boundary by this party.

(c) The entry through a foreign boundary by the Contracting Party according to article 2, paragraph 1, must be proved or assumed.

(d) When proof or assumption has been established that a foreign national of a third State has entered, through the common border, the territory of the requesting Contracting Party, it shall be equally assumed that the proof or the assumption of his prior entry through a foreign border in the territory of the requested Contracting Party is established.

(e) The entry through a foreign border or through a common border shall be proved in the following cases:

- Stamp or mention of entry on the travel documents;
- Travel documents, air tickets and similar documents which illustrates the reflected itinerary;
- Declarations by persons, for example, of members of the border authorities which shall attest to the entry through a foreign border.

It shall be considered assumed in the following cases:

- Verifiable declarations by persons who have entered;
- Documents and supporting documents, for example, invoices, receipts and affidavits permitting the reconstitution of the itinerary;
- Documents and supporting documents indicating a prior stay in the territory of the requested Contracting Party.

(f) In the case where entry through a foreign border is proved, the Contracting Parties shall officially recognize it without proceeding to more exhaustive investigations.

If the entry through the foreign border is assumed, the Contracting Parties shall hold it as established as long as the requested Contracting Party has not refuted it.

(g) A transit visa is not admitted as a visa in the context of article 2, paragraph 3, when it has been established by each of the two Contracting Parties.

Ad article 5

(a) The delays according to article 5 shall be the maximum delays.

As a general rule, a readmission must be executed immediately, if possible within a period of two days. The allotted time begins to run from the notification of the request for readmission to the requested Contracting Party.

(b) The requested Contracting Party will agree to a request for a delay if the requesting Contracting Party is unable, for material or legal reasons, to respect the time frame.

Ad articles 1, 2 to 4 and 7

The persons for readmission according to articles 1, 2, 3, 4 and 7 shall be readmitted at any border station. The authorities of the Contracting Parties shall agree on divergent regulations.

Ad article 8

As far as the transmission of personal information according to article 8, it shall be necessary to observe the following principles:

(a) The use of information by the addressee is authorized only as far as the objective so indicated and under the conditions established by the transmitting Contracting Party.

(b) The addressee shall inform the transmitting Contracting Party, at its request, of the use of transmitted information and of the results obtained.

(c) The personal information shall be transmitted exclusively to the competent bodies. All subsequent communications to other bodies must be received with prior authorization by the transmitting body.

(d) The transmitting Contracting Party must assure the accuracy of the information for transmittal as well as the need and the appropriateness to the objective indicated in the communication. In so doing, there is good reason for taking into account the banning of transmissions in effect after the national right in question. If it turns out that incorrect information has been transmitted or that the transmission has been unjustified, the addressee must advise of it immediately. It is necessary to proceed to correction the information or to destroy the information.

(e) At his request, the person concerned will be informed of the existing information on him and on the intended manner of use. There is no obligation to inform if it appears that it is in the public interest not to provide information for that need overrides the need of the person concerned to be informed.

Moreover, the right of the person concerned to receive information on the data affecting him personally is a matter of concern of the national law of the Contracting Party in whose territory the information has been requested.

(f) The transmitted personal data will be saved only as long as necessary, as stated in the data which have been communicated. The Contracting Parties will charge an appropriate independent body to control the treatment and the use of the data.

(g) The two Contracting Parties shall protect effectively the transmitted personal data against unauthorized access, improper modifications and unauthorized communication. In all cases, the data transmitted will benefit at least from the same protection which is enjoyed by data of same nature in the legislative body of the requesting party.

Ad article 11

Article 11, paragraph 3, applies by analogy in the case of an accession by Switzerland to a convention similar to the Dublin Convention of 15 June 1990 relating to the determination of the State responsible for the review of a request for asylum presented in one of the member States of the European Community and of an accession by Switzerland to the Agreement of 29 March 1991 between the States signatory to the Schengen and Poland Agreement relating to the readmission of persons in an irregular situation.

2. Declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning article 2, paragraph 3:

(a) By visa in the sense of article 2, paragraph 3, is understood "visa" the "transit visa", the "emergency visa" and the "emergency and transit visa".

(b) By residence permit in the sense of article 2, paragraph 3, is understood "residence permit" ("Aufenthaltsurlaubnis"), limited and unlimited, the "right to remain" ("Aufenthaltsberechtigung"), "residence authorization" ("Aufenthaltsbewilligung") et "authorization to reside" ("Aufenthaltsbefugnis").

3. Declaration by the Swiss Federal Council concerning article 2, paragraph 3:

(a) By visa in the sense of article 2, paragraph 3, is understood "visa", "transit visa", "entry visa", "diplomatic visa", "service visa", "courtesy visa", "collective visa", and "return visa";

(b) By residence permit in the sense of article 2, paragraph 3, is understood "residence authorization" and "business authorization".

This Protocol will enter into force according to the terms of article 13 of this Agreement.

Done at Bonn on 20 December 1993, in two original copies, in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MANFRED KANTHER

ANTONIUS EITEL

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES EN SITUATION
IRRÉGULIÈRE (ACCORD SUR LA RÉADMISSION)

Le Conseil fédéral suisse

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'intention de faciliter, dans un esprit de coopération et de bon voisinage ainsi que selon le principe de la réciprocité, la reprise de personnes à la frontière commune et leur transport en transit,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Réadmission de nationaux

(1) Chaque partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante s'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la partie contractante requise.

(2) La partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des examens postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante.

*Article 2. Réadmission de personnes entrées
par la frontière extérieure*

(1) À la demande d'une partie contractante, la partie contractante par la frontière extérieure de laquelle est entrée la personne qui ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante, réadmet sans formalités cette personne sur son territoire.

(2) Par frontière extérieure au sens du présent article, on entend la première frontière franchie qui n'est pas une frontière commune aux parties contractantes.

(3) L'obligation de réadmission au sens du premier alinéa ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, lors de son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette partie contractante ou qui, après son entrée, a été mise en possession par celle-ci d'un visa ou d'un titre de séjour.

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

*Article 3. Réadmission par la partie contractante
responsable de l'entrée*

(1) Si une personne qui ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante possède un titre de séjour ou un visa valable délivré par l'autre partie, cette dernière réadmet cette personne sans formalités à la demande de la partie contractante requérante.

(2) Si les deux parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la partie compétente est celle dont le visa ou l'autorisation de séjour arrive à échéance en dernier lieu.

Article 4. Titre de séjour

Par titre de séjour au sens des articles 2, 3^e alinéa, et 3, 1^{er} alinéa, on entend toute autorisation de quelque nature que ce soit délivrée par une partie contractante donnant droit au séjour sur son territoire. N'entre pas dans cette définition l'admission temporaire au séjour sur le territoire d'une partie contractante en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de titre de séjour.

Article 5. Délais

(1) La partie contractante requise est tenue de répondre dans un délai de huit jours aux demandes de réadmission qui lui sont présentées.

(2) La partie contractante requise est tenue de prendre en charge dans un délai d'un mois la personne dont elle a accepté la réadmission. Ce délai peut être prolongé à la demande de la partie contractante requérante.

*Article 6. Délai de forclusion pour
l'obligation de réadmission*

S'il s'avère qu'un étranger a séjourné, au su d'une partie contractante, durant plus d'un an sans interruption sur le territoire de cette patrie, celle-ci ne peut plus faire valoir de demandes de réadmission.

Article 7. Admission en transit

(1) Chacune des parties contractantes se déclare prête à répondre aux demandes des autorités de l'autre partie relatives à l'admission en transit de personnes qui ne possèdent pas la nationalité de l'une des parties contractantes, à condition que la poursuite du voyage et la reprise par l'État de destination soient assurées.

(2) L'admission en transit peut être refusée lorsque

1. La personne serait exposée au risque de persécution politique dans un autre État de transit ou dans l'État de destination ou qu'elle devrait s'attendre à une poursuite ou à une exécution pénales, ou

2. Qu'elle devrait faire l'objet d'une poursuite pénale sur le territoire de la partie contractante requise en raison d'un acte punissable; la partie contractante requérante doit en être informée avant l'admission en transit.

(3) Un visa de transit de la partie contractante requise n'est pas nécessaire.

(4) Même après l'octroi d'une autorisation, les personnes admises en transit peuvent être renvoyées à l'autre partie contractante si des faits qui s'opposent à une admission en transit au sens du 2^e alinéa apparaissent ou sont révélés ultérieurement ou si la poursuite du voyage ou la reprise par l'État de destination ne sont plus assurées.

Article 8. Protection des données

Dans la mesure où la transmission de données personnelles est requise pour l'application du présent accord, ces informations doivent concerner exclusivement

- Les données personnelles concernant la personne à remettre et éventuellement celles de membres de la famille (nom, prénom, le cas échéant nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure);

- La carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date, autorités et lieu d'établissement, etc.);

- Les autres données indispensables à l'identification de la personne à remettre;

- Les lieux de séjour et les itinéraires;

- Les autorisations de séjour ou les visas accordés par l'une des parties contractantes;

- Le cas échéant, le lieu de dépôt d'une demande d'asile;

- Le cas échéant, la date de dépôt d'une demande d'asile antérieure, la date de dépôt de l'actuelle demande d'asile, l'état de la procédure et la teneur de la décision éventuelle rendue.

Le traitement de ces données est régi par les principes énoncés à l'article 8 du protocole au présent accord.

Article 9. Frais

(1) La partie contractante requérante supporte, jusqu'au poste frontière de passage, les frais de déplacement de personnes réadmisses aux termes des articles 1, 2 et 3 ou les frais de transport en transit dans le cas de l'article 7.

(2) La partie contractante requérante supporte les frais de transport en transit jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, également les frais résultant du voyage de retour.

Article 10. Autorités compétentes

Les ministères responsables des contrôles à la frontière désignent les autorités centrales ou locales compétentes pour l'exécution des demandes de réadmission et d'admission en transit; ils les communiquent à l'autre partie contractante au plus tard lors de la signature du présent accord.

Article 11. Clause d'intangibilité

(1) L'application de la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, dans la version du protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, n'est pas touchée par le présent accord.

(2) Les obligations découlant des traités internationaux sur l'extradition et l'extradition en transit ainsi que des conventions sur l'établissement conclues par les parties contractantes ne sont pas touchées par le présent accord.

(3) Ne sont pas touchées par le présent accord l'obligation de la République fédérale d'Allemagne, en sa qualité d'État membre de la Communauté européenne, qui découle du droit communautaire, ainsi que l'application de l'Accord du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique du Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et celle de la convention d'application du 19 juin 1990 relative à cet accord, obligation découlant également de l'Accord du 29 mars 1991 entre les États signataires de l'Accord de Schengen et la Pologne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, ainsi que l'application par la République fédérale d'Allemagne de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de la Communauté européenne.

Article 12. Coopération dans la lutte contre les entrées illégales, commission d'experts

(1) Les parties contractantes s'entraident dans l'application du présent accord et en matière de lutte contre les entrées illégales d'étrangers; elles coopèrent étroitement et sur une base de confiance mutuelle. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

1. Analyse commune des causes et des circonstances liées à l'entrée illégale d'étrangers;

2. Élaboration de mesures propres à combattre l'entrée illégale d'étrangers;

3. Exécution en étroite collaboration des mesures de contrôle et de surveillance, notamment à la frontière commune.

(2) Les parties contractantes se transmettent, dans la mesure où leur législation respective les y autorise, les informations nécessaires à l'application de l'accord et à la lutte contre l'entrée illégale d'étrangers. Les prescriptions particulières sur l'entraide judiciaire et administrative en matière pénale ne sont pas touchées par le présent accord.

(3) La coopération découlant d'autres conventions et traités n'est pas touchée par le présent accord.

(4) Les parties contractantes instituent une commission chargée d'examiner les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent accord. Si des difficultés devaient survenir, la commission soumettra aux parties contractantes des propositions pour y remédier. Est réservée l'approbation des autorités compétentes quant aux réglementations

proposées. La commission peut aussi soumettre des propositions visant à modifier le présent accord.

(5) La commission se compose de trois représentants de chaque partie contractante. Elle peut inviter des experts à participer à ses délibérations.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant sa signature. Il ne sera appliqué qu'à partir du jour convenu par les parties contractantes par échange de notes. Son application rend caduc l'accord du 25 octobre 1954 concernant la reprise de personnes à la frontière, conclu, par échange de notes, entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 14. Suspension, dénonciation

(1) Chacune des parties contractantes peut, en présence de motifs importants et après avoir consulté l'autre partie, suspendre ou dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à cette dernière.

(2) La suspension ou la dénonciation entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la notification en question par l'autre partie contractante.

Fait à Bonn, le 20 décembre 1993, en deux exemplaires originaux, rédigés en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MANFRED KANTHER

ANTONIUS EITEL

Pour le Conseil fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

PROTOCOLE

En complément de l'accord du 20 décembre 1993 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission de personnes en situation irrégulière (accord sur la réadmission), les parties contractantes ont fait les déclarations communes ci-après et accepté les déclarations unilatérales suivantes :

1. Déclaration commune relative à l'interprétation et à l'application de certaines dispositions de l'accord sur la réadmission :

Ad Article 1

a) La preuve de la nationalité selon l'article premier, 1er alinéa, peut être apportée notamment au moyen des pièces suivantes :

- Certificats de nationalité;
- Passeports de tout genre (passeports nationaux, passeports diplomatiques, passeports de service, documents remplaçant le passeport avec photographie);
- Cartes personnelles de légitimation (y compris les cartes de légitimation provisoires);
- Attestations provisoires d'identité;
- Livrets et cartes militaires;
- Cartes d'identité pour enfants remplaçant le passeport;
- Renseignements précis émanant d'autorités.

Sur présentation de tels documents, les parties contractantes reconnaissent que la preuve de la nationalité est établie, sans que d'autres contrôles soient nécessaires.

b) La présomption de la nationalité est considérée comme établie notamment par :

- D'autres documents que des livrets et cartes militaires qui prouvent l'appartenance aux forces armées de l'une des parties contractantes;
- Permis de conduire;
- Actes de naissance;
- Pièces d'identité d'entreprise;
- Attestations d'assurance;
- Livrets professionnels maritimes;
- Permis de conduire pour la navigation fluviale;
- Déclarations de témoins;
- Indications données par la personne concernée;
- La langue parlée par la personne concernée.

Dans ces cas, la nationalité est considérée comme établie entre les parties contractantes aussi longtemps que la partie requise ne l'a pas réfutée.

c) Les documents mentionnés au chiffre 1 sont également acceptés pour établir la preuve ou la présomption de la nationalité même s'ils ont été établis à tort ou sont périmés.

Ad Articles 2 à 4

a) Les articles 2 à 4 se rapportent à des personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'une des parties contractantes (ressortissants d'États tiers).

b) La naissance sur le territoire de la partie contractante requise équivaut, en cas d'application de l'article 2, 1er alinéa, à l'entrée par une frontière extérieure de cette partie.

c) L'entrée par une frontière extérieure des parties contractantes selon l'article 2, 1er alinéa, doit être prouvée ou présumée.

d) Lorsque la preuve ou la présomption sont établies qu'un étranger ressortissant d'un État tiers est entré, par la frontière commune, sur le territoire de la partie contractante requérante, il est également admis que la preuve ou la présomption de son entrée préalable par une frontière extérieure sur le territoire de la partie contractante requise sont établies.

e) L'entrée par une frontière extérieure ou par la frontière commune est prouvée dans les cas suivants :

- Timbre ou mention d'entrée sur les documents de voyage;
- Titres de transport, billets d'avion et documents analogues dont ressort l'itinéraire emprunté;
- Déclarations de personnes, par exemple de membres des autorités frontalières, qui peuvent attester l'entrée par une frontière extérieure.

Elle est considérée présumée dans les cas suivants :

- Déclarations vérifiables des personnes entrées;
- Documents et justificatifs, par exemple factures, quittances et attestations permettant de reconstituer l'itinéraire;
- Documents et justificatifs indiquant un séjour préalable sur le territoire de la partie contractante requise.

f) Dans les cas où l'entrée par une frontière extérieure est prouvée, les parties contractantes la reconnaissent officiellement sans procéder à de plus amples investigations.

Si l'entrée par la frontière extérieure est présumée, les parties contractantes la tiennent pour établie aussi longtemps que la partie contractante requise ne l'aura pas réfutée.

g) Un visa de transit n'est admis comme visa au sens de l'article 2, 3e alinéa, que lorsqu'il a été établi par chacune des deux parties contractantes.

Ad Article 5

a) Les délais selon l'article 5 sont des délais maximaux.

En règle générale, une réadmission doit être exécutée immédiatement, si possible dans un délai de deux jours. Le délai commence à courir dès la notification de la demande de réadmission à la partie contractante requise.

b) La partie contractante requise acquiescera à une demande de prolongation de délai si la partie contractante requérante est dans l'impossibilité, pour des raisons matérielles ou juridiques, de respecter le délai.

Ad Articles 1, 2 à 4 et 7

Les personnes à réadmettre selon les articles 1, 2, 3, 4 et 7 peuvent être réadmissibles à tous les postes frontières. Les autorités des parties contractantes peuvent convenir d'une réglementation divergente.

Ad Article 8

Pour ce qui est de la transmission de données personnelles selon l'article 8, il y a lieu d'observer les principes suivants :

a) L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée que dans le but indiqué et aux conditions fixées par la partie contractante transmetteuse.

b) Le destinataire informe la partie contractante transmetteuse, à sa demande, de l'utilisation des données transmises et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles peuvent être transmises exclusivement aux organes compétents. Toute transmission ultérieure à d'autres organes doit recevoir au préalable l'autorisation de l'organe transmetteur.

d) La partie contractante transmetteuse est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur d'après le droit national en cause. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était induite, le destinataire doit en être avisé immédiatement. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction nécessaire.

e) À sa demande, la personne concernée sera renseignée sur les informations existant à son sujet et sur le mode d'utilisation prévu. Il n'existe pas d'obligation de renseigner s'il apparaît que l'intérêt public à ne pas donner de renseignements est prépondérant par rapport à celui de la personne concernée à être renseignée.

Par ailleurs, le droit de la personne concernée à recevoir des informations sur les données la touchant personnellement relève du droit national de la partie contractante sur le territoire national de laquelle le renseignement a été demandé.

f) Les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Les parties contractantes chargent un organe indépendant approprié de contrôler le traitement et l'utilisation de ces données.

g) Les deux parties contractantes sont tenues d'inscrire dans leurs dossiers la transmission et la réception des données personnelles.

h) Les deux parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée. Dans tous les cas, les données transmises bénéficient au moins de la protection dont jouissent les données de même nature dans la législation de la partie requérante.

Ad Article 11

L'article 11, 3e alinéa, s'applique par analogie dans le cas d'une adhésion de la Suisse à une convention parallèle à la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes et d'une adhésion de la Suisse à l'accord du 29 mars 1991 entre les États signataires de l'Accord de Schengen et la Pologne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

2. Déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'article 2, 3e alinéa :

a) Par visa au sens de l'article 2, 3e alinéa, on entend le "visa", le "visa de transit", le "visa d'exception" et le "visa d'exception et de transit".

b) Par titre de séjour au sens de l'article 2, 3e alinéa, on entend le "permis de séjour" ("Aufenthaltsurlaubnis") limité et illimité, le "droit de séjour" ("Aufenthaltsberechtigung"), l'"autorisation de séjour" ("Aufenthaltsbewilligung") et l'"habilitation à séjourner" ("Aufenthaltsbefugnis").

3. Déclaration du Conseil fédéral suisse au sujet de l'article 2, 3e alinéa :

a) Par visa au sens de l'article 2, 3e alinéa, on entend le "visa", le "visa de transit", le "visa d'entrée", le "visa diplomatique", le "visa de service", le "visa de courtoisie", le "visa collectif" et le "visa de retour";

b) Par titre de séjour au sens de l'article 2, 3e alinéa, on entend l'"autorisation de séjour" et l'"autorisation d'établissement".

Le présent Protocole entre en vigueur aux termes de l'article 13 de l'accord.

Fait à Bonn, le 20 décembre 1993, en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MANFRED KANTHER

ANTONIUS EITEL

Pour le Conseil fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

No. 35506

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1993. Bonn, 19 April 1994

Entry into force: *19 April 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 19 avril 1994

Entrée en vigueur : *19 avril 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35507

**Germany
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 1993. Bonn, 27 October 1993

Entry into force: *27 October 1993, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1993. Bonn, 27 octobre 1993

Entrée en vigueur : *27 octobre 1993, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35508

**Germany
and
Ukraine**

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation. Bonn, 29 May 1996

Entry into force: *provisionally on 29 May 1996 by signature and definitively on 13 February 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les services consultatifs et la coopération technique. Bonn, 29 mai 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 mai 1996 par signature et définitivement le 13 février 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35509

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning mutual assistance between their customs administrations. Furth i. Wald, 19 May 1995

Entry into force: *11 October 1996 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *German and Czech*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Furth i. Wald, 19 mai 1995

Eutrée en vigueur : *11 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *allemand et tchèque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35510

**Bulgaria
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of the external debt of the Republic of Bulgaria (Bulgaria III) (with annexes). Sofia, 13 March 1998

Entry into force: *30 June 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 3 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Bulgarie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la consolidation de la dette extérieure de la République de Bulgarie (Bulgarie III) (avec annexes). Sofia, 13 mars 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 3 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35511

**Netherlands
and
United States of America**

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America constituting an agreement on employment of dependants of diplomatic personnel. The Hague, 23 June 1986

Entry into force: *13 May 1987 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'emploi des personnes à charge du personnel diplomatique. La Haye, 23 juin 1986

Entrée en vigueur : *13 mai 1987 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35512

**Netherlands
and
Belgium**

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the construction of a railway connection for high-speed trains between Rotterdam and Antwerp (with map). Brussels, 21 December 1996

Entry into force: *provisionally on 21 December 1996 and definitively on 1 January 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 February 1999*

**Pays-Bas
et
Belgique**

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant la construction d'une liaison ferroviaire pour trains à grande vitesse entre Rotterdam et Anvers (avec carte). Bruxelles, 21 décembre 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 décembre 1996 et définitivement le 1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 février 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de aanleg van een spoorverbinding voor hogesnelheidstreinen tussen Rotterdam en Antwerpen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België,

hierna de „Partijen” genoemd,

Herinnerend aan het akkoord van de Ministers van Verkeer van België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, op hun bijeenkomst te 's-Gravenhage op 21 november 1989, om zo spoedig mogelijk spoorverbindingen voor hogesnelheidstreinen tussen Parijs, Brussel, Keulen, Amsterdam en Londen tot stand te brengen (het zogenaamde „PBKA-L project”);

Indachtig dat de Europese Raad op 8 december 1994 zijn goedkeuring heeft gehecht aan het rapport van de Groep Christophersen inzake de Transeuropese Netwerken, waarin het PBKA-L project is opgenomen in de lijst van prioritaire vervoerprojecten;

Verlangend de Hogesnelheidslijn tussen Rotterdam en Antwerpen bij voorrang en onder optimale voorwaarden te realiseren;

Overwegend dat Nederland bereid is om België in bepaalde mate financieel te vergoeden voor de meerkosten welke de aanleg van de Hogesnelheidslijn volgens een tracé gebundeld met de autosnelweg A16-E19 voor België meehrent in vergelijking met een tracé gebundeld met de autoweg A12 (het zogenaamde „Havenweg-tracé”),

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Definities

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent
 - a. „AIBOR” („Amsterdam Interbank Offered Rate”): de rentevoet (uitgedrukt als een jaarlijks percentage) die op de interbancaire markt te Amsterdam wordt geboden voor deposito's in Nederlandse gulden (niet zijnde euro-gulden) op zes maanden,
 - zoals weergegeven op pagina AIBO (of pagina welke deze zou vervangen) van Reuters Monitor Money Rates Service op of omstreeks 12 uur 's voormiddags (Amsterdamse tijd) op de eerste werkdag van elke periode van zes maanden waarin de betreffende interest loopt, of, indien deze rentevoet alsdan niet uit deze bron kan worden bepaald,

– zoals vastgesteld door De Nederlandsche Bank N.V. aan de hand van het rekenkundig gemiddelde (op twee decimalen) van de rentevoeten die door ten minste vier vooraanstaande in Nederland gevestigde kredietinstellingen op het hierboven bepaalde tijdstip worden opgegeven als de alsdan door hen toegepaste interbancaire rentevoet voor deposito's in Nederlandse gulden op zes maanden;

b. „Hogesnelheidslijn”: de spoorverbinding voor hogesnelheidstreinen tussen Rotterdam en Antwerpen, zoals nader bepaald in artikel 2;

c. „Ministers”: het lid van de Belgische federale regering en het lid van de Nederlandse regering onder wier bevoegdheid het vervoer per spoor valt;

d. „Opvolgingscomité”: het comité ingesteld krachtens artikel 6;

e. „Productiemodel”: het zogenaamd „Aangepast productiemodel” aangegeven in het rapport van Coopers & Lybrand van september 1995, „Naar een sluitende financiering van de Hogesnelheidslijn Amsterdam–Brussel” (pagina 39), aangevuld met een uurdienst Brussel–Antwerpen–Breda–Arnhem;

f. „Realisatiedatum”: de datum waarop de Hogesnelheidslijn dient te kunnen worden opgesteld voor reizigersvervoer met hogesnelheidstreinen, zoals bepaald in artikel 5, eerste lid, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 6, eerste lid;

g. „Realisatie-index”: de index die de stand van uitvoering van het Belgische traject van de Hogesnelheidslijn meet, uitgedrukt als een getal tussen 0 en 1 (op vier decimalen) en berekend aan de hand van de volgende formule:

$$\frac{0,8 * X + 0,1 * Y + 0,1 * Z}{T}$$

waar:

X = het aantal kilometers (op twee decimalen) van het traject waarvoor de werken van burgerlijke bouwkunst (spoorbedding en kunstwerken) zijn uitgevoerd

Y= het aantal kilometers (op twee decimalen) van het traject waarvoor de sporen (rails, dwarsliggers en ballast) zijn gelegd

Z= het aantal kilometers (op twee decimalen) van het traject waarvoor de elektriciteitsinfrastructuur (leidingen en seininrichting) is voltooid

T= het totaal aantal kilometers (op twee decimalen) van het Belgische traject van de Hogesnelheidslijn.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt interest berekend volgens het effectief aantal verstreken dagen en op basis van een jaar van 360 dagen. Zodra de Nederlandse gulden en/of de Belgische frank worden vervangen door de Europese eenheidsmunt (de „Euro”), worden de bedragen die in dit Verdrag in Nederlandse gulden respectievelijk Bel-

gische frank zijn uitgedrukt, omgezet in Euro tegen de omrekenkoers bepaald overeenkomstig artikel 109 L, vierde lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en wordt voor de berekening van interest, AIBOR vervangen door een equivalente rentevoet voor Euro, alsdan te bepalen door het Opvolgingscomité.

Artikel 2

Aanleg van de Hogesnelheidslijn

1. Tussen Rotterdam (Lombardijen) en Antwerpen (Luchtbal) wordt een spoorverbinding voor hogesnelheidstreinen aangelegd volgens een tracé voornamelijk gebundeld met de autosnelweg A16-E19, met grensovergang aan de westelijke zijde van voornoemde autosnelweg ter hoogte van Hazeldonk (Nederland) en Meer (België). Deze grensovergang zal zijn gesitueerd binnen de gearceerde strook op de plattegrond in de bijlage bij dit Verdrag.

2. De in het eerste lid bedoelde spoorverbinding bestaat uit een tweesporige lijn, geëlektrificeerd in wisselstroom 25 kilovolt, 50 hertz, voor een kruissnelheid van 300 kilometer per uur, en omvat daarnaast de nodige seinrichtingen, installaties voor verlichting, drijfkracht en telecommunicatie, veiligheidsvoorzieningen, alsook tunnels, bruggen en andere kunstwerken. Hierbij geldt als gezamenlijke doelstelling van de Partijen dat de capaciteit van die spoorverbinding adequaat moet zijn voor een vlotte verwerking van het volgens het Productiemodel voorziene treinverkeer.

3. De Partijen zullen in het kader van de technische uitwerking van voorbereiding en aanleg van de Hogesnelheidslijn op Belgisch en Nederlands grondgebied samenwerken met het oog zowel op een hoge graad van grensoverschrijdende technische harmonisatie van de betreffende infrastructuur als op besparingen voor beide Partijen.

Artikel 3

Taak- en kostenverdeling

1. Elke Partij draagt zorg voor de voorbereiding, de aanleg, de bediening, het onderhoud en de instandhouding van het deel van de Hogesnelheidslijn gelegen op haar grondgebied, een en ander op de in haar land voor overeenkomstige rijkswerken gebruikelijke wijze. België kan deze taken volledig of gedeeltelijk opdragen aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, met dien verstande dat België ten aanzien van Nederland volledig verantwoordelijk en aansprakelijk blijft voor de goede uitvoering van de betreffende taken en dat Nederland de genoemde maatschappij niet krachtens dit Verdrag kan aanspreken.

2. Elke Partij draagt de kosten van de werken en taken waarvoor zij ingevolge het eerste lid de verantwoordelijkheid draagt, behalve als bepaald in artikel 4.

Artikel 4

Bijzondere bijdrage van Nederland

1. In verband met de meerkosten welke de aanleg van de Hogesnelheidslijn volgens het in artikel 2, eerste lid, bepaalde tracé voor België meebrengt ten opzichte van het Havenweg-tracé, zal Nederland aan België een eenmalige en forfaitaire bijdrage van 823.000.000 (achthonderd drieëntwintig miljoen) Nederlandse gulden betalen. België zal deze som, tezamen met de betreffende interest ingevolge het tweede lid, onder b, daadwerkelijk en aantoonbaar besteden aan de voorbereiding en de aanleg van het deel van de Hogesnelheidslijn gelegen op Belgisch grondgebied en zal hierover aan het Opvolgingscomité alle nodige inlichtingen verstrekken.

2. De in het eerste lid bepaalde bijdrage zal als volgt worden betaald:

- a. een bedrag van ten minste 200.000.000 (tweehonderd miljoen) Nederlandse gulden, valuta per 2 januari 1997;
- b. het saldo, uiterlijk valuta per 4 januari 1999, tezamen met interest tegen 6% vanaf 2 januari 1997 tot de datum van effectieve betaling en te kapitaliseren per 1 januari 1998.

3. De betalingen ingevolge het tweede lid zullen worden verricht door overschrijving ten gunste van de Belgische Schatkist op rekening nummer 1 van de Nationale Bank van België bij De Nederlandsche Bank N.V. In geval van laattijdige betaling is op het betreffende bedrag automatisch, zonder aanmaning, interest verschuldigd tegen AIBOR plus 100 basispunten, met een minimum van 6%.

Artikel 5

Realisatiedatum en schadevergoeding in geval van achterstand

1. De Partijen dragen zorg voor een spoedige aanleg van de Hogesnelheidslijn ten einde deze in beide landen terzelfder tijd te voltooien met het oog op haar openstelling voor reizigersvervoer met hogesnelheidstreinen op 1 juni 2005.

2. Zo de Hogesnelheidslijn niet op de Realisatiedatum kan worden opgesteld ten gevolge van achterstand van één der Partijen in de aanleg van de Hogesnelheidslijn op haar grondgebied, zal deze Partij aan de andere Partij bij wijze van schadevergoeding een forfaitaire som per kalenderdag vertraging betalen. Deze som wordt naar prijspeil januari 1997 bepaald op 45.000 (vijfenvestigduizend) Nederlandse gulden in geval van achterstand van België en op 750.000 (zevenhonderdvijftigduizend) Belgische frank in geval van achterstand van Nederland. Beide sommen worden vanaf 1998 jaarlijks geïndexeerd aan het indexcijfer der consumptieprijzen in Nederland respectievelijk België van de maand januari.

3. Zo de Hogesnelheidslijn niet op de Realisatiedatum kan worden opgesteld tengevolge van achterstand van België in de aanleg van de Hogesnelheidslijn op haar grondgebied, zal België bovendien aan Nederland een aanvullende vergoeding betalen, berekend aan de hand van de volgende formule:

$$\sum_{i=1}^n i_i \cdot \left[S \cdot (1-r_i) \right] \cdot \frac{x_i}{360}$$

waar:

n = het aantal periodes van zes maanden begrepen tussen de Realisatiedatum en de datum waarop de Hogesnelheidslijn op Belgisch grondgebied kan worden opgesteld, waarbij de laatste periode (al dan niet voltooid) als een periode wordt geteld

i = AIBOR

S = het totaal van de ingevolge artikel 4, eerste en tweede lid, door België ontvangen sommen (in Nederlandse gulden), vermeerderd met interest tegen AIBOR vanaf de datum van effectieve ontvangst tot de Realisatiedatum

r = de Realisatie-index op de Realisatiedatum en vervolgens op de laatste dag van elke daaropvolgende periode van zes maanden

x = het effectief aantal verstreken dagen in de betreffende periode van zes maanden.

4. De in het tweede en derde lid bepaalde vergoedingen worden in maandelijks schijven betaald. Inzake het tijdstip van betaling is overeengekomen dat deze zal geschieden ten laatste op de vijftiende dag van elke maand, vanaf de zesde maand volgend op die van de Realisatiedatum. Deze vergoedingen sluiten tussen de Partijen elke andere vorm van schadeloosstelling uit.

Artikel 6

Opvolgingscomité

1. De Partijen plegen regelmatig overleg over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang welke zich bij de voorbereiding en aanleg van de Hogesnelheidslijn voordoen. Te dien einde wordt een gezamenlijk Opvolgingscomité ingesteld, dat instaat voor een nauwe coördinatie en opvolging van de betreffende procedures en werken. Hierbij kan het Opvolgingscomité, in acht genomen de gezamenlijke wens van de Partijen om tot een optimale oplossing te komen, schriftelijk voorstellen om de in artikel 5, eerste lid, bepaalde datum aan te passen, in welk geval de Ministers binnen 30 dagen terzake een beslissing nemen.

2. Het Opgvolgingscomité telt een even aantal leden, van wie de helft wordt aangesteld door elke Partij. Het kan subcomités vormen, waaraan het voorbereidende of uitvoerende taken in bepaalde aangelegenheden kan toevertrouwen.

3. Het Opgvolgingscomité vergadert ten minste tweemaal per jaar en telkens wanneer één van de Ministers erom verzoekt. Het houdt zitting op een plaats in België of Nederland die het zelf bepaalt. De beslissingen van het Opgvolgingscomité worden genomen bij consensus. Het Opgvolgingscomité stelt zelf zijn reglement van orde vast.

Artikel 7

Aansluitende spoorverbindingen

1. De Partijen zullen zich inspannen om, elk op haar grondgebied, vóór de Realisatiedatum eveneens de reeds voorziene capaciteitsverhogende en/of rijtijdverlagende werken of maatregelen te realiseren op de met de Hogesnelheidslijn aansluitende baanvakken van Nieuw Vennepe tot en met Rotterdam (Lombardijen) en van Antwerpen (Luchtbal) tot en met Brussel-Zuid. Deze werken en maatregelen zijn voorwerp van overleg in het Opgvolgingscomité.

2. In elk geval dragen de Partijen er, elk op haar grondgebied, zorg voor dat, vanaf de openstelling van de Hogesnelheidslijn, op de in het eerste lid bedoelde aansluitende baanvakken ongehinderde doortocht mogelijk is voor het in het Productiemodel voorziene treinverkeer, zo nodig door voorrang te verlenen aan de hogesnelheidsstreinen in de vaststelling van de dienstregeling of in de dagelijkse verkeersleiding. De verwijzing in dit Verdrag naar het Productiemodel geldt enkel ter bepaling van capaciteitsbehoefte en verkeersprioriteit. Wat het effectieve treinverkeer betreft, komt het de betrokken spoorwegondernemingen toe om te gelegener tijd de nodige regelingen te treffen volgens commerciële criteria.

Artikel 8

Overmacht

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder overmacht verstaan elke vreemde oorzaak welke niet te wijten is aan de schuld van de Partij die zich op overmacht beroept en naar in het verkeer geldende opvattingen niet voor haar rekening komt, waarvan zij de gevolgen niet kon voorkomen of vermijden (in acht genomen de diligentie die men redelijkerwijs van haar kan verwachten), en welke haar tijdelijk of definitief verhindert om één of meer van haar verbintenissen ingevolge dit Verdrag uit te voeren.

2. Een Partij kan zich slechts op overmacht beroepen indien zij, binnen 60 dagen na kennis te hebben gekregen van de relevante gebeurtenis of omstandigheid, de andere Partij daarvan schriftelijk op de hoogte stelt. Deze kennisgeving leidt tot een spoedoverleg in het Opvolgingscomité, dat de situatie zal evalueren en, binnen 90 dagen na die kennisgeving, zijn analyse en aanbevelingen zal formuleren ten behoeve van de Ministers. De Ministers streven ernaar een evenwichtige regeling uit te werken die vooralsnog toelaat om de doelstellingen van dit Verdrag onder zo goed mogelijke condities te verwezenlijken.

3. Zolang zij aanhoudt, schorst overmacht de uitvoering van de betreffende verbintenis en correlatieve verbintenissen. Tenzij de Ministers er anders over beslissen, worden de in of krachtens dit Verdrag bepaalde uitvoeringstermijnen voor die verbintenissen verlengd met de duur van de schorsing ingevolge overmacht. Deze schorsing geeft geen aanleiding tot schadeloosstelling.

4. Zo overmacht de uitvoering van één of meer verbintenissen ingevolge de artikelen 2 tot en met 5 definitief verhindert en de Ministers niet binnen 90 dagen na ontvangst van het in het tweede lid bedoelde rapport van het Opvolgingscomité overeenstemming hebben bereikt over een regeling zoals bedoeld in het tweede lid, kan elke Partij gedurende een verdere periode van 90 dagen dit Verdrag beëindigen door een schriftelijke kennisgeving in die zin aan de andere Partij (voor zover de overmacht aanhoudt op het tijdstip van deze kennisgeving). Beëindiging van dit Verdrag ingevolge overmacht geeft geen aanleiding tot schadeloosstelling, behalve zoals bepaald in het vijfde lid.

5. In geval van beëindiging van dit Verdrag ingevolge overmacht zal België het deel van de overeenkomstig artikel 4 ontvangen sommen dat alsdan nog niet is besteed aan de Hogesnelheidslijn, restitueren aan Nederland. Het betreffend bedrag zal worden bepaald aan de hand van de volgende formule:

$$S * (1 - r)$$

waar:

S= het totaal van de overeenkomstig artikel 4 door België ontvangen sommen (in Nederlandse gulden), vermeerderd met interest tegen AIBOR vanaf de datum van effectieve ontvangst tot de datum van restitutie

r= de Realisatie-index op de datum van beëindiging van dit Verdrag, dan wel, zo België dit naar redelijkheid en billijkheid kan aantonen volgens de reële stand van uitvoering der aanbestedingen en werken, de hogere graad van aanwending van de overeenkomstig artikel 4 ontvangen sommen op hetzelfde tijdstip (eveneens uitgedrukt als een getal tussen 0 en 1, op vier decimalen).

Artikel 9

Andere projecten

De dossiers betreffende de doortrekking van Goederenlijn 11 naar de spoorlijn tussen Goes en Bergen-op-Zoom en de ontsluiting van de Antwerpse haven via de zogenaamde „Ijzeren Rijn” naar Duitsland zullen op hun eigen merites en in goed overleg en nabuurschap worden beoordeeld. In het eerste dossier wordt er naar gestreefd om vóór 1 januari 2000 een tracékeuze te maken. In het tweede dossier zal Nederland actief meewerken aan de haalbaarheidsstudie, ook in verband met de ontwikkeling van tracévarianten ter hoogte van Roermond en de Nederlands-Duitse grens. Afhankelijk van de resultaten van dit onderzoek zullen de Partijen desgevallend gezamenlijk in overleg treden met de bevoegde instanties in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 10

Geschillen

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de uitvoering van dit Verdrag wordt, na schriftelijke notificatie door een Partij aan de andere van haar verzoek tot opening van de in dit artikel bepaalde procedure, voorgelegd aan de Ministers met het oog op een minnelijke regeling. De Ministers kunnen in onderling akkoord een beroep doen op een bemiddelaar of bepaalde kwesties voor advies voorleggen aan één of meer deskundigen. Zo de Ministers niet binnen 90 dagen na voornoemde notificatie overeenstemming hebben bereikt over een minnelijke regeling, dan wel zodra één van de Ministers vaststelt dat hierover redelijkerwijs geen overeenstemming kan worden bereikt, kan het geschil op schriftelijk verzoek van één der Partijen ter beslechting worden voorgelegd aan een arbitrale commissie. De beslissing van deze commissie is bindend voor de Partijen.

2. De arbitrale commissie bestaat uit drie arbiters, van wie elke Partij er één benoemt. De twee aldus gekozen arbiters duiden in onderlinge overeenstemming de derde arbiter aan, die voorzitter zal zijn en niet de nationaliteit van één van de Partijen mag bezitten. Zo de benoeming van één of meer arbiters niet is geschied binnen 45 dagen na het arbitrageverzoek, wordt zij op verzoek van de meest gereede Partij verricht door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

3. De arbitrale commissie houdt zitting op de plaats in België of Nederland die zij zelf bepaalt. De commissie hoort de Partijen, onderzoekt hun aanspraken en doet uitspraak binnen 180 dagen na de benoeming van de laatste arbiter. Zij stelt zelf haar procedurereglement vast. Zij kan in elke stand van het geding, na de Partijen te hebben gehoord,

de conservatoire maatregelen voorschrijven die zij noodzakelijk acht, of reeds voorgeschreven conservatoire maatregelen intrekken. Zodanige maatregelen lopen niet vooruit op beslissingen in het geding zelf.

Artikel 11

Duur en inwerkingtreding

Dit Verdrag is aangegaan voor een termijn van 15 jaar. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste der beide data waarop de Partijen elkaar langs diplomatieke weg hebben meegedeeld dat aan de in hun respectieve Staten constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan. In afwachting van zijn inwerkingtreding worden artikel 4 en de daarmee verband houdende bepalingen van dit Verdrag voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en de overige bepalingen van dit Verdrag vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de regeringen der Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

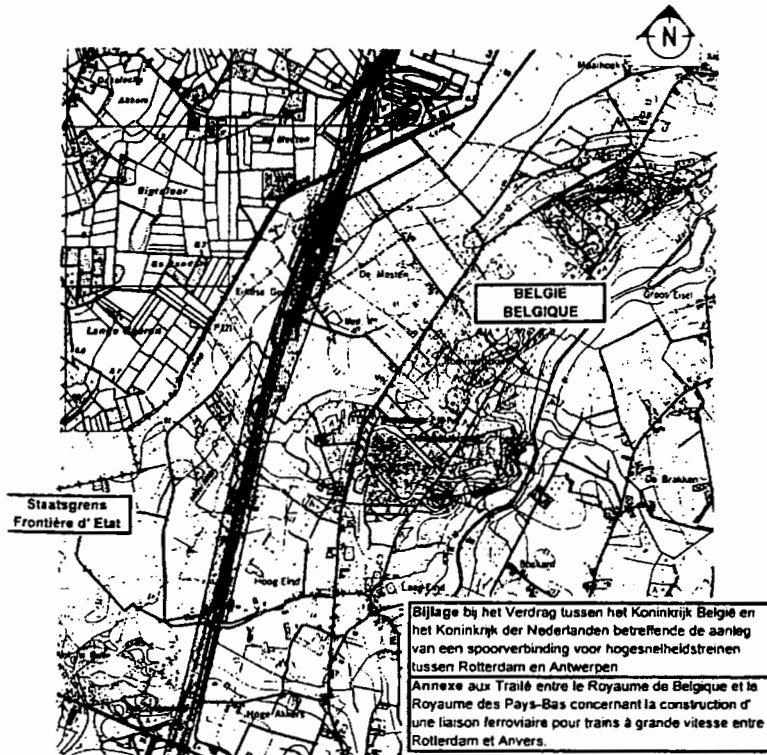
ALDUS OVEREENGEKOMEN en in tweevoud opgemaakt te Brussel, op 21 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor het Koninkrijk België:

M. DAERDEN



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
BELGIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE LIAISON
FERROVIAIRE POUR TRAINS À GRANDE VITESSE ENTRE
ROTTERDAM ET ANVERS

Le Royaume des Pays-Bas

et

Le Royaume de Belgique, dénommés ci-après les «Parties»,

Rappelant l'accord des Ministres des Transports de la Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la France, des Pays-Bas et du Royaume Uni, intervenu lors de leur réunion le 21 novembre 1989, en vue de réaliser dans les meilleurs délais des liaisons ferroviaires pour trains à grande vitesse entre Paris, Bruxelles, Cologne, Amsterdam et Londres (le projet appelé «PBKA-L»);

Conscientes que le Conseil européen a approuvé le 8 décembre 1994 le rapport du Groupe Christophersen concernant les Réseaux Transeuropéens, dans lequel le projet PBKA-L est repris sur la liste des projets prioritaires en matière de transports;

Désirant réaliser la Ligne à grande vitesse entre Rotterdam et Anvers en priorité et dans des conditions optimales;

Considérant que les Pays-Bas sont disposés à dédommager la Belgique dans une certaine mesure pour les surcoûts qu'entraîne pour la Belgique la construction de la Ligne à grande vitesse selon un tracé longeant l'autoroute A16-EI9 par rapport à un tracé longeant la route A12 (le tracé appelé «Havenweg»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

1. Pour l'application du présent Traité, on entend par :

a) «AIBOR» («Amsterdam Interbank Offered Rate») : le taux d'intérêt (exprimé en pourcentage sur base annuelle) qui est offert pour les dépôts en florins néerlandais (n'étant pas des euroflorins) à six mois sur le marché interbancaire d'Amsterdam,

- Comme mentionné à la page AIBO (ou à la page qui la remplacerait) du Reuters Monitor Money Rates Service le matin à 12 heures ou aux environs de cette heure (heure d'Amsterdam), le premier jour ouvrable de chaque période de six mois pendant laquelle court l'intérêt, ou, au cas où ce taux d'intérêt ne peut pas être déterminé à partir de cette source,

- Comme fixé par De Nederlandsche Bank N.V. sur base de la moyenne arithmétique (à deux décimales) des taux d'intérêt qui sont indiqués, au moment déterminé ci-dessus, par au moins quatre établissements de crédit réputés situés aux Pays-Bas, comme étant le taux d'intérêt interbancaire utilisé, par eux, pour des dépôts en florins néerlandais à six mois;

b) «Ligne à grande vitesse» : la liaison ferroviaire pour trains à grande vitesse entre Rotterdam et Anvers, comme précisée à l'article 2;

c) «Ministres» : le membre du Gouvernement fédéral belge et le membre du Gouvernement des Pays-Bas qui ont le transport ferroviaire dans leurs attributions;

d) «Comité d'accompagnement» : le comité institué en vertu de l'article 6;

e) «Modèle de production» : le modèle appelé «Modèle de production adapté» prévu dans le rapport de Coopers & Lybrand de septembre 1995, «Naar een sluitende financiering van de Hoge-snelheidslijn Amsterdam-Brussel» (page 39), complété d'un service par heure Bruxelles-Anvers-Breda-Arnhem;

f) «Date de réalisation» : la date à laquelle la Ligne à grande vitesse doit pouvoir être mise en service pour le transport de passagers par trains à grande vitesse, telle que déterminée à l'article 5(1) ou, le cas échéant, conformément à l'article 6(1);

g) «Index de réalisation» : l'index qui mesure l'état d'avancement du trajet belge de la Ligne à grande vitesse, exprimé par un nombre compris entre 0 et 1 (à quatre décimales) et calculé selon la formule suivante :

$$\frac{0,8 * X + 0,1 * Y + 0,1 * Z}{T}$$

dans laquelle:

X = le nombre de kilomètres (à deux décimales) du trajet sur lequel les travaux de génie civil (assiette de voie et ouvrages d'art) ont été réalisés

Y = le nombre de kilomètres (à deux décimales) du trajet sur lequel les voies ont été posées (rails, traverses et ballast)

Z = le nombre de kilomètres (à deux décimales) du trajet sur lequel l'infrastructure électrique (caténaires et installations de signalisation) a été achevée

T = le nombre total de kilomètres (à deux décimales) du trajet belge de la Ligne à grande vitesse.

2. Pour l'application du présent Traité, les intérêts sont calculés selon le nombre de jours effectivement écoulés et sur base d'une année de 360 jours. Dès que le florin néerlandais et/ou le franc belge seront remplacés par la monnaie unique européenne (l'«Euro»), les montants qui sont exprimés dans le présent Traité, respectivement en florins néerlandais et en francs belges, seront convertis en Euro au taux de conversion fixé conformément à l'article 109 L (4) du Traité instituant la Communauté européenne et, pour le calcul des intérêts, l'AIBOR sera remplacé par un taux d'intérêt équivalent pour l'Euro, à fixer à ce moment par le Comité d'accompagnement.

Article 2. Construction de la Ligne à grande vitesse

1. Une liaison ferroviaire pour trains à grande vitesse est construite entre Rotterdam (Lombardijen) et Anvers (Luchtbal) selon un tracé longeant principalement l'autoroute A16-E19, avec passage de la frontière du côté ouest de l'autoroute précitée, à hauteur de Hazeltonk (Pays-Bas) et de Meer (Belgique). Ce passage frontalier sera situé dans la zone hachurée qui figure sur le plan annexé au présent Traité.

2. La liaison ferroviaire mentionnée au paragraphe 1er est composée d'une ligne à double voie, électrifiée en courant alternatif à 25 kilovolts, 50 hertz, pour une vitesse de croisière de 300 kilomètres par heure, et elle comporte, en outre, les installations de signalisation, d'éclairage, de force motrice, de télécommunication et de sécurité nécessaires, ainsi que des tunnels, ponts et autres ouvrages d'art nécessaires. À ce propos, l'objectif commun des Parties est que la capacité de cette liaison ferroviaire doit être adéquate pour traiter aisément le trafic ferroviaire prévu par le Modèle de production.

3. Dans le cadre de la mise au point technique de la préparation et de la construction de la Ligne à grande vitesse sur les territoires belge et néerlandais, les Parties collaboreront en vue d'obtenir à la fois un haut niveau d'harmonisation technique transfrontalière de l'infrastructure en question et des économies pour les deux Parties.

Article 3. Répartition des tâches et des frais

1. Chaque Partie se charge de la préparation, de la construction, du service, de l'entretien et du maintien en état de la partie de la Ligne à grande vitesse située sur son territoire, pour chacun de ces types de travaux de la manière habituelle dans son pays pour des travaux publics semblables. La Belgique peut confier ces tâches, en tout ou en partie, à la Société nationale des Chemins de fer belges, étant entendu que la Belgique reste entièrement responsable envers les Pays-Bas de la bonne exécution des tâches concernées et que les Pays-Bas ne peuvent pas, en vertu du présent Traité, invoquer la responsabilité de la Société précitée.

2. Chaque Partie supporte les coûts des travaux et des tâches pour lesquels elle est responsable en vertu du paragraphe 1er, à l'exception de ce qui est prévu à l'article 4.

Article 4. Contribution spéciale des Pays-Bas

1. En considération des surcoûts que la construction de la Ligne à grande vitesse selon le tracé prévu à l'article 2(1) provoque en Belgique par rapport au tracé Havenweg, les Pays-Bas paieront à la Belgique une contribution unique et forfaitaire de 823.000.000 (huit cent vingt-trois millions) de florins néerlandais. La Belgique affectera cette somme, ainsi que les intérêts qu'elle porte en vertu du paragraphe 2(b), de manière effective et démontrable à la préparation et la construction de la partie de la Ligne à grande vitesse située sur le territoire belge et elle fournira à ce sujet toutes les informations nécessaires au Comité d'accompagnement.

2. La contribution prévue au paragraphe 1er sera payée comme suit :

a) Un montant d'au moins 200.000.000 (deux cents millions) de florins néerlandais sous valeur 2 janvier 1997;

b) Le solde, au plus tard sous valeur 4 janvier 1999, avec un intérêt de 6% à partir du 2 janvier 1997 jusqu'à la date de paiement effectif, à capitaliser au 1er janvier 1998.

3. Les paiements visés au paragraphe 2 seront effectués par virement en faveur du Trésor belge, au compte numéro 1 de la Banque nationale de Belgique auprès de De Nederlandsche Bank N.V. En cas de retard de paiement, un intérêt sur le montant concerné est dû de

plein droit sans mise en demeure au taux AIBOR plus 100 points de base, avec un minimum de 6%.

Article 5. Date de réalisation et indemnité en cas de retard

1. Les Parties veilleront à construire rapidement la Ligne à grande vitesse afin de l'achever simultanément dans les deux pays, en vue de sa mise en service pour le transport de passagers par trains à grande vitesse au 1er juin 2005.

2. Si la Ligne à grande vitesse ne peut pas être mise en service, à la Date de réalisation, à cause d'un retard de l'une des Parties dans la construction de la Ligne à grande vitesse sur son territoire, cette Partie versera à l'autre Partie, à titre de dommages et intérêts, une somme forfaitaire par jour calendrier de retard. Cette somme est fixée, en prix de janvier 1997, à 45.000 (quarante-cinq mille) florins néerlandais en cas de retard de la Belgique et à 750.000 (sept cent cinquante mille) francs belges en cas de retard des Pays-Bas. Les deux sommes sont indexées annuellement à partir de 1998, selon l'indice de janvier des prix à la consommation néerlandais et belge respectivement.

3. Si la Ligne à grande vitesse ne peut pas être mise en service à la Date de réalisation suite à un retard de la Belgique dans la construction de la Ligne à grande vitesse sur son territoire, la Belgique paiera en outre aux Pays-Bas une indemnité complémentaire, calculée selon la formule suivante :

$$\sum_{t=1}^n i_t * \left[S * (1 - r_t) \right] * \frac{x_t}{360}$$

dans laquelle :

n = le nombre de périodes de six mois comprises entre la Date de réalisation et la date à laquelle la Ligne à grande vitesse peut être mise en service sur le territoire belge, la dernière période

(qu'elle soit terminée ou non) étant considérée comme une période

i = AIBOR

S = le total des sommes reçues (en florins néerlandais) par la Belgique en vertu l'article 4(1) et (2), augmenté des intérêts au taux AIBOR à partir de la date de réception effective jusqu'à la Date de réalisation

r = l'Index de réalisation à la Date de réalisation et ensuite au dernier jour de chaque période de six mois consécutive

x = le nombre de jours écoulés effectivement dans la période de six mois concernée.

4. Les indemnités prévues aux paragraphes 2 et 3 sont payées en mensualités. En ce qui concerne le moment de paiement, il est convenu que celui-ci sera effectué au plus tard le quinzième jour de chaque mois, à partir du sixième mois suivant celui de la Date de réalisation. Ces indemnités excluent toute autre forme de dédommagement entre Parties.

Article 6. Comité d'accompagnement

1. Les Parties se concertent régulièrement au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui se posent lors de la préparation et de la construction de la Ligne à grande vitesse. À cette fin, un Comité d'accompagnement commun est institué, qui est chargé d'une étroite coordination des procédures et travaux concernés et de leur suivi. Dans ce contexte, tenant compte du souhait commun des Parties d'arriver à une solution optimale, le Comité d'accompagnement peut proposer, par écrit, d'adapter la date visée à l'article 5(1), auquel cas les Ministres prennent une décision endéans les 30 jours.

2. Le Comité d'accompagnement se compose d'un nombre pair de membres, dont la moitié est désignée par chaque Partie. Il peut créer des sous-comités, auxquels il peut confier des tâches préparatoires ou d'exécution en certaines matières.

3. Le Comité d'accompagnement se réunit au moins deux fois par an et chaque fois qu'un des Ministres le requiert. Il siège en un lieu situé en Belgique ou aux Pays-Bas qu'il détermine. Les décisions du Comité d'accompagnement sont prises par consensus. Le Comité d'accompagnement fixe lui-même son règlement d'ordre intérieur.

Article 7. Liaisons ferroviaires de jonction

1. Avant la Date de réalisation, les Parties, chacune sur son territoire, s'efforceront également de réaliser les travaux et de prendre les mesures qui sont déjà prévus et qui permettent d'augmenter la capacité et/ou de diminuer le temps de parcours sur les liaisons ferroviaires de jonction avec la Ligne à grande vitesse de Nieuw Vennep jusque et y compris Rotterdam (Lombardijen) d'une part et d'Anvers (Luchtbal) jusque et y compris Bruxelles-Midi, d'autre part. Ces travaux et mesures font l'objet d'une concertation au sein du Comité d'accompagnement.

2. En tout cas, les Parties veillent, chacune sur son territoire, à partir de la date de mise en service de la Ligne à grande vitesse, à ce que le trafic ferroviaire prévu par le Modèle de production puisse s'effectuer sans subir de gêne sur les liaisons ferroviaires de jonction visées au paragraphe 1er, si nécessaire en donnant priorité aux trains à grande vitesse lors de l'établissement de l'horaire ou dans la gestion quotidienne du trafic. La référence au Modèle de production dans le présent Traité ne vaut que pour la détermination des besoins de capacité et des priorités dans le trafic. En ce qui concerne le trafic ferroviaire effectif, il appartient aux compagnies ferroviaires concernées de prendre les dispositions nécessaires, en temps voulu, selon des critères commerciaux.

Article 8. Force majeure

1. Pour l'application du présent Traité, on entend par force majeure toute cause étrangère qui n'est pas due à la faute de la Partie qui invoque la force majeure et qui ne lui est pas imputable selon les conceptions généralement admises, dont elle n'a pas pu prévoir ou éviter les conséquences (compte tenu de la diligence que l'on peut raisonnablement attendre de cette Partie), et qui l'empêche temporairement ou définitivement d'exécuter une ou plusieurs de ses obligations en vertu du présent Traité.

2. Une Partie ne peut invoquer la force majeure que si, endéans les 60 jours après qu'elle ait eu connaissance du fait ou de la circonstance en question, elle en informe par écrit l'autre Partie. Cette notification entraîne une concertation d'urgence au sein du Comité d'accompagnement, qui évaluera la situation et formulera, endéans les 90 jours de cette notification, ses analyses et ses recommandations pour les Ministres. Les Ministres s'efforcent de trouver une solution équilibrée qui permet de réaliser les objectifs du présent Traité dans les meilleures conditions possibles.

3. Aussi longtemps qu'elle subsiste, la force majeure suspend l'exécution de l'obligation concernée et des obligations corrélatives. À moins que les Ministres en décident autrement, les délais d'exécution pour ces obligations, prévus par ou en vertu du présent Traité, sont prolongés de la durée de la suspension qui résulte de la force majeure. Cette suspension ne donne pas lieu à dédommagement.

4. Si la force majeure empêche définitivement l'exécution d'une ou plusieurs obligations en vertu des articles 2 à 5 inclus et si les Ministres n'ont pas trouvé, endéans les 90 jours après réception du rapport du Comité d'accompagnement visé au paragraphe 2, un accord sur une solution telle que visée au paragraphe 2, chaque Partie peut, durant une nouvelle période de 90 jours, résilier le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie (pour autant que la force majeure persiste au moment de cette notification). La résiliation du présent Traité pour cause de force majeure ne donne pas lieu à dédommagement, sauf ce qui est prévu au paragraphe 5.

5. En cas de résiliation du présent Traité pour cause de force majeure, la Belgique restituera aux Pays-Bas la partie des sommes reçues en vertu de l'article 4 qui n'a pas encore été affectée à la Ligne à grande vitesse. Le montant en question sera déterminé sur base de la formule suivante :

$$S * (1 - r)$$

dans laquelle :

S = le total des sommes reçues (en florins néerlandais) par la Belgique en vertu de l'article 4, augmenté des intérêts au taux AIBOR à partir de la date de réception effective jusqu'à la date de restitution

r = l'Index de réalisation à la date de résiliation du présent Traité ou le degré plus élevé d'utilisation, à la même date, des sommes perçues en vertu de l'article 4 (également exprimé par un nombre compris entre 0 et 1 à quatre décimales) que la Belgique peut prouver de manière raisonnable et équitable en fonction de l'état d'avancement réel des adjudications et travaux.

Article 9. Autres projets

Les dossiers concernant la prolongation de la ligne de marchandises 11 vers la ligne ferroviaire entre Goes et Bergen-op-Zoom et le désenclavement du port d'Anvers par l'«IJzeren Rijn» vers l'Allemagne seront évalués selon leurs propres mérites, en bonne concertation et comme il convient entre bons voisins. Dans le premier dossier, on s'efforcera de

faire un choix de tracé avant le 1er janvier 2000. Dans le deuxième dossier, les Pays-Bas collaboreront activement à l'étude de faisabilité, en ce compris le développement de variantes de tracé à la hauteur de Roermond et de la frontière entre les Pays-Bas et l'Allemagne. En fonction des résultats de cette étude, les Parties se concerteront conjointement avec les instances compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

Article 10. Différends

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Traité est soumis aux Ministres en vue d'un règlement à l'amiable, après notification écrite par une Partie à l'autre Partie de sa demande d'engager la procédure prévue au présent article. Les Ministres peuvent de commun accord faire appel à un médiateur ou soumettre, pour avis, certaines questions à un ou plusieurs experts. Lorsque les Ministres n'arrivent pas à un accord sur un règlement amiable endéans les 90 jours après la notification précitée, ou dès qu'un des Ministres constate qu'aucun accord à ce sujet ne peut être raisonnablement atteint, le différend peut être soumis pour décision à une commission d'arbitrage à la demande écrite de l'une des Parties. La décision de cette commission est contraignante pour les Parties.

2. La commission d'arbitrage est composée de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi choisis désignent de commun accord le troisième arbitre, qui présidera et qui ne peut posséder la nationalité de l'une des Parties. Au cas où la nomination d'un ou plusieurs arbitres n'a pas été effectuée endéans les 45 jours de la demande d'arbitrage, elle sera effectuée à la demande de la Partie la plus diligente par le Président de la Cour Internationale de Justice.

3. La commission d'arbitrage siège en un lieu situé en Belgique ou aux Pays-Bas qu'elle détermine. La commission entend les Parties, examine leurs revendications et se prononce dans un délai de 180 jours après la nomination du dernier arbitre. Elle fixe elle-même son règlement de procédure. Elle peut, à chaque stade de la procédure, après avoir entendu les Parties, ordonner les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires, ou supprimer les mesures conservatoires déjà ordonnées. De telles mesures ne préjugent pas des décisions sur le fond.

Article 11. Durée et entrée en vigueur

Le présent Traité est conclu pour une durée de 15 ans. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière des deux dates auxquelles les Parties se seront informées, par voie diplomatique, de ce qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs. En attendant l'entrée en vigueur du présent Traité, son article 4 et les dispositions y afférentes sont appliquées provisoirement à partir de la date de sa signature et les autres dispositions, à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de cette signature.

En foi de quoi les représentants des Gouvernements des Parties, dûment mandatés à cette fin, ont signé le présent Traité.

Ainsi conclu et fait en double exemplaire à Bruxelles le 21 décembre 1996, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour le Royaume de Belgique :

M. DAERDEN

[Pour la carte annexée, voir p. 303 du présent volume.]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A
HIGH-SPEED RAIL LINK BETWEEN ROTTERDAM AND ANTWERP

The Kingdom of the Netherlands,
and
The Kingdom of Belgium,
Hereinafter called the "Parties",

Recalling the agreement reached between the Ministers of Transport of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, the Netherlands and the United Kingdom, at their meeting in The Hague on 21 November 1989, with a view to establishing as quickly as possible high-speed rail links between Paris, Brussels, Cologne, Amsterdam and London (the so-called "PBKA-L project");

Aware that on 8 December 1994 the European Council adopted the report by the Groupe Christophersen on Trans-European Networks, in which the PBKA-L project is included on the list of priority transport projects;

Desiring to complete the high-speed line between Rotterdam and Antwerp as a priority and in optimal conditions;

Considering that the Netherlands is prepared to cover some of the extra costs incurred by Belgium for constructing the high-speed line alongside the A16-E19 motorway rather than alongside the A12 road (the so-called "Havenweg route"),

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the implementation of this Treaty:

(a) "AIBOR" ("Amsterdam InterBank Offered Rate") means the interest rate (expressed as an annual percentage) offered for deposits in Netherlands guilders (not euroguilders) for six months on the Amsterdam interbank market,

As given on the AIBO page (or the page replacing it) of the Reuters Monitor Money Rates Service at or around noon (Amsterdam time) on the first working day of each six-monthly period to which the interest rate is applicable, or, in the event that this interest rate cannot be determined from this source,

As set by De Nederlandsche Bank N.V. on the basis of the arithmetic mean (to two decimal places) of the interest rates cited, at the above-mentioned time of day, by at least four leading credit institutions established in the Netherlands as the interest rate used by them for deposits in Netherlands guilders for six months;

(b) "High-speed line" means the high-speed rail link between Rotterdam and Antwerp, as specified in article 2;

(c) "Ministers" means the member of the Belgian Federal Government and the member of the Government of the Netherlands whose remit includes rail transport;

(d) "Follow-up Committee" means the committee set up pursuant to article 6;

(e) "Production model" means the so-called "adapted production model" referred to in the September 1995 report by Coopers & Lybrand entitled "Naar een sluitende financiering van de Hoge-snelheidslijn Amsterdam-Brussel" ["Towards balanced financing of the Amsterdam-Brussels high-speed line"], (page 39), supplemented by an hourly Brussels-Antwerp-Breda-Arnhem service;

(f) "Completion date" means the date on which it ought to be possible to bring the high-speed line into service for passenger transport by high-speed trains, as laid down in article 5(1) or, if need be, in accordance with article 6(1);

(g) "Completion index" means the index measuring progress on the Belgian stretch of the high-speed line, expressed as a number between 0 and 1 (to four decimal places) and calculated according to the following formula:

$$\frac{0,8 * X + 0,1 * Y + 0,1 * Z}{T}$$

where:

X = the number of kilometres (to two decimal places) of the stretch on which engineering work (track foundations and structural work) has been carried out

Y = the number of kilometres (to two decimal places) of the stretch on which the tracks have been laid (rails, sleepers and ballast)

Z = the number of kilometres (to two decimal places) of the stretch on which the electrical infrastructure (power lines and signalling equipment) has been installed

T = the total number of kilometres (to two decimal places) of the Belgian stretch of the high-speed line.

2. For the purposes of implementation of this Treaty, interest shall be calculated according to the number of days that have actually elapsed and on the basis of a year of 360 days. Once the Netherlands guilder and/or the Belgian franc have been replaced by the single European currency (the "euro"), the amounts expressed in this Treaty in, respectively, Netherlands guilders and Belgian francs shall be converted into euros at the exchange rate stipulated in accordance with article 109 L (4) of the Treaty establishing the European Community and, for the calculation of interest, the AIBOR shall be replaced by an equivalent interest rate for the euro, to be determined at that time by the Follow-up Committee.

Article 2. Construction of the high-speed line rail link

1. A high-speed rail link shall be built between Rotterdam (Lombardijen) and Antwerp (Luchtbal) on a route running mainly alongside the A16-E19 motorway, crossing the border on the western side of the above-mentioned motorway near Hazeldonk (Netherlands) and Meer (Belgium). This border crossing shall be located in the shaded area on the map annexed to this Treaty.

2. The rail link referred to in paragraph 1 shall consist of a two-track line, electrified with an alternating current of 25 kilovolts, at 50 hertz, for a cruising speed of 300 kilometres an hour, and shall include, in addition, the necessary signalling, lighting, propulsion, telecommunications and safety equipment, as well as the necessary tunnels, bridges and other engineering structures. In this connection, the joint objective of the Parties is that the capacity of this rail link shall be adequate to handle smoothly the rail traffic envisaged in the production model.

3. Within the framework of the technical details regarding the preparation and construction of the high-speed line in Belgian and Netherlands territory, the Parties shall cooperate with a view to obtaining both a high level of cross-border technical harmonization for the infrastructure concerned and savings for both Parties.

Article 3. Task- and cost-sharing

1. Each Party shall be responsible for the preparation, construction, operation, upkeep and maintenance of the part of the high-speed line located in its territory in the manner customary for each such task in the case of similar public works in its country. Belgium may entrust these tasks either in whole or in part to the Belgian National Railway Company, on the understanding that Belgium is fully responsible to the Netherlands for having the tasks concerned carried out properly and that the Netherlands may not, under this Treaty, invoke the responsibility of the above-mentioned Company.

2. Each Party shall bear the costs of the work and tasks for which it is responsible under paragraph 1, except as provided for in article 4.

Article 4. Special contribution of the Netherlands

1. In view of the extra costs involved for Belgium in building the high-speed line along the route stipulated in article 2(1) rather than along the Havenweg route, the Netherlands shall pay Belgium a single, one-off payment of 823,000,000 (eight hundred and twenty-three million) Netherlands guilders. Belgium shall spend this sum, together with the interest accrued on it in accordance with paragraph 2(b), actually and demonstrably on the preparation and construction of the stretch of the high-speed line located in Belgian territory and shall provide the Follow-up Committee with all the information it needs on this subject.

2. The contribution provided for in paragraph 1 shall be paid as follows:

(a) An amount of at least 200,000,000 (two hundred million) Netherlands guilders on 2 January 1997;

(b) The remainder due at the latest on 4 January 1999, with interest of 6 per cent payable from 2 January 1997 to the actual date of payment, to be capitalized on 1 January 1998.

3. The payments referred to in paragraph 2 shall be made by transfer to the Belgian Treasury, account No. 1 of the National Bank of Belgium at De Nederlandsche Bank N.V. In the event of late payment, interest shall be owed on the amount concerned *ipso jure* and without further notice at the AIBOR plus 100 base points, with a minimum of 6 per cent.

Article 5. Completion date and compensation for any delay

1. The Parties shall be responsible for building the high-speed line quickly so that it will be completed at the same time in both countries, with a view to bringing it into service for passenger transport by high-speed train on 1 June 2005.

2. If the high-speed line cannot be brought into service by the completion date because of a delay by one of the Parties in building the high-speed line in its territory, that Party shall pay the other Party, by way of damages, a fixed amount per calendar day of the delay. This amount is set, in January 1997 prices, at 45,000 (forty-five thousand) Netherlands guilders in the case of delay by Belgium, and 750,000 (seven hundred and fifty thousand) Belgian francs in the case of delay by the Netherlands. From 1998, the two amounts shall be index-linked once a year in January to, respectively, the Netherlands and the Belgian consumer price index.

3. Should it not be possible to bring the high-speed line into service on the completion date as a result of a delay by Belgium in building the high-speed line in its territory, Belgium shall, in addition, pay the Netherlands supplementary compensation, calculated according to the following formula:

$$\sum_{t=1}^n i_t \cdot \left[S \cdot (1 - r_t) \right] \cdot \frac{x_t}{360}$$

where:

n = the number of six-monthly periods between the completion date and the date on which the high-speed line can be brought into service in Belgian territory, the last period (whether or not a full period) counting as one period

i = AIBOR

S = the total amounts received (in Netherlands guilders) by Belgium pursuant to article 4(1) and (2), plus the interest at the AIBOR from the actual date of receipt up to the completion date

r = the completion index on the completion date and then on the last day of each consecutive six-monthly period

x = the actual number of days that have elapsed in the six-monthly period concerned.

4. The compensation provided for in paragraphs 2 and 3 shall to be paid monthly. With regard to the time of payment, it has been agreed that payment shall be made on the fifteenth day of the month at the latest, as from the sixth month following that of the completion date. These payments shall preclude any other form of compensation between the Parties.

Article 6. Follow-up Committee

1. The Parties shall consult each other regularly on all questions of common interest that may arise during the preparation and construction of the high-speed line. For this purpose, a joint Follow-up Committee shall be established to ensure that the relevant procedures and work are closely coordinated and followed up. In this context, in view of the joint wish of the Parties to reach an optimal solution, the Follow-up Committee may propose, in writing, to alter the date referred to in article 5(1), in which case the Ministers shall take a decision on the matter within 30 days.

2. The Follow-up Committee shall be composed of an even number of members, half of whom shall be appointed by each Party. It may establish subcommittees, to which it may entrust the preparation or execution of certain tasks.

3. The Follow-up Committee shall meet at least twice a year and whenever one of the Ministers so requests. It shall hold its meetings at a place it shall determine in Belgium or the Netherlands. The decisions of the Follow-up Committee shall be taken by consensus. The Follow-up Committee shall establish its own rules of procedure.

Article 7. Connecting rail links

1. Each Party shall also make efforts in its own territory to carry out, before the completion date, the work and measures already envisaged to increase capacity and/or reduce the journey time on rail links connecting with the high-speed line from Nieuw Venneep to Rotterdam (Lombardijen) and from Antwerp (Luchtbal) to Brussels-Midi. This work and these measures shall be the subject of consultations in the Follow-up Committee.

2. In any case, each Party shall ensure in its own territory that, as from the date when the high-speed link is brought into service, the rail traffic envisaged by the production model is unimpeded on the connecting rail links referred to in paragraph 1, if necessary by giving priority to the high-speed trains when establishing the timetable or in day-to-day traffic management. The reference to the production model in this Treaty shall apply only to the determination of capacity requirements and traffic priorities. As far as actual rail traffic is concerned, it shall be for the rail companies concerned to make the necessary arrangements at the appropriate time according to commercial criteria.

Article 8. Force majeure

1. For the purposes of the implementation of this Treaty, force majeure is understood to mean any extraneous cause for which the Party invoking force majeure is not responsible and which is not attributable to it according to generally accepted thinking, the consequences of which it was unable to prevent or avoid (account being taken of the care that might reasonably be expected of this Party), and which temporarily or definitively prevents it from fulfilling one or more of its obligations under this Treaty.

2. A Party may only invoke force majeure if, within 60 days of learning of the relevant event or circumstance, it notifies the other Party thereof in writing. This notification shall be followed by urgent talks in the Follow-up Committee, which shall assess the situation

and, within 90 days of the said notification, formulate its analysis and recommendations for the Ministers. The Ministers shall attempt to find a balanced solution that will permit the objectives of this Treaty to be achieved in the best possible conditions.

3. For as long as it persists, force majeure shall suspend the implementation of the obligation concerned and of correlated obligations. Unless the Ministers decide otherwise, the deadlines for fulfilment of those obligations, as set forth in or pursuant to this Treaty, shall be extended by the duration of the suspension arising from the force majeure. This suspension shall not give rise to compensation.

4. If force majeure definitively prevents the fulfilment of one or more obligations arising under articles 2 to 5 and if the Ministers have not, within 90 days of receipt of the Follow-up Committee's report referred to in paragraph 2, reached agreement on a solution as envisaged in paragraph 2, each Party may, during a further 90-day period, terminate this Treaty by giving the other Party written notice (provided that force majeure persists at the time of notification). Termination of this Treaty as a result of force majeure shall not give rise to compensation, except as provided for in paragraph 5.

5. In the event of the termination of this Treaty as a result of force majeure, Belgium shall refund to the Netherlands the portion of the amounts received pursuant to article 4 that have not yet been spent on the high-speed line. The amount in question shall be determined on the basis of the following formula:

$$S * (1 - r)$$

where:

S = the total of the amounts received (in Netherlands guilders) by Belgium pursuant to article 4, plus the interest at the AIBOR from the actual date of receipt up to the date of the refund

r = the completion index on the date when this Treaty is terminated or the highest degree of appropriation, on the same date, of the amounts received pursuant to article 4 (also expressed as a number between 0 and 1 to four decimal places) which Belgium can prove reasonably and fairly according to the actual status of the contracts and the work.

Article 9. Other projects

The cases concerning the extension of the No. 11 freight line to the railway line between Goes and Bergen-op-Zoom and the opening up of the port of Antwerp through the so-called "IJzeren Rijn" ["Iron Rhine"] to Germany shall be judged on their own merits, after close consultation and as befits good neighbours. In the first case, efforts shall be made to decide on a route before 1 January 2000. In the second case, the Netherlands shall actively participate in the feasibility study, also in connection with the development of alternative routes near Roermond and the border between the Netherlands and Germany. Depending on the results of that study, the Parties shall jointly hold consultations with the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

Article 10. Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Treaty shall be submitted to the Ministers with a view to an amicable settlement, once one Party has notified the other Party in writing of its request to set in motion the procedure set forth in this article. The Ministers may by mutual agreement appeal to a mediator or seek the opinion of one or more experts on certain questions. If the Ministers do not reach agreement on an amicable settlement within 90 days of the above-mentioned notification, or if one of the Ministers finds that no agreement on the matter can be reasonably reached, the dispute may be referred to an arbitration commission for settlement at the written request of one of the Parties. The arbitration commission's decision shall be binding on the Parties.

2. The arbitration commission shall be composed of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators selected in this manner shall appoint the third arbitrator by mutual agreement; the third arbitrator shall preside over the commission, and may not be a national of either Party. If the appointment of one or more of the arbitrators has not been made within 45 days of the request for arbitration, it shall be made by the President of the International Court of Justice, at the request of the earliest petitioner.

3. The arbitration commission shall meet at a place it shall determine in Belgium or the Netherlands. The commission shall hear the Parties, examine their claims and announce its decision within 180 days of the appointment of the last arbitrator. It shall establish its own rules of procedure. It may, at any stage in the proceedings, after hearing the Parties, order any protective measures it deems necessary, or cancel any protective measures already ordered. Such measures shall not prejudice the decisions on the substance of the case.

Article 11. Duration and entry into force

This Treaty has been concluded for a period of 15 years. It shall enter into force on the first day of the second month following the latter of the two dates on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the necessary constitutional formalities in their respective countries have been completed. Pending the entry into force of this Treaty, article 4 and the provisions relating thereto shall be implemented provisionally as from the date of signature and the other provisions as from the first day of the second month following the date of signature.

In witness whereof, the representatives of the Governments of the Parties, duly authorized thereto, have signed this Treaty.

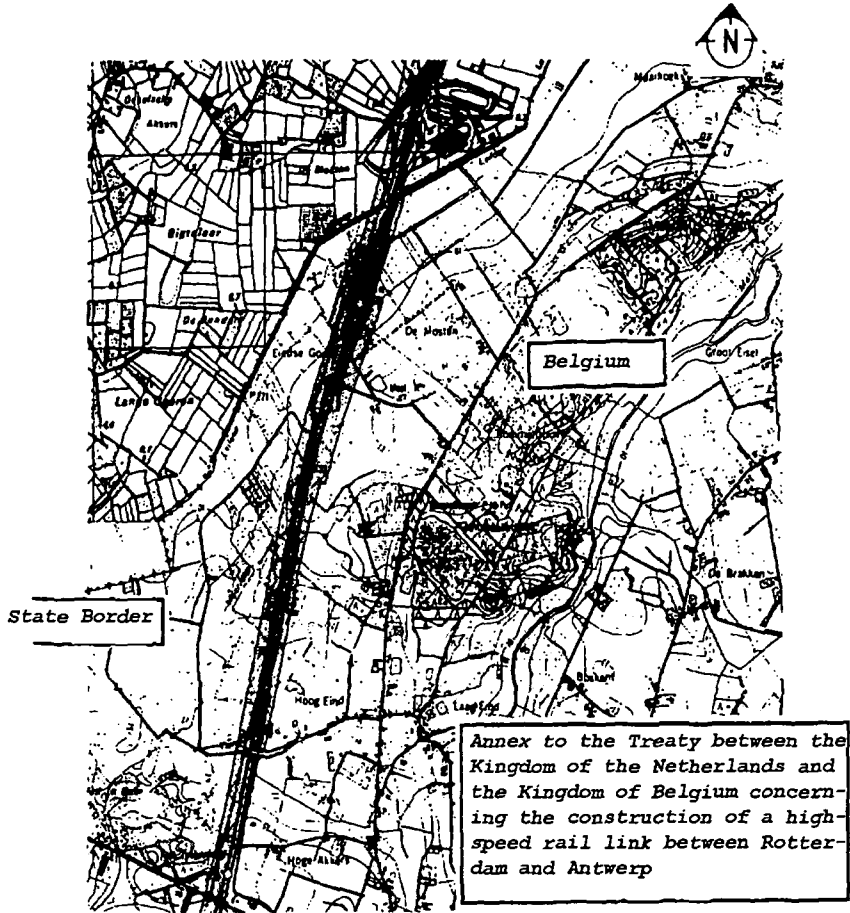
Done at Brussels on 21 December 1996, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Kingdom of Belgium:

M. DAERDEN



No. 35513

**Netherlands
and
Brazil**

Exchange of notes between the Netherlands Government and the Brazilian Government constituting an agreement on employment of dependants of diplomatic personnel. Brasília, 31 July 1996

Entry into force: *1 January 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Dutch and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Brésil**

Échange de notes entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement brésilien constituant un accord concernant l'emploi des personnes à charge du personnel diplomatique. Brasília, 31 juillet 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *néerlandais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35514

**Netherlands
and
Iceland**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Reykjavik, 25 September 1997

Entry into force: *27 December 1998 by notification, in accordance with article 31*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 February 1999*

**Pays-Bas
et
Islande**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Reykjavik, 25 septembre 1997

Entrée en vigueur : *27 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 février 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland,

Desiring that a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of
a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the
manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages
or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Iceland:

- (i) Tekjuskattur (if ríkisins (the national income tax);
- (ii) Sérstakur tekjuskattur til ríkisins (the extraordinary national income tax);
- (iii) Eignarskattur til ríkisins (the national capital tax);
- (iv) Sérstakur eignarskattur til ríkisins (the extraordinary national capital tax);
- (v) tsvar (the municipal income tax); and
- (vi) Tekju-og eignarskattur lánastofnana (tax levied on the income and capital of bank-
ing institutions);

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) In the Netherlands:

- (i) De inkomstenbelasting (income tax);
- (ii) De loonbelasting (wages tax);

(iii) De vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);

(iv) De dividendbelasting (dividend tax);

(v) De vermogensbelasting (capital tax);

(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Iceland (Iceland) or the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) as the context requires; the term "Contracting States" means the Republic of Iceland (Iceland) and the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands);

b) The term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) The term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. A Contracting State, a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof, as well as a pension fund established in a Contracting State and exempt by reason of its nature as such in that State from taxes covered by Article 2 of the Convention shall be deemed to be a resident of that State.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a "permanent establishment" only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or another agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the

two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) Zero per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2, as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of the Netherlands may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the div-

dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article II. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

I. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and social security, payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of double taxation

1. Where a resident of Iceland defines income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax, but may in calculating the tax on the remaining income or capital of this person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of Iceland defines income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 5 of Article 13, paragraph 3 of Article 15, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income defined from the Netherlands.

3. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Iceland.

4. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, subparagraph a) of paragraph 1 and subparagraph a) of paragraph 2 of Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Iceland and are included in the basis referred to in paragraph 3, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

5. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraphs 2 and 3 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Iceland on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Iceland on items of income which according to Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply accordingly.

Article 25. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person, constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on,

in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) One or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in the Netherlands on the items of income which may be taxed in the Netherlands according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, Iceland shall allow an exemption from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 1 of Article 24.

8. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Iceland on the items of income which may be taxed in Iceland according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 4 of Article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way (including the same conditions and limitations) for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) Such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities in a mutual agreement procedure pursuant to the preceding paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 28. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 30. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Article 31. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Reykjavik on this 25th day of September 1997 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. H. R. D. VAN ROIJEN

For the Republic of Iceland:

HELGI AGUSTSSON

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2

It is understood that "tryggingagjald" (social security charges) shall not be regarded as "taxes on the total amounts of wages or salaries".

II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

III. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

IV. Ad article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is

carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

V. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

VI. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraphs 1 and 4 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Reykjavik on this 25th day of September 1997 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. H. R. D. VAN ROIJEN

For the Republic of Iceland:

HELGI AGUSTSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande,

Désireux de conclure entre les deux États une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Islande:

(i) l'impôt d'État sur le revenu (tekjuskattur til ríkisins);

(ii) l'impôt d'État extraordinaire sur le revenu (sérstakur tekjuskattur til ríkisins);

(iii) l'impôt d'État sur la fortune (eignarskattur til ríkisins);

(iv) l'impôt d'État extraordinaire sur la fortune (sérstakur eignarskattur til ríkisins);

(v) l'impôt municipal sur le revenu (útsvar);

(vi) l'impôt perçu sur le revenu et le capital des institutions bancaires (tekju- og eignarskattur lánastofnana);

b) aux Pays-Bas:

(i) l'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

(ii) l'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

(iii) l'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément

ment à la loi de 1810 sur l'industrie minière (de Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (de Mijnwet Continentaal Plat 1965);

(iv) l'impôt sur les dividendes (de dividendenbelasting);

(v) l'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting);

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la République d'Islande (l'Islande) ou du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas); l'expression "les États contractants" s'entend de la République d'Islande (l'Islande) et du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas);

b) le terme "Islande" s'entend de la République d'Islande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, du territoire de la République d'Islande, y compris de sa mer territoriale et de toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle l'Islande, conformément au droit international, exerce sa juridiction ou ses droits souverains sur le fond marin, son sous-sol et ses eaux superposées ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) le terme "Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris de sa mer territoriale et de toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond marin, son sous-sol et ses eaux superposées ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression "autorité compétente" s'entend:

(i) dans le cas de l'Islande, du ministre des finances ou de son représentant habilité;

(ii) dans le cas des Pays-Bas, du ministre des finances ou de son représentant habilité;

i) le terme "ressortissant" s'entend:

(i) de toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) de toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation dudit État régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Un État contractant, une subdivision politique ou un organe légal ou une autorité locale de celui-ci ainsi qu'une caisse de retraite établis dans un État contractant et qui y est exempté, en raison de cette nature, des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention est considéré comme un résident de cet État.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un "établissement stable" que lorsqu'il a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de la transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans l'un des États contractants au nom d'une entreprise et y exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en ferait pas une installation stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre habituel de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accès, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est sis cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable par répartition proportionnelle du total des bénéfices de l'entreprise en-

tre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera ledit État contractant de déterminer les bénéfices à imposer par la méthode habituelle de répartition proportionnelle; toutefois, les résultats de la méthode de répartition adoptée devront être conformes aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par celles du présent article.

Article 8. Navigation aérienne et maritime

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, s'ils sont exploités en trafic international et si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation commune ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pas pu l'être à

cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu, toutefois, que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements tels que des arrangements de participation aux coûts ou des accords de services généraux pour l'allocation de dépenses exécutives d'administration générale, technique ou commerciale ou fondés sur ces dépenses, des dépenses de recherche et de développement et d'autres dépenses analogues ne constitue pas une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; toutefois, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) zéro pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2, si la législation de l'Islande prévoit que les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Islande peuvent être déduits des bénéfices imposables ou reportés à nouveau en tant que perte d'exploitation de ladite société aux fins de l'impôt sur le revenu, les dividendes versés par cette société à un résident des Pays-Bas sont également imposables en Islande et conformément à la législation de ce pays. Toutefois, si celui qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la partie des dividendes déductible des bénéfices imposables d'une entreprise ou qui peut être reportée à nouveau en tant que perte d'exploitation de la société.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou les bons ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires ainsi que les revenus de créances sur la participation aux bénéfices et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués par ladite société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant son imposables exclusivement dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités par lesquelles l'État où les intérêts sont produits renonce à les imposer.

3. Le terme "intérêts" au sens du présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais n'ouvrant pas le droit de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent ces intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement de ces intérêts a été contractée et qui supporte la

charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités par lesquelles l'État où les intérêts sont produits renonce à les imposer.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement de paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législa-

tion de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir conformément à sa propre législation un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits de jouissance d'une société dont le capital est totalement ou partiellement divisé en actions et qui, aux termes de la législation de cet État, est un résident de cet État, réalisés par une personne qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant au cours des cinq années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de "bestuurder" ou de "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou d'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou ce forfait sont imposables dans l'État contractant de provenance.

3. Toute pension ou autres paiements versés au titre des dispositions de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est résidente de cet État et:

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenue résidente de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués par eux, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité est imposable dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires et pensions payés au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants

1. Les paiements qu'un enseignant, résident d'un État contractant et séjournant dans l'autre État contractant à l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établis-

sement d'enseignement aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche pendant une période de deux ans au plus, reçoit au titre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche sont imposables uniquement dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Elimination de la double imposition

1. Si un résident de l'Islande perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Islande, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, exonérera d'impôt ces revenus ou cette fortune mais pourra, pour le calcul de l'impôt à appliquer aux autres éléments de revenu ou de fortune de la personne en question, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune ainsi exonérés ne l'avaient pas été.

2. Si un résident de l'Islande perçoit des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions de l'article 10 paragraphe 5, de l'article 13 paragraphe 3, de l'article 15, de l'article 16, de l'article 17 et du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Islande accordera, en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, cette déduction ne pourra excéder la part de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond à ces éléments de revenu provenant des Pays-Bas.

3. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt sur les revenus les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Islande.

4. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, des paragraphes 1 et 3 de l'article 15, du paragraphe 3 de l'article 18, de l'alinéa a) du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 19, du paragraphe 2 de l'article 22 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables en Islande et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 3, les Pays-Bas exonèrent ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou les éléments de fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

5. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus qui, en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 13, de l'article 16, de l'article 17 et du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables en Islande dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 3. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé en Islande sur ces éléments de revenu, sans toutefois dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en Islande sur les éléments de revenu qui, en

vertu de l'article 7, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Islande dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 3, si et dans la mesure où les Pays-Bas, aux termes des dispositions de la loi néerlandaise visant à prévenir la double imposition, accorde la déduction de l'impôt néerlandais de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont applicables mutatis mutandis.

Article 25. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, en ce qui la concerne, un établissement stable au sens des dispositions de l'article 5 ou une base fixe au sens de celles de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer, en ce qui concerne ces activités, des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur toute période de 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe:

a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui ont été exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur toute période de douze mois;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient, directement ou indirectement, au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" n'est pas censée inclure:

a) une ou plusieurs des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) le remorquage ou l'ancrage effectués par des navires essentiellement conçus à cet effet et toute autre activité de ces navires;

c) le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer, dans l'autre État contractant, des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en mer en question ont une durée ininterrompue de 30 jours ou plus.

6. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans le cadre d'activités effectuées en mer par l'entremise d'un établissement stable situé dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État si cet emploi est exercé en mer dans celui-ci.

7. Sur présentation de preuves écrites attestant qu'un impôt a été acquitté aux Pays-Bas sur les éléments de revenu imposables dans ce pays conformément à l'article 7 et à l'article 14 lus conjointement avec le paragraphe 3 et le paragraphe 5, respectivement, du présent article et avec le paragraphe 6 de celui-ci, l'Islande accordera une réduction de son impôt calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de l'article 24.

8. Sur présentation de preuves écrites attestant qu'un impôt a été acquitté en Islande sur les éléments de revenu imposables dans ce pays conformément à l'article 7 et à l'article 14 lus conjointement avec le paragraphe 3 et le paragraphe 5, respectivement, du présent article et avec le paragraphe 6 de celui-ci, les Pays-Bas accorderont une réduction de leur impôt calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de l'article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui est de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt consentis à titre personnel en fonction de l'état civil ou des charges de famille à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de l'actif imposable de cette entreprise dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État

contractant ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les cotisations versées par ou au nom d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant à un régime de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant seront traitées fiscalement de la même manière (et soumises aux mêmes conditions et limitations) dans le premier État contractant que les cotisations versées à un régime de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans cet État, si:

a) cette personne cotisait à ce régime avant de devenir un résident du premier État contractant; et

b) l'autorité compétente du premier État contractant reconnaît que le régime de retraite correspond à un régime de retraite reconnu par cet État aux fins de l'impôt.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "régime de retraite" inclut un régime créé au titre d'un système public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. Procédures amiables

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si une difficulté ou un doute au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peuvent pas être résolus par les autorités compétentes des États contractants dans le cadre d'une procédure amiable conforme à celle décrite aux paragraphes précédents du présent article dans le délai de deux ans après que la question a été soulevée, le cas peut, si les autorités compétentes et le contribuable y consentent, être soumis à l'ar-

bitrage, à condition que le contribuable accepte par écrit d'être lié par la décision du conseil d'arbitrage. Cette décision sera, dans tout cas particulier, contraignante pour les deux États contractants en ce qui concerne le cas en question. La procédure sera fixée par accord mutuel entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

3. Les États contractants peuvent communiquer au conseil d'arbitrage créé en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 tout renseignement nécessaire pour mener la procédure d'arbitrage. La communication de ces renseignements est soumise aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Les membres du conseil d'arbitrage sont soumis aux limitations relatives à la communication de renseignements, décrites au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne tout renseignement ainsi communiqué.

Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État qui l'envoie est considérée comme un résident

de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'États tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet État.

Article 30. Extension territoriale

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre pays effectuée en vertu du présent article.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

a) s'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) s'agissant d'autres impôts sur les revenus ainsi que des impôts sur la fortune, aux impôts imputables pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer aux deux États contractants:

a) s'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée ou après cette date;

b) s'agissant d'autres impôts sur les revenus ainsi que des impôts sur la fortune, pour les impôts recevables pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Reykjavik le 25 septembre 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J.H.R.D. VAN ROIJEN

Pour la République d'Islande:

HELGI AGUSTSSON

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention visant à l'élimination des doubles impositions et à la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 2

Il est entendu que les "tryggingagjald" (cotisations de sécurité sociale) ne sont pas considérées comme des "impôts sur le montant global des salaires".

II. Ad article 4

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant de domicile véritable dans aucun des États contractants seront censées être résidentes de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

III. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 25

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation de ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier sis dans l'État contractant dont dépendent le fond marin et son sous-sol, et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

IV. Ad article 7

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise, mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ces ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de celui-ci ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sera imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

V. Ad articles 7 et 14

Les paiements reçus en rémunération de services techniques, y compris des études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou de services de conseil et de surveillance, seront réputés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

VI. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt qui a été perçu à la source excède le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt dans le délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VII. Ad article 16

Il est entendu qu'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise les personnes désignées à ces fonctions par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organe compétent de ladite société et chargées respectivement de la direction générale et de la supervision de celle-ci.

VIII. Ad article 24

Il est entendu que, pour le calcul de la réduction mentionnée aux paragraphes 1 et 4 de l'article 24, les éléments de fortune visés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en compte pour leur valeur, diminuée de la valeur des dettes garanties par une hypothèque grevant ladite fortune, et les éléments de fortune visés au paragraphe 2 de l'article 23 seront pris en compte pour leur valeur, diminuée de la valeur des dettes afférentes à l'établissement stable ou à la base fixe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Reykjavik le 25 septembre 1997 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J.H.R.D. VAN ROIJEN

Pour la République d'Islande:

HELGI AGUSTSSON

No. 35515

**United Nations (United Nations Children's Fnnnd)
and
South Africa**

Basic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the United Nations Children's Fnnnd. Pretoria, 3 May 1996

Entry into force: *29 October 1998, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Afrique dn Sud**

Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Pretoria, 3 mai 1996

Entrée en vigueur : *29 octobre 1998, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35516

**Germany
and
European Patent Organisation**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the European Patent Organization concerning the implementation of article 12 of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office (with protocol). Munich, 8 December 1995

Entry into force: *22 September 1996 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Office européen des brevets**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'application de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets (avec protocole). Munich, 8 décembre 1995

Entrée en vigueur : *22 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Europäischen Patentorganisation
über die Durchführung des Artikels 12
der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Europäische Patentorganisation –

von dem Wunsch geleitet, die in Artikel 12 Absätze 1 und 2 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt enthaltene Grundregelung so durchzuführen, daß die rechtlichen und technischen Voraussetzungen geschaffen werden, die es ermöglichen, den Rechten der Beamten oder Vertragsbediensteten des Europäischen Patentamts auf dem Gebiete der Rentenversicherung Rechnung zu tragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

**Durchführung des Artikels 12 Absatz 1
der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt**

(1) Ein Beamter oder Vertragsbediensteter des Europäischen Patentamts, der in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung pflicht- oder freiwillig versichert war, kann die Summe der für ihn für die Zeit bis zum Diensteintritt in das Europäische Patentamt an einen Träger der gesetzlichen Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Pflicht- und freiwilligen Beiträge, gegebenenfalls unter Berücksichtigung eines Versorgungsausgleichs, zuzüglich 3,5 Prozent Zinsen für jedes vollendete Jahr nach der Beitragszahlung bis zum Zeitpunkt der Übertragung auf das Versorgungssystem des Europäischen Patentamts übertragen lassen. Die Übertragung erfolgt auf Antrag des Berechtigten; er kann auch von den Hinterbliebenen gestellt werden. Der Antrag ist innerhalb von sechs Monaten nach der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit, vom Vertragsbediensteten spätestens sechs Monate nach dem Zeitpunkt des Erwerbs eines Ruhegehaltsanspruchs, beim Europäischen Patentamt zu stellen. Die Frist läuft frühestens sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens ab. Das Europäische Patentamt unterrichtet die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, die den Antrag gegebenenfalls an den zuständigen Träger der Rentenversicherung weiterleitet. Die Rücknahme des Antrags ist nicht mehr zulässig, wenn der Antragsteller den Vorschlag des Europäischen Patentamts über den Umfang der gutzuschreibenden Dienstzeit schriftlich angenommen hat.

(2) Beiträge, die vor einem in der deutschen Rentenversicherung zu beachtenden Währungsstichtag gezahlt wurden, sind nur in Höhe des in Kapitel I Nummer 8 des Protokolls zu Artikel 7 dieses Abkommens bezeichneten Prozentsatz ihres Nennwerts zuzüglich 3,5 Prozent Zinsen für jedes vollendete Jahr nach ihrer Zahlung zu übertragen.

(3) Ist dem Antragsteller eine Sach- oder Geldleistung aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gewährt worden, ist bei einer Übertragung der Gegenwert dieser Sach- oder Geldleistung zuzüglich 3,5 Prozent Zinsen für jedes vollendete Jahr nach dem Bezug der Leistung zurückzuzahlen oder mit der Übertragungssumme zu verrechnen.

(4) Mit der Übertragung erlöschen alle Ansprüche gegen die deutsche gesetzliche Rentenversicherung aus allen bis zum Diensteintritt in das Europäische Patentamt zurückgelegten rentenrechtlichen Zeiten.

Artikel 2

**Durchführung des Artikels 12 Absatz 2
der Versorgungsordnung für des Europäische Patentamt**

(1) Ein Beamter oder Vertragsbediensteter, der aus dem Dienst des Europäischen Patentamts ausscheidet, ist berechtigt, den versicherungsmathematischen Gegenwert seiner beim Europäischen Patentamt erworbenen Ruhegehaltsansprüche oder, falls derartige Ansprüche nicht bestehen, die in Artikel 11 der Versorgungsordnung vorgesehenen Beträge auf die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte übertragen zu lassen. Die Übertragung erfolgt nur auf Antrag des Beamten oder Vertragsbediensteten. Der Antrag ist innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach dem Tag des Ausscheidens beim Europäischen Patentamt zu stellen. Die Frist läuft frühestens sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens ab. Das Europäische Patentamt unterrichtet hiervon die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte. Die Rücknahme des Antrags ist nicht mehr zulässig, wenn der Gegenwert oder die in Artikel 11 der Versorgungsordnung vorgesehenen Beträge bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte gutgeschrieben sind.

(2) Der versicherungsmathematische Gegenwert der auf Grund der Versorgungsordnung erworbenen Ruhegehaltsansprüche wird vom Europäischen Patentamt gemäß den jeweils gültigen Durchführungsvorschriften errechnet. Falls derartige Ansprüche nicht bestehen, sind die in Artikel 11 der Versorgungsordnung vorgesehenen Beträge zu übertragen. Ist der so errechnete Betrag des versicherungsmathematischen Gegenwerts geringer als derjenige eines Abgangsgelds, der dem Beamten oder Vertragsbediensteten gezahlt werden könnte, ist der höhere Betrag vom Europäischen Patentamt zu übertragen.

(3) Mit der Übertragung gilt der Beamte oder Vertragsbedienstete für die Zeit seiner Beschäftigung beim Europäischen Patentamt als in der Rentenversicherung der Angestellten versichert. Der Eintritt des Leistungsfalls in der deutschen Rentenversicherung steht der Durchführung der Übertragung nicht entgegen.

(4) Für die Fälle einer Rückübertragung lebt das Versicherungsverhältnis wieder auf; hierfür ist die ursprüngliche Übertragungssumme zuzüglich 3,5 Prozent Zinsen für jedes vollendete Jahr nach der Übertragung aus der Rentenversicherung aus dem vom Europäischen Patentamt überwiesenen Betrag zugrunde zu legen.

(5) Für die Bemessung der für die Zeit der Beschäftigung beim Europäischen Patentamt zu zahlenden Beiträge ist das dort erzielte tatsächliche Arbeitsentgelt bis zur jeweils geltenden Beitragsbemessungsgrenze zugrunde zu legen. Die Höhe der Beiträge ist nach den im Zeitpunkt der Übertragung gültigen Vorschriften über die Berechnung von Nachversicherungsbeiträgen festzustellen. Die Beiträge gelten als rechtzeitig gezahlte Pflichtbeiträge. Reicht der vom Europäischen Patentamt übertragene Betrag zur Nachzahlung der Beiträge entsprechend den tatsächlichen Arbeitsentgelten bis zur Beitragsbemessungsgrenze nicht aus, ist der Gesamtbetrag verhältnismäßig auf die von dem Beamten oder Vertragsbediensteten beim Europäischen Patentamt zurückgelegten Beschäftigungsmonate zu verteilen. Der auf jeden Beschäftigungsmonat entfallende Anteil gilt als Monatsbeitrag. Der für eine Nachzahlung entsprechend den tatsächlichen Arbeitsentgelten bis zur Beitragsbemessungsgrenze fehlende Betrag kann von

dem ehemaligen Beamten oder Vertragsbediensteten auf Antrag zugezahlt werden.

(6) Nicht benötigte Restbeträge werden an den ehemaligen Beamten oder Vertragsbediensteten des Europäischen Patentamts ausbezahlt.

(7) Sind für die Zeit, für die eine Übertragung durchgeführt wird, freiwillige Beiträge gezahlt worden, so werden die freiwilligen Beiträge zurückgezahlt.

(8) Das Europäische Patentamt teilt der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte alle für die Anwendung der Absätze 1 bis 5 erforderlichen Angaben, insbesondere die Dauer der Beschäftigung und die Höhe der Arbeitsentgelte mit.

Artikel 3

Anerkennung vorheriger Versicherungszeiten

Als vor dem Diensteintritt in das Europäische Patentamt versichert gilt auch, wer für Zeiten davor in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung nachversichert worden ist oder wird.

Artikel 4

Aufklärungs- und Beratungspflichten

Den nach diesem Abkommen verpflichteten Trägern der gesetzlichen Rentenversicherung und dem Europäischen Patentamt obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung und Beratung der betroffenen Personen über ihre Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen. Das Europäische Patentamt und die deutsche Verbindungsstelle können ferner die Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich und zweckmäßig sind. In der Bundesrepublik Deutschland ist die gemeinsame Verbindungsstelle für die Durchführung dieses Abkommens die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte.

Artikel 5

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Bundesrepublik Deutschland der Europäischen Patentorganisation mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für des Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung ist der Tag des Zugangs dieser Notifikation.

Artikel 6

Geltungsdauer/Kündigung

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen, unbeschadet der Rechte nach Artikel 12 Absätze 1 und 2 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt.

Artikel 7

Protokoll

Des beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu München am 8. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Hartmut Hilligenberg

Für die Europäische Patentorganisation
Dr. P. Braendli

**Protokoll
zu Artikel 7 des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Europäischen Patentorganisation
über die Durchführung des Artikels 12
der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt**

Aus Anlaß der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Durchführung des Artikels 12 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt haben die Bevollmächtigten erklärt, daß Einverständnis über folgendes besteht:

Kapitel I

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. **Beamter:** der Beamte im Sinne des Artikels 1 des Statuts der Beamten des Europäischen Patentamts in Verbindung mit Artikel 1 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt, ungeachtet seiner Staatsangehörigkeit.
2. **Vertragsbediensteter:** der auf der Grundlage eines befristeten Arbeitsvertrages eingestellte Bedienstete im Sinne des Artikels 1 der Beschäftigungsbedingungen für Vertragsbedienstete des Europäischen Patentamts, ungeachtet seiner Staatsangehörigkeit.
3. **Hinterbliebener:** wer Hinterbliebener ist, richtet sich nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Hinterbliebene und Leistungsberechtigte im Sinne des deutschen Rechts sind Witwen, Witwer, Waisen und vor dem 1. Januar 1977 geschiedene Ehegatten, die nicht wieder geheiratet haben.
4. **Leistungsfall in der deutschen Rentenversicherung:** die Zahlung von Renten wegen Alters, wegen vermindeter Erwerbsfähigkeit und von Todes wegen.
5. **Sach- und Geldleistungen im Sinne der deutschen Rentenversicherung:** die vom Träger der Rentenversicherung zu erbringenden Leistungen zur Rehabilitation, Renten einschließlich aller Zuschüsse, Zuwendungen und Erhöhungen.
6. **Unverschuldete Fristversäumnis:** die Verhinderung ohne Verschulden, eine Frist einzuhalten (vgl. zum Beispiel § 27 Abs. 1 SGB X).
7. **Zinsen:** Zinsen einschließlich der Zinseszinsen.
8. **Währungsstichtage und Prozentsätze, die in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung zu beachten sind:**

21. Juni 1948	im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne Beitrittsgebiet	10 v. H.
25. Juni 1948	im Beitrittsgebiet und Berlin-West	10 v. H.
20. November 1947	im Saarland	10 v. H.
1. Juli 1990	im Beitrittsgebiet	50 v. H.
9. **Diensteintritt in das Europäische Patentamt:** Als Zeitpunkt des Diensteintritts in das Europäische Patentamt gilt der Tag, an dem die Ernennung zum Beamten auf Probe wirksam wird. Bei den Vertragsbediensteten gilt als Diensteintritt der Tag, an dem diese ihre Dienstgeschäfte aufnehmen.

Kapitel II

Übergangsbestimmungen

1. Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt

Der Bedienstete des Europäischen Patentamts, der vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zum Beamten auf Lebenszeit ernannt worden ist oder als Vertragsbediensteter einen Anspruch auf Versorgung oder Abgangsgeld erworben hat, kann die Übertragung des pauschalen Rückkaufwerts seiner zur deutschen Rentenversicherung gezahlten Beiträge nach Maßgabe des Artikels 1 beantragen.

Artikel 1 gilt auch für den Beamten, der zwischen dem 20. Oktober 1977 und dem Inkrafttreten dieses Abkommens in den Ruhestand versetzt worden ist sowie für den Vertragsbediensteten, der zwischen dem 11. Dezember 1982 und dem Inkrafttreten dieses Abkommens in den Ruhestand versetzt worden ist.

Die Hinterbliebenen des ehemaligen Beamten oder Vertragsbediensteten können ebenfalls die Anwendung dieser Bestimmungen beantragen. Bei mehreren Hinterbliebenen kann der Antrag nur berücksichtigt werden, wenn er von allen Hinterbliebenen gemeinsam gestellt wird.

Zur Vermeidung von Rechtsverlusten muß der Antrag auf Übertragung innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens beim Europäischen Patentamt gestellt werden; abweichend hiervon können Vertragsbedienstete den Antrag bis zum Ablauf der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Frist stellen. Dies gilt nicht in Fällen unverschuldeter Fristversäumnis.

Wird bei Antragstellung bereits eine Rente aus der deutschen Rentenversicherung gezahlt, hat die Übertragung des pauschalen Rückkaufwerts die rückwirkende Aufhebung des Rentenbescheides durch den deutschen Rentenversicherungsträger und die Verpflichtung zur Rückzahlung aller seit dem Rentenbeginn bezogenen Leistungen (Kapitel I Nummer 5) einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen zuzüglich 3,5 Prozent Zinsen für jedes vollendete Jahr nach dem Bezug der Leistungen an den deutschen Rentenversicherungsträger zur Folge. Dies gilt auch für die bis zum Tode des Beamten oder Vertragsbediensteten aus der deutschen Rentenversicherung bezogenen Leistungen, wenn der Antrag auf Übertragung von einem Hinterbliebenen gestellt wird.

2. Durchführung des Artikels 12 Absatz 2 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt

Der Beamte oder Vertragsbedienstete, der vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens aus dem Dienst des Europäischen Patentamts ausgeschieden ist, kann unter den in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehenen Bedingungen die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts seiner beim Europäischen Patentamt erworbenen Ruhegehaltsan-

sprüche oder, falls derartige Ansprüche nicht bestehen, die in Artikel 11 der Versorgungsordnung vorgesehenen Beträge auf die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte beantragen.

Die Regelungen des Artikels 2 dieses Abkommens gelten auch für den Beamten, der zwischen dem 20. Oktober 1977 und dem Inkrafttreten dieses Abkommens in den Ruhestand versetzt worden ist sowie für den Vertragsbediensteten, der zwischen dem 11. Dezember 1992 und dem Inkrafttreten dieses Abkommens in den Ruhestand versetzt worden ist.

Die Hinterbliebenen des ehemaligen Beamten oder Vertragsbediensteten können ebenfalls die Anwendung dieser Bestimmungen beantragen. Bei mehreren Hinterbliebenen kann der Antrag nur berücksichtigt werden, wenn er von allen Hinterbliebenen gemeinsam gestellt wird.

Zur Vermeidung von Rechtsverlusten muß der Antrag auf Übertragung innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens beim Europäischen Patentamt gestellt werden. Dies gilt nicht in Fällen unverschuldeter Fristversäumnis.

Die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts des Ruhegehaltsanspruchs oder der in Artikel 11 der Versorgungsordnung vorgesehenen Beträge hat das rückwirkende Erlöschen des Ruhegehaltsanspruchs und die Verpflichtung zur Rückzahlung aller seit Versorgungsbeginn bezogenen Beträge an das Europäische Patentamt zur Folge.

Kapitel III

Laufzeit des Abkommens

Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Durchführung des Artikels 12 der Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt gilt unbeschadet einer Kündigung nach Artikel 7 bis zum Abschluß eines neuen Abkommens als fortbestehend.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE EUROPEAN PATENT ORGANIZATION CONCERNING THE
IMPLEMENTATION OF ARTICLE 12 OF THE PENSION SCHEME
REGULATIONS OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

The Federal Republic of Germany

and

The European Patent Organization,

Desiring to implement the basic regulations contained in article 12, paragraphs 1 and 2, of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office in such a way as to establish the legal and technical conditions which will make it possible to comply with the rights of officials or contractual employees of the European Patent Office in the area of pension insurance,

Have agreed as follows:

*Article 1. Implementation of article 12, paragraph 1,
of the Pension Scheme Regulations for the European Patent Office*

(1) An official or contractual employee of the European Patent Office who had been insured on a mandatory or voluntary basis in the German statutory pension insurance system may transfer to the pension system of the European Patent Office the sum of the mandatory and voluntary contributions paid for him to the statutory insurance authorities in the Federal Republic of Germany for the time prior to his entry on duty in the European Patent Office, allowance being made where necessary for a compensatory provision, together with 3.5 per cent interest for each complete year after the payment of the contribution up to the time of the transfer. The transfer shall take place at the request of the beneficiary; it may also be requested by surviving dependants. The request must be made to the European Patent Office, by an official within six months after his permanent appointment, and by a contractual employee no later than six months after the acquisition of pension rights. The earliest time limit shall be six months after the entry into force of this Agreement. The European Patent Office shall so advise the Federal Insurance Institution for Salaried Employees, which shall if necessary pass on the request to the competent insurance authorities. Once the applicant has accepted in writing the offer of the European Patent Office concerning the period of service to be credited, the request may no longer be withdrawn.

(2) Contributions which were paid before a currency date to be observed in the German pension insurance system shall be transferred only in the amount of the percentage of their nominal value specified in chapter I, number 8, of the Protocol to article 7 of this Agreement, with the addition of 3.5 per cent interest for each complete year after their payment.

(3) If the applicant has received a benefit in cash or in kind from the German statutory pension insurance system, the equivalent value of such benefit in cash or in kind, with the

addition of 3.5 per cent interest for each complete year after receipt of the benefit, shall be reimbursed or deducted from the sum transferred.

(4) When the transfer takes place, all claims against the German statutory pension insurance system relating to qualifying periods prior to the entry on duty at the European Patent Office shall expire.

*Article 2. Implementation of article 12, paragraph 2,
of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office*

(1) An official or contractual employee who leaves the service of the European Patent Office shall be entitled to transfer to the Federal Insurance Institution for Salaried Employees the actuarial equivalent of the retirement pension rights acquired at the European Patent Office, or, if there are no such rights, the contributions specified in article 11 of the Pension Scheme Regulations. The transfer shall take place only at the request of the official or the contractual employee. The request must be made within a period of six months after the day of separation from the European Patent Office. This time limit shall expire at the earliest six months after the entry into force of this Agreement. The European Patent Office shall so advise the Federal Insurance Institution for Salaried Employees. Once the equivalent value or the contributions specified in article 11 of the Pension Scheme Regulations have been credited, the request may no longer be withdrawn.

(2) The actuarial equivalent of the retirement pension rights acquired under the Pension Scheme Regulations shall be calculated by the European Patent Office according to the current implementation instructions. If there are no such rights, the contributions specified in article 11 of the Pension Scheme Regulations shall be transferred. If the amount of the actuarial equivalent so calculated is less than that of a separation benefit which could be paid to the official or the contractual employee, then the higher amount shall be transferred by the European Patent Office.

(3) When the transfer takes place, the official or contractual employee shall be considered as having been insured in the pension insurance system for employees during the time of his employment at the European Patent Office. Events relevant to benefit entitlements under the German pension insurance system shall not prevent implementation of the transfer.

(4) In the event of a re-transfer, the insurance terms shall be reinstated; they shall be based on the original transfer sum, with the addition of 3.5 per cent for each complete year after the transfer from the pension insurance system, taken from the sum transferred by the European Patent Office.

(5) The actual remuneration received at the European Patent Office shall serve as the basis for calculating the contributions to be paid for the time of such employment, up to the contribution assessment ceiling current in each case. The amount of the contributions shall be established according to the instructions for the calculation of retroactive contributions that were current at the time of the transfer. The contributions shall be deemed to be mandatory contributions paid in good time. If the sum transferred by the European Patent Office is not sufficient for retroactive payment of contributions based on the actual remuneration up to the contribution assessment ceiling, the total amount shall be distributed over the

months of employment worked by the official or contractual employee at the European Patent Office. The part allotted to each month of employment shall be considered as a monthly contribution. The missing amount for retroactive payment based on actual remuneration up to the contribution assessment ceiling may be paid by the former official or employee on request.

(6) Any remaining sum not required shall be paid to the former official or contractual employee of the European Patent Office.

(7) Where voluntary contributions have been paid for the time covered by the transfer, such voluntary contributions shall be repaid.

(8) The European Patent Office shall provide the Federal Insurance Institution for Salaried Employees with all the information necessary for the application of paragraphs 1 to 5, and in particular the duration of employment and the level of remuneration.

Article 3. Recognition of previous periods of insurance

Anyone who has made or makes retroactive insurance contributions to the German statutory pension insurance system for earlier periods shall be considered as insured prior to his entry on duty in the European Patent Office.

Article 4. Obligation to provide information and advice

It shall be incumbent upon the statutory pension insurance authorities bound by this Agreement and the European Patent Office to provide general information and advice to the persons concerned regarding their rights and obligations under this Agreement. The European Patent Office and the German liaison office may further agree on administrative measures which are necessary and appropriate for the implementation of this Agreement. In the Federal Republic of Germany, the joint liaison office for implementation of this Agreement shall be the Federal Insurance Institution for Salaried Employees.

Article 5. Entry into force

This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Federal Republic of Germany informs the European Patent Office that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The day of receipt of such notification shall count as the beginning of that period.

Article 6. Period of validity/denunciation

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce it by giving notice three months before the end of a calendar year, notwithstanding its rights under article I2, paragraphs 1 and 2, of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office.

Article 7. Protocol

The attached protocol shall constitute an integral part of this Agreement.

Done in Munich on 8 December 1995 in two copies, each in the German language,
both copies being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HARTMUT HILLGENBERG

For the European Patent Organization:

DR. P. BRAENDLI

PROTOCOL TO ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANIZATION
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 12 OF THE PENSION
SCHEME REGULATIONS OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

On the occasion of the signature of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the European Patent Office concerning the implementation of article 12 of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office the plenipotentiaries have declared that agreement has been reached on the following:

CHAPTER I. DEFINITIONS

The following definitions are used in this Agreement:

1. Official: an official within the meaning of article 1 of the Statute of officials of the European Patent Office, in conjunction with article 1 of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office, irrespective of nationality.

2. Contractual employee: an employee hired on the basis of a contract for a limited time within the meaning of article 1 of the Employment Conditions for Contractual Employees of the European Patent Office, irrespective of nationality.

3. Surviving dependant: the current domestic legal regulations shall determine who is a surviving dependant. Under German law, surviving dependants and those entitled to benefits are widows, widowers, orphans, and spouses divorced prior to 1 January 1977 who have not remarried.

4. Benefit entitlement under the German pension insurance system: the payment of a pension because of old age, reduced work capacity or death.

5. Benefits in cash and in kind under the German pension insurance system: the benefits to be provided by the pension insurance authorities for rehabilitation and pensions, including all allowances, contributions and increases.

6. No-fault non-compliance with a time limit: failure to comply with a time limit through no fault of one's own: (cf. for example section 27, paragraph 1, SGB X).

7. Interest: interest including compound interest.

8. Currency dates and percentages observed in the German statutory pension insurance system:

21 June 1948	in the Federal Republic of Germany without the Acceding Territory	10 per cent
25 June 1948	in the Acceding Territory and West Berlin	10 per cent
20 November 1947	in Saarland	10 per cent
1 July 1990	in the Acceding Territory	50 per cent

9. Entry on duty in the European Patent Office: the day on which an appointment as a probationary official becomes effective is considered as the time of entry on duty at the European Patent Office. For contractual employees, the day on which they take up their duties is considered the time of entry on duty.

CHAPTER II. INTERIM REGULATIONS

1. Implementation of article 12, paragraph 1, of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office

An employee of the European Patent Office who was appointed as a permanent official, or acquired the right to a pension or a separation benefit as a contractual employee, before the entry into force of this Agreement, may apply for the transfer of the lump-sum repurchase value of the contributions he has paid to the German pension insurance system in accordance with article 1.

Article 1 shall apply also with respect to officials who retired between 20 October 1977 and the entry into force of this Agreement, and to contractual employees who retired between 11 December 1992 and the entry into force of this Agreement.

The surviving dependants of former officials or contractual employees may also request the application of these provisions. In the case of more than one surviving dependant, the request may only be considered if it is made jointly by all of the surviving dependants.

In order to avoid a loss of rights, the request for transfer must be made to the European Patent Office within six months after the entry into force of this Agreement; by derogation from this provision, contractual employees may make their request up to the end of the time period referred to in article 1, paragraph 1. This shall not apply in cases of no-fault non-compliance with the deadline.

If, at the time of the request, the German pension insurance system is already paying a pension, the transfer of the lump-sum repurchase value shall result in the retroactive cancellation of the pension approval certificate by the German pension insurance authorities and in the obligation to repay all of the benefits received since the beginning of payment of the pension (chapter I, number 5) including all allowances, contributions and increases, together with 3.5 per cent interest for each complete year after receipt of the benefits, to the German pension insurance authorities. This shall also apply to the benefits received up to his death by an official or contractual employee from the German pension insurance system, if the transfer is requested by a surviving dependant.

2. Implementation of article 12, paragraph 2, of the Pension Scheme Regulations for the European Patent Office

An official or contractual employee who left the service of the European Patent Office before the entry into force of this Agreement may, under the conditions specified in article 2 of this Agreement, apply to transfer to the Federal Insurance Institution for Salaried Employees the actuarial value of the pension rights acquired at the European Patent Office, or, if there are no such rights, the contributions specified in article 11 of the Pension Scheme Regulations.

The regulations of article 2 of this Agreement shall also apply with respect to officials who retired between 20 October 1977 and the entry into force of this Agreement, and with respect to contractual employees who retired between 11 December 1992 and the entry into force of this Agreement.

The surviving dependants of the former official or contractual employee may also request the application of these provisions. In the case of more than one surviving dependant, the request may only be considered if it is made jointly by all the surviving dependants.

In order to avoid a loss of rights, the request for transfer must be made to the European Patent Office within six months after the entry into force of this Agreement. This shall not apply in cases of no-fault non-compliance with the deadline.

The transfer of the actuarial value of the pension rights or the contributions specified in article 11 of the Pension Scheme Regulations shall result in the retroactive cancellation of such pension rights and the obligation to repay to the European Patent Office all benefits received since the beginning of payment of the pension.

CHAPTER III. DURATION OF THE AGREEMENT

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the European Patent Office concerning the implementation of article 12 of the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office shall continue to apply, notwithstanding any denunciation under article 7, until the conclusion of a new agreement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS
RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 12 DES RÈGLEMENTS DU
RÉGIME DE RETRAITE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

La République fédérale d'Allemagne

et

L'Office européen des brevets

Désireux d'appliquer les règles de base figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets de manière à établir les conditions juridiques et techniques qui rendront possible de satisfaire les droits des employés officiels et contractuels de l'office européen des retraites dans le domaine de l'assurance retraite

ont convenu de ce qui suit :

*Article 1. Application du paragraphe 1 de l'article 12
des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets*

(1) Un employé officiel ou contractuel de l'office européen des brevets qui a été assuré sur une base obligatoire ou volontaire auprès du système d'assurance retraite statutaire allemand peut transférer au système de retraite de l'office européen des brevets, les contributions volontaires et obligatoires qui ont été versées pour lui aux responsables statutaires de la République fédérale d'Allemagne avant son entrée en fonction à l'office européen des brevets; une allocation étant prévue si c'est nécessaire pour une compensation ainsi qu'un intérêt de 3,5 pour cent pour chaque année complète après le paiement de la contribution jusqu'au moment du transfert. Le transfert doit se faire à la demande du bénéficiaire ; il peut également être demandé par les héritiers. La demande doit être adressée à l'office européen des brevets par un employé régulier dans les six mois qui suivent son contrat permanent et par un employé contractuel six mois au maximum après avoir fait valoir ses droits à la retraite, le délai le plus tôt étant de six mois après l'entrée en vigueur du présent accord. L'office européen des brevets devra en informer l'Institut fédérale d'assurance pour les employés salariés qui transmettra, si c'est nécessaire, la demande aux autorités compétentes chargées des assurances. A partir du moment où le demandeur a accepté par écrit l'offre de l'office européen des brevets en ce qui concerne la période de service devant être créditée, la demande ne peut plus être retirée.

(2) Les contributions qui ont été payées avant une date qui doit être observée dans le système allemand de l'assurance retraite devront être transférées uniquement selon le pourcentage de leur valeur nominale spécifié au chapitre I, numéro 8 du Protocole à l'article 7 du présent accord et augmentée de 3,5 pour cent d'intérêt pour chaque année de paiement.

(3) Si le demandeur a reçu un bénéfice en espèces ou l'équivalent du système d'assurance retraite statutaire allemand, la valeur équivalente de ce profit en espèce augmentée de

3,5 pour cent d'intérêt pour chaque année complète devra être remboursée ou déduite de la somme transférée.

(4) A partir du moment où le transfert a lieu, toutes les réclamations contre le système d'assurance retraite statutaire allemand relatives aux périodes considérées qui ont précédé la nomination à l'office européen des brevets sont annulées.

*Article 2. Application du paragraphe 2 de l'article 12
des règlements du régime de retraite de l'Office Européen des Brevets*

(1) Un employé régulier ou un employé contractuel qui quitte ses fonctions à l'office européen des brevets, a le droit de transférer à l'Institut fédéral d'assurance pour les salariés employés, l'équivalent actuariel de ses droits à la retraite acquis à l'office européen des brevets, ou, si ces droits n'existent pas les contributions spécifiées à l'article 11 des règlements du régime de retraite. Le transfert ne pourra prendre place qu'à la demande de l'employé régulier ou contractuel. La demande doit être effectuée dans une période de six mois à partir de la date de la cessation de service à l'office européen des brevets. La date limite expire six mois au plus tôt après l'entrée en vigueur du présent accord. L'office européen des brevets en devra informer l'Institut fédéral d'assurance pour les salariés employés. La demande ne peut plus être retirée à partir du moment où la valeur équivalente ou les contributions spécifiées à l'article 11 des règlements du régime de retraite ont été créditées.

(2) L'équivalent actuariel des droits à la retraite acquis selon les règlements du régime des retraites sera calculé par l'office européen des brevets conformément aux instructions courantes édictées pour son application. Si ces droits n'existent pas, les contributions spécifiées à l'article 11 des règlements du régime de retraite seront transférées. Si le montant actuariel équivalent ainsi calculé est moins que l'indemnité de séparation qui pourrait être payée à un employé régulier ou contractuel, le montant le plus élevé sera transféré à l'Office européen des brevets.

(3) Dès que le transfert est effectif, l'employé régulier ou contractuel sera considéré comme ayant fait partie du système d'assurance retraite pour employés pour la période où il a travaillé à l'office européen des brevets. Des situations particulières relatives à des bénéfices selon le système allemand de l'assurance retraite ne peuvent empêcher le transfert

(4) Dans le cas d'un nouveau transfert, les termes de l'assurance devront être réaffirmés. Ils devront être basés sur la somme transférée au départ augmentée de 3,5 pour cent pour chaque année complète après le transfert du système d'assurance retraite, soustraite de la somme transférée par l'office européen des brevets.

(5) La rémunération actuelle de l'office européen des brevets servira de base pour calculer les contributions qui seront versées pour le temps qu'a duré l'emploi jusqu'à l'évaluation du plafond de la contribution dans chaque cas. Le montant des contributions sera établi conformément aux instructions pour le calcul des contributions rétroactives qui étaient normales au moment du transfert. Ces contributions seront considérées comme des contributions volontaires versées au moment opportun. Si la somme transférée par l'office européen des brevets n'est pas suffisante pour le paiement rétroactif des contributions basées sur la rémunération actuelle jusqu'au plafond de l'évaluation de la contribution, le montant total sera étalé sur les mois de travail de l'employé régulier ou contractuel de l'office européen

des brevets. La part allouée pour chaque mois de travail sera considérée comme une contribution mensuelle. Le montant manquant pour le paiement rétroactif basé sur l'actuelle rémunération jusqu'à l'évaluation du plafond des contributions sera versé par l'ancien employé sur demande.

(6) La somme restante non exigée sera versée à l'ancien employé régulier ou contractuel de l'office européen des brevets.

(7) Lorsque des contributions volontaires ont été versées pour le temps couvrant la période du transfert, celles-ci devront être remboursées.

(8) L'office européen des brevets doit fournir à l'Institut fédéral d'assurance pour les employés salariés, toutes les informations nécessaires à l'application des paragraphes 1 à 5, notamment la durée de l'emploi et le barème des rémunérations.

Article 3. Reconnaissance des périodes d'assurance précédente

Toute personne ayant fait ou qui fait des contributions rétroactives au système allemand de l'assurance retraite statutaire pour des périodes précédentes doit être considérée comme ayant été assurée avant son engagement par l'office européen des brevets.

Article 4. Obligation de fournir des informations et des conseils

Il incombe aux responsables de l'assurance retraite statutaire liés par cet accord et à l'office européen des brevets de fournir des informations générales et des conseils aux personnes concernées concernant leurs droits et obligations aux termes de cet accord. L'office européen des brevets et le bureau de liaison allemand peuvent s'entendre sur des mesures administratives qui sont nécessaires et appropriées pour la mise en uvre de l'accord. L'Institut Fédéral d'Assurance pour les employés salariés sera le bureau mixte de liaison pour l'application de cet accord en République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur un mois à partir de la date à laquelle la République fédérale d'Allemagne aura informé l'office européen des brevets que les conditions internes nécessaires à sa mise en uvre ont été remplies. La date de la réception de la notification sera la date effective de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 6. Période de validité et dénonciation

Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Chacune des parties contractantes peut le dénoncer en donnant un préavis de trois mois avant la fin de l'année régulière, nonobstant le respect de ses droits en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 12 des règlements du régime des retraites de l'office européen des brevets.

Article 7. Protocole

Le Protocole annexé constitue une partie intégrale du présent accord.

Fait à Munich le 8 décembre 1995 en deux exemplaires en langue allemande ; les deux textes faisant foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HARTMUT HILLGENBERG

Pour l'Organisation européenne des brevets :

DR P. BRAENDLI

PROTOCOLE À L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 12 DES RÈGLEMENTS DU RÉGIME DE RETRAITE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'application de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets, les plénipotentiaires déclarent que l'accord a été réalisé sur les points suivants:

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Les définitions suivantes sont utilisées dans le présent accord :

1. Fonctionnaire : fonctionnaire correspondant à la définition de l'article 1 du statut des fonctionnaires de l'office européen des brevets, conjointement avec l'article 1 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets, indépendamment de la nationalité.

2. Employé contractuel : un employé engagé sur une base contractuelle pour une période de temps limité correspondant à la définition de l'article 1 des conditions d'emploi des employés contractuels de l'office européen des brevets, indépendamment de la nationalité.

3. Dépendant survivant : le statut de dépendant survivant sera déterminé par les règlements juridiques internes en cours. Selon le droit allemand, les dépendants survivants et ceux qui ont droit aux bénéfices sont : les veuves, les veufs, les orphelins et les épouses divorcées avant le 1er janvier 1977 et qui ne se sont pas remariées.

4. Ayant droit aux bénéfices selon le système allemand de l'assurance retraite : paiement d'une retraite pour les raisons suivantes : vieillesse, capacité de travail réduite ou décès.

5. Bénéfices en espèces et en équivalent selon le système allemand de l'assurance retraite : les bénéfices qui seront fournis par les responsables de l'assurance retraite pour la rééducation et la retraite, y compris les allocations, les contributions et les augmentations.

6. Non-respect du délai en cas de tort partagé : Ne pas respecter le délai même si la faute n'est pas personnelle (voir par exemple le paragraphe 1 de la section 27, SGB X).

7. Intérêt : intérêt y compris intérêt composé.

8. Dates et pourcentages figurant dans le système d'assurance retraite statutaire allemand :

21 juin 1948	dans la République fédérale d'Allemagne sans Territoire Adhérent	10 per cent
25 juin 1948	dans le Territoire Adhérent et à Berlin ouest	10 per cent
20 novembre 1947	dans la Saare	10 per cent
1er juillet 1990	dans le Territoire Adhérent	50 per cent

9. Entrée en fonction à l'office européen des brevets : la date d'entrée en fonction à l'office européen des brevets est la date à laquelle la nomination d'un fonctionnaire pour une période déterminée est effective. Pour les employés contractuels, la date à laquelle ils commencent à travailler constitue la date de leur entrée en fonction.

CHAPITRE II. RÈGLEMENTS INTÉRIMAIRES

1. Application du paragraphe 1 de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets

Un employé de l'office européen des brevets qui devient un fonctionnaire permanent ou qui acquiert le droit à une retraite ou d'une indemnité de départ en tant qu'employé contractuel avant l'entrée en vigueur du présent accord peut demander le transfert de la valeur de rachat du montant forfaitaire des contributions qu'il a versées au système allemand d'assurance retraite conformément à l'article 1.

L'article 1 s'applique également aux fonctionnaires qui ont pris leur retraite entre le 20 octobre 1977 et l'entrée en vigueur du présent accord, et aux employés contractuels qui ont pris leur retraite entre le 11 décembre 1992 et l'entrée en vigueur du présent accord.

Les dépendants survivants d'anciens fonctionnaires ou d'employés contractuels peuvent également demander la mise en œuvre de ces dispositions. Dans le cas où il n'y a plus qu'un seul survivant dépendant, la demande ne sera examinée que si elle faite par l'ensemble des dépendants survivants.

Afin d'éviter toute perte de droits, la demande de transfert doit être présentée à l'office européen des brevets dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur du présent accord. Par une dérogation de la présente disposition, les employés contractuels ont jusqu'à la fin de la période mentionnée dans le paragraphe 1 de l'article 1 pour présenter leur demande. Cette dérogation ne s'applique pas en cas de non-respect du délai pour torts partagés

Si, au moment de la demande, une indemnité de retraite est déjà versée par le système allemand d'assurance retraite, le transfert de la valeur de rachat de la somme forfaitaire entraîne l'annulation rétroactive du certificat approuvant la retraite et l'obligation de restituer tous les bénéfices perçus depuis le début du versement des indemnités de retraite (chapitre

I, numéro 5) y compris toutes les allocations, contributions et augmentations ainsi que le versement d'un intérêt de 3,5 pour chaque année complète à l'assurance retraite.

Cette disposition s'applique également aux bénéficiaires reçus jusqu'à sa mort par un fonctionnaire ou un employé contractuel du système allemand d'assurance retraite, si le transfert est demandé par un dépendant survivant.

2. Application du paragraphe 2 de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets.

Un fonctionnaire ou un employé qui quitte le service de l'office européen des brevets avant l'entrée en vigueur du présent accord peut, dans des conditions spécifiées dans l'article 2 de cet accord demander le transfert à l'Institut fédéral d'assurance pour les employés salariés, la valeur actuarielle des droits à la retraite acquis à l'office européen des brevets, ou si ces droits n'existent pas, les contributions spécifiées à l'article 11 des règlements du régime de retraite.

Les règlements de l'article 2 du présent accord s'appliquent également aux fonctionnaires qui sont partis à la retraite entre le 20 octobre 1977 et l'entrée en vigueur du présent accord et aux employés contractuels qui ont pris leur retraite entre le 11 décembre 1992 et l'entrée en vigueur du présent accord.

Les dépendants survivants d'un ancien fonctionnaire ou d'un employé contractuel peuvent également demander l'application de ces dispositions. La demande doit être faite par l'ensemble des dépendants survivants dans le cas où il y a plus qu'un dépendant survivant. Afin d'éviter toute perte de droits, la demande de transfert doit être présentée à l'office européen des brevets dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord. Cette dérogation ne s'applique pas dans le cas de non-respect du délai pour torts partagés.

Le transfert de la valeur actuarielle des droits à la retraite ou des contributions spécifiée à l'article 11 des règlements de l'office européen des brevets a pour effet, l'annulation rétroactive des droits à la retraite et l'obligation de rembourser à l'office européen des brevets tous les bénéfices reçus depuis le début des versements des indemnités de retraite.

CHAPITRE III. DURÉE DE L'ACCORD

L'accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'office européen des brevets concernant l'application de l'article 12 des règlements du régime de retraite de l'office européen des brevets, continuera à s'appliquer, malgré sa dénonciation selon les termes de l'article 7, jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord.

No. 35517

**United Nations
and
Sweden**

Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 23 February 1999

Entry into force: *23 February 1999 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 February 1999*

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 23 février 1999

Entrée en vigueur : *23 février 1999 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 février 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
THE FORMER YUGOSLAVIA

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, (hereinafter called "the International Tribunal"), and

The Government of Sweden, (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal ("the Statute") adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) Any documents that the International Tribunal may have which show that the convicted person has strong ties with Sweden.

3. The requested State shall decide without delay upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:
 - a) Two months prior to the completion of the sentence;
 - b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
 - c) If the convicted person has deceased.
2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8. Early release, pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.
2. The International Tribunal will give its view as to whether early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate. The requested State will take these views into consideration and respond to the International Tribunal prior to taking any decision in the matter.
3. Following the receipt of the response, the International Tribunal may request that the requested State transfer the convicted person in accordance with Article 9, paragraph 2, in which event the requested State shall transfer the convicted person, as stipulated in that paragraph.

Article 9. Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) When the sentence has been completed;
 - b) Upon the demise of the convicted;
 - c) Upon the pardon of the convicted;
 - d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2 of this Article.
2. The International Tribunal may at any time request the termination of the enforcement in the requested State and the requested State shall, in accordance with its national law, transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This agreement shall enter into force upon the signature of both parties.

Article 13. Duration of the agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-third day of February 1999, in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH
Registrar

International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

For the Government of Sweden:

H.E. MRS. ANNA LINDH
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'EXÉCUTION DES
SENTENCES DU TRIBUNAL NATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé «le Tribunal international»),

Le Gouvernement de la Suède (aux fins du présent Accord, ci-après dénommé l'«État requis»),

Rappelant l'article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Notant que l'État requis est disposé à mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 20 67 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcées par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives aux demandes formulées à l'État requis ou découlant de ces demandes visant à l'application des peines imposées par le Tribunal international.

Article 2. Procédures

1. Une demande adressée au Gouvernement de la Suède visant à l'application d'une peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé «le Greffier»), avec l'approbation du Président du Tribunal international.

2. Le Greffier fournit à l'État requis, au moment de la demande, les documents suivants:

a) La copie certifiée conforme du jugement;

b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence;

d) Tous documents que le Tribunal international aurait à sa disposition qui démontrent que l'individu a des liens étroits avec la Suède.

3. L'État requis répond sans tarder à la demande du Greffier conformément à sa législation nationale.

Article 3. Exécution de la condamnation

1. Les autorités nationales compétentes de l'État requis exécuteront la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Les conditions d'emprisonnement sont compatibles avec l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et les principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfert des condamnés

Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfert du condamné du Tribunal international à l'État requis. Au préalable, le condamné est informé par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 5. Non-bis-in-idem

Le condamné ne peut être poursuivi devant un tribunal de l'État requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des statuts du Tribunal international pour lesquelles il a déjà été jugé par le Tribunal international.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'État requis autorisent l'inspection en tout temps et sur une base périodique, par le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), des conditions de détention et de traitement du ou des prisonnier(s); la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Celui-ci présente à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international se consultent à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal interna-

tionnal peut demander à l'État requis de lui communiquer toutes les modifications apportées aux conditions de détention suggérées par le CICR.

Article 7. Information

1. L'État requis notifie sans délai au Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine;
- b) L'évasion du délinquant avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Le décès du détenu.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et l'État requis se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la sentence sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Libération anticipée, grâce et commutation de peine

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avise le Greffier.

2. Le Tribunal international exprime son opinion quant à la pertinence d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine. L'État requis tient compte de cette opinion et répond au Tribunal international avant que toute décision ne soit prise. 3. À la lumière de la réponse, il est loisible au Tribunal international de réclamer que l'État requis transfère le condamné conformément au paragraphe 2 de l'article 9. En pareil cas, l'État requis transfère le condamné tel que stipulé audit paragraphe.

Article 9. Fin d'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Quand la peine est purgée;
- b) Avec le décès du délinquant;
- c) Lorsque le délinquant bénéficie d'une grâce;
- d) Sur décision du Tribunal international tel qu'indiqué au paragraphe 2.

2. Le Tribunal international peut en tout temps décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'État requis et, conformément à sa législation, celui-ci transfère le condamné dans un autre État ou le remet au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles ont été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la sentence

Si, en tout temps après la décision prise d'exécuter la sentence, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'État requis infor-

me sans délai le Greffier. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfert du délinquant. Les autorités compétentes de l'État requis laissent s'écouler une période d'au moins soixante jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'État requis prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie, après consultation avec l'autre partie, pourra mettre fin au présent Accord sur notification préalable de deux mois adressée à l'autre Partie. Le présent Accord continuera toutefois à s'appliquer avant que les peines auxquelles il s'applique aient été purgées et, selon le cas, avant que le transfert du condamné n'ait été effectué comme prévu à l'article 10.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 23 février 1999 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour L'Organisation des Nations Unies :
Le Greffier du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie,
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Pour le Gouvernement de la Suède :
Le Ministre des affaires étrangères,
ANNA LINDH

No. 35518

**United Nations
and
Greece**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Greece concerning arrangements for the Athens Meeting of the Georgian and Abkhaz Sides on Confidence-Building Measures, from 16 to 18 October 1998. Tbilisi, 10 October 1998

Entry into force: *10 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Grèce**

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'Athènes des clans géorgien et abkhaz sur les mesures de renforcement de la confiance, du 16 au 18 octobre 1998. Tbilissi, 10 octobre 1998

Entrée en vigueur : *10 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35519

**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Home Affairs, National Heritage, Culture and Social Services of the Republic of Kenya concerning the secondment of a German football expert. Nairobi, 21 September 1998 and 11 January 1999

Entry into force: *11 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires internes, nationales, de l'héritage, de la culture et des services sociaux de la République du Kenya relatif au détachement d'un expert de football allemand. Nairobi, 21 septembre 1998 et 11 janvier 1999

Entrée en vigueur : *11 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35520

**Germany
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Hospitals III). Bonn, 15 March 1995

Entry into force: *3 January 1996 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chili**

Accord de coopération financière (Projet : Réhabilitation des hôpitaux III) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili. Bonn, 15 mars 1995

Entrée en vigueur : *3 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35521

**France
and
China**

**Exchange of notes between France and China concerning the opening of a Chinese
Consulate in Strasbourg. Beijing, 24 February 1997 and 21 March 1997**

Entry into force: *21 March 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
Chine**

**Échange de notes entre la France et la Chine relatif à l'ouverture d'un Consulat de
Chine à Strasbourg. Beijing, 24 février 1997 et 21 mars 1997**

Entrée en vigueur : *21 mars 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

I

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(97)部领二字第1号

法兰西共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向法兰西共和国驻华大使馆致意，并谨确认，根据中华人民共和国政府和法兰西共和国政府于一九九一年四月二十九日达成的关于双方互设总领事馆的协议，两国政府经过友好协商，就中华人民共和国政府决定在斯特拉斯堡设立总领事馆达成如下协议：

法兰西共和国政府同意中华人民共和国政府在斯特拉斯堡设立一个总领事馆，其领区范围为阿尔萨斯、洛林、弗朗斯贡地、香槟阿登四个大区内的十四个省。

上述内容，如蒙大使馆代表法兰西共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和

法兰西共和国政府之间的一项协议,并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



一九九七年二月二十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(97) Bu Ling Er Zi N° 1

Le Ministère des Affaires étrangères etc. ...

[Voir note II]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Chine saisit etc. ...

BEIJING, LE 24 FÉVRIER 1997

Ambassade de la République Française en Chine
Beijing

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en Chine

N° 97 /AED

L'Ambassade de France en Chine présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 97 du 24 février 1997, dont voici la teneur :

“Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République Française en Chine et a l'honneur de confirmer que, conformément à l'accord du 29 avril 1991 entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française sur l'ouverture par chacun des deux États d'un consulat général sur le territoire de l'autre État, les deux Gouvernements, après consultation amicale, sont convenus, au sujet de la décision du Gouvernement de la République Populaire de Chine d'établir un consulat général à Strasbourg, de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Française consent à ce que le Gouvernement de la République Populaire de Chine établisse un consulat général à Strasbourg, dont la circonscription consulaire couvrira les quatorze départements des quatre régions suivantes : Alsace, Lorraine, Franche-Comté et Champagne-Ardenne.

Si l'Ambassade confirme au nom du Gouvernement de la République Française ce qui précède par une note de réponse, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.”

L'Ambassade de France en Chine a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent dans la note.

L'Ambassade de France en Chine saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine les assurances de sa très haute considération.

Pékin, le 21 mars 1997

Ministère des Affaires Étrangères de la
République populaire de Chine

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(97) Bu Ling Rr Zi N° 1

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the French Republic in China, and has the honour to confirm that, in accordance with the agreement of 29 April 1991 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic on the opening by each State of a consulate-general in the territory of the other State, the two Governments, after an amicable consultation, have agreed, concerning the decision of the Government of the People's Republic of China to establish a consulate-general in Strasbourg, as follows:

The Government of the French Republic agrees to the Government of the People's Republic of China establishing a consulate-general in Strasbourg, the consular district of which shall comprise the fourteen departments of the following four regions: Alsace, Lorraine, Franche-Comté and Champagne-Ardenne.

If the Embassy confirms the foregoing on behalf of the Government of the French Republic by a note in reply, this note and the note in reply of the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the French Republic in China the renewed assurances of its highest consideration.

BEIJING, 24 FEBRUARY 1997

Embassy of the French Republic
in China Beijing

II

FRENCH REPUBLIC EMBASSY OF FRANCE IN CHINA

N° 97/AED

The Embassy of France in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note N° 97 of 24 February 1997, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of France in China has the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the provisions set forth in the above note. The Embassy of France in China takes this opportunity, etc. ...

BEIJING, 21 MARCH 1997

Ministry of Foreign Affairs of
the People's Republic of China

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 1999

Date of effect: 10 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 1999

declaration:

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 1999

Date de prise d'effet : 10 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 1999

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République portugaise déclare qu'elle interprétera l'article 7 de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de façon à reconduire l'obligation d'extradition y prévue aux cas où la Constitution de la République portugaise et la restante législation nationale ne l'interdise pas."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Portuguese Republic declares that it will interpret article VII of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide as recognizing the obligation to grant extradition established therein in cases where such extradition is not prohibited by the Constitution and other domestic legislation of the Portuguese Republic.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, No I-1021.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

RENEWAL OF DECLARATION MADE UNDER ARTICLES 25 AND 46 IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 January 1999

Date of effect: 1 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RENOUVELLEMENT DE LA DÉCLARATION FORMULÉE SOUS LES ARTICLES 25 ET 46 À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, No. I-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 January 1999

Date of effect: 22 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. 1-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, No. 1-3515.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 1999

Date of effect: 26 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 1999

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 1999

Date de prise d'effet : 26 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 1999

Date of effect: 24 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 1999

Date de prise d'effet : 24 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, No 1-4789.

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 18 JUNE 1998

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 18 JUIN 1998

CESSATION OF APPLICATION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 1999

Date of effect: 8 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 1999

CESSATION D'APPLICATION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 1999

Date de prise d'effet : 8 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 1999

AMENDMENT TO REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8 AND/OR H1R1]. 4 FEBRUARY 1999

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES [H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, ET/OU H1R1]. 4 FÉVRIER 1999

Entry into force : 4 February 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Authentic texts : English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 February 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO REGULATION NO. 10.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.
4 FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
4 FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 10.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ELEC-
TROMAGNÉTIQUE. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 4 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY-BELTS AND RE-
STRAINT SYSTEMS FOR ADULT OCCU-
PANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 4
FEBRUARY 1999

Entry into force : 4 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ CE QUI CONCERNE
LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURI-
TÉ. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CEINTURES DE SÉ-
CURITÉ ET DES SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS ADULTES DES VÉ-
HICULES À MOTEUR. 4 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 4 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG
LAMPS. 6 FEBRUARY 1999

Entry into force : 6 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE.
27 FEBRUARY 1999

Entry into force : 27 February 1999 and
27 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 27 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES. 6 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 6 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 29.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE
UTILITAIRE. 27 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 27 février 1999 et 27
février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 27 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 6
FEBRUARY 1999

Entry into force : 6 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 27 FEBRU-
ARY 1999

Entry into force : 27 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 27 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMOR-
QUES. 6 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 6 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 27 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 27 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 27 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING
AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD
TO THEIR NOISE EMISSIONS. 7 FEBRUARY
1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 7
FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALI-
SATION LUMINEUSE. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 7 FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CON-
STRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 7 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS
REMORQUES. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 7 FEB-
RUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 7 FEBRU-
ARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LOURDS ET LONGS. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO STEERING EQUIPMENT. 7 FEBRUARY
1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 92.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST
SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR
CYCLES. 7 FEBRUARY 1999

Entry into force : 7 February 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 February
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 79.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIREC-
TION. 7 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 92.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SI-
LENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLA-
CEMENT DES MOTOCYCLES. 7 FÉVRIER
1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 février
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 7305. Multilateral

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBER 1961¹

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 2 February 1999

Date of effect: 3 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 February 1999

No. 7305. Multilatéral

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBRE 1961¹

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 2 février 1999

Date de prise d'effet : 3 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. 1-7305 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, No 1-7305.

No. 7427. United States of America and Spain

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTIES ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN SUPPORT OF PROGRAMS FOR LUNAR AND PLANETARY EXPLORATION AND FOR MANNED AND UNMANNED SPACE FLIGHT THROUGH THE ESTABLISHMENT IN SPAIN OF A TRACKING STATIONS. MADRID, 14 AND 28 JANUARY 1998

Entry into force : provisionally on 29 January 1998 and definitively on 14 December 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 26 February 1999

No. 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LES DEUX PARTIES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES D'EXPLORATION LUNAIRE ET PLANÉTAIRE ET DE VOLS D'ENGINS SPATIAUX AVEC OU SANS ÉQUIPAGE, GRÂCE À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION, EN ESPAGNE, D'UNE STATION DE REPÉRAGE ET DE RÉCEPTION DES DONNÉES. MADRID, 14 ET 28 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 janvier 1998 et définitivement le 14 décembre 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 26 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, No. I-7427 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, No I-7427.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.I

NUM. _____

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en Apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1.964, ampliado el 11 de octubre de 1.965 y prorrogado por Canje de Notas de 25 de junio de 1.969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1.983, de 25 y 26 de enero de 1.994, de 26 de diciembre de 1.995 y 22 de enero de 1.996, y de 17 y 24 de enero de 1.997.

Aunque las negociaciones sobre un nuevo acuerdo llegaron a buen fin el pasado 18 de noviembre, debido a los requisitos de tramitación del ordenamiento interno español, no será posible que el nuevo Acuerdo entre en vigor antes del 29 de enero de 1.998, fecha en la que expira la prórroga acordada en enero de 1.997. Por todo ello el Gobierno de España propone que el Acuerdo de 1.964 se prorrogue por un período no superior a un año, extinguiéndose no más tarde del 29 de enero de 1.999.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN MADRID.-



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. _____

El Gobierno de España propone que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1.998.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 14 de enero de 1.998.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration by Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by the exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1983, 25 and 26 January 1994, 26 December 1995 and 22 January 1996, and of 17 and 24 January 1997.

Although the negotiations on a new agreement reached a satisfactory conclusion on 18 November last, it will not be possible, owing to processing requirements under Spanish domestic law, for the new agreement to enter into force until 29 January 1998, the date on which the extension agreed upon in January 1997 expires. Accordingly, the Government of Spain proposes that the 1964 Agreement should be extended for a period not to exceed one year, which shall expire no later than 29 January 1999.

The Government of Spain proposes that this Note, together with the reply, if the Government of the United States of America so agrees, shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force once the Parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements and will be applied provisionally as from 29 January 1998.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc. ...

Madrid, 14 January 1998

Embassy of the United States of America in Madrid

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note Verbale

No. 51

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 10/ 18, dated January 14, 1998, concerning the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of notes at Madrid, January 29, 1964, as amended and extended.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, concurs in the proposal contained in the Ministry's aforesaid Note Verbale that the Agreement be extended for an additional period not to exceed one year, until January 29, 1999. The Embassy also confirms that the Ministry's Note Verbale and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon communication by the Parties that they have completed their respective constitutional requirements, and that the Agreement be applied provisionally from January 29, 1998, pending its entry into force.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, January 28, 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, de 1er février et du 2 mai 1983, des 25 et 26 janvier 1994, du 26 décembre 1995 et du 22 janvier 1996.

Bien que les négociations sur la conclusion d'un nouvel accord aient été menées à bien et achevées le 18 novembre, étant donné les formalités dont l'ordre interne espagnol et communautaire requiert l'accomplissement, le nouvel accord ne pourra entrer en vigueur avant le 29 janvier 1998, date d'expiration de la prorogation décidée en janvier 1997. Le Gouvernement espagnol propose donc que l'Accord de 1964 soit prorogé pour une période d'un an au plus et s'achève au plus tard le 29 janvier 1999.

Le Gouvernement espagnol propose que, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y consent, la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leur formalités constitutionnelles respectives et qui prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1998.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc. ...

Madrid, le 14 janvier 1998

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 51

Note Verbale

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale no 10/18 du Ministère en date du 14 janvier 1998 concernant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données, conclu à Madrid au moyen d'un échange de notes en date du 29 janvier 1964, tel qu'amendé et prorogé.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade est d'accord avec la proposition qui figure à la note verbale du Ministère prévoyant que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire n'excédant par une année, c'est-à-dire jusqu'au 29 janvier 1999. L'Ambassade confirme également que la note verbale du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dès la confirmation par les deux Parties qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives, et que l'Accord s'appliquera provisoirement à compter du 29 janvier 1998, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc. ...

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 28 janvier 1998

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 June 1998

Date of effect: 2 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 June 1998

Date of effect: 16 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 July 1998

Date of effect: 16 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juin 1998

Date de prise d'effet : 2 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juin 1998

Date de prise d'effet : 16 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juillet 1998

Date de prise d'effet : 16 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No I-7625.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-
BOURG, 24 APRIL 1967¹

RENEWAL OF RESERVATIONS MADE IN RE-
SPECT OF ARTICLES 6 AND 12

**Denmark (in respect of: Faeroe Is-
lands)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 20
January 1999*

Date of effect: 12 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 24
February 1999*

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MA-
TIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS.
STRASBOURG, 24 AVRIL 1967¹

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES FOR-
MULÉES À L'ÉGARD DES ARTICLES 6 ET 12

Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 12 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 24 février 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9067.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 20 January 1999

Date of effect: 20 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 20 janvier 1999

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9068.

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 20 January 1999

Date of effect: 20 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 18 January 1999

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 February 1999

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 20 janvier 1999

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 18 janvier 1999

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 février 1999

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Government of Mexico: 20 January
1999*

Date of effect: 20 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 3 February
1999*

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement mexicain : 20 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 20 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 3
février 1999*

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Panama

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 28
December 1998*

Date of effect: 28 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 1
February 1999*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 28 décembre 1998*

Date de prise d'effet : 28 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 1er février 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. 1-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, No 1-9587.

No. 10485. Multilateral

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968¹

ACCESSION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 18 September 1998

Date of effect: 18 September 1998 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 February 1999

No. 10485. Multilatéral

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LONDRES, 1 JUILLET 1968, MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET WASHINGTON, 1 JUILLET 1968¹

ADHÉSION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 18 septembre 1998

Date de prise d'effet : 18 septembre 1998 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, No I-10485.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, No I-12140.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 1999

Date of effect: 15 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 1999

declaration:

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 1999

Date de prise d'effet : 15 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Transport operations between Member States of the European Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a Contracting Party to the AETR."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les transports entre États membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'AETR pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un État tiers partie contractante à l'AETR.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14533.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

RATIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 January 1999

Date of effect: 22 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 February 1999

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, No 1-14583.

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER
1974¹

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26
February 1999*

Date of effect: 26 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
February 1999*

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULA-
TION DES OBJETS LANCÉS DANS
L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRI-
QUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE
1974¹

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 février 1999*

Date de prise d'effet : 26 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, No I-15020.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION) AND TO ANNEXES 6 AND 8. GENEVA, 17 FEBRUARY 1999

Entry into force : 17 February 1999

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 17 February 1999

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR) ET AUX ANNEXES 6 ET 8. GENÈVE, 17 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 17 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 1999

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Annex 2

Amendment Proposals to The Tir Convention, 1975
adopted by the
Administrative Committee for the TIR Convention, 1975
on 27 June 1997

Article 6, paragraph 1

Modify paragraph 1 as follows:

"1. Each Contracting Party may authorize associations to issue TIR Carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors, as long as the minimum conditions, and requirements, as laid down in Annex 9, Part I, are complied with. The authorization shall be revoked if the minimum conditions and requirements contained in Annex 9, Part I, are no longer fulfilled."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. 1-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, No 1-16510.

Article 6, new paragraphs 3 to 5

Add the following new paragraphs:

"3. An association shall issue TIR Carnets only to persons, whose access to the TIR procedure has not been refused by the competent authorities of Contracting Parties in which the person is resident or established.

4. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted only to persons who fulfil the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9, Part II, to this Convention. Without prejudice to article 38, "the authorization shall be revoked if the fulfilment of these criteria is no longer ensured.

5. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted according to the procedure laid down in Annex 9, Part II, to this Convention."

Article 38, paragraph 2

Modify paragraph 2 as follows:

"2. This exclusion shall be notified within one week to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, to the association(s) in the country or Customs territory where the offence has been committed and to the TIR Executive Board."

Article 42 bis

Add the following new article:

"The competent authorities, in close cooperation with the associations, shall take all necessary measures to ensure the proper use of TIR Carnets. To this, effect they may take appropriate national and international control measures. National control measures taken in this context by the competent authorities shall be communicated immediately to the TIR Executive Board which will examine their conformity with the provisions of the Convention. International control measures shall be adopted by the Administrative Committee."

New article 58 bis

Add the following new article 58 bis:

"Article 58 bis

Administrative Committee

An Administrative Committee composed of all the Contracting Parties shall be established. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8."

New article 58 ter

Add the following new article 58 ter:

"Article 58 ter

TIR Executive Board

The Administrative Committee shall establish a TIR Executive Board as a subsidiary body which will, on its behalf, fulfil the tasks entrusted to it by the Convention and by the Committee. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8."

Article 59

Modify the first sentence of article 59, paragraph 2, as follows:

"2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by the Administrative Committee...."

Article 60

Modify the end of the heading " ... 6 and 7" to read as follows: "6, 7, 8 and 9".

Modify the beginning of the article 1. "Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 ... to read as follows: " 1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 ...".

Annex 6, explanatory note 0.38.2

To be deleted.

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-1

Add a new explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

"8.13.1-1 Financial arrangements

Following an initial period of two years, the Contracting Parties to the Convention envisaged the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat to be financed through the Regular Budget of the United Nations. This does not preclude a prolongation of the initial financing arrangement should financing from the United Nations or alternative sources not be forthcoming."

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-2

Add a second explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

"8.13.1-2 Operation of the TIR Executive Board

The work of the members of the TIR Executive Board will be financed by their respective Governments."

Annex 6, new explanatory note 9.I.1 (a)

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part I, paragraph 1 (a), to read as follows:

"9.I.1 (a) Established association

The provisions in annex 9, Part I, paragraph 1 (a), cover organizations involved in the international trade of goods, including chambers of commerce."

Annex 6, new explanatory note 9.II.3

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part II, paragraph 3, to read as follows:

"9.II.3 Authorization committee

It is recommended to establish national authorization committees comprising representatives of the competent authorities, national associations and other organizations concerned."

Annex 8

Modify the heading of Annex 8 to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Administrative Committee and the Tir Executive Board"

Add a new sub-heading before Annex 8, article 1, to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Administrative Committee"

Annex 8, new article 1 bis

Add the following new article 1 bis:

"Annex 8, article 1 bis

1. The Committee shall consider any proposed amendment to the Convention in accordance with article 59, paragraphs I and 2.

2. The Committee shall monitor the application of the Convention and shall examine any measure taken by Contracting Parties, associations and international organizations under the Convention and their conformity therewith.

3. The Committee, through the TIR Executive Board, shall supervise and provide support in the application of the Convention at the national and international levels."

Add a new sub-heading before annex 8, new article 9 to read as follows:

"Composition, Functions and Rules of Procedure of the Tir Executive Board"

Annex 8, new articles 9 to 12

Add the following new articles to annex 8:

"Article 9

1. The TIR Executive Board established by the Administrative Committee, in accordance with article 58 ter, shall be composed of nine members, each from different Contracting Parties to the Convention. The TIR Secretary will attend the sessions of the Board.

2. The members of the TIR Executive Board shall be elected by the Administrative Committee by a majority of those present and voting. The term of office of each member of the TIR Executive Board shall be two years. The members of the TIR Executive Board may be re-elected. The Terms of Reference for the TIR Executive Board shall be established by the Administrative Committee.

Article 10

The TIR Executive Board shall:

(a) Supervise the application of the Convention, including the operation of the guarantee system, and fulfil the functions entrusted to it by the Administrative Committee;

(b) Supervise the centralized printing and distribution to the associations of TIR Carnets which may be performed by an agreed international organization as referred to in article 6;

(c) Coordinate and foster the exchange of intelligence and other information among competent authorities of Contracting Parties;

(d) Coordinate and foster the exchange of information between competent authorities of Contracting Parties, associations and international organizations;

(e) Facilitate the settlement of disputes between Contracting Parties, associations, insurance companies and international organizations without prejudice to article 57 on the settlement of disputes;

(f) Support the training of personnel of Customs authorities and other interested parties concerned with the TIR procedure;

(g) Maintain a central record for the dissemination to Contracting Parties of information to be provided by the international organizations as referred to in article 6, on all rules and procedures prescribed for the issue of TIR Carnets by associations, as far as they relate to the minimum conditions and requirements laid down in annex 9;

(h) Monitor the price of TIR Carnets.

Article 11

1. A session of the Board shall be convened by the TIR Secretary at the request of the Administrative Committee or by at least three members of the Board.

2. The Board shall strive to take decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and shall be taken by a majority of those present and voting. A quorum of five members is required for the purposes of taking decisions. The TIR Secretary shall have no vote.

3. The Board shall elect a Chairman and shall adopt any additional rules of procedure.

4. The Board shall report on its activities, including the submission of audited accounts, to the Administrative Committee at least once a year or at the request of the Administrative Committee. The Board will be represented in the Administrative Committee by its Chairman.

5. The Board shall consider any information and queries transmitted to it by the Administrative Committee, Contracting Parties, the TIR Secretary, national associations and international organizations referred to in article 6 of the Convention. These international organizations shall have the right to attend the sessions of the TIR Executive Board as observers unless its Chairman decides otherwise. If necessary, any other organization may attend the sessions of the Board as observer at the invitation of the Chairman.

Article 12

The TIR Secretary shall be a member of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe and shall execute the decisions of the TIR Executive Board within the Terms of Reference of the Board. The TIR Secretary will be assisted by a TIR secretariat, the size of which shall be determined by the Administrative Committee.

Article 13

1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR Secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through a levy on each TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in article 6.

2. The amount of the levy and the procedure for its collection shall be determined by the Administrative Committee following consultations with the international organization as referred to in article 6. Any proposed changes to the levy shall be authorized by the Administrative Committee."

New Annex 9

Add the following new annex 9 to the Convention:

"Annex 9

Access to the Tir Procedure

Part I

Authorization for Associations to Issue Tir Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and act as guarantor in accordance with article 6 of the Convention are:

(a) Proven existence for at least one year as an established association representing the interests of the transport sector.

(b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling it to fulfil its obligations under the Convention.

(c) Proven knowledge of its staff in the proper application of the Convention.

(d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

(e) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes to the written agreement or any other legal instrument shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.

(f) An undertaking in the written agreement or any other legal instrument under (e), that the association:

(i) Shall comply with the obligations laid down in article 8 of the Convention;

(ii) Shall accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party which may be claimed from the association in accordance with article 8, paragraph 3, of the Convention;

(iii) Shall verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements by such persons as laid down in Part II of this annex;

(iv) Shall provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;

(v) Shall cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Parties in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument under (e). A certified copy of the insurance or financial guarantee contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;

(vi) Shall allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;

(vii) Shall accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets;

(viii) Shall agree that any serious or repeated non-compliance with the present minimum conditions and requirements shall lead to the authorization to issue TIR Carnets being revoked;

(ix) Shall comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the exclusion of persons in line with article 38 of the Convention and Part II of this annex;

(x) Shall agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of Contracting Parties in which the association is established have accepted them.

2. Contracting Parties in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets in case of serious or repeated non compliance with these minimum conditions and requirements.

3. Authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.

4. The minimum conditions and requirements laid down below are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe.

Part II

Authorization for Natural and Legal Persons to Utilize TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by persons wishing to have access to the TIR procedure are:

(a) Proven experience or, at least, capability to engage in regular international transport (holder of a licence for carrying out international transport, etc.).

(b) Sound financial standing.

(c) Proven knowledge in the application of the TIR Convention.

(d) Absence of serious or repeated offences against Customs-or tax legislation.

(e) An undertaking in a written declaration of commitment to the association that the person:

(i) Will comply with all Customs formalities required under the Convention at the Customs offices of departure, en route and of destination;

(ii) Will pay the sums due, mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2, of the Convention, if requested to do so by the competent authorities in line with article B, paragraph 7, of the Convention;

(iii) Will, as far as national legislation permits, allow associations to verify information on the above minimum conditions and requirements.

2. Additional and more restrictive conditions and requirements for access to the TIR procedure may be introduced by the competent authorities of Contracting Parties and by the associations themselves unless the competent authorities decide otherwise.

Procedure

3. Contracting Parties will decide, in line with national legislation, the procedures to be followed for access to the TIR procedure on the basis of the minimum conditions and requirements set forth in paragraphs 1 and 2.

4. The competent authorities shall transmit within one week from the date of authorization or withdrawal of authorization to use TIR Carnets, the particulars of each person to the TIR Executive Board in conformity with the specimen authorization attached (MAF).

5. The association shall transmit annually an updated list as per 31 December of all authorized persons as well as of persons whose authorization has been withdrawn. This list shall be transmitted one week following the 31 December to the competent authorities. The competent authorities shall forward a copy thereof to the TIR Executive Board.

6. The authorization for access to the TIR procedure does not constitute in itself a right to obtain TIR Carnets from the associations.

7. Authorization of a person to utilize TIR Carnets under the minimum conditions and requirements set out above shall be without prejudice to that person's responsibilities and liabilities under the Convention.

MODEL AUTHORIZATION FORM (MAF)

Country:

Name of association:

Competent authority:

To be completed by national associations and/or competent authorities								
ID-number	Name of person(s) or enterprise	Business address	Contact point and access number (Tel, fax and E-mail numbers)	Business registration or licence number, etc. *	Earlier withdrawal of authorization **	Date of authorization **	Date of withdrawal of authorization **	Stamp/signature
...								
...								
...								

* / if available.

** / if appropriate.

For each person for which a request for authorization is transmitted by the approved association, the following information shall, at least, be provided to the competent authorities:

- Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated).
- Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise (in case of a business association, also the names of responsible managers).
- Contact point (natural person authorized to provide information on the TIR operation to Customs authorities and associations) with complete telephone, fax and E-mail numbers).
- Commercial registration No. or international transport licence No. or other (if available).
- (if applicable) Earlier withdrawal of authorization, including dates, length and nature of withdrawal of authorization."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe 2

Propositions d'amendement à la Convention TIR DE 1975
adoptées par le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975
le 27 juin 1997

Article 6, paragraphe 1

Modifier le paragraphe 1 comme suit :

"1. Aussi longtemps que les conditions et prescriptions minimales stipulées dans la première partie de l'annexe 9 sont respectées, chaque Partie contractante peut habilitier des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'associations correspondantes, et à se porter caution. L'habilitation est révoquée si les conditions et prescriptions minimales contenues dans la première partie de l'annexe 9 ne sont plus respectées."

Article 6, nouveaux paragraphes 3 à 5

Ajouter les nouveaux paragraphes ci-après :

"3. Une association ne délivrera de carnets TIR qu'à des personnes dont l'accès au régime TIR n'a pas été refusé par les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles ces personnes sont établies ou domiciliées.

4. Seules les personnes qui satisfont aux conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention pourront être habilitées à accéder au régime TIR. Sans préjuger les dispositions de l'article 38, l'habilitation sera révoquée si le respect de ces critères n'est plus assuré.

5. L'accès au régime TIR sera accordé selon la procédure indiquée dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention."

Article 38, paragraphe 2

Modifier comme suit :

"2. Cette exclusion sera notifiée sous une semaine aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, à l'association (aux associations) du pays ou du territoire douanier dans lequel l'infraction aura été commise et à la Commission de contrôle TIR."

Article 42 bis

Ajouter le nouvel article ci-après :

"En étroite coopération avec les associations, les autorités compétentes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer une utilisation correcte des carnets TIR. Elles peuvent à cette fin prendre les mesures de contrôle nationales et internationales appropriées."

Les mesures de contrôle nationales prises dans ce contexte par les autorités compétentes seront communiquées immédiatement à la Commission de contrôle TIR qui vérifiera qu'elles sont conformes aux dispositions de la Convention. Les mesures de contrôle internationales seront adoptées par le Comité de gestion."

Nouvel article 58 bis

Ajouter le nouvel article 58 bis ci-après :

"Article 58 bis

Comité de gestion

Un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes sera créé. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l'annexe 8."

Nouvel article 58 ter

Ajouter le nouvel article 58 ter ci-après :

"Article 58 ter

Commission de contrôle TIR

Le Comité de gestion créera une Commission de contrôle TIR en tant qu'organe subsidiaire qui, en son nom, exécutera les tâches qui lui sont confiées au titre de la Convention et par le Comité. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l'annexe B."

Article 59

Modifier comme suit la première phrase du deuxième paragraphe de l'article 59 :

"2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par le Comité de gestion ..."

Article 60

Modifier la fin du titre "... 6 et 7" comme suit : 6, 7, 8 et 9".

Modifier le début de l'article "1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, ..." comme suit : "1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ...".

Annexe 6, note explicative 0.38.2

Supprimer.

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-1

Ajouter une note explicative à l'annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit:

"8.13.1-1 Dispositions financières

Au terme d'une période initiale de deux ans, les Parties contractantes à la Convention envisagent le financement de la Commission de contrôle TIR et du secrétariat TIR par le

budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies. Cela n'exclut pas une prorogation des dispositions financières initiales si un financement de l'Organisation des Nations Unies ou d'autres sources venait à faire défaut."

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-2

Ajouter une deuxième note explicative à l'annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit :

"8.13.1-2 Fonctionnement de la Commission de contrôle TIR

Les travaux des membres de la Commission de contrôle TIR seront financés par leurs gouvernements respectifs."

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.I.1 a)

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 1 a) de la première partie de la nouvelle annexe 9 :

"9.I.1 a) Organisation

Les dispositions du paragraphe 1 a) de la première partie de l'annexe 9 portent sur les organisations qui participent au commerce international des marchandises, y compris les chambres de commerce."

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.II.3

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 3 de la deuxième partie de la nouvelle annexe 9 :

"9.II.3 Comité d'habilitation

Il est recommandé d'établir des comités nationaux d'habilitation comprenant des représentants des autorités compétentes, des associations nationales et des autres organisations concernées."

Article 10

La Commission de contrôle TIR :

a) Supervise l'application de la Convention, y compris le fonctionnement du système de garantie, et exerce les fonctions qui lui sont confiées par le Comité de gestion;

b) Supervise l'impression et la délivrance centralisées des carnets TIR aux associations, fonction qui peut être exécutée par une organisation internationale agréée à laquelle il est fait référence dans l'article 6;

c) Coordonne et encourage l'échange de renseignements confidentiels et autres informations entre les autorités compétentes des Parties contractantes;

d) Coordonne et encourage l'échange de renseignements entre les autorités compétentes des Parties contractantes, les associations et les organisations internationales;

e) Facilite le règlement des différends entre les Parties contractantes, les associations, les compagnies d'assurance et les organisations internationales sans préjudice de l'article 57 sur le règlement des différends;

f) Appuie la formation du personnel des autorités douanières et des autres parties intéressées, concernées par le régime TIR;

g) Tient un registre central en vue de la diffusion, aux Parties contractantes, des renseignements que fourniront les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 sur tous les règlements et procédures prescrits pour la délivrance des carnets TIR par des associations, dans la mesure où ils concernent les conditions et prescriptions minimales établies dans l'annexe 9;

h) Surveille le prix des carnets TIR.

Article 11

1. Le Secrétaire de la Convention TIR convoque une session de la Commission à la demande du Comité de gestion ou à celle d'au moins trois membres de la Commission.

2. La Commission s'efforce de prendre les décisions par consensus. Faute de consensus, elles sont mises aux voix et adoptées à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Aux fins de la prise de décisions, le quorum est de cinq membres. Le Secrétaire de la Convention TIR ne prend pas part au vote.

3. La Commission élit un président et adopte toute autre disposition relative au règlement intérieur.

Annexe 8

Modifier comme suit le titre de l'annexe 8 :

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE DE GESTION ET DE LA COMMISSION DE CONTROLE TIR"

Ajouter, avant l'article 1 de l'annexe 8 un sous-titre nouveau ainsi libellé

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE DE GESTION"

Annexe 8, nouvel article 1 bis

Ajouter le nouvel article 1 bis ci-après :

"Annexe 8, article 1 bis

1. Le Comité examine toute proposition de modification de la Convention conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 59.

2. Le Comité surveille l'application de la Convention et examine toute mesure prise par les Parties contractantes, les associations et les organisations internationales au titre de la Convention ainsi que leur conformité avec la Convention.

3. Le Comité, par l'intermédiaire de la Commission de contrôle TIR, supervise l'application de la Convention aux niveaux national et international et apporte son appui."

Ajouter, avant le nouvel article 9 de l'annexe 8, un sous-titre nouveau ainsi libellé :

"COMPOSITION, FONCTIONS ET REGLEMENT INTERIEUR DE LA COMMISSION DE CONTROLE TIR"

Annexe 8, nouveaux articles 9 à 12

Ajouter les nouveaux articles ci-après à l'annexe 8

"Article 9

1. La Commission de contrôle TIR, créée par le Comité de gestion conformément à l'article 58 ter, est composée de neuf membres de Parties contractantes à la Convention différentes. Le Secrétaire de la Convention TIR participe aux sessions de la Commission.

2. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont élus par le Comité de gestion à la majorité des membres présents et votants. Le mandat de chaque membre de la Commission de contrôle TIR est de deux ans. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont rééligibles. Le mandat de la Commission de contrôle TIR doit être établi par le Comité de gestion.

4. Au moins une fois par an ou à la demande du Comité de gestion, la Commission fait rapport sur ses activités au Comité de gestion, auquel elle présente également des comptes vérifiés. La Commission est représentée au Comité de gestion par son président.

5. La Commission examine toute information et toute question qui lui sont transmises par le Comité de gestion, les Parties contractantes, le Secrétaire de la Convention TIR, les associations nationales et les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 de la Convention. Ces organisations internationales ont le droit de participer aux sessions de la Commission de contrôle TIR en qualité d'observateurs, à moins que le Président n'en décide autrement. Si nécessaire, toute autre organisation peut, à l'invitation du Président, participer en qualité d'observateur aux sessions de la Commission.

Article 12

Le Secrétaire de la Convention TIR est un membre du secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe. Il exécute les décisions de la Commission de contrôle TIR dans le cadre du mandat de la Commission. Le Secrétaire de la Convention TIR est assisté d'un secrétariat TIR dont la taille est déterminée par le Comité de gestion.

Article 13

1. En attendant que d'autres sources de financement soient obtenues, le fonctionnement de la Commission de contrôle TIR et le secrétariat TIR sont financés par un droit prélevé sur chaque carnet TIR distribué par l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6.

2. Le montant et les modalités de recouvrement de ce droit sont déterminés par le Comité de gestion à la suite de consultations avec l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6. Toute proposition tendant à modifier ce droit doit être approuvée par le Comité de gestion."

Nouvelle annexe 9

Ajouter à la Convention la nouvelle annexe ci-après

"Annexe 9

ACCES AU REGIME TIR

Première partie

HABILITATION DES ASSOCIATIONS A DELIVRER DES CARNETS TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Pour être habilitée par les Parties contractantes à délivrer des carnets TIR et à se porter caution selon l'article 6 de la Convention, une association devra satisfaire aux conditions et prescriptions minimales ci-après :

a) Preuve qu'elle opère officiellement en tant qu'organisation représentative des intérêts du secteur des transports depuis au moins un an.

b) Preuve de la solidité de sa situation financière et de l'existence des moyens logistiques lui permettant de remplir les obligations qui lui incombent au titre de la Convention.

c) Preuve que son personnel possède les connaissances pour appliquer la Convention comme il convient.

d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.

e) Etablissement d'un accord écrit ou de tout autre instrument juridique entre elle et les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie. Une copie certifiée conforme de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique avec, le cas échéant, une traduction certifiée exacte, en anglais, français ou russe, sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR. Toute modification de cet accord écrit ou de tout autre instrument juridique sera immédiatement portée à l'attention de la Commission de contrôle TIR.

f) Un engagement, dans l'accord écrit ou tout autre instrument, juridique visé à l'alinéa e) ci-dessus, que l'association :

i) Respectera les obligations stipulées à l'article 8 de la Convention;

ii) Acceptera le montant maximum par carnet TIR, déterminé par la Partie contractante, que l'on peut exiger d'elle conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention;

iii) Vérifiera continûment et, en particulier, avant de demander que des personnes soient habilitées à accéder au régime TIR, le respect par ces personnes des conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de la présente annexe;

iv) Accordera sa garantie à toutes les responsabilités encourues, dans le pays sur le territoire duquel elle est établie, à l'occasion des opérations effectuées sous couvert des carnets

TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;

v) Couvrira ses responsabilités à la satisfaction des autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie auprès d'une compagnie d'assurance, d'un groupe d'assureurs ou d'une institution financière. Le(s) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière couvrira (couvriront) la totalité de ses responsabilités en rapport avec les opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à la même organisation internationale que celle à laquelle elle est elle-même affiliée.

Les délais de notification de l'annulation des contrats d'assurance ou de garantie financière ne seront pas inférieurs à ceux de la notification d'annulation de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé à l'alinéa e). Une copie certifiée conforme du (des) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière ainsi que de tous les avenants ultérieurs à ces documents sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR ainsi qu'une traduction certifiée exacte, le cas échéant, en anglais, français ou russe.

vi) Permettra aux autorités compétentes de vérifier tous les dossiers et les comptes tenus quant à l'administration du régime TIR;

vii) Acceptera une procédure pour le règlement efficient des différends liés à l'utilisation induue ou frauduleuse des carnets TIR;

viii) Acceptera que tout manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales entraîne la révocation de l'habilitation à émettre des carnets TIR;

ix) respectera strictement les décisions des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie en ce qui concerne l'exclusion de personnes conformément à l'article 38 de la Convention et à la deuxième partie de la présente annexe;

x) acceptera d'appliquer scrupuleusement toutes les décisions adoptées par le Comité de gestion et la Commission de contrôle TIR, dans la mesure où les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie les auront acceptées.

2. Les Parties contractantes sur le territoire desquelles l'association est établie révoqueront l'habilitation à émettre des carnets TIR en cas de manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales.

3. L'habilitation d'une association dans les conditions énoncées ci-dessous ne préjugera pas les responsabilités et engagements incombant à cette association en vertu de la Convention.

4. Les conditions et prescriptions minimales stipulées ci-après ne préjugent pas les conditions et prescriptions supplémentaires que les Parties contractantes souhaiteraient éventuellement prescrire.

Deuxième partie

HABILITATION DES PERSONNES PHYSIQUES ET MORALES A UTILISER DES
CARNETS TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Les personnes souhaitant avoir accès au régime TIR sont tenues de satisfaire les conditions et prescriptions minimales ci-après :

a) Expérience démontrée ou, au moins, aptitude à effectuer régulièrement des transports internationaux (titulaire d'un permis de transports internationaux, etc.).

b) Situation financière saine.

c) Connaissance démontrée en matière d'application de la Convention TIR.

d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.

e) Engagement écrit envers l'association, selon lequel la personne

i) Respectera toutes les formalités douanières exigées au titre de la Convention aux bureaux de douane de départ, de passage et de destination;

ii) Paiera les sommes dues, visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 de la Convention, si les autorités compétentes l'exigent, conformément au paragraphe 7 de l'article 8 de la Convention;

iii) Dans la mesure où la législation nationale le permet, autorisera les associations à vérifier les informations relatives aux conditions et prescriptions minimales susmentionnées.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes et les associations elles-mêmes peuvent introduire des conditions et des prescriptions supplémentaires et plus restrictives pour l'accès au régime TIR, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

Procédure

3. Les Parties contractantes décideront, conformément à la législation nationale, des procédures à suivre pour accéder au régime TIR sur la base des conditions et prescriptions minimales énoncées aux paragraphes 1 et 2.

4. Conformément à la formule type d'habilitation jointe (FTH), les autorités compétentes transmettent à la Commission de contrôle TIR, sous une semaine à compter de la date d'habilitation ou de retrait de l'habilitation à utiliser des Carnets TIR, les précisions voulues sur chaque personne.

5. L'association transmet chaque année une liste mise à jour au 31 décembre de toutes les personnes habilitées ainsi que de celles dont l'habilitation a été retirée. La liste est transmise aux autorités compétentes une semaine après le 31 décembre. Les autorités compétentes en communiquent une copie à la Commission de contrôle TIR.

6. L'autorisation d'accéder au régime TIR ne constitue pas en soi un droit d'obtenir des carnets TIR auprès des associations.

7. L'habilitation d'une personne à utiliser les carnets TIR conformément aux conditions et prescriptions minimales énoncées ci-dessus ne préjuge pas des responsabilités et engagements de cette personne en vertu de la Convention.

FORMULE TYPE D'HABILITATION (FTH)

Pays :

Nom de l'association :

Nom de l'autorité compétente :

A remplir par l'association nationale et/ou l'autorité compétente								
Numéro d'identification	Nom de la (des) personne(s) ou de l'entreprise	Adresse professionnelle	Point de contact et numéro d'appel (No de tél., de télécopieur et de courrier électronique)	Immatriculation commerciale ou numéro de permis, etc. ^{*/}	Retrait d'habilitation précédent ^{**/}	Date d'habilitation ^{**/}	Date de retrait de l'habilitation ^{**/}	Cachet/signature
...								
...								
...								

^{*/} Si disponible.
^{**/} Le cas échéant.

Pour toute personne faisant l'objet d'une demande d'habilitation transmise par l'association agréée, les informations ci-après, au minimum, devront être fournies aux autorités compétentes :

- Numéro d'identification individuel et unique attribué à la personne par l'association garante (en coopération avec l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée).
- Nom(s) et adresse(s) de la (des) personne(s) ou de l'entreprise (pour les associations commerciales fournir aussi le nom des dirigeants responsables).
- Point de contact (personne physique autorisée à fournir aux autorités douanières et aux associations des renseignements sur le régime TIR) avec indication complète des numéros de téléphone, de télécopieur et de courrier électronique).
- Immatriculation commerciale No ou permis de transports internationaux No ou autre (si disponible).
- (Le cas échéant) Retrait d'habilitation précédent, y compris la date, la durée et la nature de ce retrait.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА,

принятые

Административным комитетом Конвенции МДП 1975 года

27 июня 1997 года

Статья 6, пункт 1

Изменить пункт 1 следующим образом:

"1. Каждая Договаривающаяся сторона может разрешать объединениям выдавать книжки МДП непосредственно или через посредство объединений, являющихся их корреспондентами, и выступать гарантами при соблюдении минимальных условий и требований, изложенных в приложении 9, часть I. Это разрешение изымается, если минимальные условия и требования, содержащиеся в приложении 9, часть I, больше не соблюдаются".

Статья 6, новые пункты 3-5

Добавить следующие новые пункты:

"3. Объединение выдает книжки МДП только тем лицам, которым не было отказано в доступе к процедуре МДП компетентными органами Договаривающихся сторон, в которых данное лицо имеет постоянное местопребывание или учреждено.

4. Разрешение на доступ к процедуре МДП предоставляется только тем лицам, которые удовлетворяют минимальным условиям и требованиям, изложенным в части II приложения 9 к настоящей Конвенции. Без ущерба для статьи 38 это разрешение изымается, если соблюдение этих критериев больше не обеспечивается.

5. Разрешение на доступ к процедуре МДП предоставляется в соответствии с процедурой, изложенной в части II приложения 9 к настоящей Конвенции".

Статья 38, пункт 2

Изменить пункт 2 следующим образом:

"2. О таком лишении права в течение одной недели сообщается компетентным органам Договаривающейся стороны, на территории которой данное лицо учреждено или имеет постоянное местопребывание, объединению(ям) в стране или на таможенной территории, где было совершено нарушение, и Исполнительному совету МДП".

Статья 42-бис

Добавить следующую новую статью:

"Компетентные органы в тесном сотрудничестве с объединениями принимают все необходимые меры для обеспечения надлежащего использования книжек МДП. С этой целью они могут принимать соответствующие меры контроля на национальном и международном уровнях. Национальные меры контроля, принимаемые в этом контексте компетентными органами, незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП, который проверяет их соответствие положениям Конвенции. Международные меры контроля принимаются Административным комитетом".

Новая статья 58-бис

Добавить следующую новую статью 58-бис:

"Статья 58-бис

Административный комитет

Настоящим учреждается Административный комитет, в состав которого входят все Договаривающиеся стороны. Его состав, функции и правила процедуры изложены в приложении 8".

Новая статья 58-тер

Добавить следующую новую статью 58-тер:

"Статья 58-тер

Исполнительный совет МДП

Административный комитет учреждает Исполнительный совет МДП в качестве вспомогательного органа, который от его имени будет выполнять задачи, возложенные на него Конвенцией и Комитетом. Его состав, функции и правила процедуры изложены в приложении 8".

Статья 59

Изменить первое предложение пункта 2 статьи 59 следующим образом:

"2. Любая предложенная поправка к настоящей Конвенции рассматривается Административным комитетом...".

Статья 60

Изменить конец заголовка "...6 и 7" следующим образом: "...6, 7, 8 и 9".

Изменить начало статьи "1. Любая предложенная поправка к приложениям 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7..." следующим образом: "1. Любая предложенная поправка к приложениям 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9...".

Приложение 6, пояснительная записка 0.38.2

Исключить.

Приложение 6, новая пояснительная записка 8.13.1-1

Добавить новую пояснительную записку к пункту 1 статьи 13 приложения 8 следующего содержания:

"8.13.1-1 Условия финансирования"

По истечении первоначального двухлетнего периода Договаривающиеся стороны Конвенции предусматривают, что деятельность Исполнительного совета МДП и секретариата МДП будет финансироваться по линии регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Это не исключает возможности продления применения первоначальных условий финансирования, если не будет обеспечено финансирование за счет Организации Объединенных Наций или из других источников".

Приложение 6, новая пояснительная записка 8.13.1-2

Добавить вторую пояснительную записку к пункту 1 статьи 13 приложения 8 следующего содержания:

"8.13.1-2 Деятельность членов Исполнительного совета МДП"

Деятельность членов Исполнительного совета МДП будет финансироваться правительствами их соответствующих стран".

Приложение 6, новая пояснительная записка 9.1.1 а)

Добавить к пункту 1 а) части I нового приложения 9 новую пояснительную записку следующего содержания:

"9.I.1 а) Зарегистрированное объединение

Положения, содержащиеся в пункте 1 а) части I приложения 9, охватывают организации, занимающиеся международной торговлей товарами, в том числе торговые палаты".

Приложение 6, новая пояснительная записка 9.II.3

Добавить к пункту 3 части II нового приложения 9 новую пояснительную записку следующего содержания:

"9.II.3 Комитет по выдаче разрешений

Рекомендуется учреждать национальные комитеты по выдаче разрешений в составе представителей компетентных органов, национальных объединений и других заинтересованных организаций".

Приложение 8

Изменить название приложения 8 следующим образом:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА МДП"

Включить следующий новый подзаголовок перед статьей 1 приложения 8:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА".

Приложение 8, новая статья 1-бис

Добавить новую статью 1-бис следующего содержания:

"Приложение 8, статья 1-бис

1. Комитет рассматривает любую предложенную поправку к Конвенции в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 59.
2. Комитет следит за применением Конвенции и изучает любые меры, принимаемые Договаривающимися сторонами, объединениями и международными организациями в рамках Конвенции, и проверяет их соответствие ее положениям.
3. Через посредство Исполнительного совета МДП Комитет наблюдает за применением Конвенции на национальном и международном уровнях и содействует ее осуществлению".

Включить следующий новый подзаголовок перед новой статьей 9 приложения 8:

"СОСТАВ, ФУНКЦИИ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА МДП".

Приложение 8, новые статьи 9-12

Включить в приложение 8 новые статьи следующего содержания:

Статья 9

1. Исполнительный совет МДП, учрежденный Административным комитетом в соответствии со статьей 58-тер, состоит из девяти членов, представляющих разные Договаривающиеся стороны Конвенции. В работе сессий Совета участвует Секретарь МДП.

2. Члены Исполнительного совета МДП избираются Административным комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Срок полномочий каждого члена Исполнительного совета МДП составляет два года. Члены Исполнительного совета МДП могут быть переизбраны. Круг ведения Исполнительного совета МДП устанавливается Административным комитетом МДП.

Статья 10

Исполнительный совет МДП:

- а) наблюдает за применением Конвенции, включая функционирование системы гарантий, и выполняет функции, возложенные на него Конвенцией и Административным комитетом;
- б) контролирует работу по печатанию и распространению в централизованном порядке книжек МДП среди объединений, которая может выполняться одной из уполномоченных международных организаций, упомянутых в статье 6;
- с) координирует обмен оперативной и другой информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон и способствует его развитию;
- д) координирует обмен информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон, объединениями и международными организациями и содействует его развитию;
- е) содействует урегулированию споров между Договаривающимися сторонами, объединениями, страховыми компаниями и международными организациями без ущерба для статьи 57 об урегулировании споров;

- f) оказывает поддержку в подготовке сотрудников таможенных органов и других заинтересованных сторон, имеющих отношение к процедуре МДП;
- g) ведет в целях распространения среди Договаривающихся сторон централизованную регистрацию предоставляемой международными организациями, упомянутыми в статье 6, информации о всех предписанных правилах и процедурах, регламентирующих выдачу книжек МДП объединениями, в той мере, в какой они относятся к минимальным условиям и требованиям, изложенным в приложении 9;
- h) осуществляет контроль за ценами на книжки МДП.

Статья 11

1. Сессия Совета созывается Секретарем МДП по просьбе Административного комитета или по меньшей мере трех членов Совета.
2. Совет стремится к принятию решений на основе консенсуса. Если консенсуса достичь невозможно, они выносятся на голосование и принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Для целей принятия решений требуется кворум из пяти членов. Секретарь МДП права голоса не имеет.
3. Совет избирает Председателя и принимает собственные правила процедуры.
4. Совет отчитывается о своей деятельности, включая представление проверенных финансовых отчетов, перед Административным комитетом не реже одного раза в год или по просьбе Административного комитета. Совет будет представлен в Административном комитете своим Председателем.
5. Совет рассматривает любую информацию и запросы, направляемые ему Административным комитетом, Договаривающимися сторонами, Секретарем МДП, национальными объединениями и международными организациями, упомянутыми в статье 6 Конвенции. Эти международные организации имеют право присутствовать на сессиях Исполнительного совета МДП в качестве наблюдателей, если его Председатель не примет иного решения. При необходимости, по приглашению Председателя на сессиях Совета может присутствовать на правах наблюдателя любая другая организация.

Статья 12

Секретарем МДП является один из сотрудников секретариата Европейской экономической комиссии, который исполняет решения Исполнительного совета МДП в рамках круга ведения Совета. Секретарю МДП будет оказывать помощь секретариат МДП, численность которого определяется Административным комитетом МДП.

Статья 13

1. Деятельность членов Исполнительного совета МДП и секретариата МДП финансируется, до тех пор, пока не будут изысканы альтернативные источники финансирования, путем взимания сбора с каждой книжки МДП, выдаваемой международной организацией, упомянутой в статье 6.
2. Величина сбора и процедура его взимания определяется Административным комитетом после проведения консультаций с международной организацией, упомянутой в статье 6. Любые предложения об изменении сбора утверждаются Административным комитетом".

Новое приложение 9

Добавить следующее новое приложение 9 к Конвенции:

"Приложение 9

ДОСТУП К ПРОЦЕДУРЕ МДП

Часть I

РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ ОБЪЕДИНЕНИЙ ВЫДАВАТЬ КНИЖКИ МДП

Минимальные условия и требования

1. Минимальные условия и требования, которые должны соблюдаться объединениями для получения разрешения Договаривающихся сторон выдавать книжки МДП и выступать в качестве гаранта в соответствии со статьей 6 Конвенции, включают:
 - а) Доказательства, подтверждающие факт существования в течение по крайней мере одного года в качестве зарегистрированного объединения, представляющего интересы транспортного сектора.
 - б) Доказательства, подтверждающие устойчивое финансовое положение и наличие организационных возможностей для выполнения своих обязательств по Конвенции.
 - в) Доказательства, подтверждающие наличие знаний у его персонала для надлежащего применения Конвенции МДП.
 - д) Отсутствие серьезных или неоднократных нарушений таможенных правил или налогового законодательства.

e) Заключение письменного соглашения или любого другого правового документа между объединением и компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено. Заверенная копия письменного соглашения или любого другого правового документа, включая, при необходимости, заверенный текст его перевода на английский, русский или французский языки, сдается на хранение в Исполнительный совет МДП. Любые изменения этого письменного соглашения или любого другого правового документа незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП.

f) Положение в письменном соглашении или любом другом правовом документе, упомянутом в пункте e), предусматривающее, что объединение должно:

- i) соблюдать обязательства, изложенные в статье 8 Конвенции;
- ii) признавать определяемый Договаривающейся стороной максимальный размер суммы, которая может быть истребована по одной книжке МДП от объединения в соответствии с пунктом 3 статьи 8;
- iii) постоянно, и в частности до запроса разрешения на доступ лиц к процедуре МДП, проверять соблюдение такими лицами минимальных условий и требований, изложенных в части II настоящего приложения;
- iv) обеспечивать свою гарантию в полном объеме ответственности, взятой им на себя в стране, в которой оно учреждено, в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само;
- v) обеспечить покрытие своей ответственности к удовлетворению компетентных органов Договаривающихся сторон, в которых оно учреждено, в страховой компании, пуле страховщиков или финансовом учреждении. Договор (договоры) страхования или финансовой гарантии полностью покрывает (покрывают) его ответственность в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само.

Срок уведомления о прекращении действия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии должен быть не меньше срока уведомления о прекращении действия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте e).

Заверенная копия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии, а также все последующие изменения к нему (ним) сдаются на хранение в Исполнительный совет МДП, включая, при необходимости, заверенный текст перевода на английский, русский или французский языки.

- vi) позволять компетентным органам проверять всю отчетную документацию и счета, связанные с применением процедуры МДП;
- vii) признавать процедуру эффективного урегулирования споров, возникающих в случае использования книжек МДП противозаконным или обманным образом;
- viii) выразить свое согласие с тем, что любое серьезное или неоднократное нарушение любых из настоящих минимальных условий и требований влечет за собой изъятие разрешения на выдачу книжек МДП;
- ix) строго соблюдать постановления компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в отношении исключения лиц в соответствии со статьей 38 Конвенции и частью II настоящего приложения;
- x) выразить свое согласие на добросовестное осуществление всех постановлений, принимаемых Административным комитетом МДП и Исполнительным советом МДП, в той мере, в какой они признаются компетентными органами Договаривающихся сторон, в которой учреждено данное объединение.

2. Договаривающиеся стороны, в которых учреждено данное объединение, изымают у него разрешение на выдачу книжек МДП в случае серьезного или неоднократного нарушения настоящих минимальных условий и требований.

3. Разрешение, выданное тому или иному объединению в соответствии с вышеизложенными условиями, не затрагивает ответственность и обязательства данного объединения на основании Конвенции.

4. Минимальные условия и требования, изложенные ниже, не затрагивают дополнительные условия и требования, которые Договаривающиеся стороны, возможно, пожелают установить.

Часть II

**РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ
ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КНИЖКАМИ МДП**

Минимальные условия и требования

1. Минимальные условия и требования, которые должны соблюдаться лицами, желающими получить доступ к процедуре МДП, включают:

а) Доказательства, подтверждающие наличие опыта или, по крайней мере, возможностей заниматься регулярными международными перевозками (владелец лицензии на осуществление международных перевозок и т.д.).

б) Устойчивое финансовое положение.

в) Доказательства, подтверждающие наличие знаний в области применения Конвенции МДП.

г) Отсутствие серьезных или неоднократных нарушений таможенных правил или налогового законодательства.

е) Положение в письменной декларации об обязательствах перед объединенном предусматривающее, что данное лицо

i) будет соблюдать все таможенные формальности, требуемые в соответствии с Конвенцией, в таможах места отправления, промежуточных таможах и таможах места назначения;

ii) будет уплачивать причитающиеся суммы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 8 Конвенции, если этого потребуют компетентные органы в соответствии с пунктом 7 статьи 8 Конвенции;

iii) будет разрешать объединениям - в пределах, допускаемых национальным законодательством, - проверять информацию о вышеупомянутых минимальных условиях и требованиях.

2. Дополнительные и более ограничительные условия и требования для доступа к процедуре МДП могут быть введены компетентными органами Договаривающихся сторон и самими объединениями, если только компетентные органы не примут иного решения.

Процедура

3. Договаривающиеся стороны в соответствии с национальным законодательством определяют порядок, который должен соблюдаться для получения доступа к процедуре МДП на основе минимальных условий и требований, изложенных в пунктах 1 и 2.
4. Компетентные органы в течение одной недели начиная с даты выдачи разрешения или отмены разрешения использовать книжки МДП направляют подробные сведения о каждом лице Исполнительному совету МДП в соответствии с образцом прилагаемого разрешения (ТБР).
5. Объединение ежегодно передает обновленный по состоянию на 31 декабря перечень всех лиц, которые получили разрешение, а также лиц, у которых разрешения были изъяты. Этот перечень передается компетентным органам в течение одной недели после 31 декабря. Компетентные органы направляют копию этого перечня Исполнительному совету МДП.
6. Разрешение на доступ к процедуре МДП само по себе не означает права на получение книжек МДП от объединений.
7. Разрешение для того или иного лица использовать книжки МДП в соответствии с изложенными выше минимальными условиями и требованиями не затрагивает ответственность и обязательства этого лица по Конвенции.

ТИПОВОЙ БЛАНК ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЯ (ТБР)

Страна:

Название объединения:

Компетентный орган:

Заполняется национальными объединениями и/или компетентными органами								
Идентификационный номер	Фамилия лица (лиц) / наименование предприятия	Адрес предприятия	Контактный пункт и номер для контакта (тел., факс и номер электронной почты)	Регистрационный номер предприятия или лицензии и т.д.*	Прежний случай изъятия разрешения**	Дата выдачи разрешения**	Дата изъятия разрешения**	Печать/подпись
...								
...								
...								

- * Если имеется.
- ** В соответствующих случаях.

В отношении каждого лица, для которого уполномоченное объединение испрашивает разрешение, компетентным органам должна быть представлена, по крайней мере, следующая информация:

- Индивидуальный идентификационный номер (ИН), присвоенный лицу гарантийным объединением (в сотрудничестве с международной организацией, в состав которой оно входит).
- Фамилия (фамилии) и адрес (адреса) лица (лиц) или наименование (наименования) и адрес (адреса) предприятия (в случае объединения предприятий также фамилии и имена ответственных руководителей).
- Контактный пункт (физическое лицо, уполномоченное предоставлять информацию об операции МДП таможенным органам и объединениям) с указанием полных номеров телефона, факса и электронной почты).
- Коммерческий регистрационный номер или номер лицензии на международную перевозку или другая информация (если таковые имеются).
- (в соответствующих случаях) Прежний случай (случаи) изъятия разрешения с указанием дат, продолжительности и характера изъятия разрешения".

No. 17867. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. STRASBOURG, 17 SEPTEMBER 1974¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Slovakia

Affixed on: 21 January 1999

Date of effect: 22 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

No. 17867. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. STRASBOURG, 17 SEPTEMBRE 1974¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Slovaquie

Apposée le : 21 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17867 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, No I-17867.

No. 17881. China and Federal Republic of Germany

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT.
PEKING, 31 OCTOBER 1975¹

PROTOCOL AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BEIJING, 11 DECEMBER 1995

Entry into force : 23 February 1998 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : Chinese, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 February 1999

No. 17881. Chine et République fédérale d'Allemagne

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. PÉKIN, 31 OCTOBRE 1975¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BEIJING, 11 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 23 février 1998 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : chinois, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, No. I-17881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, No I-17881.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府
关于修改民用航空运输协定的议定书**

鉴于一九七五年十月三十一日签署的中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府民用航空运输协定(以下称为“协定”)需要修改, 德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府达成如下协议:

第一条

一、协定第一条第二款修改如下:

“ 二、在遵守本协定规定的情况下, 经缔约一方指定的空运企业(以下称为“指定空运企业”)享有下列权利:

(一) 沿缔约另一方航空当局规定的航路不降停飞越缔约另一方领土;

(二) 在缔约另一方领土内经缔约双方航空当局协议的地点作非商业性降停;

(三) 在规定航线上经营协议航班时, 在缔约另一方领土内规定航线上的地点降停, 上下前往或来自缔约另一方领土和前往或来自缔约双方领土之间的经停点的国际旅客、行李、货物和邮件。”

二、协定第二条第一款修改如下:

“ 一、缔约一方有权指定二家空运企业, 在关于航线的换文中的规定航线上经营协议航班, 并经由外交途径将这一指定通知缔约另一方。”

第二条

协定和本议定书应作为同一文件解释和适用。

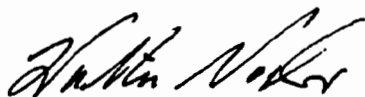
第三条

一、本议定书自缔约双方换文确认已完成各自国内法律程序之日起生效。

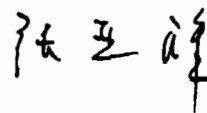
二、本议定书具有同协定一样的有效期限。

本议定书于一九九五年十一月十四日在北京签订，共两份，每份都用德文、中文和英文写成，三种文本同等作准。在解释上遇有分歧时，以英文文本为准。

德意志联邦共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,

Considering that it is desirable to amend the Civil Air Transport Agreement of 31 October 1975 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

"Article 1

1. Article 1, paragraph 2, of the Agreement shall be amended to read as follows:

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party (hereinafter referred to as "the designated airlines") shall enjoy the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party at point(s) to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and

c) While operating an agreed service on a specified route to make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the first Contracting Party as well as that coming from or destined for the intermediate points between the territories of the two Contracting Parties."

2. Article 2, paragraph 1, of the Agreement shall be amended to read as follows:

"1. Each Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate the agreed services on the routes specified by the Exchange of Notes on Route Schedule and shall notify the other Contracting Party of such designation through diplomatic channel."

Article 2

The Agreement and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the date of exchange of notes which confirm that the internal legal procedures have been completed respectively by both Contracting Parties.

2. This Protocol shall be of the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 11 December, 1995, in the German, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER NOCKER

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG YAFENG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zur Änderung des Abkommens
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Volksrepublik China
über den Zivilen Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China -

in der Erwägung, daß eine Änderung des Abkommens vom 31. Oktober 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über den Zivilen Luftverkehr (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) wünschenswert ist -

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

- (1) Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens lautet in geänderter Fassung wie folgt
- (2) Vorbehaltlich dieses Abkommens sind die durch jede Vertragspartei bezeichneten Luftverkehrsunternehmen (im folgenden als "bezeichnete Unternehmen" bezeichnet) berechtigt.
 - a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung auf der (den) von der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei vorgeschriebenen Strecke(n) zu überfliegen
 - b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an dem (den) von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Punkt(en) zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und
 - c) während der Durchführung vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie an den Punkten auf der festgelegten Linie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aus oder nach dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei sowie von oder nach Zwischenlandeplätzen zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien aufzunehmen und abzusetzen "
- (2) Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens lautet in geänderter Fassung wie folgt

- "(1) Jede Vertragspartei kann zwei Luftverkehrsunternehmen zur Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den im Notenwechsel über den Fluglinienplan festgelegten Linien bezeichnen, diese Bezeichnung wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege notifiziert."

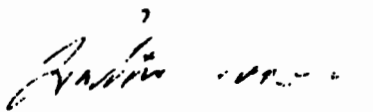
Artikel 2

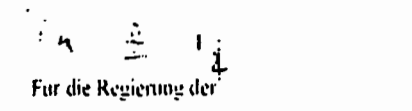
Das Abkommen und dieses Protokoll werden als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet.

Artikel 3

- (1) Dieses Protokoll tritt mit dem Tag des Austausches der Noten in Kraft, in denen bestätigt wird, daß die innerstaatlichen rechtlichen Verfahren von beiden Vertragsparteien abgeschlossen sind
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen

Geschehen zu Peking am *11. Dezember 1995*
in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
(Walter Nockes)
Geschäftsträger ad interim


Für die Regierung der
Volksrepublik China
(Zhang Yafeng)
Bevollmächtigtes des Staatsrats

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Considérant qu'il est opportun de modifier l'Accord relatif aux transports aériens civils conclu le 31 octobre 1975 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé «l'Accord»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

«2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante (ci-après dénommées «les entreprises désignées») auront le droit : a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante; b) De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales en des points à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et c) Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu, de faire escale aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante de même que des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de points intermédiaires entre les territoires des deux Parties contractantes.»

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

«1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées à l'échange de notes relatives aux routes prescrites et elle notifiera l'autre Partie contractante de cette désignation par la voie diplomatique.»

Article 2

Le présent Accord et le présent Protocole seront interprétés et appliqués comme s'il s'agissait d'un document unique.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'exécution des formalités légales internes par les deux Parties contractantes.

2. Le présent Protocole aura la même durée que l'Accord lui-même.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 11 décembre 1995, en langues allemande, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WALTER NOCKES

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG YAFENG

No. 18961. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974.
LONDON, 1 NOVEMBER 1974¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
1996 AMENDMENTS TO THE INTERNA-
TIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY
OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 29 JAN-
UARY 1999

Entry into force : 29 January 1999, in
accordance with article (VIII) of the
Convention

Authentic texts : English, French and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Maritime
Organization, 26 February 1999

No. 18961. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1974 POUR LA SAUVEGARDE DE
LA VIE HUMAINE EN MER. LON-
DRES, 1 NOVEMBRE 1974¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AUX
AMENDEMENTS DE 1996 À LA CONVEN-
TION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN
MER. LONDRES, 29 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 29 janvier 1999,
conformément au paragraphe VIII de
l'article de la Convention

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
maritime internationale, 26 février 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of amendments to the international convention for the
safety of life at sea, 1974

Chinese authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true
copy)

CHAPTER III

page 9, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

delete "6.4.2" and insert "4.2"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. 1-18961 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
vol. 1184, No 1-18961.

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

English authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 9, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "H-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2 and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

French authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5. 1

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to The International Convention For The
Safety of Life At Sea, 1974

Russian authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5.1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

Resolution MSC.47(66)
(adopted on 4 June 1996)

Adoption of Amendments to the International Convention for the
Safety of Life At Sea, 1974

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the amendments as they appear in the certified true copy)

CHAPTER III

page 10, paragraph 5. 1

line 1 delete "II-2/41.2" and insert "II-2/41-2"

line 2 delete "6.4.2" and insert "4.2"

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte chinois faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 9, paragraphe 5.1

ligne 1 remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)

(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 9, paragraphe 5.1

ligne 1 - remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 - remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)
(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 2 remplacer "6.4.2" par "4.21"

Résolution MSC.47(66)
(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte russe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 1 remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 remplacer "6.4.2" par "4.2"

Résolution MSC.47(66)
(adoptée le 4 juin 1996)

Adoption D'amendements À la Convention Internationale de 1974
pour la Sauvegarde de la Vie Humaine En Mer

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE III

Page 10, paragraphe 5.1

ligne 1 - remplacer "II-2/41.2" par "II-2/41-2"

ligne 2 - remplacer "6.4.2" par "4.2"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico chino

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 9, párrafo 5.1

línea 1

- suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2"
- suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico inglés

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 9, párrafo 5.1

- | | |
|---------|---|
| línea 1 | - suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2" |
| línea 2 | - suprimase "6.4.2" e insértese "4.2" |

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico francés

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

línea 2

- suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico ruso

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

- | | |
|---------|---|
| línea 1 | - suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2" |
| línea 2 | - suprimase "6.4.2" e insértese "4.2" |

RESOLUCIÓN MSC.47(66)
(aprobada el 4 de junio de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico español

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que aparece en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO III

Página 10, párrafo 5.1

línea 1

- suprimase "II-2/41.2" e insértese "II-2/41-2"
- suprimase "6.4.2" e insértese "4.2"

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 January 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 January 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 1999

reservations:

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 1999

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Verkhovna Rada of Ukraine declares that Ukraine has become a party of the Convention, with reservations as follows:

1. It is allowed in Ukraine, in restricted number and under conditions of relevant control, towards such species mentioned in Appendix H to the Convention:

Spot regulation of number of *Canis lupus* and *Ursus arctos* with a view to prevent their negative influence on other species, serious harm to livestock and other objects of property; exploitation of *Gallinago media* because of its big number and diffusion.

2. It is allowed to use the following means and methods of killing, capture and other forms of exploitation, mentioned in Appendix IV to the Convention:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, No I-21159.

Snares and nets -- for catching mammals and birds, mentioned in Appendix III, with scientific purpose and migration;

Traps -- for exploitation of *Canis lupus*, mentioned in Appendix H; *Marmota marmota* bobac, *Castor fiber*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Martes martes*, *Martes foina*, mentioned in Appendix III to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Verkhovna Rada d'Ukraine déclare que l'Ukraine est devenue Partie à la Convention avec les réserves suivantes :

1. Sont autorisées en Ukraine, en nombre restreint et sous des conditions de contrôle pertinent, en ce qui concerne des espèces mentionnées dans l'annexe H de la Convention :

La régulation sur le terrain du nombre de *Canis lupus* et d'*Ursus arctos* en vue de prévenir leur influence négative sur d'autres espèces, une nuisance importante pour le bétail et tous les autres biens; l'exploitation des *Gallinago media* à cause de leur grand nombre et de leur prolifération.

2. Il est autorisé d'utiliser les moyens et méthodes de mise à mort, de capture et autres formes d'exploitation suivants, mentionnés dans l'annexe IV de la Convention :

Des collets et des filets -- pour attraper des mammifères et des oiseaux, mentionnés dans l'annexe III, dans un but scientifique et migratoire;

Des pièges -- pour l'exploitation des *Canis lupus*, mentionnés dans l'annexe H; des *Marmota marmota* bobac, *Castor fiber*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Martes martes*, *Martes foina*, mentionnés dans l'annexe III de la Convention.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
February 1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
February 1999*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE. GE-
NÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 février 1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, No 1-21623.

No. 22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBER 1981¹

TERMINATION AS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND UKRAINE IN ACCORDANCE WITH:

No. 35487. Agreement between the Federal Republic of Germany and Ukraine for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 3 July 1995

Entry into force: 3 October 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 February 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 February 1999

No. 22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1981¹

ABROGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UKRAINE CONFORMÉMENT À :

No. 35487. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 3 juillet 1995

Entrée en vigueur : 3 octobre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1337, No. I-22429 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1337, No. I-22429.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND (WITH STATEMENT)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 1999

Date of effect: 11 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 1999

statement:

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In relation to Protocol IV, the Government of the United Kingdom declare that their application of its provisions will not be limited to the situations set out in Article 1 of the [1980] Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No I-22495.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Au sujet du Protocole IV, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que l'application qu'il fera des dispositions de ce Protocole ne sera pas limitée aux situations mentionnées à l'article premier de la Convention de 1980.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH STATEMENTS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 1999

Date of effect: 11 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 1999

statements:

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 1999

Date de prise d'effet : 11 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 1999

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(a) the [declaration conveying consent to be bound by Protocols I, II and III to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, concluded at Geneva on 10 October 1980], in so far as it applies to Protocol II to the [1980] Convention, continues to apply to Protocol II as amended;

the [declaration dated 28 January 1998 accompanying the United Kingdom's ratification of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts, opened for signature at Geneva on 12 December 1977], in so far as it is relevant, also applies to the provisions of Protocol II as amended;

(c) nothing in the present declaration or in Protocol II as amended shall be taken as limiting the obligations of the United Kingdom under the [Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their De-

struction, concluded at Oslo on 18 September 1997 (the "Ottawa Convention")) nor its rights in relation to other Parties to that Convention;

Article 2 (14) is interpreted to have the same meaning as Article 2 (3) of the Ottawa Convention;

The references in Article 12 (2) to "force" and "mission" are interpreted as including forces and missions authorised by the United Nations Security Council under Chapter VII or Chapter VIII of the Charter of the United Nations which are deployed by a regional arrangement or agency. This applies to all such forces or missions, whether or not they include contingents contributed by non-member States of the regional arrangement or agency."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La [déclaration portant consentement à être lié par les Protocoles I, II et III à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, conclue à Genève le 10 octobre 1980], dans la mesure où elle s'applique au Protocole II à la Convention de [1980], continue de s'appliquer au Protocole II tel que modifié; La [déclaration datée du 28 janvier 1998 jointe à la ratification par le Royaume-Uni du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux, ouvert à la signature à Genève le 12 décembre 1977], dans la mesure où elle est pertinente, continue de s'appliquer aux dispositions du Protocole II tel que modifié;

Aucune disposition de la présente déclaration ou du Protocole II tel que modifié ne limite d'aucune manière les obligations au Royaume-Uni en vertu de la [Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, conclue à Oslo le 18 septembre 1997 (Convention d'Ottawa)] ni ses droits relativement aux autres parties à la Convention;

L'article 2(14) est interprété comme ayant le même sens que l'article 2(3) de la Convention d'Ottawa;

À l'article 12(2), les mots "force" et "mission" sont interprétés comme englobant les forces et les missions autorisées par le Conseil de sécurité des Nations Unies en vertu du Chapitre VII ou du Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies qui sont déployées par un dispositif ou un organisme régional. Cette interprétation s'applique à toutes les forces ou missions de ce type, qu'elles comportent ou non des contingents fournies par des États non membres du dispositif ou organisme régional.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 January 1999

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 January 1999

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 February 1999

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, No I-22514.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION

Zambia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 1999

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Zambie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Zambia [...] wishes to notify the Secretary-General, as depositary of the above-mentioned Convention, the withdrawal of its reservation on Article 20 of the Convention made upon accession pursuant to Article 28 (1) of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Zambie voudrait [...] notifier au Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire de la Convention susmentionnée, le retrait de sa réserve à l'égard de l'article 20, formulée lors de l'adhésion conformément au premier paragraphe de l'article 28 de la Convention.

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 1999

Date of effect: 28 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 1999

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 1999

Date de prise d'effet : 28 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

No. 25643. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 December 1998

Date of effect: 23 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 February 1999

No. 25643. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 décembre 1998

Date de prise d'effet : 23 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, No. I-25643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, No I-25643.

No. 25677. France and Argentina

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION AND HIGHER
TRAINING. BUENOS AIRES, 8
MARCH 1985¹

Termination provided by:

35480. Arrangement in the field of training in scientific and technological research supplementary to the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. PARIS, 4 FEBRUARY 1997

Entry into force: 4 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 February 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 February 1999

No. 25677. France et Argentine

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE
SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFI-
QUE ET TECHNIQUE ET LA FOR-
MATION SUPÉRIEURE. BUENOS
AIRES, 8 MARS 1985¹

Abrogation stipulée par :

35480. Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en matière de formation à la recherche scientifique et technologique. PARIS, 4 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 4 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 25 février 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1494, No. 1-25677 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, No 1-25677.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Indonesia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
February 1999*

Date of effect: 24 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
February 1999*

reservation:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Indonésie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 février 1999*

Date de prise d'effet : 24 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 février
1999*

réserve :

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

Pensyaratan

Republik Indonesia, walaupun melakukan ratifikasi terhadap Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Pemberantasan Peredaran Gelap Narkotika dan Psikotropika, 1988 tidak berarti tenkat pada ketentuan Pasal 32 ayat (2) dan ayat (3), dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran dan penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan para Pihak yang bersengketa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Indonesia, while ratifying to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, does not consider itself bound by the provision of article 32, paragraphs (2) and (3), and takes the position that disputes relating to the interpretation and application on the Convention which have not been settled through the channel provided for in paragraph (1) of the said article may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No I-27627.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Indonésie, tout en ratifiant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 et estime que les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention qui n'ont pas été réglés par la voie prévue au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

COMMUNICATION IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 7 (9)

South Africa

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 25
February 1999*

Date of effect: 25 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 1999*

COMMUNICATION CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 9 DE L'ARTICLE 7

Afrique du Sud

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février 1999*

Date de prise d'effet : 25 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 février
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 25 February 1999, the Government of South Africa notified the Secretary-General that English has been chosen as its language for the purpose of article 7 (9) of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 25 février 1999, le Gouvernement sud-africain a notifié au Secrétaire général que l'anglais a été choisi comme sa langue aux fins des dispositions du paragraphe 9 de l'article 7 de la Convention.

No. 30177. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
FUND FOR THE DEVELOPMENT OF
THE INDIGENOUS PEOPLES OF
LATIN AMERICA AND THE CARIB-
BEAN. MADRID, 24 JULY 1992¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
February 1999*

Date of effect: 17 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
February 1999*

No. 30177. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS POUR LE PROGRÈS DES PO-
PULATIONS AUTOCHTONES DE
L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CA-
RAÏBES. MADRID, 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 février 1999*

Date de prise d'effet : 17 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 février
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. 1-30177 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, No 1-30177.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 9 July 1998

Date of effect: 9 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 February 1999

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 9 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, No I-31714.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 1999

Date of effect: 18 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 1999

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 1999

Date de prise d'effet : 18 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No I-33480.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION OF NON-APPLICATION)

Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 November 1998

Date of effect: 11 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 February 1999

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION DE NON-APPLICATION)

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 novembre 1998

Date de prise d'effet : 11 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 février 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, No I-33545.

No. 35306. International Development Association and Côte d'Ivoire

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT SECTOR ADJUSTMENT AND INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1998¹

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT SECTOR ADJUSTMENT AND INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 15 DECEMBER 1998

Entry into force : 21 December 1998 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 16 February 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35306. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AJUSTEMENT ET D'INVESTISSEMENT AU SECTEUR DES TRANSPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1998¹

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AJUSTEMENT ET D'INVESTISSEMENT AU SECTEUR DES TRANSPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 21 décembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 février 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2042, No. I-35306 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2042, No I-35306.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. MONTREAL,
16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997*

Entry into force: 10 November 1999, in
accordance with article 3(1)

Authentic texts: Arabic, Chinese, English,
French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 November
1999

*

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À
DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE
1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997*

Entrée en vigueur : 10 novembre 1999,
conformément au paragraphe 1 de l'article 3

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais,
français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 10 novembre 1999

*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Australia	5 Jan	1999	A
Bolivia	12 Apr	1999	a
Canada	27 Mar	1998	
Chile	17 Jun	1998	
Djibouti	30 Jul	1999	a
Germany	5 Jan	1999	
Grenada	20 May	1999	a
Guyana	23 Jul	1999	A
Hungary	26 Jul	1999	
Jordan	3 Feb	1999	
Luxembourg	8 Feb	1999	
New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)	3 Jun	1999	
Norway	30 Dec	1998	
Panama	5 Mar	1999	
Republic of Korea	19 Aug	1998	A
Senegal	12 Aug	1999	a
Spain	11 May	1999	A
St. Kitts and Nevis	25 Feb	1999	
Sweden	12 Jul	1999	
Trinidad and Tobago	10 Jun	1999	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Allemagne	5 janv	1999	
Australie	5 janv	1999	A
Bolivie	12 avr	1999	a
Canada	27 mars	1998	
Chili	17 juin	1998	
Djibouti	30 juil	1999	a
Espagne	11 mai	1999	A
Grenade	20 mai	1999	a
Guyana	23 juil	1999	A
Hongrie	26 juil	1999	
Jordanie	3 févr	1999	
Luxembourg	8 févr	1999	
Norvège	30 déc	1998	
Nouvelle-Zélande (à l'égard de : îles Tokélaou)	3 juin	1999	
Panama	5 mars	1999	
République de Corée	19 août	1998	A
Saint-Kitts-et-Nevis	25 févr	1999	
Sénégal	12 août	1999	a
Suède	12 juil	1999	
Trinité-et-Tobago	10 juin	1999	

المقرر ١/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق ألف

أن يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الأول من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٢/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق باء

يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الثاني من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٣/٩ - مزيد من التعديلات والتخفيضات فيما يتعلق بمواد المرفق هاء

أن يعتمد التعديلات والتخفيضات في إنتاج وإستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من البروتوكول، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، وذلك كما هو موضح في المرفق الثالث من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٤/٩ - إجراء المزيد من التعديل للبروتوكول

أن يعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٩ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون ، التعديل على بروتوكول مونتريال الوارد في المرفق الرابع لتقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المرفق الأول

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف فيما يتعلق
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

المادة ٥ ، الفقرة ٣

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٣ (أ) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية إلى الفقرة ٣ من المادة ٥ من البروتوكول :

(ج) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها أو مستوى إنتاج
محسوب قدره ٣ر٠ كيلوغرامات للفرد ، أيهما أقل ، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير
الرقابة ذات الصلة بالإنتاج .

المرفق الثاني

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف ذات الصلة
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء

المادة ٥ ، الفقرة ٢

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٢ (ب) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية للفقرة ٢ من المادة ٥ من البروتوكول:

(د) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء، يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ بأكملها، أو متوسط إنتاج
محسوب قدره ٢٠ كيلوغرام للفرد أيهما أقل، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير الرقابة ذات
الصلة بالإنتاج .

المرفق الثالث

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع
للأطراف ذات الصلة بالمواد الخاضعة للرقابة
المدرجة في المرفق هاء

الف - المادة ٢ جاء: بروميد الميثيل

١ - يستعاض عن الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة ٢ جاء من البروتوكول بالفقرات التالية :

٢ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٣ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٤ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٣، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٣٠ في المائة

من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٣٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء الصفر . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز الصفر. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح لمستوى الإنتاج أو الإستهلاك اللازم لتلبية الإستخدامات التي تتفق الأطراف على أنها ضرورية.

- ٢ - وتصبح الفقرة ٥ من المادة ٢ هاء من البروتوكول هي الفقرة ٦ .

باء - المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (د)

- ١ - يضاف ما يلي بعد الفقرة ٨ ثالثاً (د) '١' من المادة ٥ من البروتوكول :

'٢'
على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ثمانين في المائة من المتوسط السنوي المحسوب لكل من إستهلاكه وإنتاجه للفترة من ١٩٩٥ وحتى ١٩٩٨ بأكملها :

-6-

٣٠ على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، أن
يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠١٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا
تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من
المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء صفراً . ولا
تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح
بمستوى الإنتاج أو الإستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي
تتفق الأطراف على أنها ضرورية :

٢ - وبذلك تصبح الفقرة ٨ ثالثاً (د) '٢' من المادة ٥ من البروتوكول الفقرة ٨ ثالثاً
(د) '٤' .

المرفق الرابع

تعديل بروتوكول مونتريال الذي إعتمده الإجماع التاسع للأطراف

المادة ١ : تعديل

ألف - المادة ٤ ، الفقرة ١ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ١ ثالثاً في المادة ٤ من البروتوكول :

١ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة، إستيراد المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

باء - المادة ٤ ، الفقرة ٢ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ٢ ثالثاً من المادة ٤ من البروتوكول :

٢ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة ، تصدير أي مواد خاضعة للرقابة مدرجة في المرفق هاء إلى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

جيم - المادة ٤ ، الفقرات ٥ و ٦ و ٧

تستبدل العبارة التالية في الفقرات ٥ و ٦ و ٧ من المادة ٤ من البروتوكول :

والمجموعة الثانية من المرفق جيم

يستعاض عنها بما يلي :

المجموعة الثانية من المرفقين جيم وهاء

دال - المادة ٤ ، الفقرة ٨

تستبدل العبارة التالية بالفقرة ٨ من المادة ٤ من البروتوكول :

المادة ٢ زاي

يستعاض عنها بالتالي :

المادتان ٢ زاي و ٢ حاء

هاء - المادة ٤ ألف : مراقبة التجارة مع الأطراف

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ ألف :

١ - إذا كان أي طرف غير قادر على إيقاف إنتاج أي مادة خاضعة للرقابة، بعد تاريخ التخلص المطبق عليه بالنسبة للمادة وبعد إتخاذه جميع الخطوات العملية للوفاء بالتزاماته بموجب البروتوكول، وذلك للإستهلاك المحلي ولإستخدامات خلاف ما إتفقت الأطراف على أنها أساسية، فعلى ذلك الطرف أن يحظر تصدير الكميات المستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة من تلك المادة إلا إذا كان لغرض التتمير .

٢ - وتسرى الفقرة ١ من هذه المادة دون المساس بعمل المادة ١١ من الإتفاقية وبإجراء عدم الإمتثال الموضوع تحت المادة ٨ من البروتوكول .

واو - المادة ٤ باء : الترخيص

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ باء :

١ - على كل طرف أن يقوم ، في موعد لا يتجاوز ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ أو في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء سريان هذه المادة عليه، أيهما أبعد، بإنشاء وتنفيذ نظام ترخيص لتوريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة الجديدة والمستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة الواردة في المرفقات ألف وباء وجيم وحاء .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

- ٢ - بالرغم مما تقتضي به الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لأي طرف عامل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يقرر أنه ليس في وضع يمكنه من إنشاء وتنفيذ نظام لترخيص توريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء، أن يؤخر إتخاذ تلك الإجراءات وحتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ بالنسبة لمواد المرفق جيم و ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بالنسبة لمواد المرفق هاء .
- ٣ - على كل طرف أن يقدم إلى الأمانة، في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ أسخال نظامه للترخيص، تقريراً عن إنشاء النظام وتشغيله .
- ٤ - تعد الأمانة وتعمم بصفة دورية إلى جميع الأطراف قائمة بالأطراف التي قنمت إليها تقارير عن نظم تراخيصها وترسل تلك المعلومات إلى لجنة التنفيذ للنظر فيها وتقديم التوصيات المناسبة للأطراف .

المادة ٢ : العلاقة بتعديل عام ١٩٩٢

لا يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي أن تودع صك تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام لهذا التعديل ما لم يكن قد أودع أو يودع في نفس الوقت صكاً بذلك للتعديل المعتمد في الإجتماع الرابع للأطراف في كوبنهاجن ، ٢٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٢ .

المادة ٣ : بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ شريطة أن يتم إيداع عشرين صكاً على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من جانب دول أو منظمات اقليمية للتكامل الإقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . فإذا لم يُستوف ذلك الشرط في ذلك التاريخ، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم التسعين بعد تاريخ إستيفاء ذلك الشرط .
- ٢ - لأغراض الفقرة ١ ، فإن أي صك تودعه أي منظمة اقليمية بواسطة الدول الأعضاء في تلك المنظمة لا يعتبر إضافياً لتلك الصكوك التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .
- ٣ - وبعد بدء نفاذ هذا التعديل ، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ ، يبدأ نفاذ التعديل لأي طرف آخر في البروتوكول في اليوم التسعين بعد أيداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه .

- - - - -

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

第 IX/1 号决定. 关于附件 A 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件一所列对《议定书》附件 A 管制物质的产量作出的调整,

第 IX/2 号决定. 关于附件 B 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件二所列对《议定书》附件 B 管制物质的产量作出的调整;

第 IX/3 号决定. 关于附件 E 物质的进一步调整和削减

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件但所列对《议定书》附件 E 管制物质的产量和消费量作出的调整和削减;

第 IX/4 号决定. 对《议定书》的进一步修正

- 根据《关于保护臭氧层的维也纳公约》第 9 条第 4 款规定的程序, 通过缔约国第九次会报告附件四所列对《蒙特利尔议定书》的修正;

附件一

缔约国第九次会议就附件 A 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3(a) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中添加下列分款:

- (c) 对于附件 A 所列控制物质, 其 1995 至 1997 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.3 公斤, 取两者中数值较低者作为确定是否其执行关于生产量的管制措施的基准。

附件二

缔约国第九次会议就附件 B 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3 (b) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中增加下列分款:

- (d) 对于附件 B 所列控制物质, 其 1998 至 2000 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.2 公斤, 取两者中数值较低者作为确定其是否执行有关生产量的管制措施的基准。

附件三

缔约国第九次会议就附件 E 所列控制物质商定的调整

A. 第 2H 条: 甲基溴

1. 应以下列款项取代《议定书》第 2H 条第 2 至 4 款:
 2. 每一缔约国应确保,在 1999 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之七十五。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之七十五。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 3. 每一缔约国应确保,在 2001 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之五十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 4. 每一缔约国应确保,在 2003 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之三十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之三十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 5. 每一缔约国应确保,在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算量每年不超过零。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计

算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十五。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们商定的关键性用途外,本款将予适用。

2. 《议定书》第 2H 条第 5 款应变为第 6 款。

B. 第 5 条,第 8 之三(d)款

1. 应将下列各项插入《议定书》第 5 条,第 8 之三(d)(i)款之后:
 - (ii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国应确保在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量每年分别不超过其 1995 至 1998 年的消费和生产计算数量;
 - (iii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国,在 2015 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量不超过零。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们所商定的关键性用途外,本款将予适用;
2. 《议定书》第 5 条第 8 之三(d)(ii)款应变为第 8 之三(d)(iv)款。

附件四

缔约国第九次会议通过对《蒙特利尔议定书》的修正

第1条: 修正

A. 第4条,第1之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第一之三款之后:

1之四. 自本款生效之日起一年之内,每一缔约国应禁止从任何非本《议定书》缔约国的国家进口附件E中所列控制物质。

B. 第4条,第2之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第2之三款之后:

2之四. 自本款生效之日起一年之后,每一缔约国应禁止向任何非本《议定书》缔约国的国家出口附件E中所列控制物质。

C. 第4条,第5、6和7款

将《议定书》第4条第5、6和7款中的下列用语:

及附件C第二类

改成:

, 附件C第二类和附件E

D. 第4条,第8款

应将《议定书》第4条第8款中的下列用语:

第2G条

改成:

第 2G 和第 2H 条

E. 第 4A 条: 同非缔约国贸易的控制

应将下列一条作为第 4A 条增列入《议定书》之中:

1. 如若一缔约国尽管已为履行《议定书》为之规定的各项义务而采取了所有切实的步骤,但仍未能于适用于该缔约国的某一控制物质逐步停用日期之后停止为其国内消费目的、而不是经各缔约国商定属于必要用途的目的生产该物质,则它便应禁止出口经使用过、再循环和再生的这一物质,但用于销毁目的的此类物质除外。

2. 本条第 1 款应在不影响到《公约》第 11 条的适用和《议定书》第 8 条所规定的不遵守情事程序的条件下予以适用。

F. 第 4B 条: 许可证制度

应将下列一条作为第 4B 条增列入《议定书》之中:

1. 每一缔约国应于 2000 年 1 月 1 日或在本条对其正式生效后三个月之内,以其中较迟者为准,建立和实施对新的、使用过、再循环和再生的附件 A、B、C 和 E 所列管制物质的进出口发放许可证的制度。

2. 尽管有本条第 1 款的规定,但任何按照第 5 条第 1 款行事的缔约国如若决定它不能建立并实施对附件 C 和 E 中所列管制物质的进出口发放许可证的制度,则该缔约国可以分别在 2005 年 1 月 1 日和 2002 年 1 月 1 日之前暂缓采取这些行动。

3. 每一缔约国应于实行这一许可证制度之后三个月之内,向秘书处汇报有关建立和实施这一制度的情况。

4. 秘书处应定期编制并向所有缔约国分发已向它汇报了其许可证制度运作情况的缔约国的名单,并将此资料转交履行委员会审议并向各缔约国提出适当的建议。

第 2 条: 与 1992 年修正书之间的关系

任何国家或区域经济一体化组织如若未能于先前或在此同时交存对 1992

年 11 月 25 日在哥本哈根举行的缔约国第四次会议通过的修正书的批准、接受、核可或加入文书,便不得交存对本修正书的批准、接受、核可或加入文书。

第 3 条: 生效

1. 本修正书应于 1999 年 1 月 1 日起生效,但届时必须至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足,则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效。

2. 为了第 1 款的目的,区域经济一体化组织交存的任何此类文书,应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 于本修正书生效之后,按照第 1 款的规定,它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Decision IX/1. Further adjustments with regard to Annex A substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex A to the Protocol, as set out in annex I to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/2. Further adjustments with regard to Annex B substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex B to the Protocol, as set out in annex II to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/3. Further adjustments and reductions with regard to the Annex E substance

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substance listed in Annex E to the Protocol, as set out in annex III to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/4. Further Amendment of the Protocol

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 4 of Article 9 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, the Amendment to the Montreal Protocol as set out in annex IV to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Annex I

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A

Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (a) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(c) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of production for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of production of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex II

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B

Article 5, Paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (b) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(d) For controlled substances under Annex B, either the average of its annual calculated level of production for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of production of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex III

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO THE CONTROLLED SUBSTANCE IN ANNEX E

A. Article 2H: Methyl bromide

1. Paragraphs 2 to 4 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1999, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order

to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses.

2. Paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall become paragraph 6.

B. Article 5, paragraph 8 ter (d)

1. The following shall be inserted after paragraph 8 ter (d) (i) of Article 5 of the Protocol:

- (ii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed, annually, eighty per cent of the average of its annual calculated levels of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

- (iii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses;

2. Paragraph's ter (d) (ii) of Article 5 of the Protocol shall become paragraph 8 ter (d) (iv).

Annex IV

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ADOPTED BY THE NINTH MEETING
OF THE PARTIES

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 4, paragraph 1 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 4 of the Protocol:

1 qua. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Annex E from any State not party to this Protocol.

B. Article 4, paragraph 2 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 ter of Article 4 of the Protocol:

2 qua. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Annex E to any State not party to this Protocol.

C. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

and Group II of Annex C

there shall be substituted:

, Group II of Annex C and Annex E

D. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Article 2G

there shall be substituted:

Articles 2G and 2H

E. Article 4A: Control of trade with Parties

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4A:

1. Where, after the phase-out date applicable to it for a controlled substance, a Party is unable, despite having taken all practicable steps to comply with its obligation under the Protocol, to cease production of that substance for domestic consumption, other than for uses agreed by the Parties to be essential, it shall ban the export of used, recycled and reclaimed quantities of that substance, other than for the purpose of destruction.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply without prejudice to the operation of Article 11 of the Convention and the non-compliance procedure developed under Article 8 of the Protocol.

F. Article 4B: Licensing

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4B:

1. Each Party shall, by 1 January 2000 or within three months of the date of entry into force of this Article for it, whichever is the later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annexes A, B, C and E.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, any Party operating under paragraph 1 of Article 5 which decides it is not in a position to establish and implement a system for licensing the import and export of controlled substances in Annexes C and E, may delay taking those actions until 1 January 2005 and 1 January 2002, respectively.

3. Each Party shall, within three months of the date of introducing its licensing system, report to the Secretariat on the establishment and operation of that system.

4. The Secretariat shall periodically prepare and circulate to all Parties a list of the Parties that have reported to it on their licensing systems and shall forward this information to the Implementation Committee for consideration and appropriate recommendations to the Parties.

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1992 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties in Copenhagen, 25 November 1992.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Décision IX/1. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe A

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements concernant la production des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe I du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/2. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe B

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements, concernant la production des substances réglementées énumérées à l'annexe B du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe II du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/3. Nouveaux ajustements et réductions concernant la substance de l'annexe E

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements et réductions concernant la production et la consommation de la substance réglementée figurant à l'annexe E du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe III du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/4. Nouvel amendement au Protocole

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, l'Amendement au Protocole de Montréal qui figure à l'annexe IV du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Annexe I

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE A

Article 5, paragraphe 3

A la fin de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole
ajouter les mots suivants :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du
Protocole :

c) S'il s'agit des substances réglementées de l'annexe A, soit la
moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période
allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de production de
0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour
déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui
concerne la production.

Annexe II

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE B

Article 5, paragraphe 3

Ajouter les mots suivants à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

d) S'il s'agit de substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de production de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui concerne la production.

Annexe III

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LA SUBSTANCE REGLEMENTEE DE L'ANNEXE E

A. Article 2H : Bromure de méthyle

1. Remplacer les paragraphes 2 à 4 de l'article 2H du Protocole par les paragraphes suivants :
2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1999, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2003, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe

1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture.

2. Le paragraphe 5 de l'article 2H devient le paragraphe 6.

B. Article 5, paragraphe 8 ter d)

1. Après le paragraphe 8 ter d) i) de l'article 5 du Protocole insérer ce qui suit :

ii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2005, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de consommation et de production de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, 80 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation et de production annuelles, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;

iii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de production et de consommation de la substance réglementée de l'annexe E soient nuls. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production et de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles;

2. Le paragraphe 8 ter d) ii) de l'article 5 du Protocole devient le paragraphe 8 ter d) iv).

Annexe IV

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL ADOPTE PAR
LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES

ARTICLE PREMIER : AMENDEMENT

A. Article 4, paragraphe 1 qua.

Après le paragraphe 1 ter de l'article 4 du Protocole, insérer le paragraphe suivant :

1 qua. Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation de la substance réglementée de l'annexe E en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

B. Article 4, paragraphe 2 qua.

Après le paragraphe 2 ter de l'article 4 du Protocole insérer le paragraphe suivant :

2 qua. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'exportation de la substance réglementée de l'annexe E vers un Etat non Partie au présent Protocole.

C. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

du Groupe de l'annexe C

ix :

du Groupe de l'annexe C et à l'annexe E

D. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

de l'article 2G

ix :

des articles 2G et 2H

E. Article 4A : Réglementation des échanges commerciaux avec les Parties

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4A :

1. Lorsqu'après la date d'élimination qui lui est applicable pour une substance réglementée donnée une Partie n'est pas en mesure, bien qu'ayant pris toutes les mesures pratiques pour s'acquitter de ses obligations en vertu du Protocole, de mettre un terme à la production de ladite substance destinée à la consommation intérieure, aux fins d'utilisations autres que celles que les Parties ont décidé de considérer comme essentielles, ladite Partie interdit l'exportation de quantités utilisées, recyclées et régénérées de ladite substance

lorsque ces quantités sont destinées à d'autres fins que la destruction.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve de l'application de l'article 11 de la Convention et de la procédure de non respect élaborée au titre de l'article 8 du Protocole.

F. Article 4B : Autorisation

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4B :

1. Chaque Partie met en place et en oeuvre, le 1er janvier 2000 au plus tard ou dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article en ce qui la concerne, la date la plus éloignée étant retenue, un système d'autorisation des importations et des exportations de substances réglementées nouvelles, utilisées, recyclées et régénérées des annexes A, B, C et E.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 qui décide qu'elle n'est pas en mesure de mettre en place et en oeuvre un système d'autorisation des importations et des exportations des substances réglementées des annexes C et E peut reporter au 1er janvier 2000 et au 1er janvier 2002, respectivement, l'adoption de ces mesures.

3. Chaque Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du système d'autorisation, fait rapport au Secrétariat sur la mise en place et le fonctionnement dudit système.

4. Le Secrétariat établit et diffuse périodiquement à toutes les Parties la liste des Parties ayant fait rapport sur leur système d'autorisation et communique cette information au Comité d'application aux fins d'examen de recommandations appropriées aux Parties.

ARTICLE 2 : RAPPORT AVEC L'AMENDEMENT DE 1992

Aucun Etat ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation du présent amendement ou d'adhésion audit amendement s'il n'a, au préalable ou simultanément, déposé un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation de l'Amendement adopté par la quatrième Réunion des Parties à Copenhague, le 25 novembre 1992, ou d'adhésion audit Amendement.

ARTICLE 3 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1999, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement ou d'adhésion à l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si à cette date ces conditions n'ont pas été remplies, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun desdits instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Решение IX/1. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении А

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении I к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/2. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении В

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении II к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/3. Дополнительные корректировки и сокращения, касающиеся веществ, перечисленных в приложении Е

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемого вещества, указанного в приложении Е к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении III к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/4. Дополнительная поправка к Протоколу

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 4 статьи 9 Венской конвенции об охране озонового слоя, поправку к Монреальскому протоколу в том виде, как она изложена в приложении IV к докладу девятого Совещания Сторон.

Приложение I

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 а) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"с) для регулируемых веществ, указанных в приложении А, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1995 по 1997 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,3 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение II

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ В**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 б) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"d) для регулируемых веществ, указанных в приложении В, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1998 по 2000 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,2 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение III

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМОГО ВЕЩЕСТВА В ПРИЛОЖЕНИИ E**

A. Статья 2Н: Бромистый метил

1. Пункты 2-4 статьи 2Н Протокола заменяются следующими пунктами:
 2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1999 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2003 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею

регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на 15 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения.

2. Пункт 5 статьи 2Н Протокола становится пунктом 6.

В. Статья 5, пункт 8-тер d)

1. После пункта 8-тер d) i) статьи 5 Протокола добавляется текст следующего содержания:

- ii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодные расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали 80 процентов от средних показателей ежегодных расчетных уровней соответственно потребления и производства за период с 1995 по 1998 год включительно;
- iii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали нулевого уровня. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения;

2. Пункт 8-тер d) ii) статьи 5 Протокола становится пунктом 8-тер d) iv).

Приложение IV

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ, ПРИНЯТАЯ
ДЕВЯТЫМ СОВЕЩАНИЕМ СТОРОН**

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Статья 4, пункт 1-ква

После пункта 1-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"1-ква. В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

B. Статья 4, пункт 2-ква

После пункта 2-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"2-ква. По истечении одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

C. Статья 4, пункты 5, 6 и 7

Пункты 5, 6 и 7 статьи 4 Протокола:

слова "и Группу II приложения C"

заменяются на следующую фразу:

", Группу II приложения C и в приложение E".

D. Статья 4, пункт 8

Статья 4, пункт 8 Протокола:

фраза "статьи 2G"

заменяется на следующую фразу:

"статьи 2G и 2H".

E. Статья 4A: Регулирование торговли со Сторонами

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4A:

1. В тех случаях, когда после применимой для Стороны даты прекращения производства и потребления того или иного регулируемого вещества, эта Сторона, несмотря на принятие всех практических мер по соблюдению своего обязательства в рамках Протокола, не в состоянии прекратить производство этого вещества для внутреннего потребления, за исключением видов применения, признанных Сторонами как основные, она запрещает экспорт использованных, рециркулированных и утилизированных объемов этого вещества, за исключением тех, которые предназначены для уничтожения.
2. Пункт 1 настоящей статьи применяется без ущерба для действия статьи 11 Конвенции и процедуры несоблюдения, разработанной в соответствии со статьей 8 Протокола.

Ф. Статья 4В: Лицензирование

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4В:

1. Каждая Сторона к 1 января 2000 года или в течение трех месяцев после даты вступления в силу для нее настоящей статьи, в зависимости от того, какая дата наступит позднее, создает и внедряет систему лицензирования импорта и экспорта новых, использованных, рециркулированных и утилизированных регулируемых веществ, перечисленных в приложениях А, В, С и Е.
2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Сторона, действующая в рамках пункта 1 статьи 5, которая решает, что она не в состоянии создать и внедрить систему лицензирования импорта и экспорта регулируемых веществ, перечисленных в приложениях С и Е, может отсрочить принятие этих мер, соответственно, до 1 января 2005 года и 1 января 2002 года.
3. Каждая Сторона в течение трех месяцев после даты введения ею системы лицензирования направляет секретариату информацию о создании и функционировании этой системы.
4. Секретариат на периодической основе подготавливает и распространяет среди всех Сторон перечень тех Сторон, которые представили ему информацию о своей системе лицензирования, и направляет эту информацию Комитету по выполнению для рассмотрения и вынесения соответствующих рекомендаций Сторонам.

СТАТЬЯ 2: СВЯЗЬ С ПОПРАВКОЙ 1992 ГОДА

Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдавать на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящей Поправки или присоединении к ней, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на четвертом Совещании Сторон в Копенгагене 25 ноября 1992 года.

СТАТЬЯ 3: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1999 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанное условие не соблюдено, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этого условия.
2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами -членами такой организации.
3. После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Decisión IX/1. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo A

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A del Protocolo, tal como figura en el anexo I del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/2. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo B

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B del Protocolo, tal como figura en el anexo II del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/3. Nuevos ajustes y reducciones en relación con la sustancia enumerada en el anexo E

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes y reducciones de la producción y el consumo de la sustancia controlada enumerada en el anexo E del Protocolo, tal como figura en el anexo III del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/4. Nueva enmienda del Protocolo

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, la enmienda del Protocolo de Montreal que figura en el anexo IV del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Anexo I

AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL

ANEXO A ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

Artículo 5, párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso a) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

a) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,3 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo;

Se añadirá al nuevo texto del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el inciso siguiente:

c) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive, o un nivel calculado de producción de 0,3 Kg. per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo II

AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN
EL ANEXO B ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

Artículo 5. párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso b) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

b) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,2 kg per cápita si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo.

Se añadirá al párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el siguiente inciso:

d) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de producción de 0,2 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo III

AJUSTES RELATIVOS A LA SUSTANCIA CONTROLADA QUE FIGURA EN EL
anexo E ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

A. Artículo 2H: Metilbromuro

1. El texto de los párrafos 2 a 4 del artículo 2H del Protocolo se sustituirá por el siguiente:
 2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 1999, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2001, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2003, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 15% de su nivel calculado de producción de 1991. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel

de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos.

2. El párrafo 5 del artículo 2H del Protocolo se convertirá en párrafo 6.

B. Artículo 5, párrafo 8 ter d)

1. Después del apartado i) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se insertarán los apartados siguientes:

ii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no superen, anualmente, el 80% del promedio de sus niveles calculados anuales de consumo y producción, respectivamente, correspondientes al período de 1995 a 1998 inclusive;

iii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sean superiores a cero. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos;

2. El apartado ii) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se convertirá en apartado iv) del inciso d) del párrafo 8 ter.

Anexo IV

ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL APROBADA POR LA
NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

ARTÍCULO 1: ENMIENDA

A. Artículo 4, párrafo 1 *qua*.

Tras el párrafo 1 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

1. qua. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la importación de la sustancia controlada que figura en el anexo E de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

B. Artículo 4, párrafo 2 *qua*.

Tras el párrafo 2 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

2. qua. Transcurrido un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la exportación de la sustancia controlada que figura en el anexo E a Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

C. Artículo 4, párrafos 5, 6 y 7

En los párrafos 5, 6 y 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

y en el Grupo II del anexo C

se sustituirán por:

en el Grupo II del anexo C y en el anexo E

D. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

artículo 2G

se sustituirán por:

artículos 2G y 2H

E. Artículo 4A: Control del comercio con Estados que sean Partes en el Protocolo

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4A:

1. En el caso en que, transcurrida la fecha que le sea aplicable para la supresión de una sustancia controlada, una Parte no haya podido, pese a haber adoptado todas las medidas posibles para cumplir sus obligaciones derivadas del Protocolo, eliminar la producción de esa sustancia para el consumo interno con destino a usos distintos de los convenidos por las Partes como esenciales, esa Parte prohibirá la exportación de cantidades usadas, recicladas y regeneradas de esa sustancia, para cualquier fin que no sea su destrucción.

2. El párrafo 1 del presente artículo se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11 del Convenio y en el procedimiento relativo al incumplimiento elaborado en virtud del artículo 8 del Protocolo.

F. Artículo 4B: Sistema de licencias

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4B:

1. Las Partes establecerán y pondrán en práctica, para el 1° de enero de 2000 o en el plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente artículo para cada una de ellas, un sistema de concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas nuevas, usadas, recicladas y regeneradas enumeradas en los anexos A, B y C.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, si una Parte que opera al amparo del párrafo 1 del artículo 5 decide que no está en condiciones de establecer y poner en práctica un sistema para la concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas enumeradas en los anexos C y E, podrá posponer la adopción de esas medidas hasta el 1° de enero de 2005 y el 1° de enero de 2002, respectivamente.

3. En el plazo de tres meses a partir de la fecha en que introduzcan su sistema de licencias, las Partes informarán a la Secretaría del establecimiento y el funcionamiento de dicho sistema.

4. La Secretaría preparará y distribuirá periódicamente a todas las Partes una lista de las Partes que le hayan informado de su sistema de licencias y remitirá esa información al Comité de Aplicación para su examen y la formulación de las recomendaciones pertinentes a las Partes.

ARTÍCULO 2: RELACIÓN CON LA ENMIENDA DE 1992

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la presente Enmienda a menos que haya depositado, previa o simultáneamente, un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la Enmienda aprobada en la Cuarta Reunión de las Partes, en Copenhague, el 25 de noviembre de 1992.

ARTÍCULO 3: ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1° de enero de 1999, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.
2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.
3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.